

Estatuto de Autonomía de Cataluña

BOE, de 20 de julio de 2006

Preámbulo

Cataluña ha ido construyéndose a lo largo del tiempo con las aportaciones de energías de muchas generaciones, de muchas tradiciones y culturas, que han encontrado en ella una tierra de acogida.

El pueblo de Cataluña ha mantenido a lo largo de los siglos una vocación constante de autogobierno, encarnada en instituciones propias como la Generalitat —que fue creada en 1359 en las Cortes de Cervera— y en un ordenamiento jurídico específico recogido, entre otras recopilaciones de normas, en las «Constitucions i altres drets de Catalunya».

Después de 1714, han sido varios los intentos de recuperación de las instituciones de autogobierno.

En este itinerario histórico constituyen hitos destacados, entre otros, la Mancomunidad de 1914, la recuperación de la Generalitat con el Estatuto de 1932, su restablecimiento en 1977 y el Estatuto de 1979, nacido con la democracia, la Constitución de 1978 y el Estado de las autonomías.

La libertad colectiva de Catalunya encuentra en las instituciones de la Generalitat el nexo con una historia de afirmación y respeto de los derechos fundamentales y de las libertades públicas de la persona y de los pueblos; historia que los hombres y mujeres de Catalunya quieren proseguir con el fin de hacer posible la construcción de una sociedad democrática y avanzada, de bienestar y progreso, solidaria con el conjunto de España e incardinada en Europa.

El pueblo catalán sigue proclamando hoy como valores superiores de su vida colectiva la libertad, la justicia y la igualdad, y manifiesta su voluntad de avanzar por una vía de progreso que asegure una calidad de vida digna para todos los que viven y trabajan en Cataluña.

Los poderes públicos están al servicio del interés general y de los derechos de la ciudadanía, con respeto al principio de subsidiariedad.

Es por todo ello que, siguiendo el espíritu del Preámbulo del Estatut de 1979, el presente Estatuto asume que:

- Cataluña es un país rico en territorios y gentes, una diversidad que la define y la enriquece desde hace siglos y la fortalece para los tiempos venideros.
- Cataluña es una comunidad de personas libres para personas libres donde cada uno puede vivir y expresar identidades diversas, con un decidido compromiso comunitario basado en el respeto a la dignidad de todas y cada una de las personas.
- La aportación de todos los ciudadanos y ciudadanas ha configurado una sociedad integradora, con el esfuerzo como valor y con capacidad innovadora y emprendedora, valores que

Kataluniako Autonomia Estatutua

EAO, 2006ko uztailaren 20koa

Hitzaurrea

Kataluniak, denboran barrena egin duen eraikitze-bidean, hainbat eta hainbat belaunaldik, tradiziok eta bertan errotzera etorritako hainbat kulturak ekarritako indarra izan du arnasa-hauspo.

Kataluniako herriak mendez mende izan du bere baitan autogobernurako grina, eta berezko izan ditu bai instituzioak, hala nola, Generalitat deritzona —Cervera-ko Gorteetan eratu zen 1359. urtean— bai berariazko antolamendu juridikoa, besteak beste, «Constitucions i altres drets de Catalunya» araubildumetan jasoa.

Hainbat bider egin izan dira ahaleginak, 1714az gozotik, autogobernu-instituzioak berreskuratzen.

Ibilbide historiko horretan mugarri nabarmenak izan dira, hala nola, 1914ko mankomunitatea, 1932ko Estatutuari esker Generalitatea berreskuratu zenekoa, 1977an berrezarri zenekoa, eta 1979ko Estatutua, demokraziarekin, 1978ko Konstituzioarekin eta autonomia-erkidegoen Estatuarekin batera sortua.

Kataluniaren askatasun kolektiboa Generalitateko instituzioen bidez lotu zaio norbanakoen nahiz herrien oinarriko eskubideak eta askatasun publikoak baiesten eta errespetatzen emandako historiari; Kataluniako gizon-emakumeek historia horri jarraitu nahi diote guztien artean eraiki ahal izan dezaten gizarte demokratikoa eta aurreratua, ongizatea eta aurrerabidea dakartzan gizarte, Espainiaren osotasunarekin solidarioa den gizarte eta Europar txertatutako gizarte.

Kataluniako herriak bizimodu kolektiboan zaindu beharreko goi-mailako balioak askatasuna, justizia eta berdintasuna direla aldarrikatzen du gaur egun ere, eta aurrera doan bide batetik jarraitzeko borondatea duela adierazten du, aurrerabide horrek Katalunian bizi diren eta lan egiten duten guztiei bizikalitate duina berma diezaien.

Botere publikoek interes orokorraren eta herritarren eskubideen zerbitzura dihardute, subsidiarotasun-printzipioa errespetatuta.

Horrenbestez, hori guztia aintzakotzat izanik, 1979ko Estatutuaren hitzurreari darion espirituari jarraituz, Estatutu honek bere egin ditu honako hauek:

- Lurraldetan eta jendetan herrialde aberatsa da Katalunia; aniztasun horrek duela mende askotatik definitu eta aberastu ere egin du, eta datozen garaietarako indartu.
- Katalunia pertsona askeen erkidegoa da, pertsona askeentzako da, eta norbanakoek nortasun anitzak bizi eta adieraz ditzakete bertan; Kataluniak, gizaki guzti-guztien duintasunaren errespetua oinarri hartuta, erkidegoaren aldeko konpromiso argia du.
- Herritar guztiek egindako ekarpenari esker, gizarte integratzailea eratu dugu, esfortzua eredu duela, berrikuntza eta ekimena sustatzeko gaitasuna duela, balio horiexek bultzatzen baitute gaur egun ere

siguen impulsando su progreso.

- El autogobierno de Cataluña se fundamenta en la Constitución, así como en los derechos históricos del pueblo catalán que, en el marco de aquélla, dan origen en este Estatuto al reconocimiento de una posición singular de la Generalitat.

Cataluña quiere desarrollar su personalidad política en el marco de un Estado que reconoce y respeta la diversidad de identidades de los pueblos de España.

- La tradición cívica y asociativa de Cataluña ha subrayado siempre la importancia de la lengua y la cultura catalanas, de los derechos y de los deberes, del saber, de la formación, de la cohesión social, del desarrollo sostenible y de la igualdad de derechos, hoy, en especial, de la igualdad entre mujeres y hombres.

- Cataluña, a través del Estado, participa en la construcción del proyecto político de la Unión Europea, cuyos valores y objetivos comparte.
- Cataluña, desde su tradición humanista, afirma su compromiso con todos los pueblos para construir un orden mundial pacífico y justo.

El Parlamento de Cataluña, recogiendo el sentimiento y la voluntad de la ciudadanía de Cataluña, ha definido de forma ampliamente mayoritaria a Cataluña como nación.

La Constitución Española, en su artículo segundo, reconoce la realidad nacional de Cataluña como nacionalidad.

En ejercicio del derecho inalienable de Cataluña al autogobierno, los Parlamentarios catalanes proponen, la Comisión Constitucional del Congreso de los Diputados acuerda, las Cortes Generales aprueban y el pueblo de Cataluña ratifica el presente Estatuto.

TÍTULO PRELIMINAR

Artículo 1. Cataluña.

Cataluña, como nacionalidad, ejerce su autogobierno constituida en Comunidad Autónoma de acuerdo con la Constitución y con el presente Estatuto, que es su norma institucional básica.

Artículo 2. La Generalitat.

La Generalitat es el sistema institucional en que se organiza políticamente el autogobierno de Cataluña.

La Generalitat está integrada por el Parlamento, la Presidencia de la Generalitat, el Gobierno y las demás instituciones que establece el Capítulo V, del Título II.

Los municipios, las veguerías, las comarcas y los demás entes locales que las leyes determinen, también integran el sistema institucional de la Generalitat, como entes en los que ésta se organiza territorialmente, sin perjuicio de su autonomía.

Los poderes de la Generalitat emanan del pueblo de Cataluña y se ejercen de acuerdo con lo establecido

herria aurrerabidean.

- Kataluniaren autogobernua Konstituzioan oinarrituta dago, baita Kataluniako herriaren eskubide historikoetan ere; hain zuzen ere, eskubide horiek Estatutu honetan sorrarazten dute, Konstituzioaren esparruan, Generalitateak leku berezia duelako aitormena.

Kataluniak bere nortasun politikoa garatu nahi du Espainiako herrien nortasun-aniztasuna aitortzen eta errespetatzen duen Estatu baten esparruan.

Katalunian gizartegintza eta elkartegintzarako den tradizioak betidanik azpimarratu izan du garrantzi handikoak direla bai Kataluniako hizkuntza eta kultura, bai eskubideak eta eginbeharrak, bai jakinduria, bai prestakuntza, bai gizarte-kohesioa, bai garapen iraunkorra baita eskubide-berdintasuna ere, gaur egun, bereziki, emakume eta gizonen arteko berdintasuna azpimarratuta.

- Katalunia, Estatua bitarteko, partaide da Europar Batasunaren proiektu politikoan, eta Europako balioak eta helburuak bereak ere baditu.
- Kataluniak, bere tradizio humanistikoa abiaburu duela, mundu-antolamendu baketsua eta bidezkoa eraikitzeko bidean herri guztiekin hartuta duen konpromisoa berresten du.

Kataluniako Legebiltzarrak, Kataluniako herritarren sentimendua eta borondatea bereganatu, eta gehiengo zabala lortuta, Katalunia nazioa dela adierazi du.

Espainiako Konstituzioak, bigarren artikuluan, nazionalitateztat aitortzen du Kataluniako errealitate nazionala.

Kataluniak autogobernurako duen eskubide besterenduezina baliatuz, Legebiltzarkide kataluniarrek proposatu dute, Diputatuen Kongresuko Konstituzio Batzordeak erabaki du, Gorte Nagusiek onartu du, eta Kataluniako herriak berretsi egin du Estatutu hau.

ATARIKO TITULUA

1. artikulua.- Katalunia.

Kataluniak, nazionalitatea denez gero, autonomia-erkidego modura osaturik gauzatzen du bere autogobernua, Konstituzioaren eta Estatutu honen arabera, bere oinarritzko arau instituzionala baita.

2. artikulua.- Generalitatea.

Generalitatea instituzio-sistema bat da, eta haren bidez dago politikoki antolaturik Kataluniako autogobernua.

Honela dago osaturik Generalitatea: Legebiltzarra, Generalitateko Lehendakaritza, Gobernua eta II. tituluko V. kapituluan zehazturik datozen gainerako instituzioak.

Udalerriek, begeriek, eskualdeek eta legeetan zehazten diren gainerako toki-erakundeek ere Generalitateko instituzio-sistema osatzen dute, haien inguruan baitu taxututa lurralde-antolamendua, haien autonomiari kalterik egin gabe.

Generalitateari Kataluniako herritik datozkio botereak, eta, botere horiek baliatu, berriz, Estatutu

en el presente Estatuto y la Constitución.

Artículo 3. Marco político.

Las relaciones de la Generalitat con el Estado se fundamentan en el principio de la lealtad institucional mutua y se rigen por el principio general según el cual la Generalitat es Estado, por el principio de autonomía, por el de bilateralidad y también por el de multilateralidad.

Cataluña tiene en el Estado español y en la Unión Europea su espacio político y geográfico de referencia e incorpora los valores, los principios y las obligaciones que derivan del hecho de formar parte de los mismos.

Artículo 4. Derechos y principios rectores.

Los poderes públicos de Cataluña deben promover el pleno ejercicio de las libertades y los derechos que reconocen el presente Estatuto, la Constitución, la Unión Europea, la Declaración Universal de Derechos Humanos, el Convenio Europeo para la Protección de los Derechos Humanos y los demás tratados y convenios internacionales suscritos por España que reconocen y garantizan los derechos y las libertades fundamentales.

Los poderes públicos de Cataluña deben promover las condiciones para que la libertad y la igualdad de los individuos y de los grupos sean reales y efectivas; deben facilitar la participación de todas las personas en la vida política, económica, cultural y social, y deben reconocer el derecho de los pueblos a conservar y desarrollar su identidad.

Los poderes públicos de Cataluña deben promover los valores de la libertad, la democracia, la igualdad, el pluralismo, la paz, la justicia, la solidaridad, la cohesión social, la equidad de género y el desarrollo sostenible.

Artículo 5. Los derechos históricos.

El autogobierno de Cataluña se fundamenta también en los derechos históricos del pueblo catalán, en sus instituciones seculares y en la tradición jurídica catalana, que el presente Estatuto incorpora y actualiza al amparo del artículo 2, la disposición transitoria segunda y otros preceptos de la Constitución, de los que deriva el reconocimiento de una posición singular de la Generalitat en relación con el derecho civil, la lengua, la cultura, la proyección de éstas en el ámbito educativo, y el sistema institucional en que se organiza la Generalitat.

Artículo 6. La lengua propia y las lenguas oficiales.

La lengua propia de Cataluña es el catalán.

Como tal, el catalán es la lengua de uso normal y preferente de las Administraciones públicas y de los medios de comunicación públicos de Cataluña, y es también la lengua normalmente utilizada como vehicular y de aprendizaje en la enseñanza.

El catalán es la lengua oficial de Cataluña.

honetan eta Konstituzioan ezarrita dagoen bezala baliatzen ditu.

3. artikulua.- Esparru politikoa.

Generalitatearen eta Estatuaren arteko harremanek elkarrekiko leialtasun instituzionalaren printzipioa dute oinarri, eta honako hauek, berriz, arau: Generalitatea Estatu delako printzipio orokorra, autonomia-printzipioa, alde bikotasun-printzipioa, eta aldeaniztasun-printzipioa.

Kataluniarentzat espainiar Estatu eta Europar Batasuna dira erreferentziako esparru politikoa eta geografikoa, eta haien zati izateak berarekin dakartzan balioak, printzipioak eta betebeharrak bere baitara bilduta ditu.

4. artikulua.- Eskubideak eta printzipio gidariak.

Estatutu honetan, Konstituzioan, Europar Batasunean, Giza Eskubideen Adierazpen Unibertsalean, Giza Eskubideak Babesteko Europako Hitzarmenean, eta, oinarritzko eskubide askatasunak aitortzen eta bermatzen dituztelarik, Espainiak izenpetu dituen nazioarteko gainerako hitzarmen eta tratatuetan aitorturik dauden askatasunak eta eskubideak indar betean baliarazteko ahaleginak egin behar dituzte Kataluniako botere publikoek.

Norbanakoen eta taldeen askatasuna eta berdintasuna benetakoak eta eraginkorrak izateko beharrezko baldintzak sustatzeko ardura dute Kataluniako botere publikoek; politikan, ekonomian, kulturen eta gizartearen pertsona orok parte hartzeko ahaleginak egin behar dituzte, eta herriek beren nortasuna zaintzeko eta garatzeko eskubidea dutela aitortu beharra daukate.

Askatasuna, demokrazia, berdintasuna, aniztasuna, bakea, justizia, elkartzasuna, gizarte-kohesioa, genero-berdintasuna eta garapen iraunkorra, balio horiek denak sustatzeko ardura dute Kataluniako botere publikoek.

5. artikulua.- Eskubide historikoak.

Kataluniaren autogobernua Kataluniako herriaren eskubide historikoetan, haren mendetako instituzioetan eta Kataluniako tradizio juridikoan dago oinarrituta. Estatutu honek tradizio hori bere baitara bildu eta eguneratu egin du, 2. artikulua, bigarren xedapen iragankorraren eta Konstituzioko beste agindu batzuen itzalpean. Hain zuzen ere, horiek ematen diote Generalitateari halako egonleku berezia zuzenbide zibilean, hizkuntzan, kulturen, horiek hezkuntza-esparruan duten proiektzioan eta Generalitatea antolatzeko instituzio-sisteman.

6. artikulua.- Berezko hizkuntza eta hizkuntza ofizialak.

Katalana da Kataluniako berezko hizkuntza.

Hala, bada, bai herri-administrazioetan bai Kataluniako herri-komunikabideetan katalana da usuen eta lehenen erabiltzeko hizkuntza, eta irakaskuntzan ere normalean katalana erabili ohi da bai komunikaziorako bai ikasteko.

Katalana da Kataluniako hizkuntza ofiziala.

También lo es el castellano, que es la lengua oficial del Estado español.

Todas las personas tienen derecho a utilizar las dos lenguas oficiales y los ciudadanos de Cataluña el derecho y el deber de conocerlas.

Los poderes públicos de Cataluña deben establecer las medidas necesarias para facilitar el ejercicio de estos derechos y el cumplimiento de este deber.

De acuerdo con lo dispuesto en el artículo 32, no puede haber discriminación por el uso de una u otra lengua.

La Generalitat y el Estado deben emprender las acciones necesarias para el reconocimiento de la oficialidad del catalán en la Unión Europea y la presencia y la utilización del catalán en los organismos internacionales y en los tratados internacionales de contenido cultural o lingüístico.

La Generalitat debe promover la comunicación y la cooperación con las demás comunidades y los demás territorios que comparten patrimonio lingüístico con Cataluña.

A tales efectos, la Generalitat y el Estado, según proceda, pueden suscribir convenios, tratados y otros mecanismos de colaboración para la promoción y la difusión exterior del catalán.

La lengua occitana, denominada aranés en Arán, es la lengua propia de este territorio y es oficial en Cataluña, de acuerdo con lo establecido por el presente Estatuto y las leyes de normalización lingüística.

Artículo 7. La condición política de catalanes.

Gozan de la condición política de catalanes o ciudadanos de Cataluña los ciudadanos españoles que tienen vecindad administrativa en Cataluña.

Sus derechos políticos se ejercen de acuerdo con el presente Estatuto y las leyes.

Gozan, como catalanes, de los derechos políticos definidos por el presente Estatuto los españoles residentes en el extranjero que han tenido en Cataluña la última vecindad administrativa, así como sus descendientes que mantienen esta ciudadanía, si así lo solicitan, en la forma que determine la ley.

Artículo 8. Símbolos de Cataluña.

Cataluña, definida como nacionalidad en el artículo primero, tiene como símbolos nacionales la bandera, la fiesta y el himno.

La bandera de Cataluña es la tradicional de cuatro barras rojas en fondo amarillo y debe estar presente en los edificios públicos y en los actos oficiales que tengan lugar en Cataluña.

La fiesta de Cataluña es el Día Once de Septiembre.

El himno de Cataluña es Els segadors.

El Parlamento debe regular las distintas expresiones del marco simbólico de Cataluña y debe fijar su orden protocolario.

La protección jurídica de los símbolos de Cataluña es la que corresponde a los demás símbolos del Estado.

Gaztelania ere bada, Espainiako estatuko hizkuntza ofiziala baita.

Pertsona orok du bi hizkuntza ofizialak erabiltzeko eskubidea, eta Kataluniako herritarrek, biak jakiteko eskubidea eta eginbeharra.

Kataluniako botere publikoen arduradunak eskubide horiek erabili ahal izateko eta eginbehar hori betetzeko beharrezko neurriak hartzea.

Dena dela, 32. artikuluan ezarritakoaren arabera, ezin da bereizkeriarik egon hizkuntza bata erabili nahiz bestea erabili.

Generalitatearen eta Estatuaren arduradunak egin beharreko ekintzak egitea, Europar Batasunean katalanaren ofizialtasuna aitortzeko eta kulturaren edo hizkuntzen arloko nazioarteko organismoetan eta nazioarteko tratatuetan katalana ager dadin eta katalana erabil dezaten.

Generalitateak komunikazioa eta lankidetzaren sustatzea behar ditu hizkuntza-ondarea Kataluniarekin banaturik duten gainerako erkidegoekin eta gainerako lurraldeekin.

Halakoetan, katalana kanpoan sustatzeko eta zabaltzeko, Generalitateak eta Estatuak – dagokionean dagokionak– beren esku dute tratatuak, hitzarmenak eta beste hainbat lankidetzaren hitzartzea.

Okzitaniara –aranés izena du Aranen– da lurralde hartako berezko hizkuntza, eta hizkuntza ofiziala da Katalunian, Estatutu honetan eta hizkuntza normalizaziorako legeetan zehazturik dagoenaren arabera.

7. artikulua.- Kataluniarren izate politikoa.

Administrazio-azotasuna Katalunian duten Espainiako herritarrek dira, politikoki, kataluniar edo Kataluniako herritar.

Eskubide politikoak Estatutu honen eta legeen arabera dituzte baliatzeak.

Bizilekua atzerrian izan arren, azkeneko administrazio-azotasuna Katalunian izan duten espainiarrek, kataluniarrek izaki, Estatutu honetan zehazturiko eskubide politikoak dituzte, baita haien ondorengoek ere, baldin eta herritartasun horri eusten badiote eta hala eskatzen badute, legean zehazturiko moduan.

8. artikulua.- Kataluniako ikurrak.

Kataluniak, lehendabiziko artikuluan nazionalitateztatzen baita, bandera, festa eta ereserkia ditu nazio-ikur.

Kataluniako banderak, betiko banderak, azpia horia eta lau barra gorri ditu, eta Kataluniako eraikin publikoetan eta Katalunian egiten diren ekitaldi ofizialetan egon behar du agerian.

Irailaren hamaika da Kataluniako festa.

Els segadors da Kataluniako ereserkia.

Kataluniako ikur-adierazpideak Legebiltzarrak arautu behar ditu, eta haien protokolo-hurrenkera ere zehaztu behar du.

Kataluniako ikurren babes juridikoa Estatuko gainerako ikurrei dagokien babes berbera da.

Artículo 9. El territorio.

El territorio de Cataluña es el que corresponde a los límites geográficos y administrativos de la Generalitat en el momento de la entrada en vigor del presente Estatuto.

Artículo 10. La capital.

La capital de Cataluña es la ciudad de Barcelona, que es la sede permanente del Parlamento, de la Presidencia de la Generalitat y del Gobierno, sin perjuicio de que el Parlamento y el Gobierno puedan reunirse en otros lugares de Cataluña, de acuerdo con lo que establecen, respectivamente, el Reglamento del Parlamento y la ley.

Artículo 11. Arán.

El pueblo aranés ejerce el autogobierno mediante el presente Estatuto, el Conselh Generau de Aran y las demás instituciones propias.

Los ciudadanos de Cataluña y sus instituciones políticas reconocen a Arán como una realidad occitana dotada de identidad cultural, histórica, geográfica y lingüística, defendida por los araneses a lo largo de los siglos.

El presente Estatuto reconoce, ampara y respeta esta singularidad y reconoce Arán como entidad territorial singular dentro de Cataluña, la cual es objeto de una particular protección por medio de un régimen jurídico especial.

Artículo 12. Los territorios con vínculos históricos, lingüísticos y culturales con Cataluña.

La Generalitat debe promover la comunicación, el intercambio cultural y la cooperación con las comunidades y los territorios, pertenecientes o no al Estado español, que tienen vínculos históricos, lingüísticos y culturales con Cataluña.

A tales efectos, la Generalitat y el Estado, según proceda, pueden suscribir convenios, tratados y otros instrumentos de colaboración en todos los ámbitos, que pueden incluir la creación de organismos comunes.

Artículo 13. Las comunidades catalanas en el exterior.

La Generalitat, en los términos establecidos por la ley, debe fomentar los vínculos sociales, económicos y culturales con las comunidades catalanas en el exterior y debe prestarles la asistencia necesaria.

A tal fin, la Generalitat, según proceda, puede formalizar acuerdos de cooperación con las instituciones públicas y privadas de los territorios y los países donde se encuentran las comunidades catalanas en el exterior y puede solicitar al Estado la suscripción de tratados internacionales sobre esta materia.

Artículo 14. Eficacia territorial de las normas.

Las normas y disposiciones de la Generalitat y el derecho civil de Cataluña tienen eficacia territorial, sin perjuicio de las excepciones que puedan

9. artikulua.- Lurraldea.

Estatutu hau indarrean jartzen denean Generalitateak geografiaz eta administrazioz dituen mugek zedarritzen dute Kataluniako lurraldea.

10. artikulua.- Hiriburua.

Bartzelonako hiria da Kataluniako hiriburua. Hura da Legebiltzarraren, Generalitateko Lehendakariaren eta Gobernuaren egoitza iraunkorra, baina horrek ez du esan nahi Legebiltzarrak eta Gobernuak Kataluniako beste leku batzuetan bilerarik egin ezin dutenik, baldin eta Legebiltzarreko erregelamenduan eta legean zehazturik dagoen moduan egiten badute, hurrenez hurren.

11. artikulua.- Aran.

Arango herriak Estatutu hau, Arango Conselh Generau delakoa eta berezko gainerako instituzioak ditu autogobernua baliatzeko.

Aran nazio-errealitate okzitaniarra da, eta kultura, historia, geografia nahiz hizkuntza aldetik bere nortasuna du; arandarrek halaxe defendatu dute mendetan zehar, eta halaxe aitortzen dute Kataluniako herritarrek eta instituzio politikoez.

Estatutu honek berezitasun hori aitortu, babestu eta errespetatu egiten du, eta aitortzen du Kataluniaren barruan Aran lurralde-erakunde berezia dela, eta, hala izanik, babes berezia ere badu, araubide juridiko berezi baten bidez.

12. artikulua.- Historiaren, hizkuntzaren eta kulturaren aldetik Kataluniarekin lotura duten lurraldeak.

Generalitateak komunikazioa, kultura-trukaketa eta lankidetzaren sustatu behar du historiaren, hizkuntzaren eta kulturaren aldetik Kataluniarekin lotura duten erkidego eta lurraldeekin, Espainiako estatukoak izan zein ez.

Horretarako, Generalitateak eta Estatuak -batak zein besteak egokiera-legez- beren esku dute tratatuak, hitzarmenak eta beste hainbat lankidetzaren tresna hitzartzea, organismo erkideak sortzeko aukera ere barnean dela, esparru guztietan.

13. artikulua.- Atzerriko kataluniar komunitateak.

Atzerrian diren kataluniar komunitateekin, gizarte-lotura, ekonomia-lotura eta kultura-lotura sustatzeko ardura du Generalitateak, legean zehazturik dagoen moduan, eta beharrezko laguntza eskaintzeko ardura ere badu.

Horretarako, dagokionaren arabera, atzerriko kataluniar komunitate horiek dauden lurralde eta herrialdeetako instituzio publiko nahiz pribatuekin lankidetzaren akordioak egin ahal izango ditu Generalitateak, eta gai honi buruz nazioarteko tratatuak hitzartzeko eskatu ahal izango dio Estatuari.

14. artikulua.- Arauen lurralde-eraginkortasuna.

Generalitatearen arauak eta xedapenak eta Kataluniako zuzenbide zibilak lurralde-eraginkortasuna dute, betiere, gai bakoitzari

establecerse en cada materia y de las situaciones que deban regirse por el estatuto personal u otras normas de extraterritorialidad.

Los extranjeros que adquieren la nacionalidad española quedan sometidos al derecho civil catalán mientras mantengan la vecindad administrativa en Cataluña, salvo que manifiesten su voluntad en contra.

TÍTULO I

Derechos, deberes y principios rectores

CAPÍTULO I

Derechos y deberes del ámbito civil y social

Artículo 15. Derechos de las personas.

Los ciudadanos de Cataluña son titulares de los derechos y deberes reconocidos por las normas a que se refiere el artículo 4.1.

Todas las personas tienen derecho a vivir con dignidad, seguridad y autonomía, libres de explotación, de malos tratos y de todo tipo de discriminación, y tienen derecho al libre desarrollo de su personalidad y capacidad personal.

Los derechos que el presente Estatuto reconoce a los ciudadanos de Cataluña pueden extenderse a otras personas, en los términos que establecen las leyes.

Artículo 16. Derechos en el ámbito de las familias.

Todas las personas tienen derecho, de acuerdo con los requisitos establecidos por la ley, a recibir prestaciones sociales y ayudas públicas para atender las cargas familiares.

Artículo 17. Derechos de los menores.

Los menores tienen derecho a recibir la atención integral necesaria para el desarrollo de su personalidad y su bienestar en el contexto familiar y social.

Artículo 18. Derechos de las personas mayores.

Las personas mayores tienen derecho a vivir con dignidad, libres de explotación y de malos tratos, sin que puedan ser discriminadas debido a su edad.

Artículo 19. Derechos de las mujeres.

Todas las mujeres tienen derecho al libre desarrollo de su personalidad y capacidad personal, y a vivir con dignidad, seguridad y autonomía, libres de explotación, malos tratos y todo tipo de discriminación.

Las mujeres tienen derecho a participar en condiciones de igualdad de oportunidades con los hombres en todos los ámbitos públicos y privados.

Artículo 20. Derecho a vivir con dignidad el proceso de la muerte.

Todas las personas tienen derecho a recibir un adecuado tratamiento del dolor y cuidados paliativos integrales y a vivir con dignidad el proceso de su muerte.

Todas las personas tienen derecho a expresar su

dagozkion salbuespenei kalterik egin gabe, salbuespenik baldin badago, eta pertsonen estatutuak edo lurraldez gaindiko beste arau batzuek agintzen dituzten egoerei kalerik egin gabe.

Espainiako nazionalitatea lortzen duten atzerritarrek, administrazio-auzotasuna Katalunian duten bitartean, Kataluniako zuzenbide zibilaren pean egongo dira, non eta ez duten adierazten ez dutela halakorik nahi.

I. TITULUA

Eskubideak, eginbeharrak eta printzipio gidariak

I. KAPITULUA

Arlo zibileko eta gizarte-arloko eskubideak eta eginbeharrak

15. artikulua.- Pertsonen eskubideak.

Kataluniako herritarrak 4.1. artikuluko arauetan aitorturik dauden eskubide eta eginbeharren titularrak dira.

Pertsona orok du duintasunez, seguru eta autonomiaz bizitzeko eskubidea, inork zapaldu gabe, tratu txarrik jasan gabe, eta inolako bazterkeriarik gabe bizitzeko eskubidea, eta nortasuna eta norbanakoaren gaitasunak eragozpenik gabe garatzeko eskubidea.

Legeetan zehazturik dagoen moduan egiten bada, Kataluniako herritarrek Estatutu honetan aitorturik dituzten eskubideak beste pertsona batzuentzat ere izan daitezke.

16. artikulua.- Familien esparruko eskubideak.

Legeetan ezarritako baldintzen arabera, pertsona orok dauka familiaren beharrei aurre egiteko gizarte-zerbitzuak eta laguntza publikoak jasotzeko eskubidea.

17. artikulua.- Adingabeen eskubideak.

Adingabeek familian eta gizartean nortasuna nahiz ongizatea garatu ahal izateko beharrezko duten orotariko arreta guztia jasotzeko eskubidea dute.

18. artikulua.- Adinekoen eskubideak.

Adinekoek duintasunez bizitzeko eskubidea dute, inork zapaldu gabe eta tratu txarrik gabe, adinarengatik inolako bazterkeriarik jasan gabe.

19. artikulua.- Emakumeen eskubideak.

Emakume orok du bere nortasuna eta gaitasunak oztoporik gabe garatzeko eskubidea, eta duintasunez, seguru eta autonomiaz bizitzeko eskubidea, inork zapaldu gabe, tratu txarrik jasan gabe, eta inolako bazterkeriarik gabe.

Esparru publiko eta pribatu guztietan emakumeek gizezkoen baldintza berberetan parte hartzeko eskubidea dute.

20. artikulua.- Heriotza-aldiari duintasunez aurre egiteko eskubidea.

Pertsona orok du minaren aurkako tratamendu egokia eta erabateko zainketa aringarriak jasotzeko eskubidea, baita heriotza-aldiari duintasunez aurre egiteko eskubidea ere.

Pertsona orok du bere borondatearen berri aurrez

voluntad de forma anticipada para dejar constancia de las instrucciones sobre las intervenciones y los tratamientos médicos que puedan recibir, que deben ser respetadas en los términos que establecen las leyes, especialmente por el personal sanitario cuando no estén en condiciones de expresar personalmente su voluntad.

Artículo 21. Derechos y deberes en el ámbito de la educación.

Todas las personas tienen derecho a una educación de calidad y a acceder a la misma en condiciones de igualdad.

La Generalitat debe establecer un modelo educativo de interés público que garantice estos derechos.

Las madres y los padres tienen garantizado, de acuerdo con los principios establecidos por el artículo 37.4, el derecho que les asiste para que sus hijos e hijas reciban la formación religiosa y moral que esté de acuerdo con sus convicciones en las escuelas de titularidad pública, en las que la enseñanza es laica.

Los centros docentes privados pueden ser sostenidos con fondos públicos de acuerdo con lo que determinen las leyes, para garantizar los derechos de acceso en condiciones de igualdad y a la calidad de la enseñanza.

La enseñanza es gratuita en todas las etapas obligatorias y en los demás niveles que se establezcan por ley.

Todas las personas tienen derecho a la formación profesional y a la formación permanente, en los términos establecidos por las leyes.

Todas las personas tienen derecho a disponer, en los términos y condiciones que establezcan las leyes, de ayudas públicas para satisfacer los requerimientos educativos y para acceder en igualdad de condiciones a los niveles educativos superiores, en función de sus recursos económicos, aptitudes y preferencias.

Las personas con necesidades educativas especiales tienen derecho a recibir el apoyo necesario que les permita acceder al sistema educativo, de acuerdo con lo establecido por las leyes.

Los miembros de la comunidad educativa tienen derecho a participar en los asuntos escolares y universitarios en los términos establecidos por las leyes.

Artículo 22. Derechos y deberes en el ámbito cultural.

Todas las personas tienen derecho a acceder en condiciones de igualdad a la cultura y al desarrollo de sus capacidades creativas individuales y colectivas.

Todas las personas tienen el deber de respetar y preservar el patrimonio cultural.

Artículo 23. Derechos en el ámbito de la salud.

Todas las personas tienen derecho a acceder en condiciones de igualdad y gratuidad a los servicios

jakinarazteko eskubidea, izan ditzakeen interbentzioei eta tratamendu medikoei buruzko jarraibideak jasota gera daitezzen, eta jarraibideok errespetatu egin beharko baitituzte legean ezarritakoari jarraituz, batez ere, osasun-arloko langileek, gizakia bere borondatearen berri jakinarazteko moduan ez dagoenean.

21. artikulua.- Hezkuntza-arloko eskubideak eta eginbeharrak.

Pertsona orok du kalitateko hezkuntzarako eskubidea, eta hezkuntza horretara iristeko aukera berberak izateko eskubidea.

Generalitateak interes publikoko hezkuntza-eredua taxutu behar du, eskubide hauek bermatzeko modukoa:

Gurasoek, 37.4 artikuluan ezarritako printzipioen arabera, bermaturik dute, titulartasun publikoa duten eskoletan, eskola publikoan heziketa laikoa bada ere, seme-alabek gurasoen uste sendoen arabera heziketa morala eta erlijiozkoa jaso dezaten eskubidea.

Hezkuntzarako aukera-berdintasunerako eta kalitateko hezkuntzarako eskubidea bermatzearen, zilegi da, legean zehazturik dagoen moduan betiere, diru publikoa erabiltzea ikastetxe pribatuei eusteko.

Nahitaezko hezkuntza-aldi guztiak doakoak dira, baita legez doakoak direla ezarrita duten gainerako mailak ere.

Pertsona orok du lan-prestakuntzarako eta etenik gabeko prestakuntzarako eskubidea, legeetan jasota dagoen moduan.

Pertsona orok du, legean zehaztutako moduan eta ezarritako baldintzetan, laguntza publikoak jasotzeko eskubidea, bai hezkuntza-arloko eskakizunak betetzeko orduan, bai goi-mailako ikasketak aukera-berdintasunez burutu ahal izateko orduan, betiere, bakoitzaren diru-baliabideak, gaitasunak eta lehentasunak aintzat hartuta.

Hezkuntza-premia bereziak dituzten pertsonen hezkuntza-sistemara iristeko behar duten laguntza guztia jasotzeko eskubidea dute, legeetan zehazturik dagoenaren arabera.

Legeetan ezarritakoari jarraituz, hezkuntza-komunitateko partaideek eskolako eta unibertsitateko gaietan esku hartzeko eskubidea dute.

22. artikulua.- Kultura-arloko eskubideak eta eginbeharrak.

Pertsona orok du, beste guztiak dituzten aukera berberak izanik, kulturara iristeko eskubidea, eta banakako nahiz taldekako sormen-gaitasunak garatzeko eskubidea.

Pertsona orok du kultura-ondarea errespetatzeko eta zaintzeko eginbeharra.

23. artikulua.- Osasun-arloko eskubideak.

Pertsona orok du erantzukizun publikoa duten osasun-zerbitzuak jasotzeko eskubidea, dohainik eta

sanitarios de responsabilidad pública, en los términos que se establecen por ley.

Los usuarios de la sanidad pública tienen derecho al respeto de sus preferencias en lo que concierne a la elección de médico o médica y de centro sanitario, en los términos y las condiciones que establecen las leyes.

Todas las personas, con relación a los servicios sanitarios públicos y privados, tienen derecho a ser informadas sobre los servicios a que pueden acceder y los requisitos necesarios para su uso; sobre los tratamientos médicos y sus riesgos, antes de que les sean aplicados; a dar el consentimiento para cualquier intervención; a acceder a la historia clínica propia, y a la confidencialidad de los datos relativos a la salud propia, en los términos que se establecen por ley.

Artículo 24. Derechos en el ámbito de los servicios sociales.

Todas las personas tienen derecho a acceder en condiciones de igualdad a las prestaciones de la red de servicios sociales de responsabilidad pública, a ser informadas sobre estas prestaciones y a dar el consentimiento para cualquier actuación que les afecte personalmente, en los términos que establecen las leyes.

Las personas con necesidades especiales, para mantener la autonomía personal en las actividades de la vida diaria, tienen derecho a recibir la atención adecuada a su situación, de acuerdo con las condiciones que legalmente se establecen.

Las personas o las familias que se encuentran en situación de pobreza tienen derecho a acceder a una renta garantizada de ciudadanía que les asegure los mínimos de una vida digna, de acuerdo con las condiciones que legalmente se establecen.

Las organizaciones del tercer sector social tienen derecho a ejercer sus funciones en los ámbitos de la participación y la colaboración sociales.

Artículo 25. Derechos en el ámbito laboral.

Los trabajadores tienen derecho a formarse y promoverse profesionalmente y a acceder de forma gratuita a los servicios públicos de ocupación.

Las personas excluidas del mercado de trabajo porque no han podido acceder o reinsertarse al mismo y no disponen de medios de subsistencia propios tienen derecho a percibir prestaciones y recursos no contributivos de carácter paliativo, en los términos establecidos por ley.

Todos los trabajadores tienen derecho a ejercer las tareas laborales y profesionales en condiciones de garantía para la salud, la seguridad y la dignidad de las personas.

Los trabajadores, o sus representantes, tienen derecho a la información, la consulta y la participación en las empresas.

Las organizaciones sindicales y empresariales tienen derecho a ejercer sus funciones en los ámbitos de la concertación social, la participación y la colaboración

gainontzekoek dituzten aukera berberak izanda, betiere, legean ezarrita dagoen moduan.

Osasun-sistema publikoa darabiltenek eskubidea dute, medikua eta osasun-zentroa aukeratzeko, nahien dutena lehentasunez hobesteko, betiere, legean zehazturiko moduan eta baldintzetan.

Pertsona orok du, osasun-zerbitzu publiko nahiz pribatuetan, eskuragarri dituen zerbitzuen berri eta horiek eskuratzeko bete behar dituen baldintzen berri jakiteko eskubidea; tratamenduari ekin baino lehen, osasun-terapien berri eta dakartzaten arriskuen berri jasotzeko eskubidea; interbentziorik egin behar badiote, aurretiaz norberak baiezkua emateko eskubidea; bakoitzak bere osasun-historia eskuratzeko eskubidea; eta norberaren osasunari buruzko datuak isilpean eduki ditzaten eskubidea, betiere, legean zehazturik dagoen moduan.

24. artikulua.- Gizarte-zerbitzuen arloko eskubideak.

Pertsona orok du, gainontzekoek dituzten aukera berberak izanda, erantzukizun publikoa duten gizarte-zerbitzuen sarera sartzeko eskubidea, zerbitzu horien berri izateko eskubidea, eta, zuzenean eragiten dion edozein jarduerara egin behar bada, aurretiaz horretarako baietza emateko eskubidea, legean zehazturik dagoen moduan.

Eguneroko jardunean banakako autonomiari eutsi ahal izateko, premia bereziak dituzten pertsonen beren egoerari egokitutako laguntza jasotzeko eskubidea dute, betiere, legeaz aginduta dauden baldintzen arabera.

Txirotasunean bizi diren pertsonen edo familiek eskubidea dute bermatutako herritartasun-errenta bat jasotzeko, bizimodu duina egiteko adinakoa, betiere, legeaz agindurik dauden baldintzak errespetatuta.

Gizarteko hirugarren arloko antolakundeek beren eginkizunak gizarte-partaidetzaren eta lankidetzaren itzalpeko arloetan betetzeko eskubidea dute.

25. artikulua.- Lan-arloko eskubideak.

Langile guztien eskubidea da lan-prestakuntza jasotzea, lanean aurrera egitea eta lana aurkitzeko zerbitzu publikoak dohainik erabiltzea.

Lan-merkatuan sartu edo itzuli ezin izan direlako lan-merkatutik kanpora geratu, eta beren kasa bizitzeko adinako bitartekorik ez duten pertsonen asistentzia-mailako prestazio eta baliabide aringarriak jasotzeko eskubidea dute, betiere, legeak ezarrirako xedapenen arabera.

Langile guztien eskubidea da gizakiaren osasuna, segurtasuna eta duintasuna bermatzeko moduko baldintzetan betetzea laneko zereginak eta jardun profesionalak.

Langileek, edo langileen ordezkariak, eskubidea dute informazioa izateko, kontsulta egiteko eta enpresetan parte hartzeko.

Sindikatuak eta enpresa-elkarteak beren zereginak betetzeko eskubidea dute kontzertazio sozialari, partaidetzari eta gizarte-lankidetzari dagozkien

social.

Artículo 26. Derechos en el ámbito de la vivienda.

Las personas que no disponen de los recursos suficientes tienen derecho a acceder a una vivienda digna, para lo cual los poderes públicos deben establecer por ley un sistema de medidas que garantice este derecho, con las condiciones que la ley determine.

Artículo 27. Derechos y deberes con relación al medio ambiente.

Todas las personas tienen derecho a vivir en un medio equilibrado, sostenible y respetuoso hacia la salud, de acuerdo con los estándares y los niveles de protección que determinan las leyes.

Tienen también derecho a gozar de los recursos naturales y del paisaje en condiciones de igualdad y tienen el deber de hacer un uso responsable de los mismos y evitar su despilfarro.

Todas las personas tienen derecho a la protección ante las distintas formas de contaminación, de acuerdo con los estándares y los niveles que se determinen por ley.

Tienen también el deber de colaborar en la conservación del patrimonio natural y en las actuaciones que tiendan a eliminar las diferentes formas de contaminación, con el objetivo de su mantenimiento y conservación para las generaciones futuras.

Todas las personas tienen derecho a acceder a la información medioambiental de que disponen los poderes públicos.

El derecho de información sólo puede ser limitado por motivos de orden público justificados, en los términos que establecen las leyes.

Artículo 28. Derechos de los consumidores y usuarios.

Las personas, en su condición de consumidoras y usuarias de bienes y de servicios, tienen derecho a la protección de su salud y seguridad.

Tienen también derecho a una información veraz y comprensible sobre las características y los precios de los productos y de los servicios, a un régimen de garantías de los productos adquiridos y de los suministros contratados y a la protección de sus intereses económicos ante conductas abusivas, negligentes o fraudulentas.

Los consumidores y usuarios tienen derecho a ser informados y a participar, directamente o mediante sus representantes, en lo que se refiere a las Administraciones públicas de Cataluña, en los términos que establecen las leyes.

CAPÍTULO II

De los derechos en el ámbito político y de la Administración

Artículo 29. Derecho de participación.

arloetan.

26. artikulua.- Etxebizitza-arloko eskubideak.

Nahikoa baliabiderik ez duten pertsonen etxebizitza duina izateko eskubidea dute, eta botere publikoek, hortaz, eskubide hori bermatzeko beharrezko diren neurriak ezarri beharko dituzte legez, betiere, legean zehaztutako baldintzetan.

27. artikulua.- Ingurumenaren arloko eskubideak eta eginbeharrak.

Pertsona orok du ingurumen orekatuan, ingurumen iraunkorrean eta ingurumen osasungarrian bizitzeko eskubidea, betiere, legez ezarrita dauden babes-estandarren eta babes-mailen arabera.

Pertsona orok, era berean, paisaiatz eta naturaren baliabideez gozatzeko eskubidea du, aukerak guztientzat berdinak direlarik, eta eginbeharra du, haiek arduraz erabiltzeko eta alferrik galtzen ez uzteko.

Pertsona orok du, legez ezarrita dauden estandarren eta mailen arabera, kutsaduratik babesturik egoteko eskubidea, kutsadura-mota guztietatik.

Hala berean, naturaren ondarea zaintzen laguntzeko eta edozein kutsadura-mota garbitzeko lanetan laguntzeko eginbeharra ere badu pertsona orok, datozen belaunaldientzat ere ondare horri bere horretan eustearren eta behar bezala zaintzearen.

Pertsona orok du botere publikoek ingurumenari buruz duten informazioa eskuratzeko eskubidea.

Ordena publikoaren arloan bidezko arrazoiak daudenean, orduan besterik ezin da informazio-eskubide hori mugatu, betiere, legean zehazturik dagoen moduan.

28. artikulua.- Kontsumitzaileen eta erabiltzaileen eskubideak.

Pertsona orok du, ondasunak eta zerbitzuak kontsumitzerakoan eta erabiltzerakoan, osasuna eta segurtasuna babesturik izateko eskubidea.

Pertsona orok du, era berean, ondasunen eta zerbitzuen ezaugarriari eta salneurriari buruz informazio ulergarria eta egiazkoa jasotzeko eskubidea; produkturik eskuratu edo hornigairik hitzartu behar denean, berme-erregimenen bat izateko eskubidea; eta, inork gehiegikeriarik, utzikeriarik edo iruzurrik egin nahi izanez gero, norberaren interes ekonomikoak babesturik izateko eskubidea.

Kataluniako herri-administrazioei dagokienean, kontsumitzaileek eta erabiltzaileek informazioa eskuratzeko eta parte hartzeko eskubidea dute, dela zuzenean dela ordezkarien bidez, legean zehazturik dagoen moduan.

II. KAPITULUA

Politika-arloko eta administrazio-arloko eskubideak

29. artikulua.- Parte hartzeko eskubidea.

Los ciudadanos de Cataluña tienen derecho a participar en condiciones de igualdad en los asuntos públicos de Cataluña, de forma directa o bien a través de representantes, en los supuestos y en los términos que establecen el presente Estatuto y las leyes.

Los ciudadanos de Cataluña tienen derecho a elegir a sus representantes en los órganos políticos representativos y a presentarse como candidatos, de acuerdo con las condiciones y los requisitos que establecen las leyes.

Los ciudadanos de Cataluña tienen derecho a promover y presentar iniciativas legislativas al Parlamento, en los términos que establecen el presente Estatuto y las leyes

Los ciudadanos de Cataluña tienen derecho a participar, directamente o a través de entidades asociativas, en el proceso de elaboración de las leyes del Parlamento, mediante los procedimientos que establezca el Reglamento del Parlamento.

Todas las personas tienen derecho a dirigir peticiones y a plantear quejas, en la forma y con los efectos que establecen las leyes, a las instituciones y la Administración de la Generalitat, así como a los entes locales de Cataluña, en materias de las respectivas competencias.

La ley debe establecer las condiciones de ejercicio y los efectos de este derecho y las obligaciones de las instituciones receptoras.

Los ciudadanos de Cataluña tienen derecho a promover la convocatoria de consultas populares por parte de la Generalitat y los Ayuntamientos, en materia de las competencias respectivas, en la forma y las condiciones que las leyes establecen.

Artículo 30. Derechos de acceso a los servicios públicos y a una buena Administración.

Todas las personas tienen derecho a acceder en condiciones de igualdad a los servicios públicos y a los servicios económicos de interés general.

Las Administraciones públicas deben fijar las condiciones de acceso y los estándares de calidad de estos servicios, con independencia del régimen de su prestación.

Todas las personas tienen derecho a ser tratadas por los poderes públicos de Cataluña, en los asuntos que les afectan, de forma imparcial y objetiva, y a que la actuación de los poderes públicos sea proporcionada a las finalidades que la justifican.

Las leyes deben regular las condiciones de ejercicio y las garantías de los derechos a que se refieren los apartados 1 y 2 y determinar los casos en que las Administraciones públicas de Cataluña y los servicios públicos que de ella dependen deben adoptar una carta de derechos de los usuarios y de obligaciones de los prestadores.

Artículo 31. Derecho a la protección de los datos personales.

Kataluniako herritarrek Kataluniako gai publikoetan parte hartzeko eskubidea dute, guztiek aukera berdinak dituztela, dela zuzenean dela beren ordezkarien bidez, betiere, Estatutu honetan eta legeetan zehazturiko kasuetan eta baldintzetan.

Kataluniako herritarrek, legeetan jasota dauden baldintzak eta eskakizunak beteta, ordezkari-organoko politikoetarako ordezkariak hautatzeko eta eurak ere hautagai izateko eskubidea dute.

Estatutu honetan eta legeetan zehazturik dagoen moduan egiten badute, Legebiltzarrean legegintzako ekimenak sustatzeko eta aurkezteko eskubidea dute Kataluniako herritarrek.

Kataluniako herritarrek Legebiltzarrean legeak taxutzeko prozesuan esku hartzeko eskubidea dute, dela zuzenean dela elkarte baten bidez, Legebiltzarreko erregelamenduan horretarako ezarrita dagoen prozedurari jarraituz.

Pertsona orok du, legean zehazturik dagoen moduan eta legean zehazturik dauden ondorioetarako, Generalitateko instituzioei edo administrazioari eta Kataluniako tokiko erakundeei eskariak egiteko nahiz kekak aurkezteko eskubidea, bakoitzari eskumenez dagozkion gaietan.

Legean egongo da zehazturik zein baldintza bete behar diren eskubide hori erabiltzeko, zein ondorio ekarriko duen, eta dagokion instituzioak halakoetan zer betebeharrak dituen.

Generalitateak eta udalek, bakoitzari dagozkion eskumenetan, herri-galdeketa egin ditzaten deialdiak sustatzeko eskubidea dute Kataluniako herritarrek, betiere, legean zehazturiko moduan eta baldintzetan.

30. artikulua.- Zerbitzu publikoak eskuragarri izateko eskubidea, eta Administrazio ona izateko eskubidea.

Pertsona orok du, hainbatik hainbatean, interes orokorreko zerbitzu publikoak eta zerbitzu ekonomikoak eskuragarri izateko eskubidea.

Herri-administrazioen ardura izango da zerbitzu horiek eskuratzeko baldintzak eta haien kalitate-estandarrak zehaztea, zerbitzuak emateko erregimena edozein delarik ere.

Pertsona orok du eskubidea, norberari dagozkion gaietan, Kataluniako botere publikoek inpartzialtasunez eta objektibotasunez tratatu dezaten, eta botere publiko horien jarduna eragin duten helburuen arabera izan dadin, horren heinekoa eta erakoa.

Legean arautu behar da zein baldintza behar diren 1. eta 2. paragrafoetako eskubide horiek erabiltzeko eta bermatzeko, eta legean ezarri behar da, era berean, Kataluniako herri-administrazioek eta administrazio horien menpeko zerbitzuek zein kasutan behar duten erabiltzaileen eskubideei eta zerbitzu-hornitzaileen betebeharrei buruzko gutun bat onartu eta erabili.

31. artikulua.- Datu pertsonalak babesteko eskubidea.

Todas las personas tienen derecho a la protección de los datos personales contenidos en los ficheros que son competencia de la Generalitat y el derecho a acceder a los mismos, a su examen y a obtener su corrección.

Una autoridad independiente, designada por el Parlamento, debe velar por el respeto de estos derechos en los términos que establecen las leyes.

CAPÍTULO III

Derechos y deberes lingüísticos

Artículo 32. Derechos y deberes de conocimiento y uso de las lenguas.

Todas las personas tienen derecho a no ser discriminadas por razones lingüísticas.

Los actos jurídicos realizados en cualquiera de las dos lenguas oficiales tienen, en cuanto a la lengua, plena validez y eficacia.

Artículo 33. Derechos lingüísticos ante las Administraciones públicas y las instituciones estatales.

Los ciudadanos tienen el derecho de opción lingüística.

En las relaciones con las instituciones, las organizaciones y las Administraciones públicas en Cataluña, todas las personas tienen derecho a utilizar la lengua oficial que elijan.

Este derecho obliga a las instituciones, organizaciones y Administraciones públicas, incluida la Administración electoral en Cataluña, y, en general, a las entidades privadas que dependen de las mismas cuando ejercen funciones públicas.

Todas las personas, en las relaciones con la Administración de Justicia, el Ministerio Fiscal, el notariado y los registros públicos, tienen derecho a utilizar la lengua oficial que elijan en todas las actuaciones judiciales, notariales y registrales, y a recibir toda la documentación oficial emitida en Cataluña en la lengua solicitada, sin que puedan sufrir indefensión ni dilaciones indebidas debido a la lengua utilizada, ni se les pueda exigir ningún tipo de traducción.

Para garantizar el derecho de opción lingüística, los Jueces y los Magistrados, los Fiscales, los notarios, los registradores de la propiedad y mercantiles, los encargados del Registro Civil y el personal al servicio de la Administración de Justicia, para prestar sus servicios en Cataluña, deben acreditar, en la forma establecida en las leyes, que tienen un nivel de conocimiento adecuado y suficiente de las lenguas oficiales, que los hace aptos para ejercer las funciones propias de su cargo o su puesto de trabajo.

Para garantizar el derecho de opción lingüística, la Administración del Estado situada en Cataluña debe acreditar que el personal a su servicio tiene un nivel de conocimiento adecuado y suficiente de las dos lenguas oficiales, que lo hace apto para ejercer las funciones propias de su puesto de trabajo.

Pertsona orok du Generalitatearen eskumeneko fitxategietan dauden datu pertsonalak babesturik egon daitezzen; era berean, pertsona orok du datu horiek, nor bereak, eskuragarri izateko, aztertzeko eta zuzentzeko eskubidea ere.

Legebiltzarrak izendatutako aginte independente batek eskubide horiek legeetan zehazturik dagoen moduan betetzen direla bermatu behar du.

III. KAPITULUA

Hizkuntza-eskubideak eta -eginbeharrak

32. artikulua.- Hizkuntzak jakiteko eta erabiltzeko eskubideak eta eginbeharrak.

Pertsona orok du eskubidea, hizkuntza dela-eta inork baztertu ez dezan.

Bi hizkuntza ofizialetako batean nahiz bestean gauzatutako egintza juridiko guztiek, hizkuntzaren aldetik, erabateko balioa eta eragina dute.

33. artikulua.- Herri-administrazioetan eta Estatuko instituzioetan diren hizkuntza-eskubideak.

Herritarrek hizkuntza aukeratzeko eskubidea dute.

Pertsona orok du, Katalunian dauden instituzioekin, antolakundeekin eta herri-administrazioekin dituen harremanetan, berak aukeratutako hizkuntza ofiziala erabiltzeko eskubidea.

Eskubide hori errespetatu beharra dute instituzio publikoek, antolakundeek eta administrazio-atalek, baita hauteskundeetarako administrazioak ere Katalunian, eta, oro har, haien menpeko erakunde pribatuek ere bai, eginkizun publikoak darabiltzatenean.

Pertsona orok, justizia-administrazioarekin, fiskaltzarekin, notarioekin eta erregistro publikoekin dituen harremanetan, berak aukeratutako hizkuntza ofiziala erabiltzeko eskubidea du epaitegietako, notariotzetako nahiz erregistroetako jardun orotan, eta Katalunian sortzen diren agiri ofizial guztiak aukeratu duen hizkuntza horretan jasotzeko eskubidea ere bai, aukeratutako hizkuntzarengatik inolako babesgabeziarik edo beharrik gabeko atzerapenik jasan gabe, edo ezereen itzulpenik aurkeztu beharrik gabe.

Hizkuntza aukeratzeko eskubide hori bermatuta egon dadin, epaileek eta magistratuek, fiskalek, notarioek, jabetza-erregistratzaileek eta salerosketar-erregistratzaileek, erregistro zibileko arduradunek eta justizia-administrazioiko langileek, Katalunian lan egin ahal izateko, hizkuntza ofizialak behar beste eta egokiro ezagutzen dituztela egiaztatu beharko dute, legeetan zehazturikoaren arabera, duten karguaren edo lanpostuaren berezko eginkizunak betetzeko gai izateko bezainbatean.

Hizkuntza aukeratzeko eskubide hori bermatuta egon dadin, Katalunian dagoen estatu-administrazioak egiaztatu behar du bere zerbitzurako lan egiten duten langileek bi hizkuntza ofizialak behar beste eta egokiro ezagutzen dituztela, duten lanpostuaren berezko eginkizunak betetzeko gai izateko bezainbestean.

Los ciudadanos de Cataluña tienen el derecho a relacionarse por escrito en catalán con los órganos constitucionales y con los órganos jurisdiccionales de ámbito estatal, de acuerdo con el procedimiento establecido por la legislación correspondiente.

Estas instituciones deben atender y deben tramitar los escritos presentados en catalán que tendrán, en todo caso, plena eficacia jurídica.

Artículo 34. Derechos lingüísticos de los consumidores y usuarios.

Todas las personas tienen derecho a ser atendidas oralmente y por escrito en la lengua oficial que elijan en su condición de usuarias o consumidoras de bienes, productos y servicios.

Las entidades, las empresas y los establecimientos abiertos al público en Cataluña quedan sujetos al deber de disponibilidad lingüística en los términos establecidos por ley.

Artículo 35. Derechos lingüísticos en el ámbito de la enseñanza.

Todas las personas tienen derecho a recibir la enseñanza en catalán, de acuerdo con lo establecido por el presente Estatuto.

El catalán debe utilizarse normalmente como lengua vehicular y de aprendizaje en la enseñanza universitaria y en la no universitaria.

Los alumnos tienen derecho a recibir la enseñanza en catalán en la enseñanza no universitaria.

Tienen también el derecho y el deber de conocer con suficiencia oral y escrita el catalán y el castellano al finalizar la enseñanza obligatoria, sea cual sea su lengua habitual al incorporarse a la enseñanza.

La enseñanza del catalán y el castellano debe tener una presencia adecuada en los planes de estudios.

Los alumnos tienen derecho a no ser separados en centros ni en grupos de clase distintos por razón de su lengua habitual.

Los alumnos que se incorporen más tarde de la edad correspondiente al sistema escolar de Cataluña gozan del derecho a recibir un apoyo lingüístico especial si la falta de comprensión le dificulta seguir con normalidad la enseñanza.

El profesorado y el alumnado de los centros universitarios tienen derecho a expresarse, oralmente y por escrito, en la lengua oficial que elijan.

Artículo 36. Derechos con relación al aranés.

En Arán todas las personas tienen el derecho a conocer y utilizar el aranés y a ser atendidas oralmente y por escrito en aranés en sus relaciones con las Administraciones públicas y con las entidades públicas y privadas que dependen de las mismas.

Los ciudadanos de Arán tienen el derecho a utilizar el aranés en sus relaciones con la Generalitat.

Deben determinarse por ley los demás derechos y deberes lingüísticos con relación al aranés.

Kataluniako herritarrek konstituzio-organoekin eta Estatu osorako jurisdikzio-organoekin dituzten harremanetan idatziz katalana erabiltzeko eskubidea dute, dagokion legedian zehazturiko prozeduraren arabera.

Instituzio horiek katalanez aurkeztu diren idatziak onartu eta izapidetu behar dituzte, erabateko eraginkortasun juridikoa baitute kasu guztietan.

34. artikulua.- Kontsumitzaileen eta erabiltzaileen hizkuntza-eskubideak.

Ondasunak, produktuak eta zerbitzuak erabiltzerakoan eta kontsumitzerakoan, pertsona orok du eskubidea berak aukeratutako hizkuntza ofizialean kasu egin diezaioten, bai ahoz bai idatziz.

Katalunian jendaurreko lana egiten duten erakunde, enpresa eta establezimenduek nahitaezkoa dute hizkuntza-aukera horiek eskaintzeko eginbeharra, legez zehazturiko moduan.

35. artikulua.- Hezkuntza-arloko hizkuntza-eskubideak.

Pertsona orok du irakaskuntza katalanez jasotzeko eskubidea, Estatutu honetan ezarritakoaren arabera.

Hezkuntzan, bai unibertsitatean bai unibertsitatetik kanpora, irakasteko eta komunikatzeko ohiko hizkuntzatzat erabili behar da katalana.

Unibertsitatez besteko mailetan, ikasleek irakaskuntza katalanez jasotzeko eskubidea dute.

Era berean, eskolan hasten direnean dakarten ohiko hizkuntza edozein dela ere, nahitaezko hezkuntza amaitzen dutenerako, katalanez eta gaztelaniaz bai ahoz bai idatziz behar bezain ondo egiteko eskubidea eta eginbeharra dute.

Bai katalanaren bai gaztelaniaren irakaskuntzak behar besteko lekua izan behar du ikasketa-planetan.

Ikasleek eskubidea dute bakoitzaren ohiko hizkuntzaren arabera ikastetxeka edo gela-taldeka bana ez ditzaten.

Kataluniako hezkuntza-sistemara eskolan hasteko adina baino beranduago etorri diren ikasleek hizkuntza-indargarri bereziak hartzeko eskubidea dute, baldin eta ondo ulertzen ez dutela-eta nekeza gertatzen bazaie eskolan normaltasunez ibiltzea.

Unibertsitateko irakasleek eta ikasleek bakoitzak aukeratutako hizkuntza ofiziala erabiltzeko eskubidea dute, bai ahoz bai idatziz.

36. artikulua.- Araneraren inguruko eskubideak.

Aranen pertsona orok du araneraz jakiteko eta aranera erabiltzeko eskubidea, eta herri-administrazioekin eta haien menpeko erakunde publiko nahiz pribatuekin diharduelarik, pertsona orok du eskubidea araneraz kasu egin diezaioten, bai ahoz bai idatziz.

Araneko herritarrek, Generalitatearekin dihardutelarik, aranera erabiltzeko eskubidea dute.

Araneraren inguruko gainerako hizkuntza-eskubideak eta -eginbeharrak legez zehaztu behar

CAPÍTULO IV

Garantías de los derechos estatutarios

Artículo 37. Disposiciones generales.

Los derechos reconocidos por los capítulos I, II y III del presente Título vinculan a todos los poderes públicos de Cataluña y, de acuerdo con la naturaleza de cada derecho, a los particulares.

Las disposiciones dictadas por los poderes públicos de Cataluña deben respetar estos derechos y deben interpretarse y aplicarse en el sentido más favorable para su plena efectividad.

Los derechos reconocidos en los artículos 32 y 33 vinculan también a la Administración General del Estado en Cataluña.

El Parlamento debe aprobar por ley la Carta de los derechos y deberes de los ciudadanos de Cataluña.

Las disposiciones del presente artículo relativas a los derechos reconocidos por los capítulos I, II y III del presente Título se aplican también a los derechos reconocidos por dicha Carta.

La regulación esencial y el desarrollo directo de los derechos reconocidos por los capítulos I, II y III del presente Título deben realizarse por ley del Parlamento.

Los derechos y principios del presente Título no supondrán una alteración del régimen de distribución de competencias, ni la creación de títulos competenciales nuevos o la modificación de los ya existentes.

Ninguna de las disposiciones de este Título puede ser desarrollada, aplicada o interpretada de forma que reduzca o limite los derechos fundamentales reconocidos por la Constitución y por los tratados y convenios internacionales ratificados por España.

Artículo 38. Tutela.

Los derechos reconocidos por los capítulos I, II y III del presente Título y por la Carta de los derechos y deberes de los ciudadanos de Cataluña son tutelados por el Consejo de Garantías Estatutarias, de acuerdo con lo establecido por el artículo 76.2.b y c.

Los actos que vulneren los derechos reconocidos por los capítulos I, II y III del presente Título y por la Carta de los derechos y deberes de los ciudadanos de Cataluña serán objeto de recurso ante el Tribunal Superior de Justicia de Cataluña, de acuerdo con los procedimientos establecidos en las leyes.

CAPÍTULO V

Principios rectores

Artículo 39. Disposiciones generales.

Los poderes públicos de Cataluña deben orientar las políticas públicas de acuerdo con los principios rectores que establecen la Constitución y el presente Estatuto.

En el ejercicio de sus competencias, los poderes

dira.

IV. KAPITULUA

Estatutuko eskubideetarako bermeak

37. artikulua.- Xedapen orokorrak.

Kataluniako botere publiko guztiek bete behar dituzte titulu honetako I., II. eta III. kapituluetan aitorturiko eskubideak, baita herritarrek ere, eskubide bakoitza zer-nolakoa den gorabeheran.

Kataluniako botere publikoek emandako xedapenetan zaindu egin behar dira eskubide horiek, eta, xedapen horiek ulertzeko eta aplikatzeko orduan, eskubideen alde egin behar da ahalik eta gehien, erabateko indarra izan dezaten.

Katalunian dagoen Estatuko Administrazio Orokorrak ere errespetatu egin behar ditu 32. eta 33. artikuluetan aitortutako eskubideak.

Legebiltzarrak Kataluniako herritarren eskubide eta eginbeharren Gutuna onartu behar du, legez.

Titulu honetako I, II eta III. kapituluetan aitorturiko eskubideak direla-eta artikulua honetan jasotako xedapenek gutun horretan aitorturiko eskubideetarako ere balio dute.

Titulu honetako I., II. eta III. kapituluetan aitorturiko eskubideen oinarriko arautzea eta zuzeneko garatzea Legebiltzarreko lege bidez egin behar da.

Titulu honetako eskubideek eta printzipioek ez dute ekarriko eskumeneren banaketa-erregimenaren aldaketarik, ez dute eragingo eskumen-titulu berrien sorrerarik, ez eta lehendik dauden moldaketarik ere.

Titulu honetako xedapenetako bat ere ezin da, inola ere ez, Konstituzioan edo Espainiak izenpeturiko nazioarteko hitzarmen edo tratatuetan aitorturiko oinarriko eskubideak murrizteko edo mugatzeko moduan garatu, aplikatu edo interpretatu.

38. artikulua.- Babesa.

Titulu honetako I., II. eta III. kapituluetan aitorturiko eskubideak eta Kataluniako herritarren eskubide eta eginbeharren Gutunean aitorturiko eskubideak Estatutua Bermatzeko Kontseiluak babesten ditu, 76.2.b eta c artikuluan xedaturikoaren arabera.

Titulu honetako I., II. eta III. kapituluetan aitorturiko eta Kataluniako herritarren eskubide eta eginbeharren Gutunean aitorturiko eskubideak urratzen dituen egintzarik egonez gero, Kataluniako Auzitegi Nagusian jar daiteke, legetan zehazturiko prozedurak erabiliz, egintza horren aurkako errekurtsua.

V. KAPITULUA

Printzipio gidariak

39. artikulua.- Xedapen orokorrak.

Kataluniako botere publikoek Konstituzioan eta Estatutu honetan zehazturik dauden printzipio gidarien haritik bideratu behar dituzte herri-politikak.

Printzipio gidari horiek erabateko eraginkortasuna

públicos de Cataluña deben promover y adoptar las medidas necesarias para garantizar su plena eficacia.

El reconocimiento, el respeto y la protección de los principios rectores informan la legislación positiva, la práctica judicial y la actuación de los poderes públicos.

Los principios rectores son exigibles ante la jurisdicción, de acuerdo con lo que determinan las leyes y las demás disposiciones que los desarrollan.

Artículo 40. Protección de las personas y de las familias.

Los poderes públicos deben tener como objetivo la mejora de la calidad de vida de todas las personas.

Los poderes públicos deben garantizar la protección jurídica, económica y social de las distintas modalidades de familia previstas en las leyes, como estructura básica y factor de cohesión social y como primer núcleo de convivencia de las personas.

Asimismo, deben promover las medidas económicas y normativas de apoyo a las familias dirigidas a garantizar la conciliación de la vida laboral y familiar y a tener descendencia, con especial atención a las familias numerosas.

Los poderes públicos deben garantizar la protección de los niños, especialmente contra toda forma de explotación, abandono, malos tratos o crueldad y de la pobreza y sus efectos.

En todas las actuaciones llevadas a cabo por los poderes públicos o por instituciones privadas el interés superior del niño debe ser prioritario.

Los poderes públicos deben promover políticas públicas que favorezcan la emancipación de los jóvenes, facilitándoles el acceso al mundo laboral y a la vivienda para que puedan desarrollar su propio proyecto de vida y participar en igualdad de derechos y deberes en la vida social y cultural.

Los poderes públicos deben garantizar la protección jurídica de las personas con discapacidades y deben promover su integración social, económica y laboral.

También deben adoptar las medidas necesarias para suplir o complementar el apoyo de su entorno familiar directo.

Los poderes públicos deben garantizar la protección de las personas mayores para que puedan llevar una vida digna e independiente y participar en la vida social y cultural.

También deben procurar la plena integración de las personas mayores en la sociedad mediante políticas públicas basadas en el principio de solidaridad intergeneracional.

Los poderes públicos deben promover la igualdad de las distintas uniones estables de pareja, teniendo en cuenta sus características, con independencia de la orientación sexual de sus miembros.

izan dezaten, beharrezko neurriak sustatzeko eta hartzeko ardura dute Kataluniako botere publikoek, betiere, beren eskumenen esparruan.

Printzipio gidari horien aitortzak, zaintzak eta babesak legegintza positiboa, epaileen jarduna eta botere publikoen jarduna eratzten dituzte.

Printzipio gidari horiek jurisdikzioan aldarrika daitezke, betiere, legeetan eta printzipioak garatzeko xedapenetan ezarrita dagoenaren arabera.

40. artikulua.- Pertsonen eta familien babesa.

Pertsona orenen bizi-kalitatea hobetzeko xedea izan behar dute botere publikoek.

Botere publikoek babesa eman behar diete legeetan jasota dauden familia-eredu guztiei arlo juridikoan, ekonomikoan nahiz sozialean, familia baita oinarrizko egitura, gizarte-kohesiorako faktore eta pertsonen bizikidetzarako funtsezko gune.

Botere publikoek, era berean, familiei laguntzeko neurriak sustatu behar dituzte, bai ekonomiaren bai arauen aldetik, etxeko eta laneko premiak elkarri egokitzeko, eta umeak ekartzeko erraztasunak izateko, batez ere, familia ugariak aintzakotzat hartuta.

Botere publikoek umeen babesa bermatzeko ardura dute, bereziki, inork ez ditzan inola ere esplotatu, ez abandonatu, inork ez diezaien tratatu txarrik eman, ez ankerkeriaz tratatu, eta haurrek ez dezaten txirotasunik edo txirotasunaren ondorioirik pairatu.

Botere publikoek eta instituzio pribatuek, edozein jardun egiteko delarik ere, umeen interesak lehenetsi behar dituzte, beti.

Gazteei beren kontura bizitzen jartzen laguntzeko politika publikoak sustatu behar dituzte botere publikoek, lana aurkitzen eta etxea lortzen lagunduz, hartara, beren kasa bizi ahal izan daitezen eta bai gizartean bai kulturagintzan besteek bezala esku hartu ahal izan dezaten, eskubide eta eginbehar berberekin.

Ezgaitasunen bat dutenen babes juridikoa bermatzeko ardura dute botere publikoek, eta haiek gizartean, ekonomian eta lan-munduan integartzeko ahaleginak egin behar dituzte.

Zuzeneko familiakoen babesa ordezkatzeko edo osatzeko beharrezko diren neurriak ere hartu behar dituzte.

Botere publikoek adinekoen babesa bermatzeko ardura dute, duintasunez eta beren kabuz bizi ahal izan daitezen, eta gizartean eta kulturagintzan parte hartu ahal izan dezaten.

Adinekoak gizartean bete-betean integraturik egoteko ahaleginak ere egin behar dituzte, eta, horretarako, politika publikoek belaunaldi arteko elkartasun-printzipioa izan behar dute oinarri.

Bakoitzak dituen ezaugarriak kontuan hartuta, bikotea osatzeko elkartzeko egonkorren arteko berdintasuna sustatzeko ardura dute botere publikoek, bikotekideek sexu-joera edozein dutelarik ere.

La ley debe regular dichas uniones y otras formas de convivencia y sus efectos.

Los poderes públicos deben promover la igualdad de todas las personas con independencia de su origen, nacionalidad, sexo, raza, religión, condición social u orientación sexual, así como promover la erradicación del racismo, del antisemitismo, de la xenofobia, de la homofobia y de cualquier otra expresión que atente contra la igualdad y la dignidad de las personas.

Artículo 41. Perspectiva de género.

Los poderes públicos deben garantizar el cumplimiento del principio de igualdad de oportunidades entre mujeres y hombres en el acceso a la ocupación, la formación, la promoción profesional, las condiciones de trabajo, incluida la retribución, y en todas las demás situaciones, así como garantizar que las mujeres no sean discriminadas por causa de embarazo o maternidad.

Los poderes públicos deben garantizar la transversalidad en la incorporación de la perspectiva de género y de las mujeres en todas las políticas públicas para conseguir la igualdad real y efectiva y la paridad entre mujeres y hombres.

Las políticas públicas deben garantizar que se haga frente de modo integral a todas las formas de violencia contra las mujeres y a los actos de carácter sexista y discriminatorio; deben fomentar el reconocimiento del papel de las mujeres en los ámbitos cultural, histórico, social y económico, y deben promover la participación de los grupos y las asociaciones de mujeres en la elaboración y evaluación de dichas políticas.

Los poderes públicos deben reconocer y tener en cuenta el valor económico del trabajo de cuidado y atención en el ámbito doméstico y familiar en la fijación de sus políticas económicas y sociales.

Los poderes públicos, en el ámbito de sus competencias y en los supuestos previstos en la ley, deben velar para que la libre decisión de la mujer sea determinante en todos los casos que puedan afectar a su dignidad, integridad y bienestar físico y mental, en particular en lo que concierne al propio cuerpo y a su salud reproductiva y sexual.

Artículo 42. La cohesión y el bienestar sociales.

Los poderes públicos deben promover políticas públicas que fomenten la cohesión social y que garanticen un sistema de servicios sociales, de titularidad pública y concertada, adecuado a los indicadores económicos y sociales de Cataluña.

Los poderes públicos deben velar por la plena integración social, económica y laboral de las personas y los colectivos más necesitados de protección, especialmente de los que se encuentran

Batasun horiek eta elkarrekin bizitzeko beste moduak legez arautu behar dira, eta dakartzaten ondorioak ere bai.

Botere publikoek pertsona ororen arteko berdintasuna sustatu behar dute, haien jatorria, nazionalitatea, sexua, arraza, erlijioa, gizarte-taldea edo sexu-joera edozein delarik ere, eta, era berean, arrazakeria, antisemitismoa, xenofobia, homofobia eta pertsonen berdintasunaren eta duintasunaren aurkako beste edozein adierazpide ezabatzeko ahaleginak egin behar dituzte.

41. artikulua.- Genero-ikuspuntua.

Emakume eta gizonen arteko aukera-berdintasunaren printzipioa benetan betetzen dela bermatzeko ardura dute botere publikoek, bai lanerako sarbidean, prestakuntzan, laneko gorabidean, lan-baldintzetan, lansari-gaiak ere barnean direla, baita beste edozein egoeratan ere, eta haurdun izateagatik edo umea izateagatik emakumerik inork ez duela baztertuko bermatzeko ardura ere badute.

Politika publiko guztien barnean genero-ikuspuntua eta emakumeen ikuspuntua ere arlo guztietan barneraturik izango dela bermatzeko ardura dute botere publikoek, hartara, emakumeen eta gizonen artean benetan eta eraginkortasunez berdintasuna eta parekotasuna lortzearen.

Politika publikoek bermatu behar dute emakumeen aurkako indarkeria-modu orori eta sexukeria eta bazterkeria orori osotasunean egingo zaiola aurre; emakumeek kulturari, historian, gizartean eta ekonomian betetzen duten lekua aitortzearen alde egin behar dute, eta politika horiek egiteko eta ebaluatzeko orduan emakume-taldeek eta -elkarteek ere parte hartzearen aldeko ahaleginak egingo dituzte.

Ekonomiarako eta gizarterako politikak finkatzeko orduan, etxe barruko eta familiaren baitako arreta-eta zaintza-lanek ekonomia aldetik zein balio duten aitortzeko eta kontuan izateko ardura dute botere publikoek.

Duintasuna, integritatea eta gorputzeko nahiz buruko ongizatea baldin badaude jokoan, eta, batez ere, emakumearen gorputzarekin edo erditzeko ahalmenarekin edo sexu-osasunarekin zerikusia duten gaiak badira, emakumeak jare hartutako erabakia arlo horietan mugari erabakigarria izan dadin jagon behar dute botere publikoek, betiere, beren eskumenen esparruan eta legean jasotako egoeretan.

42. artikulua.- Gizartearen kohesioa eta ongizatea.

Botere publikoek politika publikoak sustatu behar dituzte, bai gizarte-kohesioa indartzeko, bai eta, titulartasun publikoa eta hitzartua duela, gizarte-zerbitzuen sistema bat bermatzeko, Kataluniako ekonomia- eta gizarte-adierazleen araberakoa.

Babes-premiarik handiena duten pertsonak eta taldeak gizartean, ekonomian eta lan-munduan bete-betean integratzearen alde egin behar dute botere publikoek, eta, batez ere, pobrezia-egoeran

en situación de pobreza y riesgo de exclusión social.

Los poderes públicos deben velar por la dignidad, la seguridad y la protección integral de las personas, especialmente de las más vulnerables.

Los poderes públicos deben garantizar la calidad del servicio y la gratuidad de la asistencia sanitaria pública en los términos que establece la ley.

Los poderes públicos deben promover políticas preventivas y comunitarias y deben garantizar la calidad del servicio y la gratuidad de los servicios sociales que las leyes determinan como básicos.

Los poderes públicos deben emprender las acciones necesarias para establecer un régimen de acogida de las personas inmigradas y deben promover las políticas que garanticen el reconocimiento y la efectividad de los derechos y deberes de las personas inmigradas, la igualdad de oportunidades, las prestaciones y las ayudas que permitan su plena acomodación social y económica y la participación en los asuntos públicos.

Los poderes públicos deben velar por la convivencia social, cultural y religiosa entre todas las personas en Cataluña y por el respeto a la diversidad de creencias y convicciones éticas y filosóficas de las personas, y deben fomentar las relaciones interculturales mediante el impulso y la creación de ámbitos de conocimiento recíproco, diálogo y mediación.

También deben garantizar el reconocimiento de la cultura del pueblo gitano como salvaguarda de la realidad histórica de este pueblo.

Artículo 43. Fomento de la participación.

Los poderes públicos deben promover la participación social en la elaboración, prestación y evaluación de las políticas públicas, así como la participación individual y asociativa en los ámbitos cívico, social, cultural, económico y político, con pleno respeto a los principios de pluralismo, libre iniciativa y autonomía.

Los poderes públicos deben facilitar la participación y representación ciudadanas y políticas, con especial atención a las zonas menos pobladas del territorio.

Los poderes públicos deben procurar que las campañas institucionales que se organicen en ocasión de los procesos electorales tengan como finalidad la de promover la participación ciudadana y que los electores reciban de los medios de comunicación una información veraz, objetiva, neutral y respetuosa del pluralismo político sobre las candidaturas que concurren en los procesos electorales.

Artículo 44. Educación, investigación y cultura.

Los poderes públicos deben garantizar la calidad del sistema de enseñanza y deben impulsar una formación humana, científica y técnica del alumnado basada en los valores sociales de igualdad,

daudenak eta gizarte-bazterketa jasateko arriskua dutenak.

Pertsona guztien, eta, bereziki, erasanerrazenen duintasuna, segurtasuna eta erabateko babesa zaintzeko ardura dute botere publikoek.

Osasun-sistema publikoa dela-eta, zerbitzua kalitatekoa eta dohainekoa izango dela bermatzeko ardura dute botere publikoek.

Botere publikoek arazoei aurrea hartzeko politikak eta erkidegoaren aldeko politikak sustatu behar dituzte, eta legeak oinarritzotzat jotzen dituen gizarte-zerbitzuetan zerbitzua kalitatekoa eta dohainekoa dela bermatu behar dute.

Botere publikoek martxan jarri beharreko ekimenak abiarazi behar dituzte etorkinak hartzeko sistema bat antolatzeko, eta sustatu beharreko politikak sustatu behar dituzte ondo bermatu gera dadin etorkin horien eskubide-eginbeharrak aitortzen direla eta benetan betetzen direla, gainontzekoen aukera berberak dituztela, eta gizarteari eta ekonomiari egokitzeko eta gai publikoetan esku hartzeko beharrezko zerbitzuak eta laguntzak jasotzen dituztela.

Botere publikoek Kataluniako pertsona ororen arteko bizikidetzan jagon behar dute gizarteari, kulturari eta erlijioari dagokienez, eta, pertsonen uste sendo eta sinetsmen etiko nahiz filosofikoetan dagoen aniztasunarekiko errespetua zaindu; era berean, kulturen arteko harremanak sustatu behar dituzte, elkar ezagutza, elkarrizketa eta bitartekaritzarako esparruak bultzatuz eta sortuz.

Ijito herriaren kultura aitorturik egongo dela ere bermatu beharra daukate, herri horren errealitate historikoa gordetzearen.

43. artikulua.- Parte hartzea sustatzea.

Politika publikoak taxutzeko, gauzatzeko eta ebaluatzeko lanetan gizarteak ere parte hartzea sustatu behar dute botere publikoek, eta herritarrek eta elkarteek arlo zibikoan, gizartean, kulturaren, ekonomian eta politikan esku hartzea ere bai, betiere, aniztasun, ekimen aske eta autonomiaren printzipioak bete-betean errespetatuz.

Herritarrek politika-arloan parte hartzeko eta ordezkaturik egoteko erraztasunak eman behar dituzte botere publikoek, batez ere jenderik gutxien bizi den inguruetan.

Botere publikoek ahalegindu behar dute instituzioek hauteskundeak direla-eta antolatzen dituzten kanpainak herritarren parte hartzea bultzatzeko izan daitezen, eta hauteskundeetara aurkeztu diren hautagai-zerrendei buruz komunikabideek hautesleei igortzen dieten informazioa benetakoa, objektiboa, neutrala eta aniztasun politikoa errespetatzeko modukoa izan dadin.

44. artikulua.- Hezkuntza, ikerketa eta kultura.

Botere publikoek irakaskuntza-sistemaren kalitatea bermatu behar dute, eta, era berean, ikasleen heziketa sustatu behar dute giza arloan nahiz zientzia- eta teknika-arloetan, betiere, gizarte-balioak

solidaridad, libertad, pluralismo, responsabilidad cívica y los otros que fundamentan la convivencia democrática.

Los poderes públicos deben promover el conocimiento suficiente de una tercera lengua al finalizar la enseñanza obligatoria.

Los poderes públicos deben promover e impulsar la implicación y la participación de la familia en la educación de los hijos e hijas, en el marco de la comunidad educativa, y deben facilitar y promover el acceso a las actividades de educación en el tiempo libre.

Los poderes públicos deben fomentar la investigación y la investigación científica de calidad, la creatividad artística y la conservación y la difusión del patrimonio cultural de Cataluña.

Los poderes públicos deben emprender las acciones necesarias para facilitar a todas las personas el acceso a la cultura, a los bienes y a los servicios culturales y al patrimonio cultural, arqueológico, histórico, industrial y artístico de Cataluña.

Artículo 45. Ámbito socioeconómico.

Los poderes públicos deben adoptar las medidas necesarias para promover el progreso económico y el progreso social de Cataluña y de sus ciudadanos, basados en los principios de la solidaridad, la cohesión, el desarrollo sostenible y la igualdad de oportunidades.

Los poderes públicos deben promover una distribución de la renta personal y territorial más equitativa en el marco de un sistema catalán de bienestar.

Los poderes públicos deben adoptar las medidas necesarias para garantizar los derechos laborales y sindicales de los trabajadores, deben impulsar y deben promover su participación en las empresas y las políticas de ocupación plena, de fomento de la estabilidad laboral, de formación de las personas trabajadoras, de prevención de riesgos laborales, de seguridad e higiene en el trabajo, de creación de unas condiciones dignas en el puesto de trabajo, de no discriminación por razón de género y de garantía del descanso necesario y vacaciones retribuidas.

La Generalitat debe promover la creación de un espacio catalán de relaciones laborales establecido en función de la realidad productiva y empresarial específica de Cataluña y de sus agentes sociales, en el cual deben estar representadas las organizaciones sindicales y empresariales y la Administración de la Generalitat.

En este marco, los poderes públicos deben fomentar una práctica propia de diálogo social, de concertación, de negociación colectiva, de resolución extrajudicial de conflictos laborales y de participación en el desarrollo y la mejora del entramado productivo.

La Generalitat debe favorecer el desarrollo de la

oinarri hartuta -berdintasuna, elkartasuna, askatasuna, aniztasuna, gizalegea- eta elkarbitzita demokratikoan oinarriko diren gainerako printzipioak gidari direla.

Nahitazko heziketa amaitzen dutenerako ikasleek hirugarren hizkuntza bat ere behar bezain ondo jakin beharra dute. Botere publikoen ardura da hori sustatzea.

Botere publikoek familiak seme-alaben heziketan parte har dezan eta ardura izan dezan sustatu eta bultzatu behar dute hezkuntza-komunitatearen barruan, eta, era berean, eskolaz kanpoko hezkuntza-jardueretan parte hartzeko aukerak ere sustatu behar dituzte.

Botere publikoek ikerlanak sustatu behar dituzte, kalitatezko azterlan zientifikoak, sormen artistikoa eta Kataluniako kultura-ondarearen kontserbazioa eta zabalkundea ere bai.

Botere publikoek bultzatu beharreko ekimenak bultzatu behar dituzte pertsona orok kulturara eta ondasun nahiz zerbitzu kulturaletara iristeko modua izan dezan, eta Kataluniako ondare kulturala, arkeologikoa, historikoa, industrial eta artistikoa eskuragarri izan dezan.

45. artikulua.- Gizartea eta ekonomia.

Kataluniako bai ekonomiak bai gizarteak baita herritarrek ere aurrera egin behar dute, printzipio gisa elkartasunean, kohesioan, garapen iraunkorrean eta aukera-berdintasunean oinarriturik. Botere publikoen ardura da aurrerabide hori sustatzeko beharrezko neurriak hartzea.

Kataluniako ongizate-sistema harturik esparrutarako, botere publikoen ardura da aberastasuna bai pertsonen bai lurraldeen artean zuzenago banatzea sustatzea.

Botere publikoek hartu beharreko neurriak hartu behar dituzte langileen lan-eskubideak eta sindikatu-eskubideak bermatuta egon daitezen, eta sustatu eta bultzatu behar dute langile horiek enpresetan parte har dezaten eta politika egokiak bidera daitezen, erabateko enplegua lortzeko, lan-egonkortasuna sustatzeko, langileak prestatzeko, laneko arriskuei aurrea hartzeko, laneko segurtasuna eta higiene zainatzeko, lanpostuan baldintza duinak sortzeko, generoa dela-eta bazterkeriarik ez egoteko eta beharrezko atsedena eta opor ordainduak bermatzeko.

Lan-harremanetarako Kataluniako esparrua sortzeko ahaleginak egin behar ditu Generalitateak. Ekoizpen-sistema, enpresak eta gizarte-eragileak Katalunian benetan zer-nolakoak diren kontuan hartuta antolatu behar da esparru hori, eta sindikatuak, enpresaburu-elkarteak eta Generalitateko administrazioa egongo dira bertan ordezkaturik.

Esparru horretan, botere publikoek jarduteko beren era berezia izaten saiatu behar dute, bai gizarte-etzabaidarako, bai kontzertazioarako, bai negoziazio kolektiborako, bai lan-gatazkak epaitegietatik kanpora konpontzeko, baita ekoizpen-egitura garatzen eta hobetzen parte hartzeko ere.

Generalitateak enpresa-jardura eta ekite-gogoia

actividad empresarial y el espíritu emprendedor teniendo en cuenta la responsabilidad social de la empresa, la libre iniciativa y las condiciones de competencia, y debe proteger especialmente la economía productiva, la actividad de los emprendedores autónomos y la de la pequeña y media empresas.

La Generalitat debe fomentar la acción de las cooperativas y las sociedades laborales y debe estimular las iniciativas de la economía social.

Las organizaciones sindicales y empresariales deben participar en la definición de las políticas públicas que les afecten.

La Generalitat debe promover la mediación y el arbitraje para la resolución de conflictos de intereses entre los diversos agentes sociales.

Las organizaciones profesionales y las corporaciones de derecho público representativas de intereses económicos y profesionales y las entidades asociativas del tercer sector deben ser consultadas en la definición de las políticas públicas que les afecten.

La Generalitat, en consideración a las funciones social, cultural y de promoción económica que ejercen las cajas de ahorro, debe proteger la autonomía institucional y debe promover la contribución social de dichas entidades a las estrategias económicas y sociales de los distintos territorios de Cataluña.

Artículo 46. Medio ambiente, desarrollo sostenible y equilibrio territorial.

Los poderes públicos deben velar por la protección del medio ambiente mediante la adopción de políticas públicas basadas en el desarrollo sostenible y la solidaridad colectiva e intergeneracional.

Las políticas medioambientales deben dirigirse especialmente a la reducción de las distintas formas de contaminación, la fijación de estándares y de niveles mínimos de protección, la articulación de medidas correctivas del impacto ambiental, la utilización racional de los recursos naturales, la prevención y el control de la erosión y de las actividades que alteran el régimen atmosférico y climático, y el respeto a los principios de preservación del medio, la conservación de los recursos naturales, la responsabilidad, la fiscalidad ecológica y el reciclaje y la reutilización de los bienes y los productos.

Los poderes públicos deben hacer efectivas las condiciones para la preservación de la naturaleza y la biodiversidad, deben promover la integración de objetivos ambientales en las políticas sectoriales y deben establecer las condiciones que permitan a todas las personas el goce del patrimonio natural y paisajístico.

Los poderes públicos deben velar por la cohesión económica y territorial aplicando políticas que aseguren un tratamiento especial de las zonas de montaña, la protección del paisaje, la defensa del litoral, el fomento de las actividades agrarias,

garatzearen alde egin behar du lan, betiere, enpresak duen erantzukizun soziala, ekimen askea eta lehiakortasunaren baldintzak kontuan hartuta, eta berariaz babestu behar ditu bai ekoizpen-ekonomia, bai ekintzaile autonomoen jarduna bai eta enpresa txiki nahiz ertainaren jarduna ere.

Generalitateak kooperatiben eta lan-sozietateen lana sustatu behar du, eta ekonomia sozialaren ekimenak bultzatu behar ditu.

Sindikatuak eta enpresaburu-elkarteak beraiengan eragina duten politika publikoak zehazten esku hartu behar dute.

Gizarte-eragile batzuen eta besteen artean interes-gatazkarik baldin badago, Generalitateak bitartekaritza eta arbitrajea sustatu behar ditu konponbide gisa.

Interes ekonomikoak eta profesionalak ordezkatzeko dituzten zuzenbide publikoko korporazioei eta antolakunde profesionalak, eta hirugarren sektoreko elkartei kontsulta egin behar zaie beraiengan eragina duten politika publikoak definitzeko orduan.

Generalitateak aurrezki-kutxen autonomia instituzionala babestu behar du, eta Kataluniako eskualde bateko eta besteko ekonomia- eta gizarte-estrategietan egiten dituzten gizarte-ekarpenak bultzatu behar ditu, gizartean, kultura-arloan eta ekonomia sustatzeko zereginen daukaten egitekoa aintzakotzat hartuta.

46. artikulua.- Ingurumena, garapen iraunkorra eta lurraldeen arteko oreka.

Botere publikoek ingurumena babesteko ardura dute, eta, horretarako, garapen iraunkorrean eta jendarteko eta belaunaldi arteko elkartasunean oinarritu behar ditu egin beharreko politika publikoak.

Ingurumen-politikek helburu izan behar dute, batez ere, era guztietako kutsadura-motak gutxitzea, gutxieneko babes-estandar eta babes-mailak zehaztea, ingurumenarekiko kalteak zuzentzeko neurriak zehaztea, naturaren baliabideak arrazoi-legez erabiltzea, higadurari eta atmosfera-sistema eta klima-sistema aldatzen dituzten jardueri aurrea hartzea eta kontrola jartzea, eta printzipio hauek betetzea: ingurumena babestu beharra, naturaren baliabideak zaindu beharra, erantzukizuna, zerga-sistema ekologikoa eta ondasunak eta produktuak birziklatzea eta berriro erabiltzea.

Botere publikoek natura eta biodibertsitatea babesteko behar diren baldintzak sortu behar dituzte, ingurumen-arloko helburuak arlokako politiketara biltzen lagundu behar dute, eta pertsona orok naturaz eta paisaiatz gozatu ahal izateko beharrezko diren baldintzak sortu behar dituzte.

Kohesio ekonomikoa eta lurralde arteko zaintzeko ardura dute botere publikoek. Hori dela-eta, aplikatu beharreko politikek helburu hauek bermatu behar dituzte: mendialdeak bereziki gogoan izatea, paisaia babestea, itsasertza babestea, nekazaritza,

ganaderas y silvícolas y una distribución equilibrada al territorio de los distintos sectores productivos, los servicios de interés general y las redes de comunicación.

Los poderes públicos deben facilitar a los ciudadanos la información medioambiental y deben fomentar la educación en los valores de la preservación y de la mejora del medio ambiente como patrimonio común.

Artículo 47. Vivienda.

Los poderes públicos deben facilitar el acceso a la vivienda mediante la generación de suelo y la promoción de vivienda pública y de vivienda protegida, con especial atención a los jóvenes y los colectivos más necesitados.

Artículo 48. Movilidad y seguridad vial.

Los poderes públicos deben promover políticas de transporte y de comunicación, basadas en criterios de sostenibilidad, que fomenten la utilización del transporte público y la mejora de la movilidad garantizando la accesibilidad para las personas con movilidad reducida.

Los poderes públicos deben impulsar, de forma prioritaria, las medidas destinadas al incremento de la seguridad vial y la disminución de los accidentes de tráfico, con especial incidencia en la prevención, la educación vial y la atención a las víctimas.

Artículo 49. Protección de los consumidores y usuarios.

Los poderes públicos deben garantizar la protección de la salud, la seguridad y la defensa de los derechos y los intereses legítimos de los consumidores y usuarios.

Los poderes públicos deben garantizar la existencia de instrumentos de mediación y arbitraje en materia de consumo, promoviendo su conocimiento y utilización, y deben apoyar a las organizaciones de consumidores y usuarios.

Artículo 50. Fomento y difusión del catalán.

Los poderes públicos deben proteger el catalán en todos los ámbitos y sectores y deben fomentar su uso, difusión y conocimiento.

Estos principios también deben aplicarse con respecto al aranés.

El Gobierno, las universidades y las instituciones de enseñanza superior, en el ámbito de las competencias respectivas, deben adoptar las medidas pertinentes para garantizar el uso del catalán en todos los ámbitos de las actividades docentes, no docentes y de investigación.

Las políticas de fomento del catalán deben extenderse al conjunto del Estado, a la Unión Europea y al resto del mundo.

Los poderes públicos deben promover que los datos que figuren en el etiquetado, en el embalaje y en las instrucciones de uso de los productos distribuidos en Cataluña consten también en catalán.

La Generalitat, la Administración local y las demás

abeltzaintza eta basogintza sustatzea, eta ekoizpen-arloak, interes orokorreko zerbitzuak eta komunikabide-sareak oreka galdu gabe banatzea lurraldean zehar.

Botere publikoek herritarrei ingurumenari buruzko informazioa eman behar diete, eta, guztion ondarea izanik, ingurumena zaintzeko eta hobetzeko balioak sustatu behar dituzte jendartean heziketaren bitartez.

47. artikulua.- Etxebizitza.

Botere publikoek etxebizitza lortzen laguntzeko ardura dute, lurra jarriz eta etxebizitza publikoak eta laguntzapekoak sustatuz, batez ere gazteentzat eta beharrik handiena dutenentzat.

48. artikulua.- Mugikortasuna eta bide-segurtasuna.

Botere publikoek sustatu beharreko garraio- eta komunikazio-politikek, iraunkortasun-irizpideak oinarri harturik, garraibide publikoak gehiago erabiltzea eta mugikortasuna hobetzea sustatu behar dute, betiere, mugitzeko arazoren bat dutenei leku guztietara iristeko bidea bermatuta.

Botere publikoek, lehentasunez, bideko segurtasuna hobetzeko eta trafiko-istripuak gutxitzeko neurriak sustatu behar dituzte, eta, bereziki, arreta jarri behar dute arriskuen prebentzio-lanetan, bide-heziketan eta biktimekiko laguntza-zerbitzuetan.

49. artikulua.- Kontsumitzaileen eta erabiltzaileen babesa.

Botere publikoek kontsumitzaile eta erabiltzaileen osasuna eta segurtasuna babestu, eta haien bidezko eskubide-interesak zaindu egingo direla bermatu behar dute.

Botere publikoek kontsumo-gaietarako bitartekaritza- eta arbitraje-baliabideak bermatu behar dituzte, horretarako, haien berri zabaldu eta jendea haiek erabiltzera bultzatuta, eta, era berean, kontsumitzaile- eta erabiltzaile-erakundeen alde egin behar dute.

50. artikulua.- Katalana sustatzea eta zabaltzea.

Botere publikoek katalana esparru guztietan eta arlo guztietan babestu behar dute, eta haren erabilera, zabalkundea eta ezaguera sustatu.

Aranerarako ere printzipio horiek guztiak aplikatu behar dira.

Gobernuak, unibertsitateek eta goi-hezkuntzako instituzioek, bakoitzak bere eskumenen barruan, irakaskuntza-zereginetan, irakaskuntzaz kanpoko jardueretan eta ikerketa-lanetan, arlo guztietan, katalana erabiliko dela bermatzeko hartu beharreko neurriak hartu behar dituzte.

Katalana sustatzeko politikak Estatu osora zabaldu behar dira, Europar Batasunera eta munduko gainerako lekuetara.

Botere publikoek ahaleginak egin behar dituzte Katalunian zabaltzen diren produktu etako etiketan, estalkietan eta argibideetan datozen datuak katalanez ere egon daitezen.

Generalitateak, tokiko administrazioak eta

corporaciones públicas de Cataluña, las instituciones y las empresas que dependen de las mismas y los concesionarios de sus servicios deben utilizar el catalán en sus actuaciones internas y en la relación entre ellos.

También deben utilizarlo en las comunicaciones y las notificaciones dirigidas a personas físicas o jurídicas residentes en Cataluña, sin perjuicio del derecho de los ciudadanos a recibirlas en castellano si lo piden.

Los poderes públicos deben garantizar el uso de la lengua de signos catalana y las condiciones que permitan alcanzar la igualdad de las personas con sordera que opten por esta lengua, que debe ser objeto de enseñanza, protección y respeto.

El Estado, de acuerdo con lo que dispone la Constitución, debe apoyar la aplicación de los principios establecidos por el presente artículo.

Deben establecerse los instrumentos de coordinación y, si procede, de actuación conjunta para que sean más efectivos.

Artículo 51. Cooperación al fomento de la paz y cooperación al desarrollo.

La Generalitat debe promover la cultura de la paz y acciones de fomento de la paz en el mundo.

La Generalitat debe promover acciones y políticas de cooperación al desarrollo de los pueblos y debe establecer programas de ayuda humanitaria de emergencia.

Artículo 52. Medios de comunicación social.

Corresponde a los poderes públicos promover las condiciones para garantizar el derecho a la información y a recibir de los medios de comunicación una información veraz y unos contenidos que respeten la dignidad de las personas y el pluralismo político, social, cultural y religioso.

En el caso de los medios de comunicación de titularidad pública la información también debe ser neutral.

Los poderes públicos deben promover las condiciones para garantizar el acceso sin discriminaciones a los servicios audiovisuales en el ámbito de Cataluña.

Artículo 53. Acceso a las tecnologías de la información y de la comunicación.

Los poderes públicos deben facilitar el conocimiento de la sociedad de la información y deben impulsar el acceso a la comunicación y a las tecnologías de la información, en condiciones de igualdad, en todos los ámbitos de la vida social, incluido el laboral; deben fomentar que estas tecnologías se pongan al servicio de las personas y no afecten negativamente a sus derechos, y deben garantizar la prestación de servicios mediante dichas tecnologías, de acuerdo con los principios de universalidad, continuidad y actualización.

Kataluniako gainerako herri-korporazioek, menpean dituzten instituzioek eta enpresek, eta zerbitzu-emakidapean dituztenek katalana erabili beharra daukate bai barruko jardunean bai beren arteko harremanetan.

Katalana erabili beharra dute, era berean, bizilekua Katalunian duten pertsona fisikoei edo juridikoei igorritako komunikazio eta jakinarazpenetan ere, herritarrek, hala eskatzen badute, jakinarazpenak gaztelaniaz jasotzeko duten eskubideari kalterik egin gabe.

Botere publikoek katalanezko keinu-hizkuntzaren erabilera bermatu behar dute, eta gorreria duten pertsonen, hizkuntza hori aukeratuz gero, aukera berberak izateko behar diren baldintzak ere bai, hizkuntza hori irakatsi, babestu eta errespetatu egin behar baita.

Estatuak, Konstituzioan jartzen duenaren arabera beti, artikulua honetan jasota dauden printzipioak betetze aldera egin behar du.

Printzipio horiek eraginkorrak izateko, behar diren koordinazio-baliabideak antolatu behar dira, eta, hala badagokio, batera jarduteko beharrezko baliabideak ere bai.

51. artikulua.- Bakea sustatzen laguntzea eta garapen-lanetan laguntzea.

Bakerako kultura eta munduan bakea zabaltzeko ahaleginak sustatzeko ardura du Generalitateak.

Herrien garapenerako lankidetzak eta – politikak sustatzeko ardura eta larrialdietarako premiazko laguntza-programak antolatzeko ardura du Generalitateak.

52. artikulua.- Komunikabideak.

Botere publikoek, horretarako baldintzak sustatuta, herritarren eskubidea bermatu behar dute, herritarrek informazioa jaso dezaten, eta komunikabideetatik jasotako informazio hori egiazkoa izan dadin eta edukiek pertsonen duintasuna nahiz aniztasun politiko, sozial, kultural eta erlijioso errespetatu ditzaten.

Titulartasun publikoa duten komunikabideak direnean ere informazio horrek neutrala izan behar du.

Katalunian, ikus-entzunezko zerbitzuetara iristeko bidean ez da bazterkeriarik egon behar, eta botere publikoen ardura da horretarako beharrezko baldintzak sustatzea.

53. artikulua.- Informazio- eta komunikazio-teknologietara iristeko bidea.

Botere publikoek informazio-gizartea ezagutarazteko ahaleginak egin, eta herritarrak komunikazioan eta informazio-teknologietan sar daitezzen bultzatu behar dute, guztioi aukera berberak emanda, gizarte-bizitzako eremu guztietan, baita lan-esparruan ere; teknologia horiek pertsonen zerbitzura jar daitezzen eta beren eskubideei kalterik egin ez diezaieten sustatu behar dute, eta zerbitzuak teknologia horien bidez eskainiko direla bermatu beharra daukate, betiere, unibertsaltasuna, jarraitutasuna eta eguneratzea printzipiotzat hartuta.

La Generalitat debe promover la formación, la investigación y la innovación tecnológicas para que las oportunidades de progreso que ofrece la sociedad del conocimiento y de la información contribuyan a la mejora del bienestar y la cohesión sociales.

Artículo 54. Memoria histórica.

La Generalitat y los demás poderes públicos deben velar por el conocimiento y el mantenimiento de la memoria histórica de Cataluña como patrimonio colectivo que atestigüa la resistencia y la lucha por los derechos y las libertades democráticas.

A tal fin, deben adoptar las iniciativas institucionales necesarias para el reconocimiento y la rehabilitación de todos los ciudadanos que han sufrido persecución como consecuencia de la defensa de la democracia y el autogobierno de Cataluña.

La Generalitat debe velar para que la memoria histórica se convierta en símbolo permanente de tolerancia, de dignidad de los valores democráticos, de rechazo de los totalitarismos y de reconocimiento de todas aquellas personas que han sufrido persecución debido a sus opciones personales, ideológicas o de conciencia.

TITULO II

De las instituciones

CAPÍTULO I

El Parlamento

Artículo 55. Disposiciones generales.

El Parlamento representa al pueblo de Cataluña.

El Parlamento ejerce la potestad legislativa, aprueba los presupuestos de la Generalitat y controla e impulsa la acción política y de gobierno.

Es la sede donde se expresa preferentemente el pluralismo y se hace público el debate político.

El Parlamento es inviolable.

Artículo 56. Composición y régimen electoral.

El Parlamento se compone de un mínimo de cien Diputados y un máximo de ciento cincuenta, elegidos para un plazo de cuatro años mediante sufragio universal, libre, igual, directo y secreto, de acuerdo con el presente Estatuto y la legislación electoral.

El sistema electoral es de representación proporcional y debe asegurar la representación adecuada de todas las zonas del territorio de Cataluña.

La Administración electoral es independiente y garantiza la transparencia y la objetividad del proceso electoral.

El régimen electoral es regulado por una ley del Parlamento aprobada en una votación final sobre el conjunto del texto por mayoría de dos terceras partes de los Diputados.

Son electores y elegibles los ciudadanos de Cataluña que están en pleno uso de sus derechos civiles y políticos, de acuerdo con la legislación electoral.

Generalitateak teknologiaren arloko prestakuntza, ikerlana eta berritze-bideak sustatzeko ardura dauka, hartara, ezagutzaren eta informazioaren gizarteak berarekin dakartzan aurrerabide-aukerek gizartearen ongizatea eta kohesioa hobetzen lagun dezaten.

54. artikulua.- Oroimen historikoa.

Generalitateak eta gainerako botere publikoek lan egin behar dute Kataluniako oroimen historikoa ezagutarazten eta gordetzen, oroimen historikoa ondare kolektiboa baita, eskubide eta askatasun demokratikoen alde egindako borrokaren eta erresistentziaren erakusgarri.

Hori dela-eta, demokraziaren alde eta Kataluniako autogobernuaren alde egiteagatik jazarri izan dituzten herritar guztiei egin dutena aitortzeko eta atzera egon behar duten lekuan uzteko egin beharrekoak egin behar dituzte instituzioek.

Generalitateak jagon behar du oroimen historikoa betiereko ikurra izan dadin tolerantziaren alde, balio demokratikoen duintasunaren alde, totalitarismoen aurka, eta norberaren iritziak, ideologia edo kontzientzia dela-eta jazarpena pairatu duten pertsona ororen aitormenaren alde.

II. TITULUA

Instituzioak

I. KAPITULUA

Legebiltzarra

55. artikulua.- Xedapen orokorrak.

Legebiltzarra Kataluniako herriaren ordezkari da.

Legebiltzarrak legegintza-ahala baliatu, Generalitateko aurrekontuak onartu, eta politika-lana eta gobernu-lana kontrolatu eta bultzatzen du.

Legebiltzarrean dago adierazirik hobekien aniztasuna, eta hor zabaltzen da, jendartera, eztabaida politikoa.

Legebiltzarra bortxaezina da.

56. artikulua.- Osaera eta hauteskunde-sistema.

Legebiltzarrak gutxienez ehun kide izango ditu, eta, gehienez, ehun eta berrogeita hamar. Lau urterako aukeratzeko dituzte, sufragio unibertsal, aske, berdina, zuzeneko eta isilpekoaren bidez, Estatutu honen eta hauteskundeetarako legediaren arabera.

Hauteskunde-sistemak ordezkaritza proportzionala du, eta Kataluniako lurraldea osatzen duten zona guztiak ordezkaritza egokia izan behar dute.

Hauteskundeetarako administrazioa independentea da, eta hauteskunde-prozesua gardena eta objektiboa dela bermatu behar du.

Hauteskunde-sistema Legebiltzarreko lege baten bidez dago arauturik. Lege hori onartzeko, testu osoa bozkatzen da, eta, azken bozketan, legebiltzarkideen bi herenek onartu behar dute.

Eskubide zibil eta politiko guztiak dauzkaten Kataluniako herritarrak dira hautesleak eta hautagaiak, hauteskundeetarako legediaren arabera.

La ley electoral de Cataluña debe establecer criterios de paridad entre mujeres y hombres para la elaboración de las listas electorales.

El Presidente o Presidenta de la Generalitat, quince días antes de la finalización de la legislatura, debe convocar las elecciones, que deben tener lugar entre cuarenta y sesenta días después de la convocatoria.

Artículo 57. Estatuto de los Diputados.

Los miembros del Parlamento son inviolables por los votos y las opiniones que emitan en el ejercicio de su cargo.

Durante su mandato tendrán inmunidad a los efectos concretos de no poder ser detenidos salvo en caso de flagrante delito.

En las causas contra los Diputados, es competente el Tribunal Superior de Justicia de Cataluña.

Fuera del territorio de Cataluña la responsabilidad penal es exigible en los mismos términos ante la Sala de lo Penal del Tribunal Supremo.

Los Diputados no están sometidos a mandato imperativo.

Artículo 58. Autonomía parlamentaria.

El Parlamento goza de autonomía organizativa, financiera, administrativa y disciplinaria.

El Parlamento elabora y aprueba su reglamento, su presupuesto y fija el estatuto del personal que de él depende.

La aprobación y la reforma del Reglamento del Parlamento corresponden al Pleno del Parlamento y requieren el voto favorable de la mayoría absoluta de los Diputados en una votación final sobre el conjunto del texto.

Artículo 59. Organización y funcionamiento.

El Parlamento tiene un Presidente o Presidenta y una Mesa elegidos por el Pleno.

El Reglamento del Parlamento regula su elección y funciones.

El Reglamento del Parlamento regula los derechos y los deberes de los Diputados, los requisitos para la formación de grupos parlamentarios, la intervención de éstos en el ejercicio de las funciones parlamentarias y las atribuciones de la Junta de Portavoces.

El Parlamento funciona en Pleno y en Comisiones.

Los grupos parlamentarios participan en todas las comisiones en proporción a sus miembros.

El Parlamento tiene una Diputación Permanente, presidida por el Presidente o Presidenta del Parlamento e integrada por el número de Diputados que el Reglamento del Parlamento determine, en proporción a la representación de cada grupo parlamentario.

La Diputación Permanente vela por los poderes del

Hautagai-zerrendak osatzeko, emakume eta gizonen arteko berdintasunerako behar diren irizpideak zehaztu behar ditu Kataluniako hauteskundeetarako legeak.

Legealdia amaitu baino hamabost egun lehenago, Generalitateko lehendakariak hauteskundeetarako deia egin behar du. Deialdia egin eta handik berrogei-hirurogei egunetara egin behar dira hauteskundeak.

57. artikulua.- Legebiltzarkideen estatutua.

Legebiltzarkide-lanean ematen dituzten botoengatik edo iritziegatik legebiltzarkideak ezin ditu inork bortxarazi.

Legebiltzarkide diren bitartean immunitatea izango dute, zehatzago esanda, ezin izango ditu inork atxilotu, delitu gori-gorian ez bada.

Legebiltzarkideen aurkako auzibideetan, Kataluniako Auzitegi Nagusia da eskuduna.

Kataluniako lurraldetik kanpora, Auzitegi Goreneko Zigor Salan eska daitezke zigor-erantzukizunak, azalduriko baldintza berberetan.

Legebiltzarkideek ez dute, gainerik, aginduzko manurik.

58. artikulua.- Legebiltzarraren autonomia.

Legebiltzarrak autonomia du antolaketa-, finantza-, administrazio-eta diziplina-gaietarako.

Legebiltzarrak berak egiten eta onartzen ditu bere erregelamendua eta aurrekontua, eta lanean dituen beharginen estatutua ere berak zehazten du.

Legebiltzarraren osoko bilkuraren esku dago Legebiltzarreko erregelamendua bai onartzea bai aldatzea. Horretarako, testu osoa bozkatzeko da, eta, azken bozketan, legebiltzarkideen gehiengo osoak eman behar du aldeko botoa.

59. artikulua.- Antolakuntza eta funtzionamendua.

Legebiltzarrak lehendakari bat dauka, eta mahai bat, osoko bilkurak aukeratuta.

Legebiltzarreko erregelamenduan dago arauturik nola aukeratu behar diren eta zein eginkizun dituzten.

Legebiltzarreko erregelamenduan daude arauturik legebiltzarkideen eskubideak eta eginbeharrak, legebiltzarkide-taldeak osatzeko bete beharreko baldintzak, talde horiek Legebiltzarreko lanean esku hartzeko modua eta bozeramaile-batzordearen eskurantzak.

Legebiltzarrak osoko bilkuretan eta batzordeetan lan egiten du.

Legebiltzarkide-taldeek batzorde guztietan esku hartzen dute, betiere, bakoitzaren kide-kopuruaren heinean.

Legebiltzarrak diputazio iraunkor bat du, Legebiltzarreko lehendakaria batzorde horretako buru delarik; Legebiltzarreko erregelamenduan zehaztutako legebiltzarkide-kopuru batez osatuta egongo da, betiere, legebiltzarkide-talde bakoitzak duen kide-kopuruaren arabera.

Bilkura arteko garaia dela-eta bilerarik ez

Parlamento cuando éste no está reunido en los períodos entre sesiones, cuando ha finalizado el mandato parlamentario y cuando ha sido disuelto.

En caso de finalización de la legislatura o disolución del Parlamento, el mandato de los Diputados que integran la Diputación Permanente se prorroga hasta la constitución del nuevo Parlamento.

Los cargos públicos y el personal al servicio de las Administraciones públicas que actúan en Cataluña tienen la obligación de comparecer a requerimiento del Parlamento.

El Parlamento puede crear Comisiones de investigación sobre cualquier asunto de relevancia pública que sea de interés de la Generalitat.

Las personas requeridas por las Comisiones de investigación deben comparecer obligatoriamente ante las mismas, de acuerdo con el procedimiento y las garantías establecidos por el Reglamento del Parlamento.

Deben regularse por ley las sanciones por el incumplimiento de esta obligación.

El Reglamento del Parlamento debe regular la tramitación de las peticiones individuales y colectivas dirigidas al Parlamento.

También debe establecer mecanismos de participación ciudadana en el ejercicio de las funciones parlamentarias.

Artículo 60. Régimen de las reuniones y las sesiones.

El Parlamento se reúne anualmente en dos períodos ordinarios de sesiones fijados por el Reglamento.

El Parlamento puede reunirse en sesiones extraordinarias fuera de los períodos ordinarios de sesiones.

Las sesiones extraordinarias del Parlamento son convocadas por su Presidente o Presidenta por acuerdo de la Diputación Permanente, a propuesta de tres grupos parlamentarios o de una cuarta parte de los Diputados, o a petición de grupos parlamentarios o de Diputados que representen la mayoría absoluta.

El Parlamento también se reúne en sesión extraordinaria a petición del Presidente o Presidenta de la Generalitat.

Las sesiones extraordinarias se convocan con un orden del día determinado y se levantan después de haberlo agotado.

Las sesiones del Pleno son públicas, excepto en los supuestos establecidos por el Reglamento del Parlamento.

El Parlamento, para adoptar acuerdos válidamente, debe hallarse reunido con la presencia de la mayoría absoluta de los Diputados.

Los acuerdos son válidos si han sido aprobados por la mayoría simple de los Diputados presentes, sin perjuicio de las mayorías especiales establecidas por el presente Estatuto, por las leyes o por el Reglamento del Parlamento.

dagoenean, Legebiltzarraren agintaldia amaitzen denean eta deseginda egotea egokitzen zaionean, diputazio iraunkor horren ardura izango da Legebiltzarraren ahalmenak zaintzea.

Legealdia amaitzen denean, edo Legebiltzarra desegiten denean, diputazio iraunkorreak dauden legebiltzarkideen agintaldia Legebiltzar berria osatu arte luzatuko da.

Legebiltzarrak hala eskatzen badie, kargu publikoek eta Katalunian diharduten herri-administrazioetako langileek Legebiltzarrean agertzeko betebeharra dute.

Legebiltzarrak ikerketa-batzordeak osatzeko aukera du Generalitatearen interesekoak diren garrantzi orokorreko gaietan.

Ikerketa-batzorde horietako batek deituz gero, deia jaso duenak nahitaezkoa du batzordera agertzea, betiere, Legebiltzarreko erregelamenduan jasota dauden prozeduren arabera eta bermeen babesean.

Betebehar hori hausten duenari zein zehapen jarri behar zaion legez egon behar du zehazturik.

Norbanakoek nahiz taldeek Legebiltzarrari zuzentzen dizkieten eskariak nola izapidetu Legebiltzarreko erregelamenduan egon behar du arauturik.

Legebiltzarraren eginkizunak betetzeko orduan herritarrek esku hartzeko tresnak ere jarri behar ditu indarrean.

60. artikulua.- Bileretarako eta bilkuretarako erregimena.

Legebiltzarrak urtero ohiko bi bilkura-aldi izaten ditu, eta erregelamenduan daude zehazturik.

Legebiltzarrak ohiko bilkura-aldi horietatik kanpora ere bilkura bereziak egin ditzake.

Bilkura berezietarako deia Legebiltzarreko lehendakariak egin behar du, baina erabakia diputazio iraunkorrek hartzen du, hiru legebiltzarkide-talde proposaturik edo legebiltzarkideen laurdenak proposaturik, edo gehiengo osoa osatzeko adinako legebiltzarkide-talderen edo diputatu-talderen batek eskaturik.

Era berean, Generalitateko lehendakariak eskatzen badu, horrela ere Legebiltzarrak bilkura berezia egiteko aukera du.

Bilkura bereziek gai-zerrenda jakin bat izan behar dute, eta gai-zerrenda hori agortzen denean amaitzen dira.

Legebiltzarraren osoko bilkurak jendaurrekoak dira, Legebiltzarreko erregelamenduan jasotako kasuetan izan ezik.

Legebiltzarrak baliozko erabakirik hartu ahal izateko, legebiltzarkideen gehiengo osoak behar du bertan egon bilduta.

Erabakiak baliozkoak izango badira, bertaratu diren legebiltzarkideen gehiengo soilak behar ditu onartu, Estatutu honetan, legeetan edo Legebiltzarreko erregelamenduan zehaztutako gehiengo bereziei kalterik egin gabe.

Artículo 61. Funciones.

Corresponden al Parlamento, además de las funciones establecidas por el artículo 55, las siguientes:

a) Designar a los Senadores que representan a la Generalitat en el Senado.

La designación debe realizarse en una convocatoria específica y de forma proporcional al número de Diputados de cada grupo parlamentario.

b) Elaborar proposiciones de ley para su presentación a la Mesa del Congreso de los Diputados y nombrar a los Diputados del Parlamento encargados de su defensa.

c) Solicitar al Gobierno del Estado la adopción de proyectos de ley.

d) Solicitar al Estado la transferencia o delegación de competencias y la atribución de facultades en el marco del artículo 150 de la Constitución.

e) Interponer el recurso de inconstitucionalidad y personarse ante el Tribunal Constitucional en otros procesos constitucionales, de acuerdo con lo que establezca la Ley orgánica del Tribunal Constitucional.

f) Las demás funciones que le atribuyen el presente Estatuto y las leyes.

Artículo 62. Iniciativa legislativa y ejercicio de la función legislativa.

La iniciativa legislativa corresponde a los Diputados, a los grupos parlamentarios y al Gobierno.

También corresponde, en los términos establecidos por las leyes de Cataluña, a los ciudadanos, mediante la iniciativa legislativa popular, y a los órganos representativos de los entes supramunicipales de carácter territorial que establece el presente Estatuto.

Son leyes de desarrollo básico del Estatuto las que regulan directamente las materias mencionadas por los artículos 2.3, 6, 37.2, 56.2, 67.5, 68.3, 77.3, 79.3, 81.2 y 94.1.

La aprobación, la modificación y la derogación de dichas leyes requieren el voto favorable de la mayoría absoluta del Pleno del Parlamento en una votación final sobre el conjunto del texto, salvo que el Estatuto establezca otra.

El Pleno del Parlamento puede delegar la tramitación y la aprobación de iniciativas legislativas a las Comisiones legislativas permanentes.

En cualquier momento puede revocar esta delegación.

No pueden ser objeto de delegación a las Comisiones la reforma del Estatuto, las leyes de desarrollo básico, el presupuesto de la Generalitat y las leyes de delegación legislativa al Gobierno.

Artículo 63. Delegación en el Gobierno de la potestad legislativa.

61. artikulua.- Eginkizunak.

Legebiltzarrak, 55. artikuluan zehaztutakoez gainera, honako eginkizun hauek ditu:

a) Senatuan Generalitatea ordezkatuko duten senatariak izendatzea.

Izendapen horretarako, deialdia berariaz egin beharrekoa izango da, eta legebiltzarkide-talde bakoitzean dagoen kide-kopuruaren hainbestean egin beharko da.

b) Diputatuen Kongresuko Mahaian aurkeztekoak diren lege-proposamenak egitea, eta Legebiltzarreko kideen artetik proposamen horren alde nork egin behar duen izendatzea.

c) Estatuko gobernari lege-proiektuak egiteko eskatzea.

d) Estatuari eskumenak eskuordetzeko edo transferitzeko eskatzea edo, Konstituzioko 150. artikulua izan arren, ahalmenak emateko eskatzea.

e) Konstituzio-aurkakotasun errekurtsoa aurkeztea eta beste konstituziotasun-prozesu batzuetan Konstituzio Auzitegira agertzea, Konstituzio Auzitegiko Lege Organikoan zehazturik dagoenaren arabera.

f) Estatutu honek eta legeek agintzen dizkion gainerako eginkizunak.

62. artikulua.- Legegintzako ekimena bideratzea eta legegintzako funtzioa baliatzea.

Legebiltzarreko kideei, legebiltzarkide-taldeei eta Gobernari dagokie legegintzako ekimena bideratzea.

Era berean, Kataluniako legeetan zehazturik baldintzetan, herritarrei ere badagokie, legegintzako herri-ekimenaren bidez, eta Estatutu honetan zehazturik dauden udalerriz gaineko lurralde-erakundeetako ordezkartza-organoei ere bai.

Lege batzuk Estatuaren oinarrizko garapenerako dira, hain zuzen, artikulua hauetan aipaturiko gaiak zuzenean arautzen dituztenak: 2.3, 6, 37.2, 56.2, 67.5, 68.3, 77.3, 79.3, 81.2 eta 94.1.

Lege horiek onartzeko, aldatzeko eta indargabetzeko, testu osoa beharko da bozkatu, eta azken bozketan Legebiltzarraren osoko bilkuraren gehiengo osoa behar da, baldin eta Estatutuan bestelakorikezartzen ez bada.

Legegintzako ekimenen izapideak eta onarpena batzorde legegile iraunkorrei eskuordetzan eman diezazkieke Legebiltzarraren osoko bilkurak.

Eskuordetza hori nahi duenean ezeztatu dezake.

Batzordeei gai batzuk ezin zaizkie eskuordetzan eman, hala nola, Estatuaren erreforma, oinarrizko garapen-legeak, Generalitateko aurrekontua eta Gobernari legegintzarako eskuordetza emateko legeak.

63. artikulua.- Legegintza-ahala Gobernari eskuordetzan ematea.

El Parlamento puede delegar en el Gobierno la potestad de dictar normas con rango de ley.

Las disposiciones del Gobierno que contienen legislación delegada tienen el nombre de Decretos Legislativos.

No pueden ser objeto de delegación legislativa la reforma del Estatuto, las leyes de desarrollo básico, salvo que se delegue el establecimiento de un texto refundido, la regulación esencial y el desarrollo directo de los derechos reconocidos por el Estatuto y por la Carta de los derechos y deberes de los ciudadanos de Cataluña y el presupuesto de la Generalitat.

La delegación legislativa solo puede otorgarse al Gobierno.

La delegación debe ser expresa, mediante ley, para una materia concreta y con la determinación de un plazo para hacer uso de la misma.

La delegación se agota cuando el Gobierno publica el decreto legislativo correspondiente o cuando el Gobierno se halla en funciones.

Cuando se trate de autorizar al Gobierno para formular un nuevo texto articulado, las leyes de delegación deben fijar las bases a las que debe ajustarse el Gobierno en el ejercicio de la delegación legislativa.

Cuando se trate de autorizar al Gobierno para refundir textos legales, las leyes deben determinar el alcance y los criterios de la refundición.

El control de la legislación delegada es regulado por el Reglamento del Parlamento.

Las leyes de delegación también pueden establecer un régimen de control especial para los Decretos Legislativos.

Artículo 64. Decretos-leyes.

En caso de una necesidad extraordinaria y urgente, el Gobierno puede dictar disposiciones legislativas provisionales bajo la forma de Decreto-ley.

No pueden ser objeto de Decreto-ley la reforma del Estatuto, las materias objeto de leyes de desarrollo básico, la regulación esencial y el desarrollo directo de los derechos reconocidos por el Estatuto y por la Carta de los derechos y deberes de los ciudadanos de Cataluña y el presupuesto de la Generalitat.

Los Decretos-leyes quedan derogados si en el plazo improrrogable de treinta días subsiguientes a la promulgación no son validados expresamente por el Parlamento después de un debate y una votación de totalidad.

El Parlamento puede tramitar los Decretos-leyes como proyectos de ley por el procedimiento de urgencia, dentro del plazo establecido por el apartado 2.

Artículo 65. Promulgación y publicación de las leyes.

Las leyes de Cataluña son promulgadas, en nombre del Rey, por el Presidente o Presidenta de la Generalitat, quien ordena su publicación en el «Diari

Legebiltzarrak Gobernuari eskuordetzan eman diezaioke lege-mailako arauak egiteko ahala.

Eskuordetzan emandako legerik baldin badute, Gobernuaren xedapenek izen hau hartzen dute: Legegintzako dekretu.

Gai batzuen inguruko legegintza ezin da eskuordetzan eman, hona hemen gai horiek: Estatutuaren erreforma, oinarrizko garapen-legeak, non eta ez den testu bateginen bat taxutu beharra eskuordetzen, Estatutuan eta Kataluniako herritarren eskubide eta eginbeharren Gutunean aitorturiko eskubideen oinarrizko arautzea eta zuzeneko garapena eta Generalitateko aurrekontua.

Legegintzarako eskuordetza hori Gobernuari besterik ezin zaio eman.

Eskuordetza berariaz eman behar da, lege bidez, gai jakin baterako, eta zein epetarako balio duen ere zehazturik izan behar du.

Gobernuak dagokion legegintzako dekretua argitaratzen duenean edo Gobernuak jardunean dagoenean agortzen da eskuordetza.

Gobernuari testu artikuludun berri bat egiteko baimena eman behar zaionean, eskuordetza-legeetan egon beharko da zehazturik Gobernuak legegintzarako eskuordetza hori baliatzerakoan zein oinarri izan behar dituen.

Gobernuari hainbat lege-testu bateratzeko baimena eman behar zaionean, bateratze horren irispideak eta irizpideak zehaztu behar dira legeetan.

Legebiltzarreko erregelamenduan dago arauturik eskuordetzan emandako legegintzaren kontrola.

Legegintzako dekretuetan, eskuordetza-legeek kontrol-erregimen berezia ere ezar dezakete.

64. artikulua.- Lege-dekretuak.

Beharizana apartekoa eta presazkoa bada, Gobernuak lege-dekretuen bitartez eman ditzake behin-behineko legegintza-xedapenak.

Ezin da lege-dekreturik egin gai jakin batzuk oinarri hartuta, hala nola, Estatutuaren erreforma, oinarrizko garapen-legeen xede diren gaiak, Estatutuan eta Kataluniako herritarren eskubide eta eginbeharren Gutunean aitorturiko eskubideen oinarrizko arautzea eta zuzeneko garapena eta Generalitateko aurrekontua.

Lege-dekretua aldarrikatu eta handik hogeita hamar egunera Legebiltzarrak oraindik ez badu berariaz baliozkotzat jo –eta epe hori ezin da luzatu-, indarrrik gabe geratuko da. Baliozkotzat jotzeko, osoko eztabaida eta bozketa egin behar ditu.

Presazko prozeduraren bitartez, Legebiltzarrak lege-dekretuak lege-proiektu modura tramita ditzake, 2. paragrafoan zehazturiko epean.

65. artikulua.- Legeak aldarrikatzea eta argitaratzea.

Generalitateko lehendakariak aldarrikatzen ditu, Erregearen izenean, Kataluniako legeak, eta argitaratzeko agindua ere ematen du, bai «Diari

Oficial de la Generalitat de Catalunya» dentro del plazo de quince días desde su aprobación y en el «Boletín Oficial del Estado».

Al efecto de su entrada en vigor, rige la fecha de publicación en el «Diari Oficial de la Generalitat de Catalunya».

La versión oficial en castellano es la traducción elaborada por la Generalitat.

Artículo 66. Causas de finalización de la legislatura.

La legislatura finaliza por expiración del mandato legal al cumplirse los cuatro años de la fecha de las elecciones.

También puede finalizar anticipadamente si no tiene lugar la investidura del presidente o presidenta de la Generalitat, o por disolución anticipada, acordada por el presidente o presidenta de la Generalitat.

CAPÍTULO II

El Presidente o Presidenta de la Generalitat

Artículo 67. Elección, nombramiento, estatuto personal, cese y competencias.

El Presidente o Presidenta tiene la más alta representación de la Generalitat y dirige la acción del Gobierno.

También tiene la representación ordinaria del Estado en Cataluña.

El Presidente o Presidenta de la Generalitat es elegido por el Parlamento de entre sus miembros.

Puede regularse por ley la limitación de mandatos.

Si una vez transcurridos dos meses desde la primera votación de investidura, ningún candidato o candidata es elegido, el Parlamento queda disuelto automáticamente y el Presidente o Presidenta de la Generalitat en funciones convoca elecciones de forma inmediata, que deben tener lugar entre cuarenta y sesenta días después de la convocatoria.

El Presidente o Presidenta de la Generalitat es nombrado por el Rey.

Una ley del Parlamento regula el estatuto personal del Presidente o Presidenta de la Generalitat.

A los efectos de precedencias y protocolo en Cataluña, el Presidente o Presidenta de la Generalitat tiene la posición preeminente que le corresponde como representante de la Generalitat y del Estado en Cataluña.

Como representante ordinario del Estado en Cataluña, corresponde al Presidente o Presidenta:

- Promulgar, en nombre del Rey, las leyes, los Decretos leyes y los Decretos Legislativos de Cataluña y ordenar su publicación.
- Ordenar la publicación de los nombramientos de los cargos institucionales del Estado en Cataluña.
- Solicitar la colaboración a las autoridades del Estado que ejercen funciones públicas en Cataluña.
- Las demás que determinen las leyes.

Oficial de la Generalitat de Catalunya» aldizkarian, onartu eta hamabost eguneko epean, bai «Boletín Oficial del Estado» aldizkarian.

Indarraldi-hasiera noiz den finkatzeko, «Diari Oficial de la Generalitat de Catalunya» aldizkarian argitaratzen den egunak izango du balioa.

Generalitateak eginiko itzulpena da gaztelaniazko bertsio ofiziala.

66. artikulua.- Legegintzaldia amaitzeko arazoak.

Hauteskunde-egunetik lau urte betetakoan, legezko agintaldia amaituta bukatzen da legegintzaldia.

Behar baino lehenago ere amaitu daiteke, Generalitateko lehendakaria izendatzen ez badute, edo, Generalitateko lehendakariak halaxe erabakita, aurretiazko desegitea gertatzen bada denbora baino lehen.

II. KAPITULUA

Generalitateko lehendakaria

67. artikulua.- Aukeratzea, izendatzea, estatutu pertsonala, kargutik kentzea eta eskumenak.

Lehendakariak du Generalitatearen ordezkari gorenaren, eta hark zuzentzen du Gobernuaren jarduna.

Estatuak Katalunian duen ohiko ordezkari gorenaren ere badu.

Legebiltzarrak hautatzen du Generalitateko lehendakaria, bere kideen artetik.

Agintaldien mugak legez arautu daitezke.

Inbestidurarako lehen bozketa egin eta handik bi hilabetera oraindik ez badute inor hautatu, Legebiltzarra besterik gabe deseginik geratuko da, eta Generalitateko funtzioak lehendakariak hauteskundeetarako deia egin beharko du berehalakoan. Deialdia egin eta hurrengo berrogei eta hirurogei egun bitartean egin behar dira hauteskundeak.

Erregeak izendatzen du Generalitateko lehendakaria.

Generalitateko lehendakariaren estatutu pertsonala Legebiltzarreko lege bidez egongo da arauturik.

Katalunian, leheneste- eta protokolo-gaietarako, Generalitateko lehendakaria dago goren-goreneko lekuan, halaxe baitagokio Generalitatearen ordezkari eta Estatuak Katalunian duen ordezkari denez.

Estatuak Katalunian duen ordezkari ohikoa denez, lehendakariari eginkizun hauek dagozkio:

- Erregearen izenean, Kataluniako legeak, legedekretuak eta legegintzako dekretuak aldarrikatzea, eta argitaratzeko agintzea.
- Estatuko instituzioek Katalunian dituzten karguen izendapena argitaratzeko agintzea.
- Katalunian eginkizun publikoak betetzen dituzten Estatuako agintariei lankidetzak eskatzea.
- Legeetan zehazturiko gainerakoak.

El Presidente o Presidenta de la Generalitat cesa por renovación del Parlamento a consecuencia de unas elecciones, por aprobación de una moción de censura o denegación de una cuestión de confianza, por defunción, por dimisión, por incapacidad permanente, física o mental, reconocida por el Parlamento, que lo inhabilite para el ejercicio del cargo, y por condena penal firme que comporte la inhabilitación para el ejercicio de cargos públicos.

El Consejero Primero o Consejera Primera, si lo hubiere, o el Consejero o Consejera que determine la ley suple y sustituye al Presidente o Presidenta de la Generalitat en los casos de ausencia, enfermedad, cese por causa de incapacidad y defunción.

La suplencia y la sustitución no permiten ejercer las atribuciones del Presidente o Presidenta relativas al planteamiento de una cuestión de confianza, la designación y el cese de los Consejeros y la disolución anticipada del Parlamento.

El Presidente o Presidenta de la Generalitat, si no ha nombrado a un Consejero Primero o Consejera Primera, puede delegar temporalmente funciones ejecutivas en uno de los Consejeros.

CAPÍTULO III

El Gobierno y la Administración de la Generalitat SECCIÓN PRIMERA.

EL GOBIERNO

Artículo 68. Funciones, composición, organización y cese.

El Gobierno es el órgano superior colegiado que dirige la acción política y la Administración de la Generalitat.

Ejerce la función ejecutiva y la potestad reglamentaria de acuerdo con el presente Estatuto y las leyes.

El Gobierno se compone del Presidente o Presidenta de la Generalitat, el Consejero Primero o Consejera Primera, si procede, y los Consejeros.

Una ley debe regular la organización, el funcionamiento y las atribuciones del Gobierno.

El Gobierno cesa cuando lo hace el Presidente o Presidenta de la Generalitat.

Los actos, las disposiciones generales y las normas que emanan del Gobierno o de la Administración de la Generalitat deben ser publicados en el «Diari Oficial de la Generalitat de Catalunya».

Esta publicación es suficiente a todos los efectos para la eficacia de los actos y para la entrada en vigor de las disposiciones generales y las normas.

Artículo 69. El Consejero Primero o Consejera Primera.

El Presidente o Presidenta de la Generalitat por Decreto puede nombrar y separar a un Consejero Primero o Consejera Primera, de todo lo cual debe dar cuenta al Parlamento.

El Consejero Primero o Consejera Primera es

Generalitateko lehendakariak kargua utzi behar izateko, arrazoi hauetakoren batek behar du egon tarteko: hauteskundeak egon dira eta Legebiltzarra berritu egin dute; zentsura-mozioa onartu dute edo konfiantza-arazoari ezezkua erantzun diote; hil egin da; dimititu egin du; gorputzeko nahiz buruko ezintasun iraunkorra du, Legebiltzarrak ere aitortu du hala dela, eta ezin du bere kargua bete; edo epaitegietatik zigorra jaso du, irmoa, eta kargu publikoak betetzeko gaitasunik gabe utzi dute.

Generalitateko lehendakaria ez badago bere lekuan, gaixo badago, gaitasunik ezaz bere kargua utzi beharra izan badu edo hil egin bada, lehen sailburuak beteko du haren lekua edo ordezkaturiko du hura, eta, halakorik ez badago, lege zehazturiko sailburuak.

Lehendakariaren lekuan dagoenak edo hura ordezkatzeko duenak ezin ditu beregain hartu lehendakariaren eskurantzak, baldin eta konfiantza-arazoa planteatzeko, sailburuak izendatzeko nahiz kargutik kentzeko edo Legebiltzarra behar baino lehenago desegiteko bada.

Generalitateko lehendakariak, lehen sailbururik izendatu ez badu, eginkizun betearazleak eman diezazkioke sailburuetako bati eskuordetzan, aldi baterako.

III. KAPITULUA

Generalitateko gobernu eta administrazioa LEHEN ATALA.

GOBERNUA

68. artikulua.- Eginkizunak, osaera, antolakuntza eta kargua kentzea.

Gobernuak zuzentzen ditu Generalitatearen langintza politikoa eta administrazioa; goreneko maila du eta kide anitzeko organoa da.

Gobernuak betetzen ditu eginkizun betearazlea eta erregelamenduak egiteko ahala, Estatutu honen eta legeen arabera.

Generalitateko lehendakariak, lehen sailburuak – halakorik baldin badago- eta sailburuek osatzen dute Gobernuak.

Gobernuaren antolaketa, funtzionamendua eta eskurantzak lege baten bidez arautu behar dira.

Generalitateko lehendakariak bere kargua uzten duenean, orduantxe amaitzen da Gobernuak.

Generalitateko Gobernutik edo Administrazioetik datozen egintzak, xedapen orokorrak eta arauak «Diari Oficial de la Generalitat de Catalunya» aldizkarian argitaratu behar dira.

Argitalpen hori nahikoa da egintzak eraginkorrak izateko eta xedapen orokorrak eta arauak indarrean jartzeko, ondorio guztietarako.

69. artikulua.- Lehen sailburua.

Generalitateko lehendakariak, dekretu bidez, lehen sailburua izenda dezake kargurako edo kargutik kendu; horrela denean, Legebiltzarrari jakinarazi behar dio horren berri.

Lehen sailburua Gobernuak kidea izango da.

miembro del Gobierno.

El Consejero Primero o Consejera Primera, de acuerdo con lo establecido por la ley, tiene funciones propias, además de las delegadas por el Presidente o Presidenta.

Artículo 70. Estatuto personal de los miembros del Gobierno.

El Presidente o Presidenta de la Generalitat y los Consejeros, durante sus mandatos y por los actos presuntamente delictivos cometidos en el territorio de Cataluña, no pueden ser detenidos ni retenidos salvo en el caso de delito flagrante.

Corresponde al Tribunal Superior de Justicia de Cataluña decidir sobre la inculpación, el procesamiento y el enjuiciamiento del Presidente o Presidenta de la Generalitat y de los Consejeros.

Fuera del territorio de Cataluña la responsabilidad penal es exigible en los mismos términos ante la Sala de lo Penal del Tribunal Supremo.

SECCIÓN SEGUNDA.

LA ADMINISTRACIÓN DE LA GENERALITAT

Artículo 71. Disposiciones generales y principios de organización y funcionamiento.

La Administración de la Generalitat es la organización que ejerce las funciones ejecutivas atribuidas por el presente Estatuto a la Generalitat.

Tiene la condición de Administración ordinaria de acuerdo con lo que establecen el presente Estatuto y las leyes, sin perjuicio de las competencias que corresponden a la Administración local.

La Administración de la Generalitat sirve con objetividad los intereses generales y actúa con sumisión plena a las leyes y al derecho.

La Administración de la Generalitat actúa de acuerdo con los principios de coordinación y transversalidad, con el fin de garantizar la integración de las políticas públicas.

La Administración de la Generalitat, de acuerdo con el principio de transparencia, debe hacer pública la información necesaria para que los ciudadanos puedan evaluar su gestión.

La Administración de la Generalitat ejerce sus funciones en el territorio de acuerdo con los principios de desconcentración y descentralización.

Las leyes deben regular la organización de la Administración de la Generalitat y deben determinar en todo caso:

- a) Las modalidades de descentralización funcional y las distintas formas de personificación pública y privada que puede adoptar la Administración de la Generalitat.
- b) Las formas de organización y de gestión de los servicios públicos.
- c) La actuación de la Administración de la Generalitat bajo el régimen de derecho privado, así como la participación del sector privado en la ejecución de las políticas públicas y la prestación de los servicios públicos.

Lehen sailburuak, lehendakariak eskuordetzan emandakoez gainera, berari dagozkion eginkizunak ditu, legez zehazturik dagoenaren arabera.

70. artikulua.- Gobernu-kideen estatutu pertsonala.

Generalitateko lehendakaria eta sailburuak, agintaldiak irauten dien bitartean, inork ezin ditu Katalunian ustez egindako delituengatik ez atxilotu ez atzeman, delitu gori-gorian ez bada behintzat.

Kataluniako Auzitegi Nagusiaren ardurak da Generalitateko lehendakariari eta sailburuei ezeren errurik egotzi behar ote zaien, auzibidera eraman behar ote diren eta epaiketa egin behar ote zaien erabakitzea.

Kataluniako lurraldetik kanpora, Auzitegi Goreneko Zigor Salan eska daitezke zigor-erantzukizunak, azalduko baldintza berberetan.

BIGARREN ATALA.

GENERALITATEKO ADMINISTRAZIOA

71. artikulua.- Xedapen orokorrak eta antolaketa-eta funtzionamendu-printzipioak.

Generalitateko administrazioa da Estatutu honetan Generalitateari emandako eginkizun betearazleak betetzeko antolakundea.

Generalitateko administrazioa, Estatutu honetan eta legeetan zehazturik dagoenaren arabera, ohikoa den administrazioa da, toki-administrazioari dagozkion eskumenei kalterik egin gabe.

Generalitateko administrazioak interes orokorren zerbitzura lan egiten du, objektibotasunez, eta legearen eta zuzenbidearen menpe dago, erabat.

Politika publikoak bata besteari loturik egon daitezen, koordinazioa eta zeharkakotasuna printzipio direla dihardu Generalitateko administrazioak.

Generalitateko administrazioak, gardentasunaren printzipioari jarraituz, herritarrek zer nola kudeatzen duen balioetsi ahal izan dezaten beharrezko den informazio guztia argitaratu behar du.

Generalitateak bere eginkizunak lurraldean deskontzentrazio- eta deszentralizazio-printzipioen itzalpean bete behar ditu.

Legeek Generalitateko administrazioaren antolaketa arautu behar dute, eta arlo hauek finkatu behar dituzte beti:

- a) Generalitateko administrazioak modu publikoan nahiz pribatuan pertsonatzeko har ditzakeen moduak, eta funtzioak deszentralizatzen dauden modalitateak.
- b) Zerbitzu publikoak antolatzen eta kudeatzen moduak.
- c) Generalitateko administrazioak zuzenbide pribatuaren erregimenean jarduteko modua, eta politika publikoak gauzatzen eta zerbitzu publikoak ematen sektore pribatuak esku hartzeko modalitateak.

Debe regularse por ley el estatuto jurídico del personal al servicio de la Administración de la Generalitat, incluyendo, en todo caso, el régimen de incompatibilidades, la garantía de formación y actualización de los conocimientos y la praxis necesaria para el ejercicio de las funciones públicas.

Artículo 72. Órganos consultivos del Gobierno.

La Comisión Jurídica Asesora es el alto órgano consultivo del Gobierno.

Una ley del Parlamento regula su composición y funciones.

El Consejo de Trabajo, Económico y Social de Cataluña es el órgano consultivo y de asesoramiento del Gobierno en materias socioeconómicas, laborales y ocupacionales.

Una ley del Parlamento regula su composición y funciones.

CAPÍTULO IV

Las relaciones entre el Parlamento y el Gobierno

Artículo 73. Derechos y obligaciones de los miembros del Gobierno respecto del Parlamento.

El Presidente o Presidenta de la Generalitat y los Consejeros tienen el derecho de asistir a las reuniones del Pleno y de las Comisiones parlamentarias y tomar la palabra.

El Parlamento puede requerir al Gobierno y a sus miembros la información que considere necesaria para el ejercicio de sus funciones.

También puede requerir su presencia en el Pleno y en las Comisiones, en los términos que establece el Reglamento del Parlamento.

Artículo 74. Responsabilidad política del Gobierno y de sus miembros.

El Presidente o Presidenta de la Generalitat y los Consejeros responden políticamente ante el Parlamento de forma solidaria, sin perjuicio de la responsabilidad directa de cada uno de ellos.

La delegación de funciones del Presidente o Presidenta de la Generalitat no le exime de su responsabilidad política ante el Parlamento.

Artículo 75. Disolución anticipada del Parlamento.

El Presidente o Presidenta de la Generalitat, previa deliberación del Gobierno y bajo su exclusiva responsabilidad, puede disolver el Parlamento.

Esta facultad no puede ser ejercida cuando esté en trámite una moción de censura y tampoco si no ha transcurrido un año como mínimo desde la última disolución por este procedimiento.

El Decreto de disolución debe establecer la convocatoria de nuevas elecciones, que deben tener lugar entre los cuarenta y los sesenta días siguientes a la fecha de publicación del decreto en el «Diari Oficial de la Generalitat de Catalunya».

Generalitateko administrazioan ari diren langileen estatutu juridikoa legez arautu behar da, betiere, arauketa horren barruan sartuta bateraezintasun-erregimena, prestakuntza-bermea eta ezagueren eguneratze-bermea eta zeregin publikoak betetzeko beharrezko den praxia.

72. artikulua.- Gobernuaren organo aholku-emaileak.

Batzorde Juridiko Aholku-emailea da Gobernuaren organo aholku-emaile goren.

Legebiltzarreko lege bidez arautu behar dira haren osaera eta eginkizunak.

Gizarte- eta ekonomia-gaietan, laneko gaietan eta enplegu-gaietan, Kataluniako Lan, Ekonomia eta Gizarte Kontseilua da Gobernuaren organo kontsulta- eta aholku-emailea.

Legebiltzarreko lege bidez arautu behar dira haren osaera eta eginkizunak.

IV. KAPITULUA

Legebiltzarraren eta Gobernuaren arteko harremanak

73. artikulua.- Gobernu-kideek Legebiltzarrarekiko dituzten eskubideak eta betebeharrak.

Generalitateko lehendakariak eta sailburuek Legebiltzarraren osoko bilkuretara eta batzordeen bileretara joateko eta hitz egiteko eskubidea dute.

Legebiltzarrak Gobernuari eta Gobernuko kideei bere lana ondo egite aldera beharrezkoa irizten duen informazio guztia eska diezaieke.

Era berean, osoko bilkurara edo batzordeetara etortzeko eska diezaieke, Legebiltzarreko erregelamenduan zehazturik dagoen moduan.

74. artikulua.- Gobernuaren eta gobernuo kideen erantzukizun politikoa.

Generalitateko lehendakariak eta sailburuek, arlo politikoa dagokionez, Legebiltzarrari modu solidarioan erantzungo diote, bakoitzaren zuzeneko erantzukizunari kalterik egin gabe.

Generalitateko lehendakariak bere eginkizunak eskuordetzan eman baditu ere, horrek ez du esan nahi arlo politikoa dagokionez Legebiltzarrean erantzukizunik ez duenik.

75. artikulua.- Legebiltzarra behar baino lehenago desegitea.

Generalitateko lehendakariak, Gobernuarekin eztabaidatu ondoren, Legebiltzarra desegiteko ahalmena du, bere ardurapean erabat, eta ez beste inorenean.

Ahalmen hori ezin izango da erabili, zentsuramozioaren bat izapidetzen ari badira, edo prozedura hori erabiliz azkenekoz desegin zenetik oraindik ez bada gutxienez urtebete igaro.

Desegitea agintzeko dekretuak hurrengo hauteskundeetarako deialdia ere ezarri behar du. Dekretu hori «Diari Oficial de la Generalitat de Catalunya»n argitaratu eta hurrengo berrogei eta hirurogei egun bitartean egin behar dira hauteskunde

CAPÍTULO V

Otras instituciones de la Generalitat

SECCIÓN PRIMERA.

EL CONSEJO DE GARANTÍAS ESTATUTARIAS

Artículo 76. Funciones.

El Consejo de Garantías Estatutarias es la institución de la Generalitat que vela por la adecuación al presente Estatuto y a la Constitución de las disposiciones de la Generalitat en los términos que establece el apartado 2.

El Consejo de Garantías Estatutarias puede dictaminar, en los términos que establezca la ley, en los casos siguientes:

- a) La adecuación a la Constitución de los proyectos y proposiciones de reforma del Estatuto de Autonomía de Cataluña antes de su aprobación por el Parlamento.
- b) La adecuación al presente Estatuto y a la Constitución de los proyectos y las proposiciones de ley sometidos a debate y aprobación del Parlamento y de los Decretos leyes sometidos a convalidación del Parlamento.
- c) La adecuación al presente Estatuto y a la Constitución de los proyectos de Decreto Legislativo aprobados por el Gobierno.
- d) La adecuación de los proyectos y las proposiciones de ley y de los proyectos de decreto legislativo aprobados por el Gobierno a la autonomía local en los términos que garantiza el presente Estatuto.

El Consejo de Garantías Estatutarias debe dictaminar antes de la interposición del recurso de inconstitucionalidad por parte del Parlamento o del Gobierno, antes de la interposición de conflicto de competencia por el Gobierno y antes de la interposición de conflicto en defensa de la autonomía local ante el Tribunal Constitucional.

Los dictámenes del Consejo de Garantías Estatutarias tienen carácter vinculante con relación a los proyectos de ley y las proposiciones de ley del Parlamento que desarrollen o afecten a derechos reconocidos por el presente Estatuto.

Artículo 77. Composición y funcionamiento.

El Consejo de Garantías Estatutarias está formado por miembros nombrados por el Presidente o Presidenta de la Generalitat entre juristas de reconocida competencia; dos terceras partes a propuesta del Parlamento por mayoría de tres quintas partes de los Diputados, y una tercera parte a propuesta del Gobierno.

Los miembros del Consejo de Garantías Estatutarias deben elegir entre ellos al Presidente o Presidenta.

Una ley del Parlamento regula la composición y el funcionamiento del Consejo de Garantías Estatutarias, el estatuto de los miembros y los procedimientos relativos al ejercicio de sus funciones.

horiek.

V. KAPITULUA

Generalitateko beste instituzio batzuk

LEHEN ATALA.

ESTATUTUA BERMATZEKO KONTSEILUA

76. artikulua.- Eginkizunak.

Estatutua Bermatzeko Kontseilua Generalitateko instituzio bat da, eta Generalitatearen xedapenak Estatutu honen eta Konstituzioaren argitara ondo egokitzen direla zaintzeko ardura du, 2. paragrafoan zehazturik dagoen moduan.

Legean zehazturik dagoen moduan beti, Estatutua Bermatzeko Kontseiluak irizpena gai hauetarako eman dezake:

- a) Legebiltzarrak onartu baino lehenago, Kataluniako autonomia-estatutua aldatzeko proiektuek eta proposamenek Konstituzioa betetzen ote duten.
- b) Legebiltzarrean eztabaidatu eta onartu beharreko lege-proiektuek eta lege-proposamenek eta Legebiltzarrak balioztatu beharreko lege-dekretuek Estatutu hau eta Konstituzioa betetzen ote dituzten.
- c) Gobernuak onartutako legegintzako dekretu-proiektuek Estatutu hau eta Konstituzioa betetzen ote dituzten.
- d) Gobernuak onartutako lege-proiektuek eta lege-proposamenek eta legegintzako dekretu-proiektuek tokiko autonomia zaintzen ote duten, Estatutu honetan bermaturiko baldintzetan.

Estatutua Bermatzeko Kontseiluak irizpena eman beharra dauka Legebiltzarrak edo Gobernuak konstituzio-aurkakotasun errekurtsoa aurkeztu baino lehenago, Gobernuak eskumen-gatazka aurkeztu baino lehenago eta Konstituzio Auzitegian tokiko autonomia babesteko auzia aurkeztu baino lehenago.

Estatutua Bermatzeko Kontseiluaren irizpenek Legebiltzarraren lege-proiektuei eta lege-proposamenei dagokienez lotura-indarra dute, Estatutu honetan aitorturiko eskubiderik garatzen edo ukitzen badute.

77. artikulua.- Osaera eta funtzionamendua.

Estatutua Bermatzeko Kontseiluko kideak Generalitateko lehendakariak izendatzen ditu, gaitasun ezaguneko legelarien artetik; Kontseiluko kide horietatik bi heren Legebiltzarrak proposatzen ditu, legebiltzarkideen bostetik hiruk onarturik, eta beste heren bat Gobernuak proposatzen du.

Estatutua Bermatzeko Kontseiluko kideek berek aukeratu behar dute beren lehendakaria, beren artetik.

Legebiltzarraren lege bidez arautu behar dira Estatutua Bermatzeko Kontseiluaren osaera eta funtzionamendua, kideen estatutua eta haien eginkizunak betetzearekin zerikusia duten prozedurak.

Pueden ampliarse por ley las funciones dictaminadoras del Consejo de Garantías Estatutarias que establece el presente Estatuto sin atribuirles carácter vinculante.

El Consejo de Garantías Estatutarias tiene autonomía orgánica, funcional y presupuestaria de acuerdo con la ley.

SECCIÓN SEGUNDA.

EL SÍNDIC DE GREUGES

Artículo 78. Funciones y relaciones con otras instituciones análogas.

El Síndic de Greuges tiene la función de proteger y defender los derechos y las libertades reconocidos por la Constitución y el presente Estatuto.

A tal fin supervisa, con carácter exclusivo, la actividad de la Administración de la Generalitat, la de los organismos públicos o privados vinculados o que dependen de la misma, la de las empresas privadas que gestionan servicios públicos o realizan actividades de interés general o universal o actividades equivalentes de forma concertada o indirecta y la de las demás personas con vínculo contractual con la Administración de la Generalitat y con las entidades públicas dependientes de ella.

También supervisa la actividad de la Administración local de Cataluña y la de los organismos públicos o privados vinculados o que dependen de la misma.

El Síndic de Greuges y el Defensor del Pueblo colaboran en el ejercicio de sus funciones.

El Síndic de Greuges puede solicitar dictamen al Consejo de Garantías Estatutarias sobre los proyectos y las proposiciones de ley sometidos a debate y aprobación del Parlamento y de los decretos leyes sometidos a convalidación del Parlamento, cuando regulan derechos reconocidos por el presente Estatuto.

El Síndic de Greuges puede establecer relaciones de colaboración con los defensores locales de la ciudadanía y otras figuras análogas creadas en el ámbito público y el privado.

Las Administraciones públicas de Cataluña y las demás entidades y personas a que se refiere el apartado 1 tienen la obligación de cooperar con el Síndic de Greuges.

Deben regularse por ley las sanciones y los mecanismos destinados a garantizar el cumplimiento de dicha obligación.

Artículo 79. Designación y Estatuto del Síndic de Greuges.

El Síndic o Síndica de Greuges es elegido por el Parlamento por mayoría de tres quintas partes de sus miembros.

El Síndic o Síndica de Greuges ejerce sus funciones con imparcialidad e independencia, es inviolable por las opiniones expresadas en el ejercicio de sus funciones, es inamovible y solo puede ser destituido y suspendido por las causas que establece la ley.

Estatutu honetan zehazturikoak baino irizpen-gai gehiago ere eman dakizkioke, lege bidez, Estatutua Bermatzeko Kontseiluari, baina lotura-indarrrik eman gabe.

Antolakuntzarako, funtzionamendurako eta aurrekontuetarako autonomia dauka Estatutua Bermatzeko Kontseiluak, betiere, legearen arabera.

BIGARREN ATALA.

SÍNDIC DE GREUGES

78. artikulua.- Eginkizunak eta pareko beste instituzio batzuekiko harremanak.

Konstituzioan eta Estatutu honetan aitorturiko eskubideak eta askatasunak babesteko eta defendatzeko dago Síndic de Greuges.

Horretarako, modu eskusiboan ikuskatzen ditu Generalitateko administrazioaren jarduna, Generalitatearen ardurapekoak diren edo hari lotuta dauden organismo publiko nahiz pribatuen jarduna, zerbitzu publikoak kudeatzen dituzten enpresa pribatuen jarduna, edo interes orokorreko nahiz unibertsaleko lanak egiten dituztenena, edo, hitzarturik nahiz zeharka, pareko lanak egiten dituztenena, baita Generalitateko administrazioekin eta haren menpeko erakunde publikoekin kontratu-loturaren bat duten gainerako pertsonen jarduna ere.

Era berean, Kataluniako tokiko administrazioaren jarduna eta administrazio horren ardurapeko organismo publiko nahiz pribatu lotuen jarduna ere ikuskatzen du.

Síndic de Greugesek eta Espainiako Arartekoak elkarlanean jarduten dute beren eginkizunetan.

Síndic de Greugesek, Estatutu honetan aitorturiko eskubideak arautu behar direnean, Estatutua Bermatzeko Kontseiluaren irizpena eska dezake, bai Legebiltzarrean eztabaidatu eta onartu beharreko lege-proiektu eta lege-proposamenei buruz, bai Legebiltzarrak balioztatu beharreko lege-dekretuen proiektu eta proposamenei buruz.

Síndic de Greugesek tokian tokiko arartekoekin eta esparru publikoan nahiz pribatuan sorturiko antzeko beste erakunde batzuekin lankidetzaz-harremanak izan ditzake.

Kataluniako herri-administrazioek eta 1. paragrafoan aipaturiko gainerako erakunde eta pertsonen Síndic de Greugesi laguntza emateko betebeharra dute.

Betebehar hori betearaziko dela bermatzeko tresnak eta zehapenak legez arautu behar dira.

79. artikulua.- Síndic de Greugesen izendapena eta estatutua.

Legebiltzarrak aukeratzen du síndic de greuges, legebiltzarkideen bostetik hiruko gehiengoan lotuta.

Síndic de greuges bere lanean inpartzialtasunez eta independentziaz arituko da, bere eginkizunetan ari delarik ematen dituen iritziegatik ezin du inork inolara ere bortxarazi, ezin da kargutik mugiarazi, eta kargutik kendu edo haren lana eten nahi izatera,

Deben regularse por ley el estatuto personal del Síndic de Greuges, las incompatibilidades, las causas de cese, la organización y las atribuciones de la institución.

El Síndic de Greuges goza de autonomía reglamentaria, organizativa, funcional y presupuestaria de acuerdo con las leyes.

SECCIÓN TERCERA.

LA SINDICATURA DE CUENTAS

Artículo 80. Funciones y relaciones con el Tribunal de Cuentas.

La Sindicatura de Cuentas es el órgano fiscalizador externo de las cuentas, de la gestión económica y del control de eficiencia de la Generalitat, de los entes locales y del resto del sector público de Cataluña.

La Sindicatura de Cuentas depende orgánicamente del Parlamento, ejerce sus funciones por delegación del mismo y con plena autonomía organizativa, funcional y presupuestaria, de acuerdo con las leyes.

La Sindicatura de Cuentas y el Tribunal de Cuentas deben establecer sus relaciones de cooperación mediante convenio.

En este convenio deben establecerse los mecanismos de participación en los procedimientos jurisdiccionales sobre responsabilidad contable.

Artículo 81. Composición, funcionamiento y estatuto personal.

La Sindicatura de Cuentas está formada por Síndicos designados por el Parlamento por mayoría de tres quintas partes.

Los Síndicos eligen entre ellos al Síndico o Síndica Mayor.

Deben regularse por ley el estatuto personal, las incompatibilidades, las causas de cese, la organización y el funcionamiento de la Sindicatura de Cuentas.

SECCIÓN CUARTA.

REGULACIÓN DEL CONSEJO AUDIOVISUAL DE CATALUÑA

Artículo 82. El Consejo Audiovisual de Cataluña.

El Consejo Audiovisual de Cataluña es la autoridad reguladora independiente en el ámbito de la comunicación audiovisual pública y privada.

El Consejo actúa con plena independencia del Gobierno de la Generalitat en el ejercicio de sus funciones.

Una ley del Parlamento debe establecer los criterios de elección de sus miembros y sus ámbitos específicos de actuación.

CAPÍTULO VI

El Gobierno local

SECCIÓN PRIMERA.

legezko arrazoiengatik beharko du izan, ez beste ezerengatik.

Legez arautzekoak dira Síndic de Greugesen estatutu pertsonala, haren bateraezintasunak, hura kargutik kentzeko arrazoiak, eta instituzioaren antolaketa eta eskurantzak.

Síndic de Greugesek autonomia du erregelamendu, antolakuntza, funtzionamendu eta aurrekontuen aldetik.

HIRUGARREN ATALA.

KONTU IKUSKARITZA

80. artikulua.- Eginkizunak eta Kontu Auzitegiarekiko harremanak.

Generalitatearen, toki-erakundeen eta Kataluniako gainerako erakunde publikoen kontuak, ekonomiaren kudeaketa eta eragimen-kontrola kanpotik ikuskatzeko organoa da Kontu Ikuskaritza.

Kontu Ikuskaritza organikoki Legebiltzarraren menpe dago, eskuordetzan betetzen ditu bere eginkizunak, erabateko autonomia du bai antolakuntzaren bai funtzionamenduaren baita aurrekontuen aldetik ere, legeen arabera betiere.

Kontu Ikuskaritzak eta Kontu Auzitegiak beren arteko lankidetzaren harremanak hitzarmen bidez zehaztu behar dituzte.

Kontularitzako erantzukizunei buruzko jurisdikzio-prozeduretan parte hartzeko tresnak ere ezarri behar dira hitzarmen horretan.

81. artikulua.- Osaera, funtzionamendua eta estatutu pertsonala.

Kontu Ikuskaritza osatzen duten ikuskatzaileak Legebiltzarrak aukeratzen ditu, bostetik hiruk baiezkoa emanda.

Ikuskatzaileek berek aukeratzen dute ikuskatzaile nagusia, beren artean.

Legez arautu beharrekoak dira Kontu Ikuskaritzaren funtzionamendua, antolakuntza, estatutu pertsonala, bateraezintasunak eta kargutik kentzeko arrazoiak.

LAUGARREN ATALA

KATALUNIako IKUS-ENTZUNEZKOEN KONTSEILUA ARAUTZEA

82. artikulua.- Kataluniako Ikus-entzunezkoen Kontseilua.

Kataluniako Ikus-entzunezkoen Kontseilua agintaritza arau-emailea da, independentea, ikus-entzunezko komunikazio-arlo publiko zein pribatuaren esparruan diharduena.

Bere eginkizunetan, Generalitateko Gobernuarekiko erabateko independentzia du kontseiluak.

Kontseiluko kideak aukeratzeko irizpideak eta jarduteko dituen eremu zehatzak Legebiltzarraren lege bidez ezarri behar dira.

VI. KAPITULUA

Tokiko gobernuak

LEHEN ATALA.

ORGANIZACIÓN TERRITORIAL LOCAL

Artículo 83. Organización del gobierno local de Cataluña.

Cataluña estructura su organización territorial básica en municipios y veguerías.

El ámbito supramunicipal está constituido, en todo caso, por las comarcas, que debe regular una ley del Parlamento.

Los demás entes supramunicipales que cree la Generalitat se fundamentan en la voluntad de colaboración y asociación de los municipios.

Artículo 84. Competencias locales.

El presente Estatuto garantiza a los municipios un núcleo de competencias propias que deben ser ejercidas por dichas entidades con plena autonomía, sujeta sólo a control de constitucionalidad y de legalidad.

Los gobiernos locales de Cataluña tienen en todo caso competencias propias sobre las siguientes materias en los términos que determinen las leyes:

- a) La ordenación y la gestión del territorio, el urbanismo y la disciplina urbanística y la conservación y el mantenimiento de los bienes de dominio público local.
- b) La planificación, la programación y la gestión de vivienda pública y la participación en la planificación en suelo municipal de la vivienda de protección oficial.
- c) La ordenación y la prestación de servicios básicos a la comunidad.
- d) La regulación y la gestión de los equipamientos municipales.
- e) La regulación de las condiciones de seguridad en las actividades organizadas en espacios públicos y en los locales de concurrencia pública.

La coordinación mediante la Junta de Seguridad de los distintos cuerpos y fuerzas presentes en el municipio.

- f) La protección civil y la prevención de incendios.
- g) La planificación, la ordenación y la gestión de la educación infantil y la participación en el proceso de matriculación en los centros públicos y concertados del término municipal, el mantenimiento y el aprovechamiento, fuera del horario escolar, de los centros públicos y el calendario escolar.
- h) La circulación y los servicios de movilidad y la gestión del transporte de viajeros municipal.
- i) La regulación del establecimiento de autorizaciones y promociones de todo tipo de actividades económicas, especialmente las de carácter comercial, artesanal y turístico y fomento de la ocupación.
- j) La formulación y la gestión de políticas para la protección del medio ambiente y el desarrollo sostenible.
- k) La regulación y la gestión de los equipamientos deportivos y de ocio y promoción de actividades.
- l) La regulación del establecimiento de

TOKIKO LURRALDE-ANTOLAKUNTZA

83. artikulua.- Kataluniako toki-gobernuaren antolakuntza.

Kataluniak, oinarri-oinarrian, lurraldea udalerritan eta begeriatan dauka antolatuturik.

Udalerriz gaineko eremua, egotekotan, eskualdez osatutakoa izango da, eta Legebiltzarreko lege bidez arautu behar da.

Generalitateak udalerriz gaineko beste erakunderik sortzen badu, udalerririk lankidetzan aritzeko eta elkartzeko gogoia beharko du izan oinarrian.

84. artikulua.- Toki-erakundeen eskumenak.

Udalerririk berezko dituzten eskumenen sail bat bermatzen die Estatutu honek; eskumen horiek erabateko autonomiaz baliatu behar dira, eta konstituziotasun- eta legezketasun-kontrola besterik ez dute izango.

Kataluniako toki-gobernuek beren eskumen propioak izango dituzte beti honako arlo hauek direla-eta, betiere, legeetan ezarritakoari jarraituta:

- a) Lurraldearen antolamendua eta kudeaketa, hirigintza eta hirigintza-arauak, toki-erakundeen jabari publikoko ondasunak zaintzea eta mantentzea.
 - b) Etxebizitza publikoen gaia planifikatzea, programatzea eta kudeatzea, eta udal-lurretan babes ofizialeko etxebizitzak eraikitzeko planifikazioan esku hartzea.
 - c) Erkidegorako oinarritzko zerbitzuak antolatzea eta eskaintzea.
 - d) Udal-ekipamenduak erregulatzea eta kudeatzea.
 - e) Leku publikoetan eta jende-andanak hartzen dituzten lokaletan antolaturiko jardueretan bete beharreko segurtasun-baldintzak arautzea.
- Udalerrian dabilzan gorputzak eta indarrak koordinatzea Segurtasun Batzordearen bitartez.
- f) Babes zibila eta suteei aurrea hartzea.
 - g) Haur-hezkuntza planifikatzea, antolatzea eta kudeatzea eta, udalerriko ikastetxe publikoetan nahiz itunpekoetan matrikulatze-prozesuan parte hartzea, eskola-orduez kanpo ikastetxeak mantentzea eta aprobetxatzea, eta eskola-egutegia zehaztea.
 - h) Trafikoa eta mugigarritasun-zerbitzuak zuzentzea, eta bidaiarien udal-garraioaren kudeatzea.
 - i) Ekonomia-jarduera orotarako baimenen eta sustapenen arautzea, batez ere salerosketarekin, artisautzarekin eta turismoarekin zerikusia dutenarako eta enplegua sustatzeko balio dutenarako.
 - j) Ingurumena babesteko eta garapen iraunkorra lortzeko politikak taxutzea eta kudeatzea.
 - k) Kirolerako eta aisialdirako ekipamenduak arautzea eta kudeatzea eta jarduerak sustatzea.
 - l) Telekomunikabideetarako azpiegiturak ezartzeko

infraestructuras de telecomunicaciones y prestación de servicios de telecomunicaciones.

m) La regulación y la prestación de los servicios de atención a las personas, de los servicios sociales públicos de asistencia primaria y fomento de las políticas de acogida de los inmigrantes.

n) La regulación, la gestión y la vigilancia de las actividades y los usos que se llevan a cabo en las playas, los ríos, los lagos y la montaña.

La distribución de las responsabilidades administrativas en las materias a que se refiere el apartado 2 entre las distintas administraciones locales debe tener en cuenta su capacidad de gestión y se rige por las leyes aprobadas por el Parlamento, por el principio de subsidiariedad, de acuerdo con lo establecido por la Carta Europea de la Autonomía Local, por el principio de diferenciación, de acuerdo con las características que presenta la realidad municipal, y por el principio de suficiencia financiera.

La Generalitat debe determinar y fijar los mecanismos para la financiación de los nuevos servicios derivados de la ampliación del espacio competencial de los gobiernos locales.

Artículo 85. El Consejo de Gobiernos Locales.

El Consejo de Gobiernos Locales es el órgano de representación de municipios y veguerías en las instituciones de la Generalitat.

El Consejo debe ser oído en la tramitación parlamentaria de las iniciativas legislativas que afectan de forma específica a las Administraciones locales y la tramitación de planes y normas reglamentarias de carácter idéntico.

Una ley del Parlamento regula la composición, la organización y las funciones del Consejo de Gobiernos Locales.

SECCIÓN SEGUNDA.

EL MUNICIPIO

Artículo 86. El municipio y la autonomía municipal.

El municipio es el ente local básico de la organización territorial de Cataluña y el medio esencial de participación de la comunidad local en los asuntos públicos.

El gobierno y la administración municipales corresponden al Ayuntamiento, formado por el Alcalde o Alcaldesa y los Concejales.

Deben establecerse por ley los requisitos que tienen que cumplirse para la aplicación del régimen de concejo abierto.

El presente Estatuto garantiza al municipio la autonomía para el ejercicio de las competencias que tiene encomendadas y la defensa de los intereses propios de la colectividad que representa.

Los actos y acuerdos adoptados por los municipios no pueden ser objeto de control de oportunidad por ninguna otra administración.

Corresponde a la Generalitat el control de la

modua arautzea, eta telekomunikazio-zerbitzuak eskaintzea.

m) Jendearentzako arreta-zerbitzuak arautzea eta eskaintzea, lehen arretarako gizarte-zerbitzu publikoak arautzea eta eskaintzea eta etorkinei harrera egiteko politikak sustatzea.

n) Hondartza, erreka-ibai, aintzira eta mendietan burutu daitezkeen erabilerak eta jardunak arautzea, kudeatzea eta zaintzea.

Administrazio-erantzukizuna toki-administrazioen artean banatzeko orduan, bigarren paragrafoko gaiei dagokienez, haien kudeaketa-gaitasuna izan behar da kontuan, eta erantzukizun-banaketa horren araubide izango dira bai Legebiltzarrean onarturiko legeak, bai subsidiarotasun-printzipioa, Toki-autonomiarako Europako Gutunean zehaztutakoari jarraituz, bai bereizte-printzipioa, udalerrriak benetan zer-nolakoak diren gorabeheran, bai eta finantza-ahalmenerako printzipioa ere.

Generalitateak zehaztu eta ezarriko ditu tokiko gobernuen eskumen-esparrua zabalteak dakartzan zerbitzu berriak finantzatzeko baliabideak.

85. artikulua.- Tokiko Gobernuen Kontseilua.

Udalerrriak eta begeriak Generalitateko instituzioetan ordezkatzeko organoa da Tokiko Gobernuen Kontseilua.

Kontseiluaren iritzia aintzat hartu behar da bai legegintzako ekimenak Legebiltzarrean izapidetzerakoan, baldin eta toki-administrazioetan berriaz eragina baldin badute, bai eta izaera bera duten planak eta erregelamendu-arauak izapidetzerakoan ere.

Tokiko Gobernuen Kontseiluaren osaera, antolaketa eta funtzioak Legebiltzarreko lege bidez arautu behar dira.

BIGARREN ATALA.

UDALERRIA

86. artikulua.- Udalerria eta udal-autonomia.

Kataluniako lurraldearen antolakuntzan udalerria da oinarritzko toki-erakundea, eta tokiko erkidegoek funtsean baliabide horixe dute gai publikoetan parte hartzeko.

Udal-gobernua eta udal-administrazioa udalaren esku daude, eta alkateak eta zinegotziek osatzen dute udala.

Kontzeju irekiaren araubidea aplikatu ahal izateko nahitaez bete beharreko betekizunak legez ezarri behar dira.

Honako Estatutu honek udalerriri autonomia bermatzen dio, bai udalerrriak esleituta dituen eskumenak baliatzeko, bai ordezkatzeko duen jendearen berezko interesak zaintzeko.

Beste ezein administrazio ezin du egokitasun-kontrolik burutu udalerrien egintzen eta erabakien gainean.

Generalitatearen ardura da udalerrien egintzak eta

adecuación al ordenamiento jurídico de los actos y acuerdos adoptados por los municipios y, si procede, la impugnación correspondiente ante la jurisdicción contenciosa administrativa, sin perjuicio de las acciones que el Estado pueda emprender en defensa de sus competencias.

Los concejales son elegidos por los vecinos de los municipios mediante sufragio universal, igual, libre, directo y secreto.

Las concentraciones de población que dentro de un municipio constituyan núcleos separados pueden constituirse en entidades municipales descentralizadas.

La ley debe garantizarles la descentralización y la capacidad suficientes para llevar a cabo las actividades y prestar los servicios de su competencia.

Artículo 87. Principios de organización y funcionamiento y potestad normativa.

Los municipios disponen de plena capacidad de autoorganización dentro del marco de las disposiciones generales establecidas por ley en materia de organización y funcionamiento municipal.

Los municipios tienen derecho a asociarse con otros y a cooperar entre ellos y con otros entes públicos para ejercer sus competencias, así como para ejercer tareas de interés común.

A tales efectos, tienen capacidad para establecer convenios y crear y participar en mancomunidades, consorcios y asociaciones, así como adoptar otras formas de actuación conjunta.

Las leyes no pueden limitar este derecho si no es para garantizar la autonomía de los otros entes que la tienen reconocida.

Los municipios tienen potestad normativa, como expresión del principio democrático en que se fundamentan, en el ámbito de sus competencias y en los otros sobre los que se proyecta su autonomía.

Artículo 88. Principio de diferenciación.

Las leyes que afectan al régimen jurídico, orgánico, funcional, competencial y financiero de los municipios deben tener en cuenta necesariamente las diferentes características demográficas, geográficas, funcionales, organizativas, de dimensión y de capacidad de gestión que tienen.

Artículo 89. Régimen especial del municipio de Barcelona.

El municipio de Barcelona dispone de un régimen especial establecido por ley del Parlamento.

El Ayuntamiento de Barcelona tiene iniciativa para proponer la modificación de este régimen especial y, de acuerdo con las leyes y el Reglamento del Parlamento, debe participar en la elaboración de los proyectos de ley que inciden en este régimen especial y debe ser consultado en la tramitación parlamentaria de otras iniciativas legislativas sobre su régimen especial.

erabakiak antolamendu juridikoaren arabekoak diren ala ez kontrolatzea, eta, hala egin behar bada, administrazioarekiko auzien jurisdikziora dagokion inpugnazioa eramatea, Estatuak bere eskumenen alde baliatutako akzioei kalterik egin gabe, baldin eta halako ezer egiten badu.

Udallerrietako auzotarrek aukeratzen dituzte zinegotziak, sufragio unibertsal, berdin, aske, zuzeneko eta isilpekoaren bidez.

Udallerri baten barruan sakabanatuta dauden biztanle-guneak udal-erakunde deszentralizatu bihurtzeko daitezke.

Deszentralizazio hori legez bermaturik eduki behar dute, baita dagozkien jarduerak egiteko eta zerbitzuak eskaintzeko behar adinako gaitasuna ere.

87. artikulua.- Antolakuntza- eta funtzionamendu-printzipioak eta araugintza-ahala.

Udal-antolakuntzari eta –funtzionamenduari dagokienez, udalerriek beren burua antolatzeko erabateko gaitasuna dute, betiere, legez erabakitako xedapen orokorren esparruaren barruan.

Udallerriek, beren eskumenak gauzatu eta guztien intereserako lanak egiteko orduan, eskubidea dute beste udalerrri batzuekin elkarteak osatzeko eta beren artean eta beste erakunde publiko batzuekin lankidetzan aritzeko.

Horretarako, hitzarmenak izenpetu, mankomunitate, partzuergo eta elkarteak sortu edo halakoetan esku hartu, edo elkarrekin aritzeko beste bide batzuk urratzeko gaitasuna ere badute.

Legeek ezin dute eskubide hori mugatu, non eta ez den hala aitorturik duten beste erakundeen autonomia bermatzeko.

Funtsean printzipio demokratikoa dutenez, printzipio horren adierazpide modura, udalerriek beren eskumenen esparruan eta beren autonomiaren itzalpeko gainerako esparruetan arauak egiteko ahala dute.

88. artikulua.- Bereizte-printzipioa.

Udallerrien araubide juridikoa, antolakuntza, funtzionamendua, eskumenak eta finantzak ukitzen badituzte, legeek udalerrri horien artean dauden aldeak ere izan behar dituzte kontuan, nahitaez, aldeak demografian, geografian, eginkizunetan, antolakuntza, tamainan eta kudeaketa-gaitasunean.

89. artikulua.- Bartzelonako udalerrriaren araubide berezia.

Bartzelonako udalerrriak araubide berezia du, Legebiltzarreko lege bidez zehaztua.

Bartzelonako udalak badu araubide berezi hori alda dadin proposatzeko ekimena, eta, Legebiltzarreko erregelamenduko legeen arabera beti, araubide berezi hori ukitzen badute, lege-proiektuak taxutzeko lanetan parte hartu beharra dauka, eta, araubide berezi horri buruzkoak badira, legegintzako beste ekimen batzuk Legebiltzarrean izapidetzeko lanetan kontsulta egin behar zaio.

SECCIÓN TERCERA.

LA VEGUERÍA

Artículo 90. La veguería.

La veguería es el ámbito territorial específico para el ejercicio del gobierno intermunicipal de cooperación local y tiene personalidad jurídica propia.

La veguería también es la división territorial adoptada por la Generalitat para la organización territorial de sus servicios.

La veguería, como gobierno local, tiene naturaleza territorial y goza de autonomía para la gestión de sus intereses.

Artículo 91. El Consejo de veguería.

El gobierno y la administración autónoma de la veguería corresponden al Consejo de veguería, formado por el Presidente o Presidenta y por los Consejeros de veguería.

El Presidente o Presidenta de veguería es escogido por los Consejeros de veguería de entre sus miembros.

Los Consejos de veguería sustituyen a las Diputaciones.

La creación, modificación y supresión, así como el desarrollo del régimen jurídico de las veguerías, se regulan por ley del Parlamento.

La alteración, en su caso, de los límites provinciales se llevará a cabo conforme a lo previsto en el artículo 141.1 de la Constitución.

SECCIÓN CUARTA.

LA COMARCA Y LOS DEMÁS ENTES LOCALES SUPRAMUNICIPALES

Artículo 92. La comarca.

La comarca se configura como ente local con personalidad jurídica propia y está formada por municipios para la gestión de competencias y servicios locales.

La creación, modificación y supresión de las comarcas, así como el establecimiento del régimen jurídico de estos entes, se regulan por una ley del Parlamento.

Artículo 93. Los demás entes locales supramunicipales.

Los demás entes locales supramunicipales se fundamentan en la voluntad de colaboración y asociación de los municipios y en el reconocimiento de las áreas metropolitanas.

La creación, modificación y supresión, así como el establecimiento del régimen jurídico de estos entes, se regulan por una ley del Parlamento.

CAPÍTULO VII

Organización institucional propia de Arán

Artículo 94. Régimen jurídico.

Arán dispone de un régimen jurídico especial establecido por ley del Parlamento.

Mediante este régimen se reconoce la especificidad

HIRUGARREN ATALA.

BEGERIA

90. artikulua.- Begeria.

Lurralde-esparru horretan gauzatzen da toki-erakundeen lankidetzarako udalerrien arteko gobernua, horretarako baita berariaz, eta berezko nortasun juridikoa du.

Generalitateak bere zerbitzuak lurraldean antolatzeko aukeratu duen lurralde-banaketa ere bada begeria.

Tokiko gobernu modura, lurralde-izaera du begeriak, eta bere interesak kudeatzeko autonomia ere badu.

91. artikulua.- Begeriako kontseilua.

Begeriako lehendakariak eta kontseilariak osatuta dagoela, begeriako Kontseiluak izango ditu ardurapean Begeriako gobernua eta administrazio autonomoa.

Begeriako lehendakaria begeriako kontseilariak aukeratzeko dute, beren artean.

Begeriako kontseiluak diputazioen ordezkotzat dira.

Begeriak sortzea, aldatzea eta ezabatzea, eta begerien araubide juridikoa garatzea Legebiltzarreko lege bidez arautu beharreko gaiak dira.

Probintziaren mugak, aldatzekotan, Konstituzioaren 141.1 artikuluan ezarritakoaren arabera aldatu beharko dira.

LAUGARREN ATALA

ESKUALDEA ETA UDALERRIZ GAINEKO BESTE TOKI-ERAKUNDEAK

92. artikulua.- Eskualdea.

Eskualdea toki-erakundea da, nortasun juridiko propioa du, eta, tokiko eskumenak eta zerbitzuak kudeatzeko aldera, hainbat udalerrik osaturik dago.

Eskualdeak sortzea, aldatzea eta ezabatzea, eta eskualdeen araubide juridikoa zehaztea Legebiltzarreko lege bidez arautu beharreko gaiak dira.

93. artikulua.- Udalerriz gaineko beste erakundeak.

Funtsean, udalerrien arteko lankidetzarako eta elkartegogoa eta metropolialdeen aitortzea dago udalerriz gaineko beste toki-erakundeen oinarrian.

Halako erakundeak sortzea, aldatzea eta ezabatzea, eta halako erakundeen araubide juridikoa ezartzea Legebiltzarreko lege bidez arautu beharreko gaiak dira.

VII. KAPITULUA

Arango instituzio-antolaketa propioa

94. artikulua.- Araubide juridikoa.

Aranek araubide juridiko berezia du, Legebiltzarreko lege bidez ezarria.

Araubide horren bidez, Aranek instituzio-antolaketa

de la organización institucional y administrativa de Arán y se garantiza la autonomía para ordenar y gestionar los asuntos públicos de su territorio.

La institución de Gobierno de Arán es el Conselh Generau, que está formado por el Sindic, el Plen des Conselhèrs e Conselhères Generaus y la Comission d'Auditors de Compdes.

El Síndico o Síndica es la más alta representación y la ordinaria de la Generalitat en Arán.

La institución de gobierno de Arán es elegida mediante sufragio universal, igual, libre, directo y secreto, en la forma establecida por ley.

El Conselh Generau tiene competencia en las materias que determine la ley reguladora del régimen especial de Arán y las demás leyes aprobadas por el Parlamento y las facultades que la ley le atribuye, en especial, en las actuaciones de montaña.

Arán, a través de su institución representativa, debe participar en la elaboración de las iniciativas legislativas que afectan a su régimen especial.

Una ley del Parlamento establece los recursos financieros suficientes para que el Conselh Generau pueda prestar los servicios de su competencia.

TÍTULO III

Del Poder Judicial en Cataluña

CAPÍTULO I

El Tribunal Superior de Justicia y el Fiscal o la Fiscal Superior de Cataluña

Artículo 95. El Tribunal Superior de Justicia de Cataluña.

El Tribunal Superior de Justicia de Cataluña es el órgano jurisdiccional en que culmina la organización judicial en Cataluña y es competente, en los términos establecidos por la ley orgánica correspondiente, para conocer de los recursos y de los procedimientos en los distintos órdenes jurisdiccionales y para tutelar los derechos reconocidos por el presente Estatuto.

En todo caso, el Tribunal Superior de Justicia de Cataluña es competente en los órdenes jurisdiccionales civil, penal, contencioso-administrativo, social y en los otros que puedan crearse en el futuro.

El Tribunal Superior de Justicia de Cataluña es la última instancia jurisdiccional de todos los procesos iniciados en Cataluña, así como de todos los recursos que se tramiten en su ámbito territorial, sea cual fuere el derecho invocado como aplicable, de acuerdo con la Ley Orgánica del Poder Judicial y sin perjuicio de la competencia reservada al Tribunal Supremo para la unificación de doctrina.

La Ley Orgánica del Poder Judicial determinará el alcance y contenido de los indicados recursos.

Corresponde en exclusiva al Tribunal Superior de Justicia de Cataluña la unificación de la interpretación del derecho de Cataluña.

Corresponde al Tribunal Superior de Justicia de Cataluña la resolución de los recursos

eta administrazio-antolaketa berezia duela aitortzen da eta bere lurraldeko gai publikoak antolatze eta kudeatzeko autonomia bermatzen zaio.

Conselh Generau da Arango gobernu-instituzioa, hauek izanik instituzio horren osagai: Sindic edo Sindikoa, Plen des Conselhèrs e Conselhères Generaus delakoa eta Comission d'Auditors de Compde delakoa.

Sindikoa da Generalitateak Aranen duen ordezkartza gorena eta ohikoa.

Arango gobernu-instituzioa sufragio unibertsal, berdin, aske, zuzeneko eta isilpekoaren bidez aukeratu behar da, legean zehazturiko moduan.

Conselh Generau Kontseiluak eskumena du Arango araubide berezia erregulatzeko legeak eta Legebiltzarrak onaturiko gainerako legeek ezarritako gaitan, eta, ahalmenak, berriz, legeak emandakoak ditu, batez ere mendiko jardunetan.

Aranek, bere ordezkartza-instituzioaren bidez, hango araubide berezia ukitzen duten legegintzako ekimenak osatzerakoan hartu behar du parte.

Legebiltzarreko lege baten bidez, Conselh Generau delakoak bere eskumeneko zerbitzuak gauzatu ahal izateko adinako finantza-baliabide izango du.

III. TITULUA

Kataluniako botere judiziala

I. KAPITULUA

Kataluniako Auzitegi Nagusia eta Fiskal Nagusia

95. artikulua.- Kataluniako Auzitegi Nagusia.

Kataluniako justizia-sistemaren antolamenduan, Kataluniako Auzitegi Nagusia da jurisdikzio-organo gorena, eta, dena delako lege organikoan zehazturiko moduan beti, jurisdikzio bateko eta besteko errekurtsuez eta prozedurez arduratzeko eskumena du, baita Estatutu honetan aitorturiko eskubideak zaintzeko eskumena ere.

Kataluniako Auzitegi Nagusia da eskuduna, kasu guztietan, jurisdikzio zibilean, penalean, administrazioarekiko auzien jurisdikzioan eta lan-arloko jurisdikzioan, eta bihar-etzi beste jurisdikziorik sortzen bada, baita hartan ere.

Kataluniako Auzitegi Nagusia izango da, aplikatu beharreko zuzenbidea edozein dela ere, Katalunian hasitako prozesu guztietan azken buruko jurisdikzio-auzialdia baita bere lurralde-esparruan izapidetutako errekurtsuetan ere, Botere Judizialaren Lege Organikoarekin bat etorrita, eta, betiere, doktrina bateratzeko Auzitegi Gorenari dagokion eskumenari kalterik egin gabe.

Botere Judizialaren Lege Organikoak ezarriko du aipatutako errekurtsu horien irispidea eta edukia nolakoak diren.

Kataluniako Auzitegi Nagusiari dagokio, modu eskusiboan, Kataluniako zuzenbidea interpretatzeko modua bateratzea.

Kataluniako Auzitegi Nagusiari dagokio Kataluniako organo judizialek ematen dituzten ebazpen irmoen

extraordinarios de revisión que autorice la ley contra las resoluciones firmes dictadas por los órganos judiciales de Cataluña.

El Presidente o Presidenta del Tribunal Superior de Justicia de Cataluña es el representante del poder judicial en Cataluña.

Es nombrado por el Rey, a propuesta del Consejo General del Poder Judicial y con la participación del Consejo de Justicia de Cataluña en los términos que determine la Ley Orgánica del Poder Judicial.

El Presidente o Presidenta de la Generalitat ordena que se publique su nombramiento en el «Diari Oficial de la Generalitat de Catalunya».

Los Presidentes de Sala del Tribunal Superior de Justicia de Cataluña son nombrados a propuesta del Consejo General del Poder Judicial y con la participación del Consejo de Justicia de Cataluña en los términos que determine la Ley Orgánica del Poder Judicial.

Artículo 96. El Fiscal o la Fiscal Superior de Cataluña.

El Fiscal o la Fiscal Superior de Cataluña es el Fiscal Jefe o la Fiscal Jefa del Tribunal Superior de Justicia de Cataluña representa al Ministerio Fiscal en Cataluña y será designado en los términos que establezca su estatuto orgánico.

El Presidente o Presidenta de la Generalitat ordena la publicación del nombramiento del Fiscal o la Fiscal Superior de Cataluña en el «Diari Oficial de la Generalitat de Catalunya».

El Fiscal o la Fiscal Superior de Cataluña debe enviar una copia de la memoria anual de la Fiscalía del Tribunal Superior de Justicia de Cataluña al Gobierno, al Consejo de Justicia de Cataluña y al Parlamento, y debe presentarla ante este dentro de los seis meses siguientes al día en que se hace pública.

Las funciones del Fiscal o la Fiscal Superior de Cataluña son las que establece el Estatuto orgánico del Ministerio Fiscal.

La Generalitat podrá celebrar convenios con el Ministerio Fiscal.

CAPÍTULO II

El Consejo de Justicia de Cataluña

Artículo 97. El Consejo de Justicia de Cataluña.

El Consejo de Justicia de Cataluña es el órgano de gobierno del poder judicial en Cataluña.

Actúa como órgano desconcentrado del Consejo General del Poder Judicial, sin perjuicio de las competencias de este último, de acuerdo con lo previsto en la Ley Orgánica del Poder Judicial.

Artículo 98. Atribuciones.

Las atribuciones del Consejo de Justicia de Cataluña son las que establecen el presente Estatuto, la Ley Orgánica del Poder Judicial, las leyes que apruebe el Parlamento y las que, si procede, le delegue el Consejo General del Poder Judicial.

Las atribuciones del Consejo de Justicia de Cataluña respecto a los órganos jurisdiccionales situados en el

aurka legeen arabera aurkez daitezkeen berrikusteko errekurso bereziak ebaztea.

Kataluniako Auzitegi Nagusiko lehendakaria da Botere Judizialak Katalunian duen ordezkaria.

Erregeak izendatzen du, Botere Judizialeko Kontseilu Nagusiak proposaturik, eta Kataluniako Justizia Kontseilua partaide dela, betiere, Botere Judizialaren Lege Organikoak ezarritakoari jarraituz.

Generalitateko lehendakariak ematen du «Diari Oficial de la Generalitat de Catalunya» aldizkari ofizialean izendapen hori argitaratzeko agindua.

Botere Judizialeko Kontseilu Nagusiak proposaturik, eta Kataluniako Justizia Kontseilua partaide dela izendatzen dira Kataluniako Auzitegi Nagusiko salako buruak, betiere, Botere Judizialaren Lege Organikoak ezarritakoari jarraituz.

96. artikulua.- Kataluniako fiskal nagusia.

Kataluniako Auzitegi Nagusiko fiskal nagusia izango da Kataluniako fiskal nagusi, eta, Katalunian, horixe izango da ministerio fiskalaren ordezkaria; bere estatutu organikoak ezarritako moduan izendatuko dute.

Generalitateko lehendakariak ematen du Kataluniako fiskal nagusiaren izendapena «Diari Oficial de la Generalitat de Catalunya» aldizkari ofizialean argitaratzeko agindua.

Kataluniako fiskal nagusiak Gobernuari, Kataluniako Justizia Kontseiluari eta Legebiltzarrari Kataluniako Auzitegi Nagusiko Fiskaltzaren urteko txostenaren kopia bana bidali behar die, eta, argitaratu eta hurrengo sei hilabeteak joan baino lehen, Legebiltzarrean aurkeztu behar du.

Kataluniako fiskal nagusiaren eginkizunak Ministerio Fiskalaren estatutu organikoan daude ezarrita.

Generalitateak Ministerio Fiskalarekin hitzarmenak egin ahal izango ditu.

II. KAPITULUA.

Kataluniako Justizia Kontseilua

97. artikulua.- Kataluniako Justizia Kontseilua.

Kataluniako Justizia Kontseilua da botere judizialaren gobernu-organoa Katalunian.

Botere Judizialeko Kontseilu Nagusiaren organo deskontzentratu modura lan egiten du, haren eskumenei kalterik egin gabe, eta, betiere, Botere Judizialaren Lege Organikoak ezarritakoari jarraituz.

98. artikulua.- Eskurantzak.

Kataluniako Justizia Kontseiluaren eskurantzak Estatutu honek, Botere Judizialeko Lege Organikoak eta Legebiltzarrean onarturiko legeek ezarritakoak dira, baita, hala dagokionean, Botere Judizialeko Kontseilu Nagusiak eskuordetzan emandakoak ere.

Kataluniako lurraldean dauden jurisdikzio-organoekiko Kataluniako Justizia Kontseiluak dituen

territorio de Cataluña son, conforme a lo previsto en la Ley Orgánica del Poder Judicial, las siguientes:

a) Participar en la designación del Presidente o Presidenta del Tribunal Superior de Justicia de Cataluña, así como en la de los Presidentes de Sala de dicho Tribunal Superior y de los Presidentes de las Audiencias Provinciales.

b) Proponer al Consejo General del Poder Judicial y expedir los nombramientos y los ceses de los Jueces y Magistrados incorporados a la carrera judicial temporalmente con funciones de asistencia, apoyo o sustitución, así como determinar la adscripción de estos Jueces y Magistrados a los órganos judiciales que requieran medidas de refuerzo.

c) Instruir expedientes y, en general, ejercer las funciones disciplinarias sobre Jueces y Magistrados en los términos previstos por las leyes.

d) Participar en la planificación de la inspección de juzgados y tribunales, ordenar, en su caso, su inspección y vigilancia y realizar propuestas en este ámbito, atender a las órdenes de inspección de los juzgados y tribunales que inste el Gobierno y dar cuenta de la resolución y de las medidas adoptadas.

e) Informar sobre los recursos de alzada interpuestos contra los acuerdos de los órganos de gobierno de los tribunales y juzgados de Cataluña.

f) Precisar y aplicar, cuando proceda, en el ámbito de Cataluña, los reglamentos del Consejo General del Poder Judicial.

g) Informar sobre las propuestas de revisión, delimitación y modificación de las demarcaciones territoriales de los órganos jurisdiccionales y sobre las propuestas de creación de secciones y juzgados.

h) Presentar una memoria anual al Parlamento sobre el estado y el funcionamiento de la Administración de Justicia en Cataluña.

i) Todas las funciones que le atribuyan la Ley Orgánica del Poder Judicial y las leyes del Parlamento, y las que le delegue el Consejo General del Poder Judicial.

Las resoluciones del Consejo de Justicia de Cataluña en materia de nombramientos, autorizaciones, licencias y permisos deben adoptarse de acuerdo con los criterios aprobados por el Consejo General del Poder Judicial.

El Consejo de Justicia de Cataluña, a través de su presidente o presidenta, debe comunicar al Consejo General del Poder Judicial las resoluciones que dicte y las iniciativas que emprenda y debe facilitar la información que le sea pedida.

Artículo 99. Composición, organización y funcionamiento.

El Consejo de Justicia de Cataluña está integrado por el Presidente o Presidenta del Tribunal Superior de Justicia de Cataluña, que lo preside, y por los miembros que se nombren, de acuerdo con lo previsto por la Ley Orgánica del Poder Judicial, entre

eskurantzak honako hauek dira, betiere, Botere Judizialeko Lege Organikoak ezarritakoari jarraituz:

a) Kataluniako Auzitegi Nagusiko lehendakaria izendatzeko orduan parte hartzea, baita auzitegi nagusiko horretako saletako buruak izendatzerakoan eta probintzia-auzitegietakoa lehendakariak izendatzerakoan ere.

b) Epaile-sistemara laguntza, osagarri edo ordeko modura eta aldi baterako bildutako epaile eta magistratuen izendapenak eta kargu-uzteak Botere Judizialeko Kontseilu Nagusiari proposatzea eta bideratzea, eta epaile eta magistratu horiek neurri osagarriak behar dituzten organo judizialetara atxikitzea.

c) Epaile eta magistratuen gaineko espedienteetan instrukzioa egitea eta, orokorrean, diziplina-eginkizunak betetzea legeetan ezarritakoari jarraituz.

d) Epaitegien eta auzitegien ikuskatzea planifikatzen esku hartzea, haien ikuskatzeko eta zaintzeko agindua ematea hala dagokionean, arlo horretako proposamenak egitea, Gobernuak epaitegiak eta auzitegiak ikuskatzeko ematen dituen aginduei kasu egitea, eta hartutako ebazpenen eta neurrien berri ematea.

e) Kataluniako auzitegi eta epaitegietakoa gobernu-organoei harturiko erabakien aurka aurkezturiko gora jotzeko errekurtsioei buruz txostena egitea.

f) Katalunian, Botere Judizialaren Kontseilu Nagusiaren erregelamenduak zehaztea eta aplikatzea, hala egin behar denean.

g) Jurisdikzio-organoen lurralde-mugak berraztertzea, zehazteko edo aldatzeko proposamenik baldin badago, edo atalik edo epaitegirik sortzeko proposamenik baldin badago, txostena egitea.

h) Katalunian justizia-administrazioa nola dagoen eta nola dabilen azaltzeko txostena aurkeztea urtero Legebiltzarrari.

i) Botere Judizialeko lege organikoan eta Legebiltzarreko lege bidez ematen zaizkion eginkizun guztiak eta Botere Judizialeko Kontseilu Nagusiak eskuordetzan ematen dizkionak.

Izendapen, baimen eta lizentzien arloan Kataluniako Justizia Kontseiluak hartzen dituen ebazpenak Botere Judizialeko Kontseilu Nagusiak onarturiko irizpideen arabera hartu behar dira.

Kataluniako Justizia Kontseiluak, bere lehendakariaren bitartez, Botere Judizialeko Kontseilu Nagusiari jakinarazi behar dio ematen dituen ebazpenen eta hasten dituen ekimenen berri, eta, informaziorik eskatzen badiote, eman egin behar du.

99. artikulua.- Osaera, antolaketa eta funtzionamendua.

Kataluniako Justizia Kontseilua osatuko dute Kataluniako Auzitegi Nagusiko lehendakariak, bera izango baita Kontseiluko buru, eta, horrez gain, epaile, magistratu, fiskal edo gaitasun ezaguneko legelarien artetik, Botere Judizialeko lege organikoan

Jueces, Magistrados, Fiscales o juristas de reconocido prestigio.

El Parlamento de Cataluña designa a los miembros del Consejo que determine la Ley Orgánica del Poder Judicial.

El Consejo de Justicia de Cataluña aprueba su reglamento interno de organización y funcionamiento, de acuerdo con la normativa aplicable.

Artículo 100. Control de los actos del Consejo de Justicia de Cataluña.

Los actos del Consejo de Justicia de Cataluña serán recurribles en alzada ante el Consejo General del Poder Judicial, salvo que hayan sido dictados en el ejercicio de competencias de la Comunidad Autónoma.

Los actos del Consejo de Justicia de Cataluña que no sean impugnables en alzada ante el Consejo General del Poder Judicial pueden impugnarse jurisdiccionalmente en los términos establecidos en las leyes.

CAPÍTULO III

Competencias de la Generalitat sobre la Administración de Justicia

Artículo 101. Oposiciones y concursos.

La Generalitat propone al Gobierno del Estado, al Consejo General del Poder Judicial o al Consejo de Justicia de Cataluña, según corresponda, la convocatoria de oposiciones y concursos para cubrir las plazas vacantes de Magistrados, Jueces y Fiscales en Cataluña.

El Consejo de Justicia de Cataluña convoca los concursos para cubrir plazas vacantes de Jueces y Magistrados en Cataluña en los términos establecidos en la Ley Orgánica del Poder Judicial.

Las pruebas de los concursos y las oposiciones regulados por el presente artículo, cuando se celebren en Cataluña, podrán realizarse en cualquiera de las dos lenguas oficiales a elección del candidato.

Artículo 102. Del personal judicial y del resto del personal al servicio de la Administración de Justicia en Cataluña.

Los Magistrados, Jueces y Fiscales que ocupen una plaza en Cataluña deberán acreditar un conocimiento adecuado y suficiente del catalán para hacer efectivos los derechos lingüísticos de los ciudadanos en la forma y con el alcance que determine la ley.

Los Magistrados, Jueces y Fiscales que ocupen una plaza en Cataluña deben acreditar un conocimiento suficiente del derecho propio de Cataluña en la forma y con el alcance que determine la ley.

En todo caso el conocimiento suficiente de la lengua y del derecho propios se valorará específica y singularmente para obtener una plaza en los correspondientes concursos de traslado.

El personal al servicio de la Administración de

ezarritakoaren arabera, izendatuko diren kideek.

Kataluniako Legebiltzarrak izendatuko ditu Botere Judizialaren Lege Organikoan ezarrita dauden Kontseiluako kideak.

Kataluniako Justizia Kontseiluak berak onartuko du antolaketa eta funtzionamendurako barne-erregelamendua, betiere, aplikatu beharreko arauei jarraituz.

100. artikulua.- Kataluniako Justizia Kontseiluaren egintzen kontrola.

Kataluniako Justizia Kontseiluaren egintzen aurka gora jotzeko errekurtoa aurkez dakiok Botere Judizialeko Kontseilu Nagusiari, baldin eta Autonomia Erkidegoaren eskumenak baliatuz emandakoak ez badira.

Kataluniako Justizia Kontseiluaren egintzen aurka Botere Judizialeko Kontseilu Nagusiari gora jotzeko errekurtsorik ezin aurkez dakiokenean, horien aurka jurisdikzioz jotzeko aukera dago legeetan ezarritako moduan.

III. KAPITULUA

Generalitateak justizia-administrazioan dituen eskumenak

101. artikulua.- Oposizioak eta lehiaketak.

Katalunian magistratuen, epaileen eta fiskalen postu hutsak betetzeko oposizio eta lehiaketetarako deia egiteko proposamena Generalitateak egiten dio Estatuko gobernuari, Botere Judizialeko Kontseilu Nagusiari edo Kataluniako Justizia Kontseiluari, dagokionean dagokionari.

Katalunian aritu behar duten epaile eta magistratuen postu hutsak betetzeko lehiaketetarako deialdia Kataluniako Justizia Kontseiluak egiten du, Botere Judizialaren Lege Organikoan ezarritakoari jarraituz.

Artikulu honetan arauturiko lehiaketa eta oposizioetako probak, Katalunian egiten direnean, bi hizkuntza ofizialetako edozeinetan egin ahal izango dira, azterketariak aukeratutakoaren arabera.

102. artikulua.- Kataluniako justizia-administrazioan lan egiten duten langileak, epaitegietakoak nahiz gainerakoak.

Katalunian magistratu-, epaile- edo fiskal-lanpostu bat betetzen dutenek katalanez behar bezain ondo eta behar beste dakitela egiaztatu behar dute, herritarrek beren hizkuntza-eskubideak baliatzeko modua izan dezaten, legean zehazturiko modua eta irispidea aintzat hartuta.

Postua Katalunian betetzen duten magistratuek, epaileek eta fiskalek Kataluniako berezko zuzenbidea behar bezain ondo ezagutzen dutela egiaztatu behar dute, legean zehazturiko modua eta irispidea oinarri hartuta.

Lekualdatze-lehiaketetan postu bat lortzeko orduan, bertako hizkuntza eta zuzenbidea behar bezain ondo ezagutzea bereziki eta berariaz baloratuko da kasu guztietan.

Katalunian Justizia Administrazioan eta Fiskaltzan

Justicia y de la Fiscalía en Cataluña debe acreditar un conocimiento adecuado y suficiente de las dos lenguas oficiales que los hace aptos para ejercer las funciones propias de su cargo o puesto de trabajo.

Artículo 103. Medios personales.

Corresponde a la Generalitat la competencia normativa sobre el personal no judicial al servicio de la Administración de Justicia, dentro del respeto al estatuto jurídico de ese personal establecido por la Ley Orgánica del Poder Judicial.

En dichos términos, esta competencia de la Generalitat incluye la regulación de:

- a) La organización de este personal en cuerpos y escalas.
- b) El proceso de selección.
- c) La promoción interna, la formación inicial y la formación continuada.
- d) La provisión de destinos y ascensos.
- e) Las situaciones administrativas.
- f) El régimen de retribuciones.
- g) La jornada laboral y el horario de trabajo.
- h) La ordenación de la actividad profesional y las funciones.
- i) Las licencias, los permisos, las vacaciones y las incompatibilidades.
- j) El registro de personal.
- k) El régimen disciplinario.

En los mismos términos del apartado 1, corresponde a la Generalitat la competencia ejecutiva y de gestión en materia de personal no judicial al servicio de la Administración de Justicia.

Esta competencia incluye:

- a) Aprobar la oferta de ocupación pública.
- b) Convocar y resolver todos los procesos de selección, y la adscripción a los puestos de trabajo.
- c) Nombrar a los funcionarios que superen los procesos selectivos.
- d) Impartir la formación, previa y continuada.
- e) Elaborar las relaciones de puestos de trabajo.
- f) Convocar y resolver todos los procesos de provisión de puestos de trabajo.
- g) Convocar y resolver todos los procesos de promoción interna.
- h) Gestionar el Registro de Personal, coordinado con el estatal.
- i) Efectuar toda la gestión de este personal, en aplicación de su régimen estatutario y retributivo.
- j) Ejercer la potestad disciplinaria e imponer las sanciones que procedan, incluida la separación del servicio.
- k) Ejercer todas las demás funciones que sean necesarias para garantizar una gestión eficaz y

lanean diharduten langileek, bi hizkuntza ofizialak behar beste eta egokiro ezagutzen dituztela egiaztatu beharko dute, karguaren edo lanpostuaren berezko zereginak betetzeko gai izateko bezainbatean.

103. artikulua.- Langileak.

Generalitateari dagokio judizialak izan gabe Justizia-administrazioan diharduten langileen gaineko araugintza-eskumena, betiere, langile horientzat Botere Judizialeko Lege Organikoan ezarritako estatutu juridikoa errespetatuta.

Horiek horrela, Generalitatearen eskumen horren itzalpean arautuko dira arlo hauek:

- a) Langile horiek kidegoka eta eskalaka antolatzea.
 - b) Hautaketa-prozesua.
 - c) Barne-sustapena, hasierako prestakuntza eta etenik gabeko prestakuntza.
 - d) Postuak betetzea eta postu-igoerak.
 - e) Administrazio-egoerak.
 - f) Lansarien erregimena.
 - g) Lanaldia eta lan-ordutegia.
 - h) Lan-jarduerak eta lan-eginkizunak antolatzea.
 - i) Lizentziak, baimenak, oporrak eta bateraezintasunak.
 - j) Langileen erregistroa.
 - k) Diziiplina-araubidea.
- Lehen paragrafoan adierazitako modu berean, Generalitateari dagokio judizialak izan gabe Justizia-administrazioan diharduten langileen gaineko gaiak betearazteko eta kudeatzeko eskumena.
- Eskumen horren barruan, eginkizun hauek daude:
- a) Lan-eskaintza publikoa onartzea.
 - b) Hautaketa-prozesu guztietarako deia egitea eta prozesu horiek denak ebaztea, eta nor bere lanpostura atxikitzea.
 - c) Hautaketa-prozesuak gainditzen dituzten funtzionarioak izendatzea.
 - d) Prestakuntza ematea, bai aurretiazkoa bai jarraitua.
 - e) Lanpostu-zerrendak egitea.
 - f) Lanpostuak betetzeko prozesu guztietarako deialdiak egitea eta prozesu horiek ebaztea.
 - g) Barne-sustapeneko prozesu guztietarako deialdiak egitea eta prozesu horiek ebaztea.
 - h) Langileen erregistroa kumatzea, Estatukoarekin koordinaturik.
 - i) Langile horien kudeaketa osoa egitea, haien estatutu-erregimena eta soldata-erregimena aplikatuz.

- j) Diziiplina-ahala baliatzea eta jarri beharreko zehapenak jartzea, zerbitzutik kentzeko zehapena ere barruan dagoela.
- k) Justizia-administrazioan diharduten giza baliabideak eraginkortasunez eta eragimenez

eficiente de los recursos humanos al servicio de la Administración de Justicia.

Dentro del marco dispuesto por la Ley Orgánica del Poder Judicial, por ley del Parlamento pueden crearse cuerpos de funcionarios al servicio de la Administración de Justicia, que dependen de la función pública de la Generalitat.

La Generalitat dispone de competencia exclusiva sobre el personal laboral al servicio de la Administración de Justicia.

Artículo 104. Medios materiales.

Corresponden a la Generalitat los medios materiales de la Administración de Justicia en Cataluña.

Esta competencia incluye en todo caso:

- a) La construcción y la reforma de los edificios judiciales y de la fiscalía.
- b) La provisión de bienes muebles y materiales para las dependencias judiciales y de la fiscalía.
- c) La configuración, la implantación y el mantenimiento de sistemas informáticos y de comunicación, sin perjuicio de las competencias de coordinación y homologación que corresponden al Estado para garantizar la compatibilidad del sistema.
- d) La gestión y la custodia de los archivos, de las piezas de convicción y de los efectos intervenidos, en todo aquello que no tenga naturaleza jurisdiccional.
- e) La participación en la gestión de las cuentas de depósitos y consignaciones judiciales y en sus rendimientos, teniendo en cuenta el volumen de la actividad judicial desarrollada en la Comunidad Autónoma y el coste efectivo de los servicios.
- f) La gestión, la liquidación y la recaudación de las tasas judiciales que establezca la Generalitat en el ámbito de sus competencias sobre Administración de Justicia.

Artículo 105. Oficina judicial e instituciones y servicios de apoyo.

Corresponde a la Generalitat, de acuerdo con la Ley Orgánica del Poder Judicial, determinar la creación, el diseño, la organización, la dotación y la gestión de las oficinas judiciales y de los órganos y servicios de apoyo a los órganos jurisdiccionales, incluyendo la regulación de las instituciones, los institutos y los servicios de medicina forense y de toxicología.

Artículo 106. Justicia gratuita.

Procedimientos de mediación y conciliación.

Corresponde a la Generalitat la competencia para ordenar los servicios de justicia gratuita y de orientación jurídica gratuita.

La Generalitat puede establecer los instrumentos y procedimientos de mediación y conciliación en la resolución de conflictos en las materias de su competencia.

Artículo 107. Demarcación, planta y capitalidad judiciales.

El Gobierno de la Generalitat, al menos cada cinco

kudeatzeko egin beharreko gainerako eginkizun guztiak egitea.

Botere Judizialeko Lege Organikoan ezarritako esparruaren barruan, Legebiltzarraren lege bidez, Justizia-administrazioaren zerbitzupeko funtzionario-kidegoak sor daitezke, betiere, Generalitateko funtzio publikoaren menpean egonda.

Generalitateari dagokio Justizia-administrazioaren zerbitzura diharduten lan-kontratuko langileei buruzko eskumen eskusiboa.

104. artikulua.- Langaia eta lanabesak.

Generalitateari dagozkio Kataluniako justizia-administrazioaren baliabide materialak.

Eskumen horrek barruan hartuko ditu, beti:

- a) Epaitegi-auzitegiak eta fiskaltzaren eraikinak eraikitzea eta berritzea.
- b) Epaitegi-auzitegiarako eta fiskaltzaren egoitzetarako ondasun higigarriak eta materialak hornitzea.
- c) Komunikazio- eta informatika-sistemak konfiguratzeko, ezartzea eta mantentzea, betiere, sistemaren bateragarritasuna bermatuta gera dadin, Estatuari dagozkion koordinazio- eta homologazio- eskumenei kalterik egin gabe.
- d) Jurisdikzioekin zerikusirik ez duen gai orotan, artxiobak, frogagarriak eta atzemandako objektuak kudeatzea eta zaintzea.
- e) Gordailu-kontuak eta epailearen zainpean daudenak nahiz beren errendimenduak kudeatzerakoan parte hartzea, Autonomia Erkidegoan burututako jarduera judizialaren bolumena eta zerbitzuen benetako kostua aintzakotzat hartuta.
- f) Generalitateak justizia-administrazioan dituen eskumenen esparruaren barruan ezarritako tasa judizialak kudeatzea, kitzatzea eta biltzea.

105. artikulua.- Bulego judiziala eta instituzioak eta zerbitzu lagungarriak.

Generalitateari dagokio, Botere Judizialeko Lege Organikoan ezarritakoari jarraituz, bulego judizialen eta jurisdikzio-organoei laguntzeko zerbitzu eta organoen sorrera, diseinua, antolaketa, baliabideak eta kudeaketa zehaztea, baita auzitegiko medikuntzarako eta toxikologiarako instituzioak, institutuak eta zerbitzuak arautzea ere.

106. artikulua.- Doako justizia-zerbitzua.

Bitartekotza- eta adiskidetze-prozedurak.

Generalitateari dagokio doako justizia-zerbitzuak eta lege-arloko doako aholku-zerbitzuak antolatzeko eskumena.

Generalitateak bitartekaritza- eta adiskidetze-tresnak eta –prozedurak ezar ditzake bere eskumenekoak diren gaietan sortutako auziak ebazteko.

107. artikulua.- Justizia-sistemaren lurralde-mugaketa, antolaketa eta hiriburuak.

Gutxienez bost urtez behin, eta Kataluniako Justizia

años, previo informe del Consejo de Justicia de Cataluña, debe proponer al Gobierno del Estado la determinación y la revisión de la demarcación y la planta judiciales en Cataluña.

Esta propuesta, que es preceptiva, deberá acompañar al proyecto de ley que el Gobierno envíe a las Cortes Generales.

Las modificaciones de la planta judicial que no comporten reforma legislativa podrán corresponder al Gobierno de la Generalitat.

Asimismo, la Generalitat podrá crear Secciones y Juzgados, por delegación del Gobierno del Estado, en los términos previstos por la Ley Orgánica del Poder Judicial.

La capitalidad de las demarcaciones judiciales es fijada por una ley del Parlamento.

Artículo 108. Justicia de paz y de proximidad.

La Generalitat tiene competencia sobre la justicia de paz en los términos que establezca la Ley Orgánica del Poder Judicial.

En estos mismos términos corresponde al Consejo de Justicia de Cataluña el nombramiento de los Jueces.

La Generalitat también se hace cargo de sus indemnizaciones y es la competente para la provisión de los medios necesarios para el ejercicio de sus funciones.

Le corresponde también la creación de las secretarías y su provisión.

La Generalitat en las poblaciones que se determine y de acuerdo con lo establecido por la Ley Orgánica del Poder Judicial, podrá instar el establecimiento de un sistema de justicia de proximidad que tenga por objetivo resolver conflictos menores con celeridad y eficacia.

Artículo 109. Cláusula subrogatoria.

La Generalitat ejerce, además de las competencias expresamente atribuidas por el presente Estatuto, todas las funciones y facultades que la Ley Orgánica del Poder Judicial reconoce al Gobierno del Estado con relación a la Administración de Justicia en Cataluña.

TÍTULO IV

De las competencias

CAPÍTULO I

Tipología de las competencias

Artículo 110. Competencias exclusivas.

Corresponden a la Generalitat, en el ámbito de sus competencias exclusivas, de forma íntegra la potestad legislativa, la potestad reglamentaria y la función ejecutiva.

Corresponde únicamente a la Generalitat el ejercicio de estas potestades y funciones, mediante las cuales puede establecer políticas propias.

Kontseiluaren txostena jaso eta gero, justizia-sistemak Katalunian duen lurralde-mugaketa eta antolaketa zehazteko eta berriro aztertzeko proposatu behar dio Generalitateko gobernuak Estatuko gobernuari.

Proposamen hori nahitaezkoa da, eta Gobernuak Gorte Nagusietara bidaltzen duen lege-proiektuari atxikita joan behar du.

Sistema judizialaren antolaketaren aldaketak, legegintzako erreformarik eskatzen ez badute, Generalitateko gobernuaren ardurapekoak izan daitezke.

Generalitateak, era berean, Estatuko Gobernuak eskuordetzan halaxe emanda, atalak eta epaitegiak sortu ahal izango ditu, Botere Judizialeko lege organikoan ezarritakoaren arabera.

Legebiltzarreko lege bidez finkatu behar dira lurralde-mugaketetako hiriburuak.

108. artikulua.- Bake-justizia eta hurbileko justizia.

Generalitateak du bake-justiziar buruzko eskumena, Botere Judizialeko lege organikoan ezarritakoaren arabera.

Hala berean, Kataluniako Justizia Kontseiluari dagokio epaileak izendatzea ere.

Generalitateak, era berean, haien kalte-ordainen ardura du, eta eginkizunak betetzeko behar dituzten baliabideak jartzeko eskuduna ere bada.

Idazkaritza sortzea eta betetzea ere bere esku du.

Generalitateak, gatazka txikiak azkar eta eraginkortasunez ebazteko, hurbileko justizia-sistema bat ezar dezaten eskatu ahal izango du; horretarako, halakorik zein herritan behar den ere zehaztu beharko du, eta Botere Judizialeko Lege Organikoan jasota datorrenaren arabera beharko du izan.

109. artikulua.- Subrogazio-klausula.

Estatutu honetan zuzenean aitorturik dituen eskumenez gainera, Katalunian diharduen justizia-administrazioa dela-eta Botere Judizialeko Lege Organikoak Estatuko gobernuari aitortzen dizkion eginkizun eta ahalmen guztiak ere badarabiltza Generalitateak.

IV. TITULUA

Eskumenak

I. KAPITULUA

Eskumenen tipologia

110. artikulua.- Eskumen eskusiboak.

Generalitateari dagozkio oso-osorik, eskumen eskusiboa duen gaitan, legeak egiteko ahala, erregelamenduak egiteko ahala eta betearazte-eginkizuna.

Ahal eta eginkizun horiek baliatzea Generalitatearen esku dago, ez beste inoren esku, eta, haien bidez, politika propioak egin ditzake.

El derecho catalán, en materia de las competencias exclusivas de la Generalitat, es el derecho aplicable en su territorio con preferencia sobre cualquier otro.

Artículo 111. Competencias compartidas.

En las materias que el Estatuto atribuye a la Generalitat de forma compartida con el Estado, corresponden a la Generalitat la potestad legislativa, la potestad reglamentaria y la función ejecutiva, en el marco de las bases que fije el Estado como principios o mínimo común normativo en normas con rango de ley, excepto en los supuestos que se determinen de acuerdo con la Constitución y el presente Estatuto.

En el ejercicio de estas competencias, la Generalitat puede establecer políticas propias.

El Parlamento debe desarrollar y concretar a través de una ley aquellas previsiones básicas.

Artículo 112. Competencias ejecutivas.

Corresponde a la Generalitat en el ámbito de sus competencias ejecutivas, la potestad reglamentaria, que comprende la aprobación de disposiciones para la ejecución de la normativa del Estado, así como la función ejecutiva, que en todo caso incluye la potestad de organización de su propia administración y, en general, todas aquellas funciones y actividades que el ordenamiento atribuye a la Administración pública.

Artículo 113. Competencias de la Generalitat y normativa de la Unión Europea.

Corresponde a la Generalitat el desarrollo, la aplicación y la ejecución de la normativa de la Unión Europea cuando afecte al ámbito de sus competencias, en los términos que establece el Título V.

Artículo 114. Actividad de fomento.

Corresponde a la Generalitat, en las materias de su competencia, el ejercicio de la actividad de fomento.

A tal fin, la Generalitat puede otorgar subvenciones con cargo a fondos propios.

Corresponde a la Generalitat, en las materias de competencia exclusiva, la especificación de los objetivos a los que se destinan las subvenciones estatales y comunitarias europeas territorializables así como la regulación de las condiciones de otorgamiento y la gestión, incluyendo la tramitación y la concesión.

Corresponde a la Generalitat, en las materias de competencia compartida, precisar normativamente los objetivos a los que se destinan las subvenciones estatales y comunitarias europeas territorializables, así como completar la regulación de las condiciones de otorgamiento y toda la gestión, incluyendo la tramitación y la concesión.

Corresponde a la Generalitat, en las materias de competencia ejecutiva, la gestión de las subvenciones estatales y comunitarias europeas territorializables, incluyendo la tramitación y la concesión.

La Generalitat participa en la determinación del

Generalitateak eskumen eksklusiboa duen gaietan, Katalunian, beste edozein zuzenbideren aurretik, Kataluniako zuzenbidea aplikatu behar da.

111. artikulua.- Eskumen partekatua.

Estatutu honek Generalitateari eta Estatuari era partekatuan uzten dizkien arloetan, Konstituzioan eta Estatutu honetan berariaz zehazturiko kasuetan izan ezik, legegintza-ahala, erregelamendu-ahala eta eginkizun betearazlea Generalitatearen ardurapekoak dira, betiere, Estatuak lege-mailako arauen bidez finkatzen dituen printzipioak edo gutxienez batera izan beharreko arategia oinarri direla.

Eskumen horiek baliatuz, Generalitateak politika propioak egin ditzake.

Legebiltzarrak lege baten bitartez garatu eta zehaztu behar ditu aurrez ezarritako oinarri horiek.

112. artikulua.- Eskumen betearazleak.

Generalitateari dagokio, eskumen betearazleen esparruan, erregelamenduak egiteko ahala, Estatuaren araugintza betearazteko xedapenak onartzea ere horren barruan egonik, eta eginkizun betearazlea ere bai, bere administrazioa antolatzeko ahalmena barruan dagoela kasu guztietan, eta, orokorrean, ordenamenduak herri-administrazioari esleitzen dizkion eginkizun eta zeregin guztiak ere badagozkio.

113. artikulua.- Generalitatearen eskumenak eta Europar Batasuneko arauak.

Generalitatearen eskumenak ukitzen baldin badituzte, Europar Batasunaren arauak garatzea, aplikatzea eta betearaztea Generalitatearen ardura da, V. tituluaren zehazturiko baldintzetan.

114. artikulua.- Sustapen-lana.

Eskumenekoak dituen gaietan, Generalitatearen ardura da sustapen-lana.

Helburu hori betetzearren, Generalitateak diru-laguntzak eman ditzake bere funtsetatik.

Eskumen eksklusiboko gaietan, Generalitatearen ardura da Estatuko eta Europar Batasuneko lurralderatzeko moduko diru-laguntzak zertarako erabili behar diren zehaztea, laguntza horiek emateko baldintzak zehaztea, eta laguntza horiek kudeatzea, baita izapideak egitea eta ematea bera ere.

Eskumen partekatua duten gaietan, Generalitatearen ardura da Estatuko eta Europar Batasuneko lurralderatzeko moduko diru-laguntzak zertarako erabili behar diren arau bidez zehaztea, laguntza horiek emateko baldintzen araudia osatzea, eta kudeaketa osoa, baita, kudeaketa horren barruan, izapideak egitea eta ematea bera ere.

Eskumen betearazlea duen gaietan, Generalitatearen ardura da Estatuko eta Europar Batasuneko lurralderatzeko moduko diru-laguntzak kudeatzea, eta, kudeaketa horren barruan, izapideak egitea eta ematea bera.

Generalitateak parte hartuko du Estatuko eta

carácter no territorializable de las subvenciones estatales y comunitarias europeas.

Asimismo, participa, en los términos que fije el Estado, en su gestión y tramitación.

Artículo 115. Alcance territorial y efectos de las competencias.

El ámbito material de las competencias de la Generalitat está referido al territorio de Cataluña, excepto los supuestos a que hacen referencia expresamente el presente Estatuto y otras disposiciones legales que establecen la eficacia jurídica extraterritorial de las disposiciones y los actos de la Generalitat.

La Generalitat, en los casos en que el objeto de sus competencias tiene un alcance territorial superior al del territorio de Cataluña, ejerce sus competencias sobre la parte de este objeto situada en su territorio, sin perjuicio de los instrumentos de colaboración que se establezcan con otros entes territoriales o, subsidiariamente, de la coordinación por el Estado de las Comunidades Autónomas afectadas.

CAPÍTULO II

Las materias de las competencias

Artículo 116. Agricultura, ganadería y aprovechamientos forestales.

Corresponde a la Generalitat, respetando lo establecido por el Estado en el ejercicio de las competencias que le atribuye el artículo 149.1.13 y 16 de la Constitución, la competencia exclusiva en materia de agricultura y ganadería.

Esta competencia incluye en todo caso:

- a) La regulación y el desarrollo de la agricultura, la ganadería y el sector agroalimentario.
- b) La regulación y la ejecución sobre la calidad, la trazabilidad y las condiciones de los productos agrícolas y ganaderos, así como la lucha contra los fraudes en el ámbito de la producción y la comercialización agroalimentarias.
- c) La regulación de la participación de las organizaciones agrarias y ganaderas y de las cámaras agrarias en organismos públicos.
- d) La sanidad vegetal y animal cuando no tenga efectos sobre la salud humana y la protección de los animales.
- e) Las semillas y los plántulos, especialmente todo aquello relacionado con los organismos genéticamente modificados.
- f) La regulación de los procesos de producción, explotaciones, estructuras agrarias y su régimen jurídico.
- g) El desarrollo integral y la protección del mundo rural.
- h) La investigación, el desarrollo, la transferencia tecnológica, la innovación de las explotaciones y las empresas agrarias y alimenticias y la formación en estas materias.
- i) Las ferias y los certámenes agrícolas, forestales y ganaderos.

Europar Batasuneko diru-laguntzak lurralderatzeko modukoak noiz ez diren zehazteko orduan.

Era berean, Estatuak finkatutako eran, diru-laguntzak kudeatzen eta izapidetzen hartuko du parte.

115. artikulua.- Eskumenen lurralde-irispidea eta ondorioak.

Lurraldez, Generalitateak bere eskumenak Kataluniako lurraldean baliatzeak ditu, non eta Estatutu honetan eta beste lege-xedapen batzuetan ez datorren berariaz zehazturik, kasu batzuetan hala gertatzen baita, Generalitatearen xedapenek eta egintzek lurraldez gaindiko eraginkortasun juridikoa dutela.

Kasuan kasuko eskumen-gaia lurraldez Katalunia baino urrunago iristen bada, Generalitateak bere lurraldeari dagokion gai-zatia izango du eskumenean, beste lurralde-erakunde batzuekin finka daitezkeen lankidetzaren trenei kalterik gabe, edo, era subsidiarioan, ukitutako autonomia-erkidegoen artean Estatuan bultzatu beharreko koordinazioari kalterik egin gabe.

II. KAPITULUA.

Eskumen-gaiak

116. artikulua.- Nekazaritza, abeltzaintza eta basogintza.

Generalitateari dagokio nekazaritza- eta abeltzaintza-arloko eskumen eksklusiboa, betiere, Konstituzioaren 149.1.13 eta 16 artikulua emandako eskumenak baliatuz Estatuak ezarritakoa errespetatuta.

Eskumen horrek barruan hartuko ditu, beti:

- a) Nekazaritza, abeltzaintza eta nekazaritzako elikagaien arloa arautzea eta garatzea.
- b) Nekazaritzako eta abeltzaintzako produktuen kalitatea, trazabilitatea eta baldintzak arautzea eta betearaztea, eta, nekazaritzako produktuen ekoizpenean eta salerosketan iruzurraren aurka borroka egitea.
- c) Nekazarien eta abeltzainen antolakundeek eta nekazari-ganberek organismo publikoetan izan behar duten esku hartzea arautzea.
- d) Gizakien osasunerako ondoriorik ez dagoen kasuetan, landareen eta abereen osasuna, eta abereen babesia.
- e) Haziak eta landareak, eta, batez ere, genetikoki aldatutako organismoekin zerikusia duen oro.
- f) Ekoizpen-prozesuak, ustiategiak, nekazaritzako egiturak eta dagozkien araubide juridikoak arautzea.
- g) Nekazari-mundua era integralean garatzea eta babestea.
- h) Ikerketa, garapena, teknologiaren eskualdatzea, nekazaritzaren eta elikagaien arloko ustiategiak eta enpresak berritzea eta gai horiei buruzko prestakuntza.
- i) Nekazaritzako, basogintzako eta abeltzaintzako feriak eta erakustaldiak.

Corresponde a la Generalitat la competencia compartida sobre:

- a) La planificación de la agricultura y la ganadería y el sector agroalimentario.
- b) La regulación y el régimen de intervención administrativa y de usos de los montes, de los aprovechamientos y los servicios forestales y de las vías pecuarias de Cataluña.

Artículo 117. Agua y obras hidráulicas.

Corresponde a la Generalitat, en materia de aguas que pertenezcan a cuencas hidrográficas intracomunitarias, la competencia exclusiva, que incluye en todo caso:

- a) La ordenación administrativa, la planificación y la gestión del agua superficial y subterránea, de los usos y de los aprovechamientos hidráulicos, así como de las obras hidráulicas que no estén calificadas de interés general.
- b) La planificación y la adopción de medidas e instrumentos específicos de gestión y protección de los recursos hídricos y de los ecosistemas acuáticos y terrestres vinculados al agua.
- c) Las medidas extraordinarias en caso de necesidad para garantizar el suministro de agua.
- d) La organización de la administración hidráulica de Cataluña, incluida la participación de los usuarios.
- e) La regulación y la ejecución de las actuaciones relacionadas con la concentración parcelaria y las obras de riego.

La Generalitat, en los términos establecidos en la legislación estatal, asume competencias ejecutivas sobre el dominio público hidráulico y las obras de interés general.

En estos mismos términos le corresponde la participación en la planificación y la programación de las obras de interés general.

La Generalitat participa en la planificación hidrológica y en los órganos de gestión estatales de los recursos hídricos y de los aprovechamientos hidráulicos que pertenezcan a cuencas hidrográficas intercomunitarias.

Corresponde a la Generalitat, dentro de su ámbito territorial, la competencia ejecutiva sobre:

- a) La adopción de medidas adicionales de protección y saneamiento de los recursos hídricos y de los ecosistemas acuáticos.
- b) La ejecución y la explotación de las obras de titularidad estatal si se establece mediante convenio.
- c) Las facultades de policía del dominio público hidráulico atribuidas por la legislación estatal.

La Generalitat debe emitir un informe preceptivo para cualquier propuesta de trasvase de cuencas que implique la modificación de los recursos hídricos de su ámbito territorial.

La Generalitat participa en la planificación hidrológica de los recursos hídricos y de los aprovechamientos hidráulicos que pasen o finalicen en Cataluña provenientes de territorios de fuera del ámbito estatal

Generalitateari dagokio xede hauek betetzeko eskumen partekatua:

- a) Nekazaritza, abeltzaintza eta nekazaritzako elikagaien arloa planifikatzea.
- b) Kataluniako mendiak, basogintza eta basozerbitzuak eta abelbideak arautzea, eta administrazioak arlo horietan esku-hartzeko eta horiek erabiltzeko araubidea finkatzea.

117. artikulua.- Ura eta obra hidraulikoak.

Generalitateari dagokio erkidego barruko arro hidrografikoek diren uren gaineko eskumen eskusiboa, honako hauek ere beti barruan direla:

- a) Azaleko nahiz lur azpiko ura bera, uraren erabilerak eta aprobetxamenduak baita interes orokorrekotzat hartu ez diren obra hidraulikoak ere kudeatzea, planifikatzea eta administrazio aldetik antolatzea.
- b) Ur-baliabideak, uretako ekosistemak eta urari loturiko lehorreko ekosistemak kudeatzeko eta babesteko berariazko tresna eta neurriak planifikatzea eta hartzea.
- c) Premia baldin badago, ur-horniketa bermatzeko aparteko neurriak.
- d) Kataluniako administrazio hidraulikoa antolatzea, baita erabiltzaileen esku hartzea ere.
- e) Lur-sailak bateratzearekin eta urreztatze-obrekin zerikusia duten jardunak arautzea eta gauzatzea.

Generalitateak bere gain hartzen ditu, Estatuko legerian ezarritako baldintzak errespetatuta, jabari publiko hidraulikoari eta interes orokorreko obrei buruzko eskumen betearazleak.

Era berean, interes orokorrekoak diren obrak planifikatzen eta programatzen parte hartzea ere badagokio Generalitateari.

Erkidego batenak baino gehiagorenak diren arro hidrografikoetan, bai plangintza hidrologikoan bai ur-baliabideak eta aprobetxamendu hidraulikoak kudeatzeko Estatuko organoetan Generalitateak ere esku hartuko du.

Generalitateak, bere lurraldeari dagokion esparruan, gai hauetan dauka eskumen betearazlea:

- a) Ur-baliabideak eta ur-ekosistemak babesteko eta saneatzeko neurri gehigarriak hartzea.
- b) Jabetzaz Estatuarenak diren obrak egitea eta ustiatzea, hitzarmen bidez horrela ezartzen bada.
- c) Estatuaren legeriak hala esleituta dituen, jabari publiko hidraulikoa zaintzeko polizia-ahalmenak.

Ura ibai-arro batetik bestera eramateko proposamenik baldin badago, eta Kataluniako lurraldeko ur-baliabideak ukitzen baditu, Generalitateak nahitaezko txosten bat egin beharko du.

Generalitateak parte hartuko du, V. tituluan zehazturik dauden tresnen arabera, Espainiako estatu-lurralde kanpotik etorrita Kataluniatik pasatzen diren edo Katalunian amaitzen diren ur-baliabideen

español, de acuerdo con los mecanismos que establece el Título V y participará en su ejecución en los términos previstos por la legislación estatal.

Artículo 118. Asociaciones y fundaciones.

Corresponde a la Generalitat respetando las condiciones básicas establecidas por el Estado para garantizar la igualdad en el ejercicio del derecho y la reserva de ley orgánica, la competencia exclusiva sobre el régimen jurídico de las asociaciones que desarrollen mayoritariamente sus funciones en Cataluña.

Esta competencia incluye en todo caso:

a) La regulación de las modalidades de asociación, de su denominación, las finalidades, los requisitos de constitución, modificación, extinción y liquidación, el contenido de los estatutos, los órganos de gobierno, los derechos y deberes de los asociados, las obligaciones de las asociaciones y las asociaciones de carácter especial.

b) La determinación y el régimen de aplicación de los beneficios fiscales de las asociaciones establecidos en la normativa tributaria, así como la declaración de utilidad pública, el contenido y los requisitos para su obtención.

c) El registro de asociaciones.

Corresponde a la Generalitat la competencia exclusiva sobre el régimen jurídico de las fundaciones que desarrollen mayoritariamente sus funciones en Cataluña.

Esta competencia incluye en todo caso:

a) La regulación de las modalidades de fundación, de su denominación, las finalidades y los beneficiarios de la finalidad fundacional; la capacidad para fundar; los requisitos de constitución, modificación, extinción y liquidación; los estatutos; la dotación y el régimen de la fundación en proceso de formación; el patronato y el protectorado, y el patrimonio y el régimen económico y financiero.

b) La determinación y el régimen de aplicación de los beneficios Fiscales de las fundaciones establecidos en la normativa tributaria.

c) El registro de fundaciones.

Corresponde a la Generalitat la fijación de los criterios, la regulación de las condiciones, la ejecución y el control de las ayudas públicas a las asociaciones y las fundaciones.

Artículo 119. Caza, pesca, actividades marítimas y ordenación del sector pesquero.

Corresponde a la Generalitat la competencia exclusiva en materia de caza y pesca fluvial, que incluye en todo caso:

a) La planificación y la regulación.

b) La regulación del régimen de intervención administrativa de la caza y la pesca, de la vigilancia y de los aprovechamientos cinegéticos y piscícolas.

Corresponde a la Generalitat la competencia exclusiva en materia de pesca marítima y recreativa en aguas interiores, así como la regulación y la

eta aprobetxamendu hidraulikoen plangintza hidrologikoan, eta plangintza hori betearazten ere parte hartuko du Estatuko legeriak ezarritakoari jarraituz.

118. artikulua.- Elkarteak eta fundazioak.

Generalitateari dagokio, elkarteek eginkizunak gehienbat Katalunian betetzen dituztenean, beren araubide juridikoari buruzko eskumen eskusiboa, betiere, Lege Organikoaren erreserba eta eskubidea baliatzerakoan berdintasuna egongo dela bermatzeko Estatuak ezarritako oinarritzko baldintzak errespetatuta.

Eskumen horrek barruan hartuko ditu, beti:

a) Elkarteen modalitateak, beren izendapena, helburuak, elkarteak osatzeko, aldatzeko, iraungitzeko eta kitatzeko baldintzak, estatutuen edukia, gobernu-organoak, elkartekideen eskubideak eta eginbeharrak, elkarteen betebeharrak eta izaera berezia duten elkarteak arautzea.

b) Zerga-arautegian elkar-teetarako ezarrita dauden onura fiskalak zehaztea eta onura horiek aplikatzeko erregimena ezartzea, baita erabilera publikokotzat izendatzea eta izendapen hori lortzeko bete behar diren edukiak eta baldintzak zehaztea ere.

c) Elkarteen erregistroa.

Generalitateari dagokio, fundazioek eginkizunak gehienbat Katalunian betetzen dituztenean, beren araubide juridikoari buruzko eskumen eskusiboa.

Eskumen horrek barruan hartuko ditu, beti:

a) Fundazioen modalitateak, beren izendapena, helburuak eta fundazio-xedearn onuradunak; fundazioa eratzeko gaitasuna; fundazioa osatzeko, aldatzeko, iraungitzeko eta kitatzeko baldintzak; estatutuak; eratzten ari den fundazioaren zuzkidura eta araubidea; patronatua eta protektoratua, eta ondarea eta ekonomia- eta finantza-erregimena arautzea.

b) Zerga-arautegian fundazioetarako ezarrita dauden onura fiskalak zehaztea eta onura horiek aplikatzeko erregimena finkatzea.

c) Fundazioen erregistroa.

Elkarte eta fundazioetarako laguntza publikoetan, Generalitatearen ardura da irizpideak finkatzea, baldintzak arautzea eta laguntza horiek gauzatzea eta kontrolatzea.

119. artikulua.- Ehiza, arrantza, itsasoko jarduerak eta arrantza-arloaren antolamendua.

Generalitateari dagokio ehizaren eta errekaok arrantzaren arloko eskumen eskusiboa, honako hauek ere beti barruan direla:

a) Plangintza eta arauak.

b) Administrazioak ehiza- eta arrantza-gaietan esku hartzeko erabili behar duen erregimena, zaintza-lanak eta ehiza- eta arrantza-jarduerak arautzea.

Barruko uretan aisialdiko eta itsasoko arrantza-arloan Generalitateari dagokio eskumen eskusiboa, baita arrantza-baliabideak arautzea eta kudeatzea,

gestión de los recursos pesqueros y la delimitación de espacios protegidos.

Corresponde a la Generalitat la competencia exclusiva en materia de actividades marítimas, que incluye en todo caso:

- a) La regulación y la gestión del marisqueo y la acuicultura y el establecimiento de las condiciones para su práctica, así como la regulación y la gestión de los recursos.
- b) La regulación y la gestión de las instalaciones destinadas a estas actividades.
- c) El buceo profesional.
- d) La formación y las titulaciones en materia de actividades de recreo.

Corresponde a la Generalitat la competencia compartida en materia de ordenación del sector pesquero.

Esta competencia incluye, en todo caso, la ordenación y las medidas administrativas de ejecución relativas a las condiciones profesionales para el ejercicio de la pesca, la construcción, la seguridad y el registro oficial de barcos, cofradías de pescadores y lonjas de contratación.

Artículo 120. Cajas de ahorros.

Corresponde a la Generalitat, en materia de cajas de ahorros con domicilio en Cataluña, la competencia exclusiva sobre la regulación de su organización, respetando lo establecido por el Estado en el ejercicio de las competencias que le atribuyen los artículos 149.1.11 y 149.1.13 de la Constitución.

Esta competencia incluye en todo caso:

- a) La determinación de sus órganos rectores y de la forma en que los distintos intereses sociales deben estar representados.
- b) El estatuto jurídico de los miembros de los órganos rectores y de los demás cargos de las cajas de ahorro.
- c) El régimen jurídico de la creación, la fusión, la liquidación y el registro.
- d) El ejercicio de las potestades administrativas con relación a las fundaciones que creen.
- e) La regulación de las agrupaciones de cajas de ahorros con sede social en Cataluña.

Corresponde a la Generalitat, en materia de cajas de ahorro con domicilio en Cataluña, la competencia compartida sobre la actividad financiera, de acuerdo con los principios, reglas y estándares mínimos que establezcan las bases estatales, que incluye, en todo caso, la regulación de la distribución de los excedentes y de la obra social de las cajas.

Asimismo, la Generalitat efectuará el seguimiento del proceso de emisión y distribución de cuotas participativas, exceptuando los aspectos relativos al régimen de ofertas públicas de venta o suscripción de valores y admisión a negociación, a la estabilidad financiera y a la solvencia.

Corresponde a la Generalitat, en materia de cajas de ahorro con domicilio en Cataluña, la competencia compartida sobre disciplina, inspección y sanción de

eta babespeko eremuak mugatzea ere.

Generalitateari dagokio itsasoko jardueren arloko eskumen eskusiboa, honako hauek ere beti barruan direla:

- a) Itsaski-harrapaketa eta arrain-haztegiak arautzea eta kudeatzea, eta batean zein bestean aritzeko baldintzak jartzea, eta baliabideak arautzea eta kudeatzea.
- b) Jarduera horietarako instalazioak arautzea eta kudeatzea.
- c) Urpeko igeriketa profesionala.
- d) Aisialdi-jardueretarako prestakuntza eta tituluak.

Generalitateari dagokio arrantza-sektorea antolatzeke arloan eskumen partekatua.

Eskumen horren barnean, gai hauek guztiak egongo dira, beti: arrantzan aritzeko baldintza profesionalak arautzea eta baldintza horiek betearazteko administrazio-neurriak; ontzigitza, ontzien segurtasuna eta ontzien erregistro ofiziala; arrantzale-kofradiak eta lonjak.

120. artikulua.- Aurrezki-kutxak.

Generalitateari dagokio, Katalunian egoitza soziala duten aurrezki-kutxen arloan, kutxen antolaketa arautzeari buruzko eskumen eskusiboa, betiere, Konstituzioaren 149.1.11 eta 149.1.13 artikuluek emandako eskumenak baliatuz Estatuak ezarritakoa errespetatuta.

Eskumen horrek barruan hartuko ditu, beti:

- a) Artezkaritza-organoak zehaztea eta gizartearen interesak nola ordezkatu behar diren finkatzea.
- b) Artezkaritza-organo horietako kideen eta aurrezki-kutxako gainerako karguen estatutu juridikoa zehaztea.
- c) Sortzeko, bateratzeko, kitapena egiteko eta erregistratzeko araubide juridikoa.
- d) Fundaziorik sortzen baldin badute, fundazio horietako administrazio-ahalen baliatzea.
- e) Egoitza Katalunian duten aurrezki-kutxen arteko taldeak arautzea.

Egoitza Katalunian baldin badute, aurrezki-kutxen finantza-jardueraren eskumen partekatua du Generalitateak, Estatuako oinarrietan ezarritako printzipioak, arauak eta gutxieneko estandarrak aintzakotzat hartuta, betiere, kutxetan sorturiko soberakinen banaketa eta kutxa horien gizarte-lana arautzea eskumen horren barruan dela beti.

Generalitateak, era berean, partaidetza-kuotak jaulkitzeko eta banatzeko prozesuaren segimendua egingo du, salbuespen izanik balore-harpidetza edo salmentarako eskaintza publikoak egiteko eta negoziatzearako onartzeko erregimenari, finantza-egonkortasunari eta kaudimenari dagozkienak.

Generalitateari dagokio, Katalunian egoitza soziala duten aurrezki-kutxen arloan, aurrezki-kutxen diziplina-, ikuskaritza- eta zehapen-gaietako

las cajas.

Esta competencia incluye, en todo caso, el establecimiento de infracciones y sanciones adicionales en materias de su competencia.

La Generalitat, de acuerdo con lo establecido en la legislación estatal, colabora en las actividades de inspección y sanción que el Ministerio de Economía y Hacienda y el Banco de España ejercen sobre las cajas de ahorro con domicilio en Cataluña.

Artículo 121. Comercio y ferias.

Corresponde a la Generalitat la competencia exclusiva en materia de comercio y ferias, que incluye la regulación de la actividad ferial no internacional y la ordenación administrativa de la actividad comercial, la cual a su vez incluye en todo caso:

- a) La determinación de las condiciones administrativas para ejercerla, la de los lugares y los establecimientos donde se lleve a cabo y la ordenación administrativa del comercio electrónico o del comercio por cualquier otro medio.
- b) La regulación administrativa de todas las modalidades de venta y formas de prestación de la actividad comercial, así como de las ventas promocionales y de la venta a pérdida.
- c) La regulación de los horarios comerciales respetando en su ejercicio el principio constitucional de unidad de mercado.
- d) La clasificación y la planificación territorial de los equipamientos comerciales y la regulación de los requisitos y del régimen de instalación, ampliación y cambio de actividad de los establecimientos.
- e) El establecimiento y la ejecución de las normas y los estándares de calidad relacionados con la actividad comercial.
- f) La adopción de medidas de policía administrativa con relación a la disciplina de mercado.

Corresponde a la Generalitat la competencia ejecutiva en materia de ferias internacionales celebradas en Cataluña, que incluye en todo caso:

- a) La actividad de autorización y declaración de la feria internacional.
- b) La promoción, la gestión y la coordinación.
- c) La actividad inspectora, la evaluación y la rendición de cuentas.
- d) El establecimiento de la reglamentación interna.
- e) El nombramiento de un delegado o delegada en los órganos de dirección de cada feria.

La Generalitat colabora con el Estado en el establecimiento del calendario de ferias internacionales.

Artículo 122. Consultas populares.

Corresponde a la Generalitat la competencia exclusiva para el establecimiento del régimen jurídico, las modalidades, el procedimiento, la

eskumen partekatua.

Eskumen horren barruan dago, kasu guztietan, arau-hauste eta zehapen gehigarriak ezartzea bere eskumenekoak diren gaitan.

Generalitatea lankidetzan aritzen da Ekonomia eta Ogasun Ministerioak eta Espainiako Bankuak Katalunian egoitza soziala duten aurrezki-kutxetan egiten dituzten ikuskatze-lanetan eta zehatze-lanetan, betiere, Estatuko legerian ezarritakoari jarraituz.

121. artikulua.- Merkataritza eta feriak.

Merkataritzaren eta ferien arloko eskumen eskusiboa Generalitateari dagokio, barruan egonik nazioartekoa ez den feria-jarduna arautzea eta merkataritza-jarduera administrazio aldetik antolatzea, eta, horri lotuta, kasu guztietan, hauek ere bai:

- a) Eskumen hori baliatzeko administrazio-baldintzak ezartzea, jarduteko lekuak eta establezimenduak zehaztea, eta merkataritza elektronikoaren edo beste edozein bide erabiliz egindako merkataritzaren administrazio-antolamendua finkatzea.
- b) Administrazio-arauak finkatzea salmenta-mota eta merkataritza-lana egiteko modu guztietarako, baita eskaintza-salmentetarako eta irabazpiderik gabeko salmentetarako ere.
- c) Merkataritzarako ordutegiak arautzea, betiere, merkatu-batasuna izateko konstituzio-printzipioa errespetatuta zeregin horretan.
- d) Merkataritzarako ekipamenduak sailkatzea eta lurraldeka antolatzea, eta establezimenduak irekitzeko, zabaltzeko eta jardueraz aldatzeko baldintzak eta araubidea zehaztea.
- e) Merkataritza-jarduerarekin zerikusia duten kalitate-arauak eta -estandarrak zehaztea eta betearaztea.
- f) Merkatu-diziplinaren inguruan, administrazio-poliziarri dagozkion neurriak hartzea.

Generalitateari eskumen betearazlea dagokio Katalunian egiten diren nazioarteko feriei buruzko gaitan, honako hauek ere barnean direla kasu guztietan:

- a) Nazioarteko feria baimentzea eta hala aitortzea.
- b) Sustapen-lana, kudeaketa-lana eta koordinazio-lana egitea.
- c) Ikuskari-lana, ebaluaketa eta kontuak azaltzea.
- d) Barruko erregelamendua ezartzea.
- e) Feria bakoitzeko zuzendaritza-organismoetan ordezkarri bat izendatzea.

Generalitateak Estatuari nazioarteko ferien egutegia osatzen laguntzen dio.

122. artikulua.- Herri-galdeketak.

Generalitateak berak edo toki-erakundeek, bakoitzak dituen eskumenen esparruaren barruan, inkestak, jendaurreko entzunaldiak, partaidetza-foroak edo

realización y la convocatoria por la propia Generalitat o por los entes locales, en el ámbito de sus competencias, de encuestas, audiencias públicas, foros de participación y cualquier otro instrumento de consulta popular, con excepción de lo previsto en el artículo 149.1.32 de la Constitución.

Artículo 123. Consumo.

Corresponde a la Generalitat la competencia exclusiva en materia de consumo, que incluye en todo caso:

- a) La defensa de los derechos de los consumidores y los usuarios, proclamados por el artículo 28, y el establecimiento y la aplicación de los procedimientos administrativos de queja y reclamación.
- b) La regulación y el fomento de las asociaciones de los consumidores y usuarios y su participación en los procedimientos y asuntos que les afecten.
- c) La regulación de los órganos y los procedimientos de mediación en materia de consumo.
- d) La formación y la educación en el consumo.
- e) La regulación de la información en materia de consumidores y usuarios.

Artículo 124. Cooperativas y economía social.

Corresponde a la Generalitat la competencia exclusiva en materia de cooperativas.

La competencia a que se refiere el apartado 1 incluye la organización y el funcionamiento de las cooperativas, los cuales a su vez incluyen en todo caso:

- a) La definición, la denominación y la clasificación.
- b) Los criterios sobre fijación del domicilio.
- c) Los criterios rectores de actuación.
- d) Los requisitos de constitución, modificación de los estatutos sociales, fusión, escisión, transformación, disolución y liquidación.
- e) La calificación, la inscripción y la certificación en el registro correspondiente.
- f) Los derechos y deberes de los socios.
- g) El régimen económico y la documentación social.
- h) La conciliación y la mediación.
- i) Los grupos cooperativos y las formas de colaboración económica de las cooperativas.

La competencia a que se refiere el apartado 1 incluye en todo caso la regulación y el fomento del movimiento cooperativo, en especial para promover las formas de participación en la empresa, el acceso de los trabajadores a los medios de producción y la cohesión social y territorial.

La regulación y el fomento del movimiento cooperativo incluyen:

- a) La regulación del asociacionismo cooperativo.
- b) La enseñanza y la formación cooperativas.
- c) La fijación de los criterios, la regulación de las condiciones, la ejecución y el control de las ayudas públicas al mundo cooperativo.

Corresponde a la Generalitat la competencia

herriari galdetzeko beste edozein tresna erabili behar dutenean, Konstituzioaren 149.1.32 artikuluan ezarritakoa salbuespen dela, Generalitateak eskumen eskusiboa du, horretarako araubide juridikoa, moduak, prozedura, gauzatzea eta deialdia ezartzeko.

123. artikulua.- Kontsumoa.

Generalitateari dagokio kontsumo-arloko eskumen eskusiboa, honako hauek ere beti barruan direla:

- a) Kontsumitzaileen eta erabiltzaileen eskubideen alde egitea (28. artikuluan daude aldarrikaturik), eta keak nahiz erreklamazioak egiteko administrazio-prozedurak zehaztea eta aplikatzea.
- b) Kontsumitzaileen eta erabiltzaileen elkarrekin arautzea eta sustatzea, eta dagozkien prozeduretan eta gaietan izan behar duten partaidetza ere bai.
- c) Kontsumo-arloan, bitartekaritzako organoak eta prozedurak arautzea.
- d) Kontsumorako prestakuntza eta heziketa.
- e) Kontsumitzaileen eta erabiltzaileen arloko informazioa arautzea.

124. artikulua.- Kooperatibak eta gizarte-ekonomia.

Generalitateari dagokio kooperatiben arloko eskumen eskusiboa.

Kooperatiben antolaketa eta funtzionamendua ere 1. paragrafoko eskumen horren barruan dago, eta, antolaketa eta funtzionamendurekin batera, arlo hauek ere bai beti:

- a) Definizioa, izena eta sailkapena.
- b) Egoitza zehazteko irizpideak.
- c) Jarduna arautzeko irizpideak.
- d) Kooperatibak osatzeko, estatutuak aldatzeko, kooperatibak bateratzeko, banatzeko, eraldatzeko, desegiteko eta kitapena egiteko baldintzak.
- e) Kalifikazioa eta dena delako erregistroan inskribatzea eta egiaztatzea.
- f) Bazkideen eskubideak eta eginbeharrak.
- g) Ekonomia-erregimena eta dokumentazio soziala.
- h) Adiskidetzea eta bitartekaritza.
- i) Kooperatiba-taldeak eta kooperatiben arteko ekonomia-lankidetzarako jardun-moduak.

Kooperatiba-mugimendua arautzea eta sustatzea ere 1. paragrafoko eskumen horren barruan daude kasu guztietan, batez ere, enpresan esku hartzeko bideak sustatzeko, langileak ekoizpen-baliabideetara iristeko bidea sustatzeko, eta gizartearen eta lurraldearen kohesioa sustatzeko.

Kooperatiba-mugimendua arautzeak eta sustatzeak zeregin hauek ere badakartzate:

- a) Kooperatiben elkartegintza arautzea.
- b) Kooperatiba-heziketa eta –prestakuntza.
- c) Kooperatibei laguntza-publikoak emateko irizpideak zehaztea, baldintzak arautzea, laguntza horiek ematea eta kontrolatzea.

Generalitateari dagokio gizarte-ekonomiaren arloa

exclusiva sobre el fomento y la ordenación del sector de la economía social.

Artículo 125. Corporaciones de derecho público y profesiones tituladas.

Corresponde a la Generalitat, en materia de Colegios Profesionales, Academias, Cámaras Agrarias, Cámaras de Comercio, de Industria y de Navegación y otras corporaciones de derecho público representativas de intereses económicos y profesionales, la competencia exclusiva, excepto en lo previsto en los apartados 2 y 3.

Esta competencia, respetando lo dispuesto en los artículos 36 y 139 de la Constitución, incluye en todo caso:

- a) La regulación de la organización interna, del funcionamiento y del régimen económico, presupuestario y contable, así como el régimen de colegiación y adscripción, de los derechos y deberes de sus miembros y del régimen disciplinario.
- b) La creación y la atribución de funciones.
- c) La tutela administrativa.
- d) El sistema y procedimiento electorales aplicables a la elección de los miembros de las corporaciones.

e) La determinación del ámbito territorial y la posible agrupación dentro de Cataluña.

Corresponde a la Generalitat la competencia compartida sobre la definición de las corporaciones a que se refiere el apartado 1 y sobre los requisitos para su creación y para ser miembro de las mismas.

Las Cámaras de Comercio, Industria y Navegación, previo acuerdo de la Generalitat con el Estado, pueden desarrollar funciones de comercio exterior y destinar recursos camerales a estas funciones.

Corresponde a la Generalitat, respetando las normas generales sobre titulaciones académicas y profesionales y lo dispuesto en los artículos 36 y 139 de la Constitución, la competencia exclusiva sobre el ejercicio de las profesiones tituladas, que incluye en todo caso:

- a) La determinación de los requisitos y las condiciones de ejercicio de las profesiones tituladas así como de los derechos y las obligaciones de los profesionales titulados y del régimen de incompatibilidades.
- b) La regulación de las garantías administrativas ante el intrusismo y las actuaciones irregulares, así como la regulación de las prestaciones profesionales de carácter obligatorio.
- c) El régimen disciplinario del ejercicio de las profesiones tituladas.

Artículo 126. Crédito, banca, seguros y mutualidades no integradas en el sistema de seguridad social.

Corresponde a la Generalitat la competencia exclusiva sobre la estructura, la organización y el funcionamiento de las mutualidades de previsión

sustatzeko eta antolatzeako eskumen eskusiboa.

125. artikulua.- Zuzenbide publikoko korporazioak eta lanbide tituludunak.

Elkargo profesioaletan, akademietan, nekazaritza-, merkataritza-, industria- nahiz nabigazio-ganberetan, eta interes ekonomikoak eta profesionalak ordezkatzeko dituzten zuzenbide publikoko beste korporazio batzuetan, Generalitateari dagokio eskumen eskusiboa, 2. eta 3. paragrafoetan ezarritakoari dagokionez izan ezik:

Konstituzioaren 36. eta 139. artikuluetan ezarritakoa errespetatuta, hauek ere eskumen honen barruan egongo dira beti:

- a) Gai hauek guztiak arautzea: barruko antolaketa, funtzionamendua eta ekonomia-erregimena, aurrekontu- eta kontabilitate-erregimena, elkargora biltzeko eta atxikitzeko erregimena, kideen eskubide-eginbeharrak eta diziplina-erregimena.
- b) Eginkizunak zehaztea eta nori bereak ematea.
- c) Administrazioaren gainbegiratzea.
- d) Korporazioetako kideak hautatzeko erabili beharreko hauteskunde-sistema eta -prozedura zehaztea.

e) Lurralde-mugak zehaztea eta, halakorik gerta daitekeenerako, Katalunia barruko taldekatzeak zehaztea.

Lehen paragrafoan aipaturik dauden korporazioak definitzeko, halakoak sortzeko baldintzak zehazteko eta haietako kidea izateko baldintzak zehazteko, Generalitateak eskumen partekatua du.

Merkataritza-, industria- eta nabigazio-ganberak, Generalitateak Estatuarekin aurretiaz akordioa lortuta, atzerriko merkataritzan eginkizunak burutu ditzakete, eta ganberaren baliabideak eginkizun horietan erabil ditzakete.

Generalitateari dagokio, ikasketa-tituluei eta lanbide-tituluei buruz ezarrita dauden arau orokorrak eta Konstituzioaren 36. eta 139. artikuluetan ezarritakoa errespetatuta, lanbide tituludunen jarduerari buruzko eskumen eskusiboa, honako hauek ere barruan direla beti:

- a) Lanbide tituludunetan jarduteko betekizunak eta baldintzak zehaztea, profesional tituludunen eskubideak eta eginbeharrak finkatzea eta bateraezintasunen inguruko erregimena ezartzea.
- b) Intrusismoaren eta jarduera okerren aurkako administrazio bermeak arautzea, eta nahitaez eman beharreko zerbitzu profesionalak arautzea.
- c) Lanbide tituludunetan jarduteko diziplina-arauak.

126. artikulua.- Kreditua, bankuak, aseguruak eta gizarte-segurantzaren sisteman sartu gabeko mutualitateak.

Generalitateari dagokio eskumen eskusiboa gizarte-segurantzaren sisteman sartu gabeko gizarte-aurreikuspeneko mutualitateen egitura, antolaketa

social no integradas en el sistema de Seguridad Social.

Corresponde a la Generalitat la competencia compartida sobre la estructura, la organización y el funcionamiento de las entidades de crédito que no sean cajas de ahorro, de las cooperativas de crédito y de las entidades gestoras de planes y fondos de pensiones y de las entidades físicas y jurídicas que actúan en el mercado asegurador a las que no hace referencia el apartado 1, de acuerdo con los principios, reglas y estándares mínimos fijados en las bases estatales.

Corresponde a la Generalitat la competencia compartida sobre la actividad de las entidades a que hacen referencia los apartados 1 y 2.

Esta competencia incluye los actos de ejecución reglados que le atribuya la legislación estatal.

Corresponde a la Generalitat la competencia compartida sobre disciplina, inspección y sanción de las entidades a que se refiere el apartado 2.

Artículo 127. Cultura.

Corresponde a la Generalitat la competencia exclusiva en materia de cultura.

Esta competencia exclusiva comprende en todo caso:

a) Las actividades artísticas y culturales, que se llevan a cabo en Cataluña, que incluyen:

Primero.

Las medidas relativas a la producción, distribución de libros y publicaciones periódicas en cualquier soporte, así como la gestión del depósito legal y el otorgamiento de los códigos de identificación.

Segundo.

La regulación y la inspección de las salas de exhibición cinematográfica, las medidas de protección de la industria cinematográfica y el control y la concesión de licencias de doblaje a las empresas distribuidoras domiciliadas en Cataluña.

Tercero.

La calificación de las películas y los materiales audiovisuales en función de la edad y de los valores culturales.

Cuarto.

La promoción, la planificación, la construcción y la gestión de equipamientos culturales situados en Cataluña.

Quinto.

El establecimiento de medidas fiscales de incentivación de las actividades culturales en los tributos sobre los que la Generalitat tenga competencias normativas.

b) El patrimonio cultural, que incluye en todo caso:

Primero.

La regulación y la ejecución de medidas destinadas a garantizar el enriquecimiento y la difusión del patrimonio cultural de Cataluña y a facilitar su

eta funtzionamenduaren inguruko arloan.

Generalitateari dagokio aurrezki-kutxa ez diren kreditu-etxeak, kreditu-kooperatibak, pentsio-planak eta -funtsak kudeatzeko erakundeak eta aseguru-merkatuan diharduten erakunde fisiko eta juridikoak (lehendabiziko paragrafoan aipatu ez direnak) egituratzeko, antolatze eta funtzionamenduaz arduratzeko eskumen partekatua, betiere, Estatuko oinarrietan finkatutako ezarrita dauden printzipioak, arauak eta estandar minimoak errespetatuta.

Generalitateari dagokio 1. eta 2. paragrafoetan aipaturik dauden erakundeen jarduerarekiko eskumen partekatua.

Estatuko legeriak esleitutako erregelamenduzko betearazpen-egintzak ere barruan ditu eskumen honek.

Generalitateari eskumen partekatua dagokio 2. paragrafoan aipaturik dauden erakundeetako diziplina, ikuskaritza eta zehapenen gainean.

127. artikulua.- Kultura.

Generalitateari dagokio kultura-arloko eskumen eskusiboa.

Eskumen eskusibo horrek hauek hartzen ditu beti bere barruan:

a) Katalunian egindako arte- eta kultura-arloetako jardunak, hauek barnean direla:

Lehenengoa.

Edozein eratako euskarria duten liburuak eta aldizkariak ekoizteko eta banatzeko neurriak, baita legezko gordailua kudeatzeko eta identifikazio-kodeak emateko neurriak ere.

Bigarrena.

Zinema-aretoak arautzea eta ikuskatzea, zinema-industria babesteko neurriak hartzea eta helbide soziala Katalunian duten enpresa banatzaileei bikoizketarako lizentziak kontrolatzea eta ematea.

Hirugarrena.

Filmak eta ikus-entzunezkoak adinaren arabera eta kultura-balioen arabera sailkatzea.

Laugarrena.

Katalunian dauden kultura-ekipamenduak sustatzea, planifikatzea, eraikitzea eta kudeatzea.

Bosgarrena.

Generalitateak arauak sortzeko eskumena duen zergetan, kulturagintza sustatzeko neurri fiskalak ezartzea.

b) Kultura-ondareak, honako hauek barruan dituela beti:

Lehenengoa.

Kataluniako kultura-ondarea aberastu eta jendartean zabalduko dela bermatzeko eta guztientzat eskuragarriago egongo dela bermatzeko neurriak

acceso.

Segundo.

La inspección, inventario y restauración del patrimonio arquitectónico, arqueológico, científico, técnico, histórico, artístico, etnológico y cultural en general.

Tercero.

El establecimiento del régimen jurídico de las actuaciones sobre bienes muebles e inmuebles integrantes del patrimonio cultural de Cataluña y la determinación del régimen jurídico de los bienes inmuebles, así como la declaración y la gestión de estos bienes con la excepción de aquéllos que sean de la titularidad del Estado.

Cuarto.

La protección del patrimonio cultural de Cataluña, que incluye la conservación, la reparación, el régimen de vigilancia y el control de los bienes, sin perjuicio de la competencia estatal para la defensa de los bienes integrantes de este patrimonio contra la exportación y la expoliación.

c) Los archivos, las bibliotecas, los museos y los otros centros de depósito cultural que no son de titularidad estatal, que incluye en todo caso:

Primero.

La creación, la gestión, la protección y el establecimiento del régimen jurídico de los centros que integran el sistema de archivos y el sistema bibliotecario, de los museos y de los otros centros de depósito cultural.

Segundo.

El establecimiento del régimen jurídico de los bienes documentales, bibliográficos y culturales que están depositados en los mismos.

Tercero.

La conservación y la recuperación de los bienes que integran el patrimonio documental y bibliográfico catalán.

d) El fomento de la cultura, con relación al cual incluye:

Primero.

El fomento y la difusión de la creación y la producción teatrales, musicales, audiovisuales, literarias, de danza, de circo y de artes combinadas llevadas a cabo en Cataluña.

Segundo.

La promoción y la difusión del patrimonio cultural, artístico y monumental y de los centros de depósito cultural de Cataluña.

Tercero.

La proyección internacional de la cultura catalana.

Corresponde a la Generalitat la competencia ejecutiva sobre los archivos, las bibliotecas, los museos y los centros de depósito cultural de titularidad estatal situados en Cataluña, cuya gestión no se reserve expresamente el Estado, que incluye, en todo caso, la regulación del funcionamiento, la

arautzea eta betearaztea.

Bigarrena.

Arkitekturak, arkeologiak, zientziak, teknikak, historiak, arteak, etnologiak eta kulturak oro har utzitako ondarea ikuskatzea, inbentarioetan biltzea eta zaharberritzea.

Hirugarrena.

Kataluniako kultura-ondarea osatzen duten ondasun higigarriak eta higiezinei lotutako jardunetan bete beharreko araubide juridikoa ezartzea, ondasun higiezinen araubide juridikoa zehaztea, eta ondasun horiek hala izendatzea eta kudeatzea, Estatuak titulartasunpean dituenak salbuespen direlarik.

Laugarrena.

Kataluniako kultura-ondarea babestea, eta, babeslan horren barruan, ondasunak beren horretan zaintzea, konpontzea, ondasunak zaintzeko erregimena ezartzea eta ondasunak kontrolatzea, betiere, ondare hori osatzen duten ondasunak esportaziotik eta espoliaziotik babesteko Estatuak duen eskumenari kalterik egin gabe.

c) Artxiboak, liburutegiak, museoak eta Estatuaren ez diren gainerako kultura-ondaretegi guztiak, eginkizun hauek beti barruan direla:

Lehenengoa.

Artxibo-sistema eta liburutegi-sistema osatzen duten zentroak, museoak eta gainerako kultura-gordailu diren beste zentroak sortzea, kudeatzea, babestea eta haien araubide juridikoa taxutzea.

Bigarrena.

Aipatutako zentro horietan jasota dauden ondasun dokumentalen, bibliografikoen eta kulturalen araubide juridikoa ezartzea.

Hirugarrena.

Kataluniako ondare dokumental eta bibliografikoa osatzen duten ondasunak zaintzea eta errekuuperatzea.

d) Kultura sustatzea, eta, horri lotuta, hauek ere bai:

Lehenengoa.

Katalunian sortzen nahiz ekoizten diren antzerki-lanak, musika-lanak, ikus-entzunezkoak, literatura, dantza, zirkoa eta beste arte konbinatu batzuk sustatzea eta zabaltzea.

Bigarrena.

Kataluniako kultura-ondarea, arte-ondarea eta monumentu-ondarea eta kultura-gordailu diren zentroak sustatzea eta zabaltzea.

Hirugarrena.

Kultura kataluniarra nazioartean zabaltzea.

Estatuaren jabetzapekoak izanik Katalunian dauden artxiboak, liburutegiak, museoak eta kultura-gordailu diren zentroak direla-eta, Generalitateari dagokio eskumen betearazlea, eta, eskumen horren barnean dago, beti, funtzionamendua, antolaketa eta langile-araubidea arautzeko ardura.

organización y el régimen de personal.

En las actuaciones que el Estado realice en Cataluña en materia de inversión en bienes y equipamientos culturales se requiere el acuerdo previo con la Generalitat.

En el caso de las actividades que el Estado lleve a cabo con relación a la proyección internacional de la cultura, los Gobiernos del Estado y la Generalitat articularán fórmulas de colaboración y cooperación mutuas conforme a lo previsto en el Título V de este Estatuto.

Artículo 128. Denominaciones e indicaciones geográficas y de calidad.

Corresponde a la Generalitat, respetando lo dispuesto en el artículo 149.1.13 de la Constitución, la competencia exclusiva sobre denominaciones de origen y otras menciones de calidad, que incluye el régimen jurídico de creación y funcionamiento, el cual a su vez incluye:

- a) La determinación de los posibles niveles de protección de los productos y su régimen y condiciones, así como los derechos y las obligaciones que se derivan.
- b) El régimen de titularidad de las denominaciones, respetando la legislación de propiedad industrial.
- c) La regulación de las formas y las condiciones de producción y comercialización de los correspondientes productos, y el régimen sancionador aplicable.
- d) El régimen de la organización administrativa de la denominación de origen, o mención de calidad, referida tanto a la gestión como al control de la producción y la comercialización.

La competencia a que se refiere el apartado 1 incluye el reconocimiento de las denominaciones o las indicaciones, la aprobación de sus normas reguladoras y todas las facultades administrativas de gestión y control sobre la actuación de las denominaciones o las indicaciones, especialmente las que derivan de la eventual tutela administrativa sobre los órganos de la denominación y del ejercicio de la potestad sancionadora por infracciones del régimen de la denominación.

La Generalitat, en el supuesto de que el territorio de una denominación supere los límites de Cataluña, ejerce las facultades de gestión y control sobre las actuaciones de los órganos de la denominación relativas a terrenos e instalaciones situados en Cataluña, en los términos que determinen las leyes.

La Generalitat participa en los órganos de la denominación y en el ejercicio de sus facultades de gestión.

La Generalitat ejerce sobre su territorio las obligaciones de protección derivadas del reconocimiento por la propia Generalitat de una denominación de origen o de una indicación geográfica protegida.

Las autoridades correspondientes colaboran en la protección de las denominaciones geográficas y de calidad catalanas fuera del territorio de Cataluña y

Kultura-ondasunei eta kultura-ekipamenduei dagokienez Estatuak Katalunian egindako inbertsio-jardunetan Generalitatearekin akordioa adostu beharko da aurretik.

Kultura kataluniarra nazioartean zabaltzearentz Estatuak burutzen dituen jardunak direla-eta Estatuko eta Generalitateko Gobernuak elkarrekin aritzeko lankidetzarako eta elkarlanerako moduak taxutu behar dituzte, betiere, Estatutu honetako V. tituluan ezarritakoari jarraituz.

128. artikulua.- Deiturak eta leku- eta kalitate-adierazgarriak.

Generalitateari dagokio, Konstituzioaren 149.1.13 artikuluan ezarritakoa errespetatuta, jatorri-deituren eta beste kalitate-adierazgarri batzuen eskumen eksklusiboa, eta, eskumen horren barruan, baita halakoak sortzeko eta funtzionatzeko araubide juridikoa ere, eta, hortaz, baita eginkizun hauek ere:

- a) Produktuek izan ditzaketen babes-mailak eta babes-maila horien araubidea eta baldintzak zehaztea, eta dakartzaten eskubideak eta eginbeharrak finkatzea.
- b) Deituren titulartasun-erregimena ezartzea, betiere, jabetza industrialaren inguruko legeria errespetatuta.
- c) Produktu horiek ekoizteko eta salerosteko moduak eta baldintzak baita aplikatu beharreko zehapen-araubidea ere arautzea.
- d) Dena delako jatorri-deituraren edo kalitate-adierazgarriaren administrazio-antolaketa-erregimena, bai ekoizpenaren eta salerosketaren kontrol-gaietarako bai kudeaketa-gaietarako.

Lehen paragrafoan aipaturik dagoen eskumen horren barruan deituren edo adierazgarrien aitortzea eta erregulazio-arauen onarpena daude, eta deiturekin nahiz adierazgarriekin zerikusia duten jarduerak kudeatzeko eta kontrolatzeko administrazio-ahalmen guztiak ere bai, batez ere, administrazioak dena delako deitura ikuskatzeko izan dezakeen arduratik sortzen direnak eta deituraren araubidea urratu izana zigortzeko ahalmena erabiltzeak dakartzanak.

Deiturak bere barnean duen lurraldea Kataluniako muga baino urrunago zabaltzen bada, deitura horretako organoek Katalunian dauden lur-sail eta instalaziotarako darabiltzaten jardunekiko izango du Generalitateak kudeaketa- eta kontrol-ahalmena, betiere, legetan ezarritakoari jarraituta.

Generalitateak deitura-organoetan hartuko du parte, eta organo horien kudeaketa-ahalmenak baliatuko ditu.

Generalitateak jatorrizko deitura edo babespeko adierazgarri geografiko bat onartu izanak berarekin dakartzan babes-eginbeharrak baliatuko ditu Generalitateak berak bere lurraldeari dagokionez.

Kasuan kasuko agintariak lankidetzan jardun behar dute Kataluniako deitura geografikoak eta kalitate-deiturak Kataluniako lurraldetik kanpo babesten,

ante las correspondientes instituciones de protección europeas e internacionales.

Artículo 129. Derecho civil.

Corresponde a la Generalitat la competencia exclusiva en materia de derecho civil, con la excepción de las materias que el artículo 149.1.8 de la Constitución atribuye en todo caso al Estado.

Esta competencia incluye la determinación del sistema de fuentes del derecho civil de Cataluña.

Artículo 130. Derecho procesal.

Corresponde a la Generalitat dictar las normas procesales específicas que deriven de las particularidades del derecho sustantivo de Cataluña.

Artículo 131. Educación.

Corresponde a la Generalitat, en materia de enseñanza no universitaria, la competencia exclusiva sobre las enseñanzas postobligatorias que no conduzcan a la obtención de título o certificación académica o profesional con validez en todo el Estado y sobre los centros docentes en que se impartan estas enseñanzas.

Corresponde a la Generalitat, en materia de enseñanza no universitaria, con relación a las enseñanzas obligatorias y no obligatorias que conducen a la obtención de un título académico o profesional con validez en todo el Estado y a las enseñanzas de educación infantil, la competencia exclusiva que incluye:

- a) La regulación de los órganos de participación y consulta de los sectores afectados en la programación de la enseñanza en su territorio.
- b) La determinación de los contenidos educativos del primer ciclo de la educación infantil y la regulación de los centros en los que se imparta dicho ciclo, así como la definición de las plantillas del profesorado y las titulaciones y especializaciones del personal restante.
- c) La creación, el desarrollo organizativo y el régimen de los centros públicos.
- d) La inspección, la evaluación interna del sistema educativo, la innovación, la investigación y la experimentación educativas, así como la garantía de la calidad del sistema educativo.
- e) El régimen de fomento del estudio, de becas y de ayudas con fondos propios.
- f) La formación permanente y el perfeccionamiento del personal docente y de los demás profesionales de la educación y la aprobación de directrices de actuación en materia de recursos humanos.
- g) Los servicios educativos y las actividades extraescolares complementarias con relación a los centros docentes públicos y a los privados sostenidos con fondos públicos.
- h) Los aspectos organizativos de las enseñanzas en régimen no presencial dirigidas al alumnado de edad superior a la de escolarización obligatoria.

En lo no regulado en el apartado 2 y en relación con las enseñanzas que en él se contemplan,

baita Europako eta nazioarteko babes-instituzioetan ere.

129. artikulua.- Zuzenbide zibila.

Generalitateari dagokio Zuzenbide zibilaren arloko eskumen eskusiboa, Konstituzioaren 149.1.8 artikulua araberako kasu guztietan Estatuari esleitu zaizkion arloak salbuespen direla.

Eskumen honek Kataluniako zuzenbide zibilaren lege-iturrien sistema zehazteko ardura ere hartzen du bere barruan.

130. artikulua.- Zuzenbide prozesala.

Generalitatearen ardura da Kataluniako zuzenbide substantiboaren berezitasunetik datozen berariazko prozesu-arauak ematea.

131. artikulua.- Hezkuntza.

Generalitateari eskumen eskusiboa dagokio, Unibertsitatez kanpoko irakaskuntzan, nahitaezko irakaskuntzaren ondoren egindako ikasketen arloan, baldin eta Estatu osoan indarra duen ikasketa- edo lanbide-titulu nahiz egiaztagiriren bat lortzeko ez badira, eta eskumen bera du ikasketa horiek ematen dituzten ikastetxeen arloan ere.

Generalitateari eskumen eskusiboa dagokio, Unibertsitatez kanpoko irakaskuntzan, Estatu osoan indarra duen ikasketa- edo lanbide-tituluren bat lortzeko diren ikasketen arloan, nahitaezkoak izan nahiz aukerakoak izan, baita haur-hezkuntzako ikasketen arloan ere, betiere, eskumen horren barruan hauek daudela:

- a) Bere lurraldean irakaskuntza-programazioan eragina jasaten duten sektoreen partaidetza- eta kontsulta-organoak arautzea.
- b) Haur Hezkuntzako lehenbizi zikloan garatu beharreko hezkuntza-edukiak finkatzea eta ziklo hori ematen duten ikastetxeak arautzea, baita irakasleen plantillak eta gainerako langileen titulazioak eta espezializazioak zehaztea ere.
- c) Ikastetxe publikoak sortzea, antolakuntza aldetik garatzea eta beren araubidea finkatzea.
- d) Hezkuntza-sistema ikuskatzea, sistemaren barne-ebaluaketa egitea, hezkuntzaren berritze-bidea, ikerlana eta saiakera-lana egitea, baita hezkuntza-sistemaren kalitatea bermatzea ere.
- e) Ikaste-lana, beka eta laguntzak funts propioekin sustatzeko erregimena finkatzea.
- f) Irakasleak eta hezkuntzan diharduten gainerako langileak etengabean prestatzea eta hobetzea, eta giza baliabideen arloan jarduteko jarraibideak onartzea.
- g) Ikastetxe publikoetan eta diru publikoaren bidez lan egiten duten ikastetxe pribatuetan, hezkuntza-zerbitzuak eta eskolaz kanpoko jardura osagarriak finkatzea.
- h) Nahitaezko irakaskuntzarako adina gaitasuna duten ikasleentzako ikasketak antolatzea, bertaratu beharrik gabeko erregimenean.

Bigarren paragrafoan arautu gabe geratutako gaiak dagokienez eta paragrafo horretan jasotako ikasketari

corresponde a la Generalitat, respetando los aspectos esenciales del derecho a la educación y a la libertad de enseñanza en materia de enseñanza no universitaria y de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 149.1.30 de la Constitución, la competencia compartida que incluye en todo caso:

- a) La programación de la enseñanza, su definición y la evaluación general del sistema educativo.
- b) La ordenación del sector de la enseñanza y de la actividad docente y educativa.
- c) El establecimiento de los correspondientes planes de estudio incluida la ordenación curricular.
- d) El régimen de fomento del estudio, de becas y de ayudas estatales.
- e) El acceso a la educación y el establecimiento y la regulación de los criterios de admisión y escolarización del alumnado en los centros docentes.
- f) El régimen de sostenimiento con fondos públicos de las enseñanzas del sistema educativo y de los centros que las imparten.
- g) Los requisitos y condiciones de los centros docentes y educativos.
- h) La organización de los centros públicos y privados sostenidos con fondos públicos.
- i) La participación de la comunidad educativa en el control y gestión de los centros docentes públicos y de los privados sostenidos con fondos públicos.
- j) La adquisición y pérdida de la condición de funcionario o funcionaria docente de la Administración educativa, el desarrollo de sus derechos y deberes básicos, así como la política de personal al servicio de la Administración educativa.

Corresponde a la Generalitat, en materia de enseñanza no universitaria, la competencia ejecutiva sobre la expedición y homologación de los títulos académicos y profesionales estatales.

Artículo 132. Emergencias y protección civil.

Corresponde a la Generalitat la competencia exclusiva en materia de protección civil, que incluye, en todo caso, la regulación, la planificación y ejecución de medidas relativas a las emergencias y la seguridad civil, así como la dirección y coordinación de los servicios de protección civil, que incluyen los servicios de prevención y extinción de incendios, sin perjuicio de las facultades en esta materia de los gobiernos locales, respetando lo establecido por el Estado en el ejercicio de sus competencias en materia de seguridad pública.

La Generalitat, en los casos relativos a emergencias y protección civil de alcance superior en Cataluña, debe promover mecanismos de colaboración con otras Comunidades Autónomas y con el Estado.

Corresponde a la Generalitat la competencia ejecutiva en materia de salvamento marítimo en los

lotuta, betiere, Unibertsitatez kanpoko irakaskuntzan, heziketa izateko eta irakaskuntza-askatasuna izateko eskubidearen funtsezko ezaugarriak errespetatuta, eta Konstituzioaren 149.1.30 artikuluan ezarritakoaren arabera, Generalitateari eskumen partekatua dagokio, hauek beti barruan daudela:

- a) Irakaskuntza programatzea, definitzea eta hezkuntza-sistemari buruzko ebaluazio orokorra egitea.
- b) Irakaskuntza-arloa eta irakaste-lana eta hezte-lana arautzea.
- c) Kasuan kasuko ikasketa-planak taxutzea, curriculumaren antolaketa ere barruan dagoela.
- d) Ikaste-lana, bekak eta Estatuko laguntzak sustatzeko erregimena ezartzea.
- e) Hezkuntza eskuragarri jartzea, eta ikastetxeetan ikasleak onartzeko eta ikasle horiei eskolak emateko irizpideak ezartzea eta arautzea.
- f) Hezkuntza-sistemako ikasketei eta ikasketa horiek ematen dituzten ikastetxeei funts publikoen bidez eusteko erregimena.
- g) Ikastetxeetako eta heziketa-zentroetako eskakizunak eta baldintzak ezartzea.
- h) Ikastetxe publikoak eta funts publikoek diharduten ikastetxe pribatuak antolatzea.
- i) Hezkuntza-komunitateak ikastetxe publikoak eta funts publikoek diharduten ikastetxe pribatuak kontrolatzen eta kudeatzen izan beharreko partaidetza zehaztea.
- j) Hezkuntza-administrazioko irakasle funtzionario bilakatzeko eta izaera hori galtzeko modua ezartzea, funtzionario horiek dituzten oinarrizko eskubideak eta eginbeharrak garatzea, eta hezkuntza-administrazioan aritzen diren langileentzako politika taxutzea.

Unibertsitatez kanpoko irakaskuntzan, Estatuko ikasketa-tituluak eta lanbide-tituluak emateko eta homologatzeko eskumen betearazlea dauka Generalitateak.

132. artikulua.- Larrialdiak eta babes zibila.

Babes zibilaren arloko eskumen eskusiboa Generalitateari dagokio, eta, eskumen horren banean, eginkizun hauek denak, kasu guztietan: larrialdiei eta segurtasun zibilari buruzko neurriak arautzea, antolatzea eta betearaztea, babes zibileko zerbitzuak zuzentzea eta koordinatzea, baita, hortaz, suteei aurrea hartzeko eta suteak itzaltzeko zerbitzuak ere; betiere, tokiko gobernuek gai horretan dituzten ahalmenei kalterik egin gabe, eta segurtasun publikoaren arloan dituen eskumenak betetzerakoan Estatuak ezarritakoa errespetatuta.

Larrialdiei eta babes zibilari lotutako egoerak Kataluniatik haratago ere iristen badira, Generalitateak beste autonomia-erkidego batzuekiko eta Estatuarekiko lankidetzatresnak behar ditu sustatu.

Itsasoko laguntzaren arloan Generalitateari dagokio eskumen betearazlea, betiere, Estatuko legeriak

términos que determine la legislación del Estado.

La Generalitat participa en la ejecución en materia de seguridad nuclear en los términos que se acuerden en los convenios suscritos al efecto y, en su caso, en las leyes.

Artículo 133. Energía y minas.

Corresponde a la Generalitat la competencia compartida en materia de energía.

Esta competencia incluye en todo caso:

a) La regulación de las actividades de producción, almacenaje y transporte de energía, el otorgamiento de las autorizaciones de las instalaciones que transcurran íntegramente por el territorio de Cataluña y el ejercicio de las actividades de inspección y control de todas las instalaciones existentes en Cataluña.

b) La regulación de la actividad de distribución de energía que se lleve a cabo en Cataluña, el otorgamiento de las autorizaciones de las instalaciones correspondientes y el ejercicio de las actividades de inspección y control de todas las instalaciones existentes en Cataluña.

c) El desarrollo de las normas complementarias de calidad de los servicios de suministro de energía.

d) El fomento y la gestión de las energías renovables y de la eficiencia energética.

La Generalitat participa mediante la emisión de un informe previo en el procedimiento de otorgamiento de la autorización de las instalaciones de producción y transporte de energía que superen el territorio de Cataluña o cuando la energía sea objeto de aprovechamiento fuera de este territorio.

La Generalitat participa en la regulación y planificación de ámbito estatal del sector de la energía que afecte al territorio de Cataluña.

Corresponde a la Generalitat la competencia compartida sobre el régimen minero.

Esta competencia incluye, en todo caso, la regulación y el régimen de intervención administrativa y control de las minas y los recursos mineros que estén situados en el territorio de Cataluña y de las actividades extractivas que se lleven a cabo.

Artículo 134. Deporte y tiempo libre.

Corresponde a la Generalitat la competencia exclusiva en materia de deporte, que incluye en todo caso:

a) El fomento, la divulgación, la planificación y la coordinación, la ejecución, el asesoramiento, la implantación y la proyección de la práctica de la actividad física y del deporte en cualquier parte de Cataluña, en todos los niveles sociales.

b) La ordenación de los órganos de mediación en materia de deporte.

c) La regulación de la formación deportiva y el fomento de la tecnificación y del alto rendimiento deportivo.

d) El establecimiento del régimen jurídico de las federaciones y los clubes deportivos y de las

ezartzen duenari jarraituz.

Segurtasun nuklearraren arloan Generalitateak betearazpenean hartzen du parte, horretarako izenpetutako hitzarmenetan, eta, hala dagokionean, legeetan ezarritakoa errespetatuz.

133. artikulua.- Energia eta meatzeak.

Generalitateari dagokio energiaren arloko eskumen partekatua.

Eskumen horrek barruan hartuko ditu, beti:

a) Energia ekoizteko, biltegitzeko eta garraiatzeko jarduerak arautzea, oso-osorik Kataluniako lurraldean barrena igarotzen diren instalazioak jartzeko baimenak ematea eta Katalunian dauden instalazio guztietan ikuskatze-lanak eta kontrol-jardunak egitea.

b) Katalunian egiten den energia-banaketari lotutako jarduna arautzea, horretarako behar diren instalazioak jartzeko baimenak ematea, eta Katalunian diren instalazio guztietan ikuskatze-lana eta kontrol-jarduna egitea.

c) Energia-horniketarako zerbitzuen kalitatearen inguruko arau osagarriak garatzea.

d) Energia berriztagarriak eta energia eraginkortasuna sustatzea eta kudeatzea.

Kataluniako lurraldea baino haratago baldin badoaz, edo energia Kataluniatik kanpora erabiltzekoa baldin bada, energia ekoizteko eta garraiatzeko instalazioetarako baimenak emateko prozeduran esku hartzen du Generalitateak, aurretiaz bete beharreko txosten bat eginez.

Kataluniako lurraldean eragina duen estatu-mailako energia-sektorea arautzen eta planifikatzen esku hartzen du Generalitateak.

Generalitateari dagokio meatze-erregimenaren eskumen partekatua.

Eskumen horren barnean egongo dira, beti, Kataluniako lurraldean dauden meatzeak eta meatze-baliabideak eta Katalunian egiten diren erauzketa-jardunak arautzea eta Administrazioetik horietan esku hartzeko eta kontrolatzeko erregimena ezartzea.

134. artikulua.- Kirola eta aisialdia.

Generalitateari dagokio kirol-arloko eskumen esklusiboa, honako hauek ere beti barruan direla:

a) Kirola eta gorputz-ariketa sustatzea, zabaltzea, planifikatzea eta koordinatzea, gauzatzea, arlo horretan aholkuak ematea, esparru hori ezartzea eta proiektatzea Kataluniako edozein tokitan, gizarte maila guztietan.

b) Bitartekaritza-organoak antolatzea kirol-arloan.

c) Kirol-prestakuntza arautzea, eta goi-mailako errendimendua eta teknifikazioa sustatzea.

d) Kataluniako eremuan kirola eta gorputz-ariketa sustatzen eta antolatzen dituzten Kataluniako

entidades catalanas que promueven y organizan la práctica del deporte y de la actividad física en el ámbito de Cataluña, y la declaración de utilidad pública de las entidades deportivas.

e) La regulación en materia de disciplina deportiva, competitiva y electoral de las entidades que promueven y organizan la práctica deportiva.

f) El fomento y la promoción del asociacionismo deportivo.

g) El registro de las entidades que promueven y organizan la práctica de la actividad física y deportiva con sede social en Cataluña.

h) La planificación de la red de equipamientos deportivos de Cataluña y la promoción de su ejecución.

i) El control y el seguimiento medicodeportivo y de salud de los practicantes de la actividad física y deportiva.

j) La regulación en materia de prevención y control de la violencia en los espectáculos públicos deportivos, respetando las facultades reservadas al Estado en materia de seguridad pública.

k) La garantía de la salud de los espectadores y de las demás personas implicadas en la organización y el ejercicio de la actividad física y deportiva, así como de la seguridad y el control sanitarios de los equipamientos deportivos.

l) El desarrollo de la investigación científica en materia deportiva.

La Generalitat participa en entidades y organismos de ámbito estatal, europeo e internacional que tengan por objeto el desarrollo del deporte.

Corresponde a la Generalitat la competencia exclusiva en materia de tiempo libre, que incluye en todo caso el fomento y la regulación de las actividades que se lleven a cabo en el territorio de Cataluña y el régimen jurídico de las entidades que tengan por finalidad el ejercicio de actividades de tiempo libre.

La Generalitat participa en entidades y organismos de ámbito estatal, europeo e internacional que tengan por objeto el desarrollo del tiempo libre.

Artículo 135. Estadística.

Corresponde a la Generalitat la competencia exclusiva sobre estadística de interés de la Generalitat, que incluye en todo caso:

a) La planificación estadística.

b) La organización administrativa.

c) La creación de un sistema estadístico oficial propio de la Generalitat.

La Generalitat participa y colabora en la elaboración de estadísticas de alcance supraautonómico.

Artículo 136. La función pública y el personal al servicio de las Administraciones públicas catalanas.

Corresponde a la Generalitat, en materia de función pública, respetando el principio de autonomía local:

erakundeak eta kirol-federazio nahiz -klubak arautzeko araubide juridikoa ezartzea, eta kirol-erakundeak onura publikokoak direla deklaratzeko.

e) Kirol-jarduna sustatzen eta antolatzen duten erakundeek kirol-, lehia- eta hauteskunde-arloetan errespetatu beharreko diziplina arautzea.

f) Kirol-elkartegintza sustatzea eta bultzatzea.

g) Sozietatearen egoitza Katalunian dutela, kirola eta gorputz-ariketa sustatzen eta antolatzen dituzten erakundeak erregistratzea.

h) Kataluniako kirol-ekipamenduen sarea planifikatzea eta helburu hori iristeko zeregina bultzatzea.

i) Kirol-jardunean eta gorputz-ariketan diharduten kirolgileen osasuna eta mediku-azterketak kontrolatzea eta ikuskatzea.

j) Kirol-ikuskizun publikoetan indarkeriarik egon ez dadin, prebentzio- eta kontrol-zereginak arautzea, betiere, segurtasun publikoaren arloan Estatuak bereak dituen eskumenak errespetatuta.

k) Kirola eta gorputz-ariketa egiten eta antolatzen diharduten pertsonen eta ikusleen osasuna bermatzea, eta kirol-ekipamenduen segurtasuna eta kontrola bermatzea osasun-arloari dagokionez.

l) Ikerkuntza zientifikoa garatzea kirol-arloan.

Kirola garatzeko helburua duten erakunde eta organismoetan hartzen du parte Generalitateak bai Estatuan bai Europan bai nazioartean ere.

Generalitateari dagokio aisialdi-arloko eskumen eksklusiboa; eskumen horrek bere barruan hartuko ditu, egoera edozein dela ere, Kataluniako lurraldearen barruan egiten diren jardunak sustatzea eta arautzea, eta aisialdiko jardunak burutzeko helburua duten erakundeak arautzeko araubide juridikoa ezartzea.

Aisialdia garatzeko helburua duten erakunde eta organismoetan hartzen du parte Generalitateak bai Estatuan bai Europan bai nazioartean ere.

135. artikulua.- Estatistika.

Generalitatearen interesekoa den estatistikaren arloko eskumen eksklusiboa dagokio Generalitateari, honako hauek ere beti barruan direla:

a) Estatistika-arloa planifikatzea.

b) Administrazio-arloa antolatzea.

c) Generalitatearen estatistika-sistema ofizial propioa eratzea.

Generalitatea partaide eta lankide da autonomia-erkidegoz hara indiko irispidea duten estatistikak egiten.

136. artikulua.- Kataluniako herri-administrazioen zerbitzura diharduten langileak eta funtzio publikoa.

Funtzio publikoaren arloan, honako eskumen hauek ditu Generalitateak, tokiko autonomiaren printzipioa

a) La competencia exclusiva sobre el régimen estatutario del personal al servicio de las Administraciones públicas catalanas y sobre la ordenación y la organización de la función pública, salvo lo dispuesto en la letra b).

b) La competencia compartida para el desarrollo de los principios ordenadores del empleo público, sobre la adquisición y pérdida de la condición de funcionario, las situaciones administrativas y los derechos, deberes e incompatibilidades del personal al servicio de las Administraciones públicas.

c) La competencia exclusiva, en materia de personal laboral, para la adaptación de la relación de puestos de trabajo a las necesidades derivadas de la organización administrativa y sobre la formación de este personal.

Artículo 137. Vivienda.

Corresponde a la Generalitat la competencia exclusiva en materia de vivienda, que incluye en todo caso:

a) La planificación, la ordenación, la gestión, la inspección y el control de la vivienda de acuerdo con las necesidades sociales y de equilibrio territorial.

b) El establecimiento de prioridades y objetivos de la actividad de fomento de las Administraciones públicas de Cataluña en materia de vivienda y la adopción de las medidas necesarias para su alcance, tanto en relación al sector público como al privado.

c) La promoción pública de viviendas.

d) La regulación administrativa del comercio referido a viviendas y el establecimiento de medidas de protección y disciplinarias en este ámbito.

e) Las normas técnicas, la inspección y el control sobre la calidad de la construcción.

f) Las normas sobre la habitabilidad de las viviendas.

g) La innovación tecnológica y la sostenibilidad aplicable a las viviendas.

h) La normativa sobre conservación y mantenimiento de las viviendas y su aplicación.

Corresponde a la Generalitat la competencia sobre las condiciones de los edificios para la instalación de infraestructuras comunes de telecomunicaciones, radiodifusión, telefonía básica y otros servicios por cable respetando la legislación del Estado en materia de telecomunicaciones.

Artículo 138. Inmigración.

Corresponde a la Generalitat en materia de inmigración:

a) La competencia exclusiva en materia de primera acogida de las personas inmigradas, que incluirá las actuaciones socio-sanitarias y de orientación.

b) El desarrollo de la política de integración de las personas inmigradas en el marco de sus competencias.

errespetatuta:

a) Eskumen eskusiboa du bai Kataluniako herri-administrazioen zerbitzura diharduten langileen estatutu-araubidea ezartzeko, bai funtzio publikoa ordenatu eta antolatzeke, b) idatz-zatian ezarritakoa salbuespen dela.

b) Eskumen partekatua du enplegu publikoa, funtzionario-izaera eskuratu nahiz izaera hori galtzeko moduak, eta herri-administrazioen zerbitzura diharduten langileen eskubideak, eginbeharrak eta bateraezintasunak eta administrazio-egoerak antolatzeke printzipioak garatzeko.

c) Eskumen eskusiboa du, lan-kontratuko langileen eremuan, bai lanpostuen zerrenda administrazio-antolamenduak dakartzan beharriari egokitzeko, bai eta langile horiek prestatzeko ere.

137. artikulua.- Etxebizitza.

Generalitateari dagokio etxebizitza-arloko eskumen eskusiboa, honako hauek ere beti barruan direla:

a) Etxebizitzaren arloa planifikatzea, antolatzea, kudeatzea, ikuskatzea eta kontrolatzea, gizarteak dituen beharriak eta lurraldeen arteko oreka aintzakotzat hartuta.

b) Kataluniako herri-administrazioek etxebizitza-arloan egiten duten sustapen-lanari dagokionez helburuak eta lehentasunak ezartzea, eta horiek guztiak lortzeko hartu beharreko neurriak hartzea, esparru publikoaren zein pribatuaren inguruan.

c) Etxebizitzak egiteko sustapen publikoa baliatzea.

d) Etxebizitzaren inguruko merkatua administrazio-arloan arautzea, eta babes- nahiz diziplina-neurriak ezartzea arlo horri dagokionez.

e) Eraikuntzaren kalitatea ikuskatzea, kontrolatzea eta horri buruzko arau teknikoak ematea.

f) Etxebizitzetako bizigarritasunari buruzko arauak ematea.

g) Berrikuntza teknologikoa eta garapen iraunkorra etxebizitzetan aplikatzea.

h) Etxebizitzak kontserbatzeari eta mantentzeari buruzko arauak ematea eta aplikatzea.

Telekomunikazioak, irrati-zabalkundea, oinarriko telefonia eta kable bidezko beste zerbitzu batzuk emateko azpiegitura erkideak instalatzerakoan, eraikinetan bete beharreko baldintzak ezartzeko eskumena Generalitateari dagokio, betiere, Estatuak telekomunikazio-arloan duen legeria errespetatuta.

138. artikulua.- Immigrazioa.

Generalitateari eskumen hauek dagozkie, immigrazio-arloan:

a) Immigratutako pertsonen hasierako laguntza emateko eskumen eskusiboa, argibideak eta laguntza sozio-sanitarioak emateko jardunak barnean direla.

b) Immigratutako pertsonak integratzeko politika garatzea, bere eskumenen esparruaren barnean.

c) El establecimiento y la regulación de las medidas necesarias para la integración social y económica de las personas inmigradas y para su participación social.

d) El establecimiento por ley de un marco de referencia para la acogida e integración de las personas inmigradas.

e) La promoción y la integración de las personas regresadas y la ayuda a las mismas, impulsando las políticas y las medidas pertinentes que faciliten su regreso a Cataluña.

Corresponde a la Generalitat la competencia ejecutiva en materia de autorización de trabajo de los extranjeros cuya relación laboral se desarrolle en Cataluña.

Esta competencia, que se ejercerá en necesaria coordinación con la que corresponde al Estado en materia de entrada y residencia de extranjeros, incluye:

a) La tramitación y resolución de las autorizaciones iniciales de trabajo por cuenta propia o ajena.

b) La tramitación y la resolución de los recursos presentados con relación a los expedientes a que se refiere la letra a) y la aplicación del régimen de inspección y sanción.

Corresponde a la Generalitat la participación en las decisiones del Estado sobre inmigración con especial trascendencia para Cataluña y, en particular, la participación preceptiva previa en la determinación del contingente de trabajadores extranjeros a través de los mecanismos previstos en el Título V.

Artículo 139. Industria, artesanía, control metroológico y contraste de metales.

Corresponde a la Generalitat la competencia exclusiva en materia de industria, salvo lo establecido en el apartado 2.

Esta competencia incluye, en todo caso, la ordenación de los sectores y de los procesos industriales en Cataluña, la seguridad de las actividades, de las instalaciones, de los equipos, de los procesos y de los productos industriales, y la regulación de las actividades industriales que puedan producir impacto en la seguridad o salud de las personas.

Corresponde a la Generalitat la competencia compartida sobre la planificación de la industria, en el marco de la planificación general de la economía.

Corresponde a la Generalitat la competencia exclusiva en materia de artesanía.

Corresponde a la Generalitat la competencia ejecutiva en materia de control metroológico.

Corresponde a la Generalitat la competencia ejecutiva en materia de contraste de metales.

Artículo 140. Infraestructuras del transporte y las comunicaciones.

Corresponde a la Generalitat la competencia exclusiva sobre puertos, aeropuertos, helipuertos y demás infraestructuras de transporte en el territorio

c) Etorकिनak gizartean eta ekonomian integratzeko eta gizartean esku hartzeko hartu behar diren neurriak hartzea eta neurri horiek arautzea.

d) Etorकिनak hartzeko eta integratzeko erreferentzia-esparrua ezartzea legearen bidez.

e) Kataluniara itzultako pertsonak integratzea, sustatzea eta laguntzea, eta itzulera hori errazagoa izan dadin erabili beharreko politika eta neurri egokiak bultzatzea.

Generalitateari dagokio atzerritarren lan-baimenaren arloko eskumen betearazlea, atzerritar horiek duten lan-harremana Katalunian gauzatzen denean.

Atzerritarrak sartzeko eta bertan bizitzeko Estatuari dagokion eskumenarekin nahitaez koordinatuta burutu behar da eskumen hau, honako hauek ere barnean dituela:

a) Bere konturako nahiz inoren konturako langileentzako hasierako lan-baimenak tramitatzea eta ebaztea.

b) Aurreko a) idatz-zatian adierazitako espedienteak direla-eta aurkezten diren errekurtsioak tramitatzea eta ebaztea, eta ikuskapen- eta zehapen-erregimena aplikatzea.

Generalitateari dagokio, Kataluniarentzat erabateko garrantzia duela, Estatuak immigrazioari buruz hartzen dituen erabakietan parte hartzea, eta, bereziki, atzerriko langile-kopurua ezartzeko orduan aurretiaz eta aginduz parte hartzea, V. tituluaren ezarritako mekanismoen bitartez,

139. artikulua.- Industria, artisautza, metrologia-kontrola eta metalen kontrastea.

Generalitateari dagokio industria-arloko eskumen eskusiboa, 2. paragrafoan ezarritakoan izan ezik.

Eskumen honek barruan hartzen ditu, egoera edozein dela ere, Kataluniako industria-sektoreak eta -prozesuak antolatzea, industria-arloko jarduerak, instalazioak, ekipamenduak, prozedurak eta produktuak babesteko segurtasuna zaintzea, eta pertsonen segurtasunean edo osasunean kalte egin dezaketen industria-jardunak arautzea.

Generalitateari dagokio industria-arloko plangintzan dagoen eskumen partekatua, betiere, ekonomiari buruzko plangintza orokorraren esparruan.

Generalitateari dagokio artisautzaren arloko eskumen eskusiboa.

Generalitateari dagokio metrologia-kontrolaren arloko eskumen betearazlea.

Generalitateari dagokio metalen kontrastearen arloko eskumen betearazlea.

140. artikulua.- Garraio-azpiegiturak eta komunikazioetakoak.

Generalitateari dagokio Kataluniako lurraldean dauden portuak, aireportuak, heliportuak eta gainerako garraio-azpiegiturak zuzentzeko eskumen

de Cataluña que no tengan la calificación legal de interés general.

Esta competencia incluye en todo caso:

a) El régimen jurídico, la planificación y la gestión de todos los puertos y aeropuertos, instalaciones portuarias y aeroportuarias, instalaciones marítimas menores, estaciones terminales de carga en recintos portuarios y aeroportuarios y demás infraestructuras de transporte.

b) La gestión del dominio público necesario para prestar el servicio, especialmente el otorgamiento de autorizaciones y concesiones dentro de los recintos portuarios o aeroportuarios.

c) El régimen económico de los servicios portuarios y aeroportuarios, especialmente las potestades tarifaria y tributaria y la percepción y la recaudación de todo tipo de tributos y gravámenes relacionados con la utilización de la infraestructura y del servicio que presta.

d) La delimitación de la zona de servicios de los puertos o los aeropuertos, y la determinación de los usos, equipamientos y actividades complementarias dentro del recinto del puerto o aeropuerto o de otras infraestructuras de transporte, respetando las facultades del titular del dominio público.

La Generalitat participa en los organismos de ámbito supraautonómico que ejercen funciones sobre las infraestructuras de transporte situadas en Cataluña que son de titularidad estatal.

La calificación de interés general de un puerto, aeropuerto u otra infraestructura de transporte situada en Cataluña requiere el informe previo de la Generalitat, que podrá participar en su gestión, o asumirla, de acuerdo con lo previsto en las leyes.

Corresponde a la Generalitat la participación en la planificación y la programación de puertos y aeropuertos de interés general en los términos que determine la normativa estatal.

Corresponde a la Generalitat, la competencia exclusiva sobre su red viaria en todo el ámbito territorial de Cataluña, así como la participación en la gestión de la del Estado en Cataluña de acuerdo con lo previsto en la normativa estatal.

Esta competencia incluye en todo caso:

a) La ordenación, planificación y gestión integrada de la red viaria de Cataluña.

b) El régimen jurídico y financiero de todos los elementos de la red viaria de los que es titular la Generalitat.

c) La conectividad de los elementos que integran la red viaria de Cataluña entre ellos o con otras infraestructuras del transporte u otras redes.

Corresponde a la Generalitat, en materia de red ferroviaria, la competencia exclusiva con relación a las infraestructuras de las que es titular y la participación en la planificación y gestión de las infraestructuras de titularidad estatal situadas en

esklusiboa, baldin eta interes orokorrekoak direla legez ezarrita ez badago.

Eskumen horrek barruan hartuko ditu, beti:

a) Garraio-arloari lotuta, araubide juridikoa ezartzea, plangintza egitea eta kudeatzea portuak eta aireportuak, portuetako eta aireportuetako instalazioak, itsas instalazio txikiak, portu- eta aireportu-esparruetako zamalanerako geltokiak eta gainerako garraio-azpiegiturak.

b) Zerbitzua emateko beharrezko den jabari publikoa kudeatzea, eta, batez ere, portuetako edo aireportuetako esparru barruan erabiltzekoak diren emakidak eta baimenak ematea.

c) Portuetako edo aireportuetako zerbitzuetan izan beharreko erregimen ekonomikoa ezartzea, eta, batez ere, azpiegitura erabiltzeagatik eta zerbitzua emateagatik, tarifa- eta zerga-ahalak zehaztea, eta era guztietako zergak eta kargak jaso eta biltzea.

d) Portuetako edo aireportuetako zerbitzu-gunea mugatzea, eta portu- edo aireportu-esparru barruko nahiz beste garraio-azpiegitura batzuetako erabilerak, ekipamenduak eta jardun osagarriak zehaztea, betiere, jabari publikoaren titularrak dituen ahalmenak errespetatuta.

Generalitateak autonomia-erkidegoz gaindiko organismoetan hartzen du parte, erakunde horiek, titulartasuna Estatuaren esku egonik ere, Katalunian dauden garraio-azpiegiturei buruz eginkizunak dituztenean.

Katalunian dagoen portu, aireportu edo beste garraio-azpiegitura bat interes orokorrekotzat izendatzeko, beharrezkoa da Generalitatearen aurretiazko txostena; Generalitateak horren kudeaketan parte hartu ahal izango du, edo bere ardurapean hartu, legeetan ezarritakoaren arabera.

Generalitateari dagokio interes orokorrekoak diren portu eta aireportuak planifikatzen eta programatzen parte hartzea, betiere, Estatuako legeetan ezarritakoa aintzakotzat hartuta.

Generalitateari dagokio bide-sareari buruzko eskumen eskusiboa Kataluniako lurralde-esparru osoan, eta Estatuak Katalunian duen bide-sarea kudeatzen parte hartzea ere badagokio, Estatuako legeetan ezarritakoa aintzakotzat hartuta.

Eskumen horrek barruan hartuko ditu, beti:

a) Kataluniako bide-sarea erabat ordenatzea, planifikatzea eta kudeatzea.

b) Generalitatearen titulartasuna duten bide-sarearen osagai guztien araubide juridikoa eta finantzarioa ezartzea.

c) Kataluniako bide-sarea osatzen duten elementuen arteko konexio-maila indartzea, bai elkarri lotzeko, bai beste garraio-azpiegitura edo -sare batzuei lotzeko.

Generalitateari dagokio trenbide-arloari buruzko eskumen eskusiboa izatea bere titulartasuna duten azpiegiturei dagokienez, bai eta, titulartasuna Estatuaren esku egonik ere, Katalunian dauden azpiegiturak planifikatzen eta kudeatzen parte

Cataluña, de acuerdo con lo previsto en la normativa estatal.

Corresponde a la Generalitat, de acuerdo con la normativa del Estado, la competencia ejecutiva en materia de comunicaciones electrónicas, que incluye en todo caso:

- Promover la existencia de un conjunto mínimo de servicios de acceso universal.
- La inspección de las infraestructuras comunes de telecomunicaciones y el ejercicio de la potestad sancionadora correspondiente.
- La resolución de conflictos entre operadores de radiodifusión que compartan múltiplex de cobertura no superior al territorio de Cataluña.
- La gestión del registro de instaladores de infraestructuras comunes de telecomunicaciones y del de gestores de múltiplex de ámbito no superior al territorio de Cataluña.

Artículo 141. Juego y espectáculos.

Corresponde a la Generalitat la competencia exclusiva en materia de juego, apuestas y casinos, cuando la actividad se desarrolle exclusivamente en Cataluña, que incluye en todo caso:

- La creación y la autorización de juegos y apuestas y su regulación, así como la regulación de las empresas dedicadas a la gestión, la explotación y la práctica de estas actividades o que tienen por objeto la comercialización y la distribución de los materiales relacionados con el juego en general, incluyendo las modalidades de juego por medios informáticos y telemáticos.
- La regulación y el control de los locales, las instalaciones y los equipamientos utilizados para llevar a cabo estas actividades.
- La determinación, en el marco de sus competencias, del régimen fiscal sobre la actividad de juego de las empresas que la lleven a cabo.

La autorización de nuevas modalidades de juego y apuestas de ámbito estatal, o bien la modificación de las existentes, requiere la deliberación en la Comisión Bilateral Generalitat-Estado prevista en el Título V y el informe previo determinante de la Generalitat.

Corresponde a la Generalitat la competencia exclusiva en materia de espectáculos y actividades recreativas, que incluye, en todo caso, la ordenación del sector, el régimen de intervención administrativa y el control de todo tipo de espectáculos en espacios y locales públicos.

Artículo 142. Juventud.

Corresponde a la Generalitat la competencia exclusiva en materia de juventud, que incluye en todo caso:

- El diseño, la aplicación y la evaluación de políticas, planes y programas destinados a la juventud.
- La promoción del asociacionismo juvenil, de las iniciativas de participación de la gente joven, de la

hartzera, betiere, Estatuko legeetan ezarrita dagoenaren arabera.

Generalitateari dagokio, Estatuaren legeetan ezarritakoaren arabera, komunikazio elektronikoei buruzko eskumen betearazlea izatea, honako hauek ere beti barruan direla:

- Sarbide unibertsala eskaintzen duten zerbitzuen gutxieneko multzoa sustatzea.
- Telekomunikazioetako azpiegitura erkideak ikuskatzea eta kasuan kasuko zehatzeko ahala erabiltzea.
- Kataluniako lurraldea baino haratago ez doan estaldura-multiplexa elkarrekin batera duten irratidifusiorako operadoreen arteko auziak ebaztea.
- Kataluniako lurraldetik haratago ez doazen multiplexen kudeatzaileen erregistroa eta telekomunikazioetako azpiegitura erkideak jartzeko instalatzaileen erregistroa kudeatzea.

141. artikulua.- Jokoak eta ikuskizunak.

Generalitateari dagokio joko, apustu eta kasinoren arloko eskumen esklusiboa, jarduera erabat Katalunian burutzen denean, honako hauek ere beti barruan direla:

- Jokoak eta apustuak sortzea eta baimentzea, joko eta apustu horiek arautzea, eta jarduera horiek kudeatu, ustiatu eta burutzeko xedea duten enpresak edo orokorrean jokoarekin zerikusia duten materialak merkaturatu eta banatzeko xedea duten enpresak arautzea ere bai, bitarteko informatiko eta telematikoak erabilia egindako jokoak ere barruan direla.
- Jarduera horiek burutzeko erabilitako lokalak, instalazioak eta ekipamenduak arautzea eta kontrolatzea.
- Jokoaren jardunari buruzko zerga-erregimena finkatzea, bere eskumenen esparruan, era horretako jardunak burutzen dituzten enpresentzat.

Estatuaren esparrua hartzen duten joko- eta apustu-modalitate berriak baimentzeko, edo orain daudenak aldatzeko, V. tituluaren ezarritako Generalitatearen eta Estatuaren arteko Bitariko Batzordearen eztabaida behar da nahitaez eta Generalitatearen aurretiko txosten erabakigarria ere bai.

Generalitateari dagokio ikuskizunen eta jolas-ekintzen arloko eskumen esklusiboa; eskumen horrek bere barnean hartuko ditu, egoera edozein dela ere, sektorearen ordenamendua, administrazioak esku hartzeko erregimena, eta gune eta lokal publikoetan egiten diren era guztietako ikuskizunen kontrola.

142. artikulua.- Gazteria.

Generalitateari dagokio gazteria-arloko eskumen esklusiboa, honako hauek ere beti barruan direla:

- Gazterari zuzendutako politikak, planak eta programak diseinatzea, aplikatzea eta ebaluatzea.
- Gazteen elkartegintza, gazte-jendeak parte hartzeko ekimenak, nazioarteko mugigarritasuna eta

movilidad internacional y del turismo juvenil.

c) La regulación, la gestión, la intervención y la policía administrativa de actividades e instalaciones destinadas a la juventud.

Corresponde a la Generalitat la suscripción de acuerdos con entidades internacionales y la participación en las mismas en colaboración con el Estado o de forma autónoma, si lo permite la normativa de la correspondiente entidad, y en todo caso la tramitación de documentos otorgados por entidades internacionales que afecten a personas, instalaciones o entidades con residencia en Cataluña, respetando la legislación del Estado.

Artículo 143. Lengua propia.

Corresponde a la Generalitat de Cataluña la competencia exclusiva en materia de lengua propia, que incluye, en todo caso, la determinación del alcance, los usos y los efectos jurídicos de su oficialidad, así como la normalización lingüística del catalán.

Corresponde a la Generalitat y también al Conselh Generau de Arán la competencia sobre la normalización lingüística del occitano, denominado aranés en Arán.

Artículo 144. Medio ambiente, espacios naturales y meteorología.

Corresponde a la Generalitat la competencia compartida en materia de medio ambiente y la competencia para el establecimiento de normas adicionales de protección.

Esta competencia compartida incluye en todo caso:

a) El establecimiento y la regulación de los instrumentos de planificación ambiental y del procedimiento de tramitación y aprobación de estos instrumentos.

b) El establecimiento y la regulación de medidas de sostenibilidad, fiscalidad e investigación ambientales.

c) La regulación de los recursos naturales, de la flora y la fauna, de la biodiversidad, del medio ambiente marino y acuático si no tienen por finalidad la preservación de los recursos pesqueros marítimos.

d) La regulación sobre prevención en la producción de envases y embalajes en todo su ciclo de vida, desde que se generan hasta que pasan a ser residuos.

e) La regulación sobre prevención y corrección de la generación de residuos con origen o destino en Cataluña y sobre su gestión y traslado y su disposición final.

f) La regulación de la prevención, el control, la corrección, la recuperación y la compensación de la contaminación de suelo y subsuelo.

g) La regulación y la gestión de los vertidos efectuados en las aguas interiores de Cataluña, así como de los efectuados en las aguas superficiales y subterráneas que no pasen por otra Comunidad Autónoma.

gazteen turismoa sustatzea.

c) Gazteentzako jardunak eta instalazioak arautzea, kudeatzea, esku-hartzea eta arlo horretan administrazio-poliziarri dagozkion lanak egitea.

Generalitateari dagokio nazioarteko erakundeekin akordioak sinatzea eta, erakunde horien arautegietan horretarako biderik emanez gero, erakundeetan parte hartzea, Estatuarekin batera lankidetzan nahiz bere kabuz, bakarrik; horrez gain, nolahi den ere, bizilekua Katalunian duten pertsona, instalazio nahiz erakundeetan eragina badute, nazioarteko erakundeek emandako dokumentuak tramitatzea ere badagokio, betiere, Estatuko legeria errespetatuta.

143. artikulua.- Berezko hizkuntza.

Kataluniako Generalitateari dagokio berezko hizkuntzaren arloko eskumen esklusiboa; eskumen horren barruan izango da beti bere ofizialtasunaren irispidea, erabilerak eta ondorio juridikoak zehaztea, eta katalanaren normalizazio linguistikoa iristea.

Generalitateari dagokio, eta Aran haraneko Conselh Generau izeneko kontseiluari ere bai, okzitaniara (aranera, Aranen aranés deitutakoa) normalizatzeo eskumena.

144. artikulua.- Ingurumena, natura-guneak eta meteorologia.

Generalitateari dagokio ingurumenaren arloko eskumen partekatua, eta babeserako arau gehigarriak ezartzeko eskumena ere bai.

Eskumen partekatu horrek hauek hartzen ditu bere barruan:

a) Ingurumen-plangintza egiteko tresnak ezartzea eta arautzea, eta tresna horiek tramitatzeo eta onesteko prozedurak ere bai.

b) Ingurumen-arloan iraunkortasuna, fiskalitatea eta ikerketa finkatzeko neurriak ezartzea eta arautzea.

c) Itsasoko eta uretako ingurumena, biodibertsitatea, natura-baliabideak, flora eta fauna arautzea, baldin eta beren helburua itsasoko arrantza-baliabideak gordetzea ez bada.

d) Ontzikiak eta bilgarriak ekoiztean, beren bizitza-ziklo osoan, sortzen direnetik hondakin izatera pasatzen diren arte, egin behar den prebentzio-lana arautzea.

e) Katalunian egindako hondakinak edo Kataluniara doazenak sortzean, egin beharreko prebentzio- eta zuzenketa-lanak, kudeaketa eta garraioa, eta azken erabilera arautzea.

f) Lurrean eta lur azpian dagoen kutsadura prebenitu, kontrolatu, zuzendu, berreskuratu eta orekatzeo zereginak arautzea.

g) Kataluniako lurraldean, lehorreko uretan botatako isurketak arautzea eta kudeatzea, baita beste autonomia-erkidego batetik igarotzen ez diren azaleko nahiz lurpeko uretan egindako isurketak ere.

En todo caso, dentro de su ámbito territorial, corresponde a la Generalitat la competencia ejecutiva sobre la intervención administrativa de los vertidos en las aguas superficiales y subterráneas.

h) La regulación del ambiente atmosférico y de las distintas clases de contaminación del mismo, la declaración de zonas de atmósfera contaminada y el establecimiento de otros instrumentos de control de la contaminación con independencia de la administración competente para autorizar la obra, la instalación o la actividad que la produzca.

i) La regulación del régimen de autorización y seguimiento de emisión de gases de efecto invernadero.

j) La promoción de las calificaciones relativas a productos, actividades, instalaciones, infraestructuras, procedimientos, procesos productivos o conductas respetuosas hacia el medio.

k) La prevención, restauración y reparación de daños al medio ambiente, así como el correspondiente régimen sancionador.

l) Las medidas de protección de las especies y el régimen sancionador.

Corresponde a la Generalitat, en materia de espacios naturales, la competencia exclusiva que, respetando lo dispuesto en el artículo 149.1.23 de la Constitución incluye, en todo caso, la regulación y la declaración de las figuras de protección, delimitación, planificación y gestión de espacios naturales y de hábitats protegidos situados en Cataluña.

La Generalitat, en el caso de los espacios naturales que superan el territorio de Cataluña, debe promover los instrumentos de colaboración con otras Comunidades Autónomas para crear, delimitar, regular y gestionar dichos espacios.

La declaración y la delimitación de espacios naturales dotados de un régimen de protección estatal requiere el informepreceptivo de la Comisión Bilateral Generalitat-Estado.

Si el espacio está situado íntegramente en el territorio de Cataluña, la gestión corresponde a la Generalitat.

Corresponde a la Generalitat el establecimiento de un servicio meteorológico propio, el suministro de información meteorológica y climática, incluyendo el pronóstico, el control y el seguimiento de las situaciones meteorológicas de riesgo, así como la investigación en estos ámbitos y la elaboración de la cartografía climática.

La Generalitat ejerce sus competencias mediante el Cuerpo de Agentes Rurales, competentes en la vigilancia, el control, la protección, la prevención integral y la colaboración en la gestión del medio ambiente.

Los miembros de este cuerpo tienen la condición de agentes de la autoridad y ejercen funciones de policía administrativa especial y policía judicial, en los términos previstos en la ley.

Nolanahi ere, Generalitateari dagokio, bere lurralde esparruaren barruan, azaleko nahiz lurpeko uretan egindako isurketak direla-eta administrazioak izan beharreko esku-hartzeari buruzko eskumen betearazlea.

h) Atmosfera-giroa arautzea eta eguratsa zikintzen duten kutsadura-motak bereiztea, egurats kutsatua duten inguruak izendatzea eta kutsadura kontrolatzeko beste tresna batzuk ezartzea, dena delako obra, instalazioa edo jarduna burutzeko baimena emateko eskumena edozein administrazioari dagokiolarik ere.

i) Berotegi-efektua eragiten duten gasak igortzeko baimenak emateko eta jarraipena egiteko erregimena arautzea.

j) Ingurumena errespetatzen duten produktuak, jardunak, instalazioak, azpiegiturak, prozedurak, ekoizpen-moduak edo jokabideak bereizteko izendapenak sustatzea.

k) Ingurumenari egindako kalteak prebenitzea, leheneratzea eta konpontzea, baita horri dagokion zehapen-erregimena zehaztea ere.

l) Espezieak babesteko neurriak eta zehapen-araubidea.

Generalitateari dagokio natura-guneen arloko eskumen eskusiboa, eta, egoera edozein izanda ere, eskumen horrek bere barruan hartuko ditu, Konstituzioaren 149.1.23 artikuluan ezarritakoa aintzat hartuta, Katalunian dauden babestutako natura-guneak eta habitatak babesteko, zedarrizteko, planifikatzeko eta kudeatzeko ereduak arautzea eta izendatzea.

Generalitateak, Kataluniako lurraldea gainditzen duten natura-guneak direnean, beste autonomia-erkidego batzuekin lankidetzan jarduteko tresnak sustatu beharko ditu natura-gune horiek sortu, zedarritu, arautu eta kudeatzeko.

Estatuaren babes-erregimena duten natura-guneak zedarrizteko eta deklaratzeko, Generalitatearen eta Estatuaren arteko Bitariko Batzordearen nahitaezko txostena beharko da.

Natura-gunea erabat Kataluniako lurraldearen barruan badago, Generalitateari dagokio natura-gune hori kudeatzea.

Generalitateari dagokio bere meteorologia-zerbitzu propioa ezartzea, meteorologia eta klimatologiaren gaineko informazioa ematea, betiere, arriskua dakarten egoera meteorologikoak iragarri, kontrolatu eta jarraituta, baita esparru horietan ikerketa-lanak egitea eta kartografia klimatikoa osatzea ere.

Generalitateak Landa Agenteen Kidegoaren bitartez baliatzen ditu bere eskumenak, agente horiek baitira eskudunak ingurumena zaintzen, kontrolatzen, babesten, erabateko prebentzio-lana egiten eta kudeaketan laguntzen.

Kidego horretako agenteek agintaritzaren agente-izaera dute, eta euren betetzen dituzte administrazio-polizia bereziaren eta polizia judicialaren eginkizunak, legean ezarritakoaren arabera.

Artículo 145. Mercados de valores y centros de contratación.

Corresponde a la Generalitat la competencia compartida en materia de mercados de valores y centros de contratación situados en Cataluña.

Esta competencia incluye en todo caso:

- a) La creación, la denominación, la autorización y la supervisión de los mercados de valores y de los sistemas organizados de negociación.
- b) La regulación y las medidas administrativas de ejecución sobre organización, funcionamiento, disciplina y régimen sancionador de las sociedades rectoras de mercados de valores.
- c) El control de la emisión, la admisión, la suspensión, la exclusión y el establecimiento de requisitos adicionales de admisión de los valores que se negocian exclusivamente en estos mercados, así como la inspección y el control.
- d) La acreditación de las personas y de las entidades para ser miembros de estos mercados.
- e) El establecimiento de las fianzas que deben constituir los miembros de las bolsas de valores en garantía de las operaciones pendientes de liquidación.

Artículo 146. Medios de comunicación social y servicios de contenido audiovisual.

Corresponde a la Generalitat, en materia de servicios de radio y televisión, así como de cualquier otro servicio de comunicación audiovisual:

- a) La competencia exclusiva sobre la organización de la prestación del servicio público de comunicación audiovisual de la Generalitat y de los servicios públicos de comunicación audiovisual de ámbito local, respetando la garantía de la autonomía local.
- b) La competencia compartida sobre la regulación y el control de los servicios de comunicación audiovisual que utilicen cualquiera de los soportes y tecnologías disponibles dirigidos al público de Cataluña, así como sobre las ofertas de comunicación audiovisual si se distribuyen en el territorio de Cataluña.

Corresponde a la Generalitat la competencia compartida en materia de medios de comunicación social.

La Generalitat fomentará el pluralismo lingüístico y cultural de Cataluña en los medios de comunicación social.

Artículo 147. Notariado y registros públicos

Corresponde a la Generalitat de Cataluña, en materia de notarías y registros públicos de la propiedad, mercantiles y de bienes muebles, la competencia ejecutiva que incluye en todo caso:

- a) El nombramiento de los Notarios y los Registradores de la propiedad, mercantiles y de bienes muebles, mediante la convocatoria, administración y resolución de las oposiciones libres y restringidas y de los concursos, que debe convocar

145. artikulua.- Baloreen merkatua eta kontratazio-zentroak.

Generalitateari dagokio Katalunian dauden balore-merkatuen eta kontratazio-zentroen arloko eskumen partekatua.

Eskumen horrek barruan hartuko ditu, beti:

- a) Baloreen merkatuak eta negoziazio-sistema antolatua sortzea, izendatzea, baimentzea eta ikuskatzea.
- b) Baloreen merkatuetako gidaritza-sozietateen antolakundea, funtzionamendua, diziiplina eta zehapen-erregimena arautzea eta administrazio-neurri betearazleak ezartzea.
- c) Merkatu horietan soil-soilik negoziatzen diren baloreak onestea, etetea, baztertzea, jaulkitzen kontrolatzea, eta onespren-betekizun gehigarriak ezartzea, baita ikuskatzea eta kontrolatzea ere.
- d) Merkatu horietako kide izango diren pertsonak eta erakundeak egiaztatzea.
- e) Baloreen burtsetako kideek, likidatu gabe dauden eragiketen berme modura, eratu behar dituzten fidantzak ezartzea.

146. artikulua.- Gizarteko komunikabideak eta ikus-entzunezkoen zerbitzuak.

Generalitateari honako hauek dagozkio irratia eta telebista-zerbitzuetan, baita ikus-entzunezko beste edozein komunikabide-zerbitzutan ere:

- a) Eskumen eskusiboa du Generalitatearen ikus-entzunezko komunikazioaren arloko zerbitzu publikoa eta tokian tokiko ikus-entzunezko komunikazioaren zerbitzu publikoa emateko modua antolatzerakoan, betiere, tokiko autonomiaren bermea errespetatuta.
- b) Eskumen partekatua du, Kataluniako ikus-entzuleei zuzenduta, erabilgarri diren euskarri eta teknologietarik edozein erabiltzen duten ikus-entzunezko komunikabide-zerbitzuak arautu eta kontrolatzeari buruz, bai eta, Kataluniako lurraldean banantzen badira, ikus-entzunezko komunikabideen eskaintzei buruz ere.

Generalitateari dagokio gizarteko komunikabideen arloko eskumen partekatua.

Kataluniak kultura eta hizkuntza aldetik duen aniztasuna sustatuko du gizarteko komunikabideetan Generalitateak.

147. artikulua.- Notarioria eta erregistro publikoak.

Kataluniako Generalitateari dagokio jabetzari, merkataritzari nahiz ondasun higigarriei buruzko erregistro publikoen eta notariorien arloko eskumen betearazlea, hauek ere beti barruan direla:

- a) Jabetzaren, merkataritzaren eta ondasun higigarrien arloko erregistratzaileak eta notarioak izendatzea; horretarako, oposizio libre nahiz murriztuak eta lehiaketak deitu, administratu eta ebatzi behar ditu, izendapenak formalizatu arte

y llevar a cabo hasta la formalización de los nombramientos.

Para la provisión de las notarías y de los registros, los candidatos deben ser admitidos en igualdad de derechos y deben acreditar el conocimiento de la lengua y del derecho catalanes en la forma y con el alcance que establecen el Estatuto y las leyes.

b) La participación en la elaboración de los programas de acceso a los cuerpos de notarios y registradores de la propiedad, mercantiles y de bienes muebles de España, a los efectos de acreditar el conocimiento del Derecho catalán.

c) El establecimiento de las demarcaciones notariales y registrales, incluida la determinación de los distritos hipotecarios y de los distritos de competencia territorial de los notarios.

d) El nombramiento de Notarios archiveros de protocolos de distrito y guarda y custodia de los libros de contaduría de hipotecas.

Corresponde a la Generalitat la competencia exclusiva en materia de régimen de los recursos sobre la calificación de los títulos o las cláusulas concretas en materia de Derecho catalán, que deban tener acceso a un Registro de la propiedad, mercantil o de bienes muebles de Cataluña.

Corresponde a la Generalitat, en el marco de la regulación general, la competencia ejecutiva en materia de Registro Civil, incluido el nombramiento de sus encargados, interinos y sustitutos, el ejercicio con relación a éstos de la función disciplinaria, así como la provisión de los medios humanos y materiales necesarios para el ejercicio de las funciones.

Estos encargados deben acreditar el conocimiento de la lengua catalana y del derecho catalán en la forma y el alcance que establezcan el Estatuto y las leyes.

Artículo 148. Obras públicas.

Corresponde a la Generalitat la competencia exclusiva en materia de obras públicas que se ejecutan en el territorio de Cataluña y que no hayan sido calificadas de interés general o no afectan a otra Comunidad Autónoma.

Esta competencia incluye en todo caso su planificación, construcción y financiación.

La calificación de interés general requiere el informe previo de la Generalitat.

La Generalitat participa en la planificación y la programación de las obras calificadas de interés general, de conformidad con lo dispuesto en la legislación del Estado y según lo establecido en el Título V de este Estatuto.

Corresponde a la Generalitat la gestión de los servicios públicos de su competencia a los cuales queden afectadas o adscritas todas las obras públicas que no sean de interés general.

En el supuesto de obras calificadas de interés general o que afecten a otra Comunidad Autónoma,

berari baitagokio horiek guztiak deitzea eta burutzea.

Notarioria eta erregistroetako postuak betetzeko orduan, hautagaiek eskubide-berdintasuna izan behar dute, eta hizkuntza eta zuzenbide katalanak badakizkitela egiaztatu behar dute, betiere, Estatutuan eta legeetan ezarritako modu eta neurrian.

b) Jabetzaren, merkataritzaren eta ondasun higigarrien arloko Espainiako erregistratzaileen eta notarioen kidegoetan sartzeko programak taxutzen parte hartzea, zuzenbide katalanaren gaineko jakintza egiaztatzeko.

c) Notarioria eta erregistroen mugapeak ezartzea; era berean, horren barruan egongo da hipoteka-barrutiak eta notarioen lurralde-eskumeneko barrutiak mugatzea ere.

d) Hipoteka-kontularitza egiteko liburuak zaintzeko eta babesteko nahiz barrutietako protokoloak artxibatzeke notarioak izendatzea.

Zuzenbide katalanaren arloan titulu edo klausula zehatzak kalifikatzeko orduan egon daitezkeen errekurtsoen gaineko erregimen-arloan, errekurtso horiek jabetzari, merkataritzari nahiz ondasun higigarriei buruzko Kataluniako erregistroren bat ukitu behar dutenean, Generalitateak du eskumen eskusiboa.

Generalitateari dagokio, arautegi orokorraren esparru barruan, Erregistro Zibilararen arloko eskumen betearazlea, horren barruan zeregin hauek sartuta: bertako arduradunak, bitartekoak zein ordezkokoak izendatzea, horien gainean diziplina-eginkizuna betetzea, eta bete beharreko eginkizunak betetzeko beharrezko diren giza baliabideak eta bitarteko materialak hornitzea.

Arduradun horiek hizkuntza katalana eta zuzenbide katalana badakizkitela egiaztatu behar dute, betiere, Estatutuan eta legeetan ezarritako modu eta neurri horretan.

148. artikulua.- Herri-lanak.

Generalitateari dagokio Kataluniako lurraldean egiten diren herri-lanen gaineko eskumen eskusiboa, baldin eta herri-lan horiek interes orokorrekoak direla ezarrita ez badago, edo beste autonomia-erkidego bati eragiten ez badiote.

Eskumen horren barruan daude, beti, herri-lanak planifikatzea, eraikitzea eta finantzatzea.

Herri-lana interes orokorrekoa dela ezartzeko Generalitatearen aurretiko txostena behar da.

Interes orokorrekoak direlako kalifikazioa duten obrak planifikatzen eta programatzen hartuko du parte Generalitateak, betiere, Estatuaren legeriak ezarritakoaren arabera eta Estatutu honen V. tituluan zehaztutakoari jarraituz.

Generalitateari dagokio, interes orokorrekoak ez diren herri-lan guztiak atxikita edo lotuta izango dituzten bere eskumeneko zerbitzu publikoak kudeatzea.

Interes orokorrekotzat jotako obrak edo beste autonomia-erkidego bati eragiten dioten obrak

podrán suscribirse convenios de colaboración para su gestión.

Artículo 149. Ordenación del territorio y del paisaje, del litoral y urbanismo.

Corresponde a la Generalitat en materia de ordenación del territorio y del paisaje la competencia exclusiva, que incluye en todo caso:

- a) El establecimiento de las directrices de ordenación y gestión del territorio, del paisaje y de las actuaciones que inciden en los mismos.
- b) El establecimiento y la regulación de las figuras de planeamiento territorial y del procedimiento para su tramitación y aprobación.
- c) El establecimiento y la regulación de las figuras de protección de espacios naturales y de corredores biológicos conforme a lo previsto en el artículo 144.2.
- d) Las previsiones sobre emplazamientos de las infraestructuras y los equipamientos de competencia de la Generalitat.
- e) La determinación de medidas específicas de promoción del equilibrio territorial, demográfico, socioeconómico y ambiental.

La determinación de la ubicación de infraestructuras y equipamientos de titularidad estatal en Cataluña requiere el informe de la Comisión Bilateral Generalitat-Estado.

Corresponde a la Generalitat, en materia de ordenación del litoral, respetando el régimen general del dominio público, la competencia exclusiva, que incluye en todo caso:

- a) El establecimiento y la regulación de los planes territoriales de ordenación y uso del litoral y de las playas, así como la regulación del procedimiento de tramitación y aprobación de estos instrumentos y planes.
- b) La gestión de los títulos de ocupación y uso del dominio público marítimo terrestre, especialmente el otorgamiento de autorizaciones y concesiones y, en todo caso, las concesiones de obras fijas en el mar, respetando las excepciones que puedan establecerse por motivos medioambientales en las aguas costeras interiores y de transición.
- c) La regulación y la gestión del régimen económico financiero del dominio público marítimo terrestre en los términos previstos por la legislación general.
- d) La ejecución de obras y actuaciones en el litoral catalán cuando no sean de interés general.

Corresponde a la Generalitat la ejecución y la gestión de las obras de interés general situadas en el litoral catalán, de acuerdo con lo establecido por el artículo 148.

Corresponde a la Generalitat, en materia de urbanismo, la competencia exclusiva, que incluye en todo caso:

- a) La regulación del régimen urbanístico del suelo, que incluye, en todo caso, la determinación de los criterios sobre los diversos tipos de suelo y sus usos.
- b) La regulación del régimen jurídico de la propiedad

direnean, lankidetza-hitzarmenak egin ahal izango dira obra horiek kudeatzeko.

149. artikulua.- Lurraldea eta paisaia, itsasertza eta hirigintza antolatzea.

Generalitateari dagokio lurralde- eta paisaia-antolamenduaren arloko eskumen eskusiboa, honako hauek ere beti barruan direla:

- a) Lurraldea nahiz paisaia eta horietan eragina duten jardunak antolatzeko eta kudeatzeko jarraibideak ezartzea.
- b) Lurralde-antolamendurako ereduak eta eredu horiek tramitatzeko eta onesteko prozedurak ezartzea eta arautzea.
- c) Natura-guneak eta pasabide biologikoak finkatzeko ereduak ezartzea eta arautzea 144.2. artikuluan jasotakoaren arabera.
- d) Generalitatearen eskumenekoak diren azpiegiturak eta ekipamenduak kokatzeko aurreikuspenak egitea.
- e) Lurralde-, demografia- eta ingurumen-arloetan baita arlo sozioekonomikoan ere oreka sustatzeko berariaz neurriak hartzea.

Estatuaren titulartasuna duten azpiegiturak eta ekipamenduak non kokatu erabakitzeo, Generalitatearen eta Estatuaren arteko Bitariko Batzordeak txostena egin behar du.

Generalitateari dagokio, betiere, jabari publikoaren araubide orokorra errespetatuta, itsasertz-antolamenduaren arloko eskumen eskusiboa, honako hauek ere beti barruan direla:

- a) Itsasertza eta hondartzak antolatzeko eta erabiltzeko lurralde-plangintzak ezartzea eta arautzea, eta, horrez gainera, tresna eta plan horiek tramitatzeko eta onesteko prozedurak arautzea.
- b) Itsaso eta lehorraren arteko jabari publikoa okupatzeko eta erabiltzeko tituluak kudeatzea, eta, batez ere, emakidak eta baimenak ematea, eta, egoera edozein dela ere, itsasoan finko egongo diren obrak egiteko baimenak ematea, betiere, ingurumenari lotutako arrazoiren bat dela-eta kostaldeko barruko uretan eta bitartekoetan ezar daitezkeen salbuespenak errespetatuta.
- c) Itsaso eta lehorraren arteko jabari publikoaren araubide ekonomikoa eta finantzarioa arautzea eta kudeatzea legeria orokorrak ezarritakoari jarraituz.
- d) Kataluniako itsasertzean obrak eta jardunak burutzea interes orokorrekoak ez direnean.

Generalitateari dagokio, 148. artikuluan ezarritakoaren arabera, Kataluniako itsasertzean egoteaz batera interes orokorrekoak diren obrak burutzea eta kudeatzea.

Generalitateari dagokio hirigintza-arloko eskumen eskusiboa, honako hauek ere beti barruan direla:

- a) Lurzoruaren hirigintza-araubidea arautzea, lurzoru-motak eta beren erabilerak zehazteko irizpideak ezartzea ere horren barruan dagoela beti.
- b) Lurzoruaren jabetza-araubide juridikoa arautzea,

del suelo respetando las condiciones básicas que el Estado establece para garantizar la igualdad del ejercicio del derecho a la propiedad.

c) El establecimiento y la regulación de los instrumentos de planeamiento y gestión urbanística, así como de su procedimiento de tramitación y aprobación.

d) La política de suelo y vivienda, la regulación de los patrimonios públicos de suelo y vivienda y el régimen de la intervención administrativa en la edificación, la urbanización y el uso del suelo y el subsuelo.

e) La protección de la legalidad urbanística, que incluye, en todo caso, la inspección urbanística, las órdenes de suspensión de obras y licencias, las medidas de restauración de la legalidad física alterada, así como la disciplina urbanística.

Corresponde a la Generalitat la competencia compartida en materia de derecho de reversión en las expropiaciones urbanísticas en el marco de la legislación estatal.

Artículo 150. La organización de la Administración de la Generalitat.

Corresponde a la Generalitat, en materia de organización de su administración, la competencia exclusiva sobre:

a) La estructura, la regulación de los órganos y directivos públicos, el funcionamiento y la articulación territorial.

b) Las distintas modalidades organizativas e instrumentales para la actuación administrativa.

Artículo 151. Organización territorial.

Corresponde a la Generalitat, respetando la garantía institucional establecida por la Constitución en los artículos 140 y 141, la competencia exclusiva sobre organización territorial, que incluye en todo caso:

a) La determinación, la creación, la modificación y la supresión de las entidades que configuran la organización territorial de Cataluña.

b) La creación, la supresión y la alteración de los términos tanto de los municipios como de las entidades locales de ámbito territorial inferior; la denominación, la capitalidad y los símbolos de los municipios y de las demás entidades locales; los topónimos y la determinación de los regímenes especiales.

c) El establecimiento mediante ley de procedimientos de relación entre las entidades locales y la población, respetando la autonomía local.

Artículo 152. Planificación, ordenación y promoción de la actividad económica.

Corresponde a la Generalitat la competencia para la promoción de la actividad económica en Cataluña.

Corresponde a la Generalitat la competencia compartida sobre la ordenación de la actividad económica en Cataluña.

La Generalitat puede establecer una planificación de

betiere, Estatuak jabetza-eskubidea baliatzerakoan berdintasunez jokatu dela bermatzeko ezartzen dituen oinarriko baldintzak errespetatuta.

c) Hirigintza-plangintzarako eta -kudeaketarako tresnak, baita tresna horiek tramitatzeko eta onesteko prozedurak ere ezartzea eta arautzea.

d) Lurzoru- eta etxebizitza-politika finkatzea, lurzoruaren eta etxebizitzaren gaineko ondare publikoak arautzea, eta eraikuntzan, hirigintzan eta lurzoruaren zein lurrazpiaren erabileran administrazioak izan beharreko esku-hartzea zehazteko araubidea ezartzea.

e) Hirigintza gaineko legeria babestea, beti horren barruan sartuta daudela hirigintza-arloko ikuskapena, obrak eta baimenak bertan behera uzteko aginduak, legearen kontra itxuraz aldatutakoa bere onera ekartzeko neurriak, baita hirigintza-arloko diziplina ere.

Generalitateari dagokio, Estatuako legeriak ezarritako esparruan, hirigintza-desjabetzeetako itzulketak eskubidearen arloan dagoen eskumen partekatua.

150. artikulua.- Generalitateko administrazioaren antolaketa.

Bere administrazioa antolatzeko orduan, honako eskumen eskusibo hauek ditu Generalitateak:

a) Lurraldearen egitura, herri-organoen eta zuzendaritzaren erregulazioa, funtzionamendua eta lurralde-artikulazioa.

b) Administrazio-jardunerako antolamendu nahiz tresna aldetik dauden modalitateak.

151. artikulua.- Lurralde-antolaketa.

Generalitateari dagokio, Konstituzioaren 140. eta 141. artikuluetan ezarritako berme instituzionala errespetatuta, lurralde-antolaketari buruzko eskumen eskusiboa, hauek beti barruan direla:

a) Kataluniako lurralde-antolaketa osatzen duten erakundeak zehaztea, sortzea, aldatzea eta ezabatzea.

b) Udalerrien nahiz lurralde-esparru txikiagokoak diren toki-erakundeen zedarriak sortzea, ezabatzea eta aldatzea; udalerrien nahiz gainerako toki-erakundeen izendapena finkatzea, burutasuna erabakitzea eta ikurrak zehaztea; toponimoak finkatzea eta araubide bereziak ezartzea.

c) Lege bidez toki-erakundeen eta biztanleriaren arteko harreman-prozedurak ezartzea, betiere, tokiko autonomia errespetatuta.

152. artikulua.- Jarduera ekonomikoa planifikatzea, antolatzea eta sustatzea.

Katalunian jarduera ekonomikoa sustatzeko eskumena dagokio Generalitateari.

Katalunian jarduera ekonomikoa antolatzeko eskumen partekatua dagokio Generalitateari.

Generalitateak jarduera ekonomikoren gaineko

la actividad económica en el marco de las directrices que establezca la planificación general del Estado.

Corresponde a la Generalitat el desarrollo y la gestión de la planificación general de la actividad económica.

Esta competencia incluye en todo caso:

- El desarrollo de los planes estatales.
- La participación en la planificación estatal a través de los mecanismos previstos en el Título V.
- La gestión de los planes, incluyendo los fondos y los recursos de origen estatal destinados al fomento de la actividad económica, en los términos que se establezcan mediante convenio.

Artículo 153. Políticas de género.

Corresponde a la Generalitat la competencia exclusiva en materia de políticas de género, que, respetando lo establecido por el Estado en el ejercicio de la competencia que le atribuye el artículo 149.1.1 de la Constitución, incluye en todo caso:

- La planificación, diseño, ejecución, evaluación y control de normas, planes y directrices generales en materia de políticas para la mujer, así como el establecimiento de acciones positivas para conseguir erradicar la discriminación por razón de sexo que tengan que ejecutarse con carácter unitario para todo el territorio de Cataluña.
- La promoción del asociacionismo de mujeres que realizan actividades relacionadas con la igualdad y la no discriminación y de las iniciativas de participación.
- La regulación de las medidas y los instrumentos para la sensibilización sobre la violencia de género y para su detección y prevención, así como la regulación de servicios y recursos propios destinados a conseguir una protección integral de las mujeres que han sufrido o sufren este tipo de violencia.

Artículo 154. Promoción y defensa de la competencia.

Corresponde a la Generalitat la competencia exclusiva en materia de promoción de la competencia en los mercados respecto de las actividades económicas que se ejercen principalmente en Cataluña.

Corresponde a la Generalitat la competencia ejecutiva en materia de defensa de la competencia en el ejercicio de las actividades económicas que alteren o puedan alterar la libre competencia del mercado en un ámbito que no supere el territorio de Cataluña.

Esta competencia incluye en todo caso:

- La ejecución en medidas relativas a los procesos económicos que afecten a la competencia.
- La inspección y ejecución del procedimiento sancionador.
- La defensa de la competencia en el ejercicio de la actividad comercial.

Corresponde a la Generalitat la competencia exclusiva sobre el establecimiento y la regulación del Tribunal Catalán de Defensa de la Competencia,

plangintza ezar dezake Estatuaren plangintza orokorrean ezarritako gidalerroen esparruan.

Generalitateari dagokio jarduera ekonomikoaren gaineko plangintza orokorra garatzea eta kudeatzea.

Eskumen horrek barruan hartuko ditu, beti:

- Estatutik datozen planak garatzea.
- Estatuko plangintza-lanetan parte hartzea V. tituluan ezarritako mekanismoen bitartez.
- Planak kudeatzea, jarduera ekonomikoa sustatzeko Estatutik datozen funtsak eta baliabideak ere barruan direla, betiere, hitzarmen bidez ezarrita dauden baldintzak errespetatuta.

153. artikulua.- Genero-politikak.

Generalitateari dagokio genero-politiken arloko eskumen eskusiboa, eta, Konstituzioaren 149.1.1 artikulua emandako eskumena baliatuz Estatuak ezarritakoa errespetatuta, eskumen horrek bere barruan hartuko ditu hauek beti:

- Emakumezkoentzako politika-gaietan arauak, planak eta gidalerro orokorrak planifikatzea, diseinatzea, betearaztea, ebaluatzea eta kontrolatzea, baita, sexua dela-eta gertatzen den bazterkeria errotik kentzea lortzeko, Kataluniako lurralde osoan guztientzat berdin betearazi behar diren ekintza positiboak ezartzea ere.
- Berdintasunaren alde eta bazterkeriaren kontra diharduten emakumezkoen elkartegintza sustatzea, eta arlo horretan parte hartzeko ekimenak bultzatzea.
- Genero-indarkeriari buruzko sentsibilizazioa handitzeko eta indarkeria-mota hori antzemateko eta prebenitzeko neurriak eta tresnak arautzea, baita era horretako indarkeria jasan duten edo jasaten ari diren emakumezkoak modu integrealean babesteko zerbitzu eta baliabide propioak arautzea ere.

154. artikulua.- Lehia sustatzea eta babestea.

Generalitateari dagokio markatuetan lehia sustatzeko arloko eskumen eskusiboa, gehienbat Katalunian egiten diren jarduera ekonomikoiei dagokienez.

Generalitateari dagokio lehia bermatzeko arloko eskumen betearazlea, Kataluniako lurraldea gaintzen ez duen esparru batean merkatuaren lehia askea aldatzen duten edo aldaraz dezaketen jarduera ekonomikoiei dagokienez.

Eskumen horrek barruan hartuko ditu, beti:

- Lehiari eragiten dioten ekonomia-arloko prozesuei lotutako neurriak betearaztea.
- Zehapen-prozedura ikuskatzea eta betearaztea.
- Merkataritza-jardueran dihardutela lehia babestea.

Generalitateari dagokio Lehiaren Defentsako Kataluniako Auzitegia ezartzeko eta arautzeko eskumen eskusiboa; organo hori independentea da,

como órgano independiente, con jurisdicción sobre todo el territorio de Cataluña, al que corresponde en exclusiva tratar de las actividades económicas que se lleven a cabo principalmente en Cataluña y que alteren o puedan alterar la competencia en los términos previstos en los apartados 1 y 2.

Artículo 155. Propiedad intelectual e industrial.

Corresponde a la Generalitat de Cataluña, la competencia ejecutiva en materia de propiedad intelectual, que incluye en todo caso:

a) El establecimiento y la regulación de un registro, coordinado con el del Estado, de los derechos de propiedad intelectual generados en Cataluña o de los que sean titulares personas con residencia habitual en Cataluña; la actividad de inscripción, modificación o cancelación de estos derechos, y el ejercicio de la actividad administrativa necesaria para garantizar su protección en todo el territorio de Cataluña.

La Generalitat debe comunicar al Estado las inscripciones efectuadas en su registro para que sean incorporadas al registro estatal; debe colaborar con éste y facilitar el intercambio de información.

b) La autorización y la revocación de las entidades de gestión colectiva de los derechos de propiedad intelectual que actúen mayoritariamente en Cataluña, así como asumir tareas complementarias de inspección y control de la actividad de dichas entidades.

Corresponde a la Generalitat la competencia ejecutiva en materia de propiedad industrial, que incluye en todo caso:

a) El establecimiento y la regulación de un registro, coordinado con el del Estado, de derechos de propiedad industrial de las personas físicas o jurídicas.

b) La defensa jurídica y procesal de los topónimos de Cataluña aplicados al sector de la industria.

Artículo 156. Protección de datos de carácter personal.

Corresponde a la Generalitat la competencia ejecutiva en materia de protección de datos de carácter personal que, respetando las garantías de los derechos fundamentales en esta materia, incluye en todo caso:

a) La inscripción y el control de los ficheros o los tratamientos de datos de carácter personal creados o gestionados por las instituciones públicas de Cataluña, la Administración de la Generalitat, las administraciones locales de Cataluña, las entidades autónomas y las demás entidades de derecho público o privado que dependen de las administraciones autonómica o locales o que prestan servicios o realizan actividades por cuenta propia a través de cualquier forma de gestión directa o indirecta, y las universidades que integran el sistema universitario catalán.

Kataluniako lurralde osoko jurisdikzioa du, eta, 1. eta 2. paragrafoetan lehia askea aldatzen duten edo aldaraz dezaketen jarduerak badira, gehienbat Katalunian egiten diren jarduera ekonomikoei buruz erabakitzea berari dagokio era eskusiboan.

155. artikulua.- Jabetza intelektuala eta industrial.

Kataluniako Generalitateari dagokio jabetza intelektualaren arloko eskumen betearazlea, honako hauek ere beti barruan direla:

a) Katalunian jabetza intelektualari lotuta sortutako eskubideak edo ohiko bizilekua Katalunian duten pertsonen arlo horretan dituzten eskubideak jasotzeko erregistroa ezartzea eta arautzea, Estatukoarekin koordinatuta dagoela; eskubide horiek inskribatzeko, aldatzeko edo ezabatzen zereginak betetzea, eta Kataluniako lurralde osoan eskubide horiek babesteko direla bermatzeko beharrezko den administrazio-jardun guztia burutzea.

Generalitateak bere erregistroan jasotako inskripzioen berri jakinarazi behar dio Estatuari, Estatuak inskripzio horiek bere erregistroan sar ditzan; Estatuarekin informazioa trukatu eta lankidetzan jardun behar du.

b) Jabetza intelektualen eskubideak modu kolektiboan kudeatzeko erakundeak baimentzea eta indargabetzea, baldin eta nagusiki Katalunian badihardute, baita erakunde horien jarduna ikuskatzeko eta kontrolatzeko zeregin osagarriak betetzea ere.

Generalitateari dagokio jabetza industrialaren arloko eskumen betearazlea, honako hauek ere beti barruan direla:

a) Pertsona fisiko zein juridikoek jabetza industrialari lotuta dituzten eskubideak jasotzeko erregistroa ezartzea eta arautzea, Estatukoarekin koordinatuta dagoela.

b) Industria-arloan aplikatutako Kataluniako toponimoak babesteko defentsa juridikoa eta prozesala.

156. artikulua.- Datu pertsonalak babestea.

Generalitateari dagokio datu pertsonalak babesteko eskumen betearazlea, arlo horretako oinarriko eskubideen bermeak aintzakotzat hartuta, honako hauek ere beti barruan direla:

a) Datu pertsonalak dituzten fitxategiak edo tratamenduak inskribatzea eta kontrolatzea, datu horien sortzaile edo kudeatzaileak honako hauek direnean: Kataluniako herri-instituzioak, Generalitatearen Administrazioa, Kataluniako toki-administrazioak, autonomia-erakundeak eta zuzenbide publiko zein pribatuko gainerako erakundeak, baldin eta autonomia- edo toki-administrazioen mendekoak badira, edo, edozein eratako zuzeneko zein zeharkako kudeaketaren bidez, norberaren kontura zerbitzuak eman edo jarduerak burutzen badituzte, eta Kataluniako

b) La inscripción y el control de los ficheros o los tratamientos de datos de carácter personal privados creados o gestionados por personas físicas o jurídicas para el ejercicio de las funciones públicas con relación a materias que son competencia de la Generalitat o de los entes locales de Cataluña si el tratamiento se efectúa en Cataluña.

c) La inscripción y el control de los ficheros y los tratamientos de datos que creen o gestionen las corporaciones de derecho público que ejerzan sus funciones exclusivamente en el ámbito territorial de Cataluña.

d) La constitución de una autoridad independiente, designada por el Parlamento, que vele por la garantía del derecho a la protección de datos personales en el ámbito de las competencias de la Generalitat.

Artículo 157. Publicidad.

Corresponde a la Generalitat la competencia exclusiva sobre la regulación de la actividad publicitaria, sin perjuicio de la legislación mercantil del Estado.

Artículo 158. Investigación, desarrollo e innovación tecnológica.

Corresponde a la Generalitat, en materia de investigación científica y técnica, la competencia exclusiva con relación a los centros y las estructuras de investigación de la Generalitat y a los proyectos financiados por ésta, que incluye en todo caso:

a) El establecimiento de líneas propias de investigación y el seguimiento, el control y la evaluación de los proyectos.

b) La organización, régimen de funcionamiento, control, seguimiento y acreditación de los centros y estructuras radicados en Cataluña.

c) La regulación y gestión de las becas y de las ayudas convocadas y financiadas por la Generalitat.

d) La regulación y la formación profesional del personal investigador y de apoyo a la investigación.

e) La difusión de la ciencia y la transferencia de resultados.

Corresponde a la Generalitat la competencia compartida sobre la coordinación de los centros y estructuras de investigación de Cataluña.

Los criterios de colaboración entre el Estado y la Generalitat en materia de política de investigación, desarrollo e innovación se fijarán en el marco de lo establecido en el Título V.

Igualmente se establecerán los sistemas de participación de la Generalitat en la fijación de las políticas que afecten a estas materias en el ámbito de la Unión Europea y en otros organismos e instituciones internacionales.

Artículo 159. Régimen jurídico, procedimiento, contratación, expropiación y responsabilidad en

unibertsitate-sistema osatzen duten unibertsitateak ere bai.

b) Datu pertsonal pribatuak dituzten fitxategiak edo tratamenduak inskribatzea eta kontrolatzea, sortzaile edo kudeatzaile edozein pertsona fisiko zein juridiko izanda ere, Generalitatearen eskumenekoak edo Kataluniako toki-erakundearen eskumenekoak diren gaiei lotutako zeregin publikoak betetzeko badira, eta datu-tratamendua Katalunian egin bada.

c) Zuzenbide publikoko korporazioek sortu eta kudeatutako datu-fitxategiak eta -tratamenduak inskribatzea eta kontrolatzea, korporazio horien eginkizunak soil-soilik Kataluniako lurralde-esparruan burutzen direnean.

d) Legebiltzarrak izendatuta, agintaritzea independentea eratzea, datu pertsonalak babesteko eskubidea berma dezan Generalitateak dituen eskumenen esparruaren barruan.

157. artikulua.- Publizitatea.

Publizitate-jarduera arautzeari buruzko eskumen eskusiboa Generalitateari dagokio, Estatuaren merkataritze-legeriari kalterik egin gabe.

158. artikulua.- Ikerketa, garapena eta berrikuntza teknologikoa.

Generalitateak du eskumen eskusiboa, ikerketa zientifiko eta teknikoaren arloan, Generalitatearen ikerketa-zentroen eta -egituren gainean, baita berak finantzatzeko proiektuen gainean ere; eskumen horren barruan egongo dira beti honako hauek ere:

a) Ikerketa-lerro propioak ezartzea, eta proiektuak jarraitzea, kontrolatzea eta ebaluatzea.

b) Katalunian dauden ikerketa-zentroak eta -egiturak antolatzea, funtzionamendu-araubidea ezartzea, kontrolatzea, jarraipena egitea eta egiaztapenak ematea.

c) Generalitateak deitutako eta finantzatzeko bekak eta diru-laguntzak arautzea eta kudeatzea.

d) Ikerlari edo ikerketa-laguntzaile diren langileei lanbide-prestakuntza ematea eta beren zeregina arautzea.

e) Zientziaren inguruko informazioa zabaltzea eta emaitzak transferitzea.

Kataluniako ikerketa-zentroak eta -egiturak koordinatzeko eskumen partekatua du Generalitateak.

Ikerketa, garapena eta berrikuntza sustatzeko politiken esparruan Estatuak eta Generalitateak lankidetzan jarduteko irizpideak V. tituluaren ezarritakoaren esparruan finkatuko dira.

Era berean, arlo hauei dagokienez eragina duten politikak finkatzeko orduan, bideak ezarri behar dira Generalitateak parte har dezan bai Europar Batasunaren esparruan baita nazioarteko beste organismo eta instituzio batzuetan ere.

159. artikulua.- Araubide juridikoa, prozedura, kontratazioa, desjabetzea eta erantzukizuna

las Administraciones públicas catalanas.

Corresponde a la Generalitat, en materia de régimen jurídico y procedimiento de las Administraciones públicas catalanas, la competencia exclusiva en lo no afectado por el artículo 149.1.18 de la Constitución.

Esta competencia incluye:

- Los medios necesarios para ejercer las funciones administrativas, incluyendo el régimen de los bienes de dominio público y patrimoniales.
- Las potestades de control, inspección y sanción en todos los ámbitos materiales de competencia de la Generalitat.
- Las normas de procedimiento administrativo que se deriven de las particularidades del derecho sustantivo de Cataluña o de las especialidades de la organización de la Generalitat.

Corresponde a la Generalitat la competencia compartida en todo lo relativo al régimen jurídico y el procedimiento de las Administraciones públicas catalanas en lo no previsto por el apartado 1.

Corresponde a la Generalitat, con relación a los contratos de las Administraciones públicas de Cataluña:

- La competencia exclusiva sobre organización y competencias en materia de contratación de los órganos de las Administraciones públicas catalanas y sobre las reglas de ejecución, modificación y extinción de los contratos de la Administración en lo no afectado por el artículo 149.1.18 de la Constitución.

- La competencia compartida en todo lo no atribuido a la competencia exclusiva de la Generalitat por la letra a).

Corresponde a la Generalitat, en materia de expropiación forzosa, la competencia ejecutiva, en todo caso, para:

- Determinar los supuestos, las causas y las condiciones en que las administraciones catalanas pueden ejercer la potestad expropiatoria.
- Establecer criterios de valoración de los bienes expropiados según la naturaleza y la función social que tengan que cumplir, de acuerdo con la legislación estatal.
- Crear y regular un órgano propio para la determinación del justiprecio y fijar su procedimiento.

Corresponde a la Generalitat, en materia de responsabilidad patrimonial, la competencia compartida para establecer las causas que pueden originar responsabilidad con relación a las reclamaciones dirigidas a la Generalitat, de acuerdo con el sistema general de responsabilidad de todas las Administraciones públicas.

Las competencias de la Generalitat relacionadas en los apartados 1, 3, 4 y 5 deben ejercerse respetando el principio de autonomía local.

Artículo 160. Régimen local.

Corresponde a la Generalitat la competencia exclusiva en materia de régimen local que, respetando el principio de autonomía local, incluye:

Kataluniako herri-administrazioetan.

Generalitateari eskumen eskusiboa dagokio Kataluniako herri-administrazioen prozeduraren eta araubide juridikoaren arloan, betiere, Konstituzioaren 149.1.18 artikulua eraginik ez duen kasuetan.

Eskumen horren barruan, eginkizun hauek daude:

- Administrazio-eginkizunak burutzeko beharrezko diren bitarteko guztiak, ondare-ondasunen eta jabari publikokoaren araubidea ere barruan dagoela.
- Generalitatearen eskumeneoak diren esparru material guztietan kontrolatzeko, ikuskatzeko eta zehatzeko ahalak.
- Kataluniako zuzenbide substantiboaren berezitasunetik edo Generalitatearen antolakundearen bereizgarrietatik datozen administrazio-prozedurako arauak ematea.

Generalitateari eskumen partekatua dagokio, Kataluniako herri-administrazioen prozedurari eta araubide juridikoari dagokielarik, 1. paragrafoan adierazi gabe geratu den guztian.

Generalitateari dagozkio honako hauek, Kataluniako herri-administrazioetako kontratuak direla-eta:

- Eskumen eskusiboa, Kataluniako herri-administrazioetako organoek kontratazio-gaietan izan beharreko antolamenduari eta eskumenei buruz, eta Administrazioaren kontratuak gauzatu, aldatu eta suntsiarazteko arauari buruz, Konstituzioaren 149.1.18 artikulua eraginik ez duen kasuetan.

- Eskumen partekatua, aurreko a) idatz-zatiaren arabera Generalitatearen eskumen eskusiboan sartzen ez den guztirako.

Generalitateari dagokio nahitaezko desjabetze gaietan eskumen betearazlea, honako hauek ere beti barruan direla:

- Kataluniako administrazioak desjabetzeko ahalaz baliatu ahal izateko egoerak, arrazoiak eta baldintzak erabakitzea.
- Desjabetutako ondasunak balioesteko irizpideak ezartzea, beren izaera eta gizartean bete beharreko eginkizuna nolakoak diren aintzat hartuta, Estatuko legeriaren arabera.
- Balio justua ezartzeko berariazko organoa sortzea eta arautzea, eta bere prozedura finkatzea.

Generalitateari eskumen partekatua dagokio ondare-erantzukizunari buruzko gaietan, Generalitateari zuzendutako erreklamazioak direla-eta, erantzukizuna sor dezaketen arrazoiak ezartzeko, betiere, herri-administrazio guztietarako erantzukizun-sistema orokorrarekin bat etorrira.

Generalitateak 1., 3., 4. eta 5. paragrafoei lotuta dituen eskumenak tokiko autonomiaren printzipioa errespetatuta baliatu behar dira.

160. artikulua.- Toki-araubidea.

Generalitateari dagokio toki-araubidearen arloko eskumen eskusiboa, tokiko autonomiaren printzipioa errespetatuz, hauek barruan direla:

a) Las relaciones entre las instituciones de la Generalitat y los entes locales, así como las técnicas de organización y de relación para la cooperación y la colaboración entre los entes locales y entre éstos y la Administración de la Generalitat, incluyendo las distintas formas asociativas, mancomunadas, convencionales y consorciales.

b) La determinación de las competencias y de las potestades propias de los municipios y de los demás entes locales, en los ámbitos especificados por el artículo 84.

c) El régimen de los bienes de dominio público, comunales y patrimoniales y las modalidades de prestación de los servicios públicos.

d) La determinación de los órganos de gobierno de los entes locales creados por la Generalitat y el funcionamiento y régimen de adopción de acuerdos de estos órganos.

e) El régimen de los órganos complementarios de la organización de los entes locales.

Corresponde a la Generalitat la competencia compartida en todo lo no establecido por el apartado 1.

Corresponde a la Generalitat la competencia exclusiva en materia de régimen electoral de los entes locales creados por aquélla, con la excepción de los constitucionalmente garantizados.

Artículo 161. Relaciones con las entidades religiosas.

Corresponde a la Generalitat la competencia exclusiva en materia de entidades religiosas que lleven a cabo su actividad en Cataluña, que incluye, en todo caso, la regulación y el establecimiento de mecanismos de colaboración y cooperación para el ejercicio de sus actividades en el ámbito de las competencias de la Generalitat.

Corresponde a la Generalitat la competencia ejecutiva en materia relativa a la libertad religiosa.

Esta competencia incluye en todo caso:

a) Participar en la gestión del Registro estatal de Entidades Religiosas con relación a las iglesias, las confesiones y las comunidades religiosas que lleven a cabo su actividad en Cataluña, en los términos que determinen las leyes.

b) El establecimiento de acuerdos y convenios de cooperación con las iglesias, las confesiones y las comunidades religiosas inscritas en el Registro estatal de Entidades Religiosas en el ámbito de competencias de la Generalitat.

c) La promoción, el desarrollo y la ejecución en el ámbito de las competencias de la Generalitat de los acuerdos y de los convenios firmados entre el Estado y las iglesias, confesiones y comunidades religiosas inscritas en el Registro estatal de Entidades Religiosas.

La Generalitat colabora en los órganos de ámbito estatal que tienen atribuidas funciones en materia de entidades religiosas.

Artículo 162. Sanidad, salud pública, ordenación

a) Generalitatearen instituzioen eta toki-erakundeen arteko harremanak finkatzea, baita toki-erakundeen eta Generalitatearen Administrazioaren artean eta toki-erakundeen euren artean lankidetzan eta elkarlanean jarduteko antolamendu- eta harreman-teknikak ere, elkartegintza, mankomunitate, itunpeko zein partzuergo bidezkoak ere barruan direla.

b) Udalerriek eta gainerako toki-erakundeek 84. artikuluan zehaztutako esparruetan berezko dituzten eskumenak eta ahalak ezartzea.

c) Jabari publikoko ondasunak, herri-ondasunak eta ondare-ondasunak erabiltzeko araubidea, eta zerbitzu publikoak emateko moduak zehaztea.

d) Generalitateak eraturako toki-erakundeen gobernu-organoak ezartzea, eta organo horien guztien erabakia hartzeko araubidea eta funtzionamendua finkatzea.

e) Toki-erakundeen antolamenduak dituen organo osagarrien araubidea finkatzea.

Generalitateari dagokio eskumen partekatua 1. paragrafoan ezarrita ez dauden kasu guztietan.

Generalitateari dagokio berak eraturako toki-erakundeen hauteskunde-araubidearen arloko eskumen eskusiboa, Konstituzioaren bitartez bermatuta daudenena salbuespen dela.

161. artikulua.- Erlijio-erakundeekiko harremanak.

Generalitateak eskumen eskusiboa du Katalunian diharduten erlijio-erakundeen arloan; eskumen horrek bere barnean hartuko ditu, egoera edozein dela ere, erakunde horiek beren jardunak gauzatzeko Generalitatearen eskumenen esparruan lankidetzan eta elkarlan-mekanismoak arautzea eta ezartzea.

Generalitateari dagokio erlijio-askatasunaren inguruko gaietako eskumen betearazlea.

Eskumen horrek barruan hartuko ditu, beti:

a) Erlijio-erakundeei buruzko Estatuko erregistroa kudeatzen parte hartzea, beren jarduna Katalunian burutzen duten erlijio-elkarteak, -konfesioak eta elizak direla-eta, betiere, legeetan ezarritakoarekin bat etorrita.

b) Erlijio-erakundeei buruzko Estatuko Erregistroan jasota dauden erlijio-elkarteekin, erlijio-konfesioekin eta elizekin Generalitatearen eskumenen esparruan lankidetzan-akordioak eta -hitzarmenak sinatzea.

c) Erlijio-erakundeei buruzko Estatuko Erregistroan jasota dauden erlijio-elkarteekin, erlijio-konfesioekin eta elizekin Estatuak sinatuta dituen lankidetzan-akordioak eta -hitzarmenak sustatzea, garatzea eta betearaztea Generalitateak dituen eskumenen esparruan.

Erlijio-erakundeei buruzko gaietan Estatu osorako eginkizunak esleituta dituzten organoetan lankidetzan jarduten du Generalitateak.

162. artikulua.- Sanitatea, osasun publikoa,

farmacéutica y productos farmacéuticos.

Corresponde a la Generalitat, en materia de sanidad y salud pública, la competencia exclusiva sobre la organización y el funcionamiento interno, la evaluación, la inspección y el control de centros, servicios y establecimientos sanitarios.

Corresponde a la Generalitat la ordenación farmacéutica en el marco del artículo 149.1.16 de la Constitución.

Corresponde a la Generalitat, en todo caso, la competencia compartida en los siguientes ámbitos:

a) La ordenación, la planificación, la determinación, la regulación y la ejecución de las prestaciones y los servicios sanitarios, sociosanitarios y de salud mental de carácter público en todos los niveles y para todos los ciudadanos.

b) La ordenación, la planificación, la determinación, la regulación y la ejecución de las medidas y las actuaciones destinadas a preservar, proteger y promover la salud pública en todos los ámbitos, incluyendo la salud laboral, la sanidad animal con efectos sobre la salud humana, la sanidad alimentaria, la sanidad ambiental y la vigilancia epidemiológica.

c) La planificación de los recursos sanitarios de cobertura pública y la coordinación de las actividades sanitarias privadas con el sistema sanitario público.

d) La formación sanitaria especializada, que incluye la acreditación y la evaluación de centros; la planificación de la oferta de plazas; la participación en la elaboración de las convocatorias y la gestión de los programas de formación de las especialidades y las áreas de capacitación específica y la expedición de diplomas de áreas de capacitación específica.

e) El régimen estatutario y la formación del personal que presta servicios en el sistema sanitario público.

La Generalitat participa en la planificación y la coordinación estatal en materia de sanidad y salud pública con arreglo a lo previsto en el Título V.

Corresponde a la Generalitat la competencia ejecutiva de la legislación estatal en materia de productos farmacéuticos.

Artículo 163. Seguridad privada.

Corresponde a la Generalitat la ejecución de la legislación del Estado en las siguientes materias:

a) La autorización de las empresas de seguridad privada que tengan su domicilio social en Cataluña y cuyo ámbito de actuación esté limitado a su territorio.

b) La inspección y sanción de las actividades de seguridad privada que se realicen en Cataluña

c) La autorización de los centros de formación del personal de seguridad privada.

d) La coordinación de los servicios de seguridad e investigación privadas con la Policía de la Generalitat y las Policías Locales de Cataluña.

Artículo 164. Seguridad pública.

farmazia-antolamendua eta farmaziako produktua.

Generalitateari dagokio, sanitatearen eta osasun publikoaren arloan, osasun-arloko zentroak, zerbitzuak eta establezimenduak antolatu, barne-funtzionamendua eratu, ebaluatu, ikuskatu eta kontrolatzeko eskumen eskusiboa.

Generalitateari dagokio farmazia-antolamendua Konstituzioaren 149.1.16 artikuluko esparruaren barruan.

Generalitateari dagokio, kasu guztietan, ondorengo arlo hauetako eskumen partekatua:

a) Osasun-arloan, arlo soziosanitarioan eta osasun mentaleko arloan publikoak diren prestazioak eta zerbitzuak antolatzea, planifikatzea, zehaztea, arautzea eta betearaztea, maila guztietan eta herritar guztientzat.

b) Osasun publikoa zaintzeko, babesteko eta sustatzeko neurriak eta jardunak antolatzea, planifikatzea, zehaztea, arautzea eta betearaztea esparru guztietan, honako hauek ere barruan direla: laneko osasuna, giza osasunean eragina izan dezakeen animalien osasuna, elikagaien osasuna, ingurumeneko osasuna eta zaintza epidemiologikoa.

c) Hedadura publikoa duten osasun-baliabideak planifikatzea, eta osasun-jarduera pribatuak osasun-sistema publikoarekin koordinatzea.

d) Osasun-arloko prestakuntza espezializatua, horren barruan honako hauek daudela: irakaskuntza-zentroak egiaztatzea eta ebaluatzea; plazen eskaintza planifikatzea; espezialitateetako nahiz berriazko trebakuntza-esparruetako prestakuntza-programak kudeatzen eta deialdia egiten parte hartzea, eta berriazko trebakuntza-esparruetako diplomak ematea.

e) Osasun-sistema publikoaren zerbitzura diharduten langileen estatutu-araubidea eta prestakuntza.

Generalitateak parte hartuko du sanitatearen eta osasun publikoaren arloa estatu-mailan planifikatzen eta koordinatzen, V. tituluan ezarritakoarekin bat etorrita.

Generalitateari dagokio Estatuko legeriaren eskumen betearazlea farmaziako produktuen arloan.

163. artikulua.- Segurtasun pribatua.

Generalitateari dagokio Estatuko legeria betearaztea honako arlo hauetan:

a) Egoitza soziala Katalunian dutela, beren jardueraren esparrua Kataluniako lurraldera mugatzen duten segurtasun pribatuko enpresei baimena ematea.

b) Katalunian segurtasun pribatuaren arloan egiten diren jardunak ikuskatzea eta zehatzea.

c) Segurtasun pribatuaren arloko langileak prestatzeko zentroak baimentzea.

d) Segurtasun- eta ikerketa-zerbitzu pribatuak Generalitateko Poliziarekin eta Kataluniako Udaltzaingoekin koordinatzea.

164. artikulua.- Segurtasun publikoa.

Corresponde a la Generalitat, en materia de seguridad pública, de acuerdo con lo dispuesto en la legislación estatal:

- a) La planificación y regulación del sistema de seguridad pública de Cataluña y la ordenación de las policías locales.
- b) La creación y la organización de la Policía de la Generalitat-Mossos d'Esquadra.
- c) El control y la vigilancia del tráfico.

Corresponde a la Generalitat el mando supremo de la Policía de la Generalitat-Mossos d'Esquadra y la coordinación de la actuación de las policías locales.

Corresponde a la Generalitat, en el marco de la legislación estatal sobre seguridad, las facultades ejecutivas que le atribuya el Estado y en todo caso:

- a) Las funciones gubernativas sobre el ejercicio de los derechos de reunión y manifestación.
- b) El cumplimiento de las disposiciones para la conservación de la naturaleza, del medio ambiente y de los recursos hidrológicos.

La Generalitat participa, mediante una Junta de Seguridad de composición paritaria entre la Generalitat y el Estado y presidida por el Presidente de la Generalitat, en la coordinación de las políticas de seguridad y de la actividad de los cuerpos policiales del Estado y de Cataluña, así como en el intercambio de información en el ámbito internacional y en las relaciones de colaboración y auxilio con las autoridades policiales de otros países.

La Generalitat, de acuerdo con el Estado, estará presente en los grupos de trabajo de colaboración con las policías de otros países en que participe el Estado.

La Policía de la Generalitat-Mossos d'Esquadra tiene como ámbito de actuación el conjunto del territorio de Cataluña y ejerce todas las funciones propias de un cuerpo de policía, en los siguientes ámbitos:

- a) La seguridad ciudadana y el orden público.
- b) La policía administrativa, que incluye la que deriva de la normativa estatal.
- c) La policía judicial y la investigación criminal, incluidas las diversas formas de crimen organizado y terrorismo, en los términos establecidos por las leyes.

Artículo 165. Seguridad social.

Corresponde a la Generalitat, en materia de seguridad social, respetando los principios de unidad económico-patrimonial y solidaridad financiera de la Seguridad Social, la competencia compartida, que incluye:

- a) El desarrollo y la ejecución de la legislación estatal, excepto las normas que configuran el régimen económico.
- b) La gestión del régimen económico de la Seguridad Social.
- c) La organización y la gestión del patrimonio y los servicios que integran la asistencia sanitaria y los servicios sociales del sistema de la Seguridad Social

Segurtasun publikoaren arloan, Estatuko legerian ezarritakoaren arabera, honako hauek dagozko Generalitateari:

- a) Kataluniako segurtasun publikoaren sistema planifikatzea eta arautzea, eta udaltzaingoak antolatzea.
- b) Generalitatearen Polizia - Mossos d'Esquadra - sortzea eta antolatzea.
- c) Trafikoaren kontrola eta zaintza.

Generalitateari dagokio Mossos d'Esquadra, Generalitatearen Poliziaren goreneko agintea izatea eta udaltzaingoen jardura koordinatzea.

Generalitateari dagokio, segurtasunari buruzko estatu-legeriaren esparruaren barruan, Estatuak ematen dizkion ahalmen betearazleak, eta, honako hauek ere bai, beti:

- a) Biltzeko eta manifestatzeko eskubideak baliatzeari buruz gobernu-eginkizunak betetzea.
- b) Natura, ingurumena eta baliabide hidrologikoak zaintzeko xedapenak betearaztea.

Generalitateak segurtasun-batzorde baten bitartez hartuko du parte, batzorde horretan Generalitateak eta Estatuak kide-kopuru bera dutela eta Generalitateko lehendakaria batzordeko buru dela, segurtasun-politikak eta Estatuko nahiz Kataluniako polizia-gorputzen jarduna koordinatzen, nazioarteko esparruan informazioa elkarrekin trukatzeko, eta beste herrialde batzuetako polizia-agintaritzekin lankidetzak eta sorospen-harremanak izaten.

Generalitatea, Estatuarekin ados jarrita, presente egongo da, beste herrialde batzuetako poliziekin lankidetzan jarduteko lan-taldeetan, Estatu partaidea denean.

Generalitatearen Poliziak - Mossos d'Esquadra - Kataluniako lurralde osoa du jardun-eremutzat, eta polizia-gorputz bati dagozkion eginkizunak betetzen ditu, honako esparru hauek xede hartuta:

- a) Herritarren segurtasuna eta ordena publikoa.
- b) Administrazio-polizia, Estatuko arautegitik datorrena ere barruan dela.
- c) Polizia judiciala eta krimen-gaietako ikerketa, antolatutako krimenak eta terrorismoak dituzten modu guztiak barruan direla, betiere, legeetan ezarritakoari jarraituz.

165. artikulua.- Gizarte-segurantzaren.

Generalitateari dagokio gizarte-segurantzaren arloko eskumen partekatua, betiere, Gizarte Segurantzak finantza aldetik izan beharreko solidaritatea eta ondare nahiz ekonomia aldetik izan beharreko batasuna errespetatuta, hauek ere barnean direla:

- a) Estatuko legedia garatzea eta betearaztea, ekonomia-erregimena eratzen duten arauak izan ezik.
- b) Gizarte Segurantzaren ekonomia-erregimena kudeatzea.
- c) Katalunian gizarte-segurantzaren sistemako osasun-laguntza eta gizarte-zerbitzuak osatzen dituzten zerbitzuak eta ondarea antolatzea eta

en Cataluña.

d) La ordenación y el ejercicio de las potestades administrativas sobre las instituciones, las empresas y las fundaciones que colaboran con el sistema de la Seguridad Social, en las materias indicadas en la letra c), así como la coordinación de las actividades de prevención de riesgos laborales que desarrollen en Cataluña las mutuas de accidentes de trabajo y enfermedades profesionales.

e) El reconocimiento y gestión de las pensiones no contributivas.

f) La coordinación de las actuaciones del sistema sanitario vinculadas a las prestaciones de Seguridad Social.

La Generalitat podrá organizar y administrar a tales fines y dentro de su territorio, todos los servicios relacionados con las materias antes expuestas, y ejercerá la tutela de las instituciones, entidades y fundaciones en materia de sanidad y Seguridad Social, reservándose el Estado la alta inspección.

Artículo 166. Servicios sociales, voluntariado, menores y promoción de las familias.

Corresponde a la Generalitat la competencia exclusiva en materia de servicios sociales, que en todo caso incluye:

a) La regulación y la ordenación de la actividad de servicios sociales, las prestaciones técnicas y las prestaciones económicas con finalidad asistencial o complementarias de otros sistemas de previsión pública.

b) La regulación y la ordenación de las entidades, los servicios y los establecimientos públicos y privados que prestan servicios sociales en Cataluña.

c) La regulación y la aprobación de los planes y los programas específicos dirigidos a personas y colectivos en situación de pobreza o de necesidad social.

d) La intervención y el control de los sistemas de protección social complementaria privados.

Corresponde a la Generalitat la competencia exclusiva en materia de voluntariado, que incluye, en todo caso, la definición de la actividad y la regulación y la promoción de las actuaciones destinadas a la solidaridad y a la acción voluntaria que se ejecuten individualmente o a través de instituciones públicas o privadas.

Corresponde a la Generalitat, en materia de menores:

a) La competencia exclusiva en materia de protección de menores, que incluye, en todo caso, la regulación del régimen de la protección y de las instituciones públicas de protección y tutela de los menores desamparados, en situación de riesgo y de los menores infractores, respetando en este último caso la legislación penal.

b) La Generalitat participa en la elaboración y la reforma de la legislación penal y procesal que incida en las competencias de menores.

kudeatzea.

d) Gizarte Segurantzaren sistemarekin lankidetzan diharduten instituzio, enpresa eta fundazioak antolatzea eta beren gaineko administrazio-ahalak baliatzea, betiere, c) idatz-zatian jasotako gai dagokienez, baita laneko istripuen eta lanbide-gaixotasunen mutuek laneko arriskuei aurrea hartzeko Katalunian burutzen diren jardunak koordinatzea ere.

e) Laguntzako pentsioak aitortzea eta kudeatzea.

f) Gizarte Segurantzaren prestazioei lotuta osasuneko sistemari egiten diren jardunak koordinatzea.

Generalitateak, helburu horiek betetzearren eta bere lurraldearen barruan, gorago adierazitako arloekin zerikusia duten zerbitzu guztiak antolatu eta administratu ahal izango ditu, eta instituzio, erakunde eta fundazioen gaineko tutoretza-lana egingo du osasunaren eta gizarte-segurantzaren arloan, Estatuari goi-mailako ikuskaritza-lana utzita.

166. artikulua.- Gizarte-zerbitzuak, boluntarioak, adingabeak eta familien sustapena.

Generalitateari dagokio gizarte-zerbitzuen arloko eskumen eskusiboa, honako hauek ere beti barruan direla:

a) Prebizio publikorako beste sistema batzuen osagarri direla edo helburu asistentziala dutela, gizarte-zerbitzuen jarduna, laguntza teknikoak eta laguntza ekonomikoak arautzea eta antolatzea.

b) Katalunian gizarte-zerbitzuak ematen dituzten erakunde, zerbitzu eta establezimendu publiko zein pribatuak arautzea eta antolatzea.

c) Pobrezia-egoeran bizi diren edo gizartearen beharrezkoak duten pertsonen eta kolektiboen begira berariaz egindako planak eta programak arautzea eta onartzea.

d) Gizarte-babes osagarria ematen duten sistema pribatuak kontrolatzea eta arlo horretan esku hartzea.

Generalitateari dagokio boluntarioen arloko eskumen eskusiboa; eskumen horrek bere barnean hartuko ditu, egoera edozein dela ere, instituzio publiko zein pribatu bitartez edo norbanakoak bere kabuz bultzatutako solidaritatea, elkartasuna eta boluntario-lana arautzea eta sustatzea, baita jarduna bera definitzea ere.

Generalitateari eskumen hauek dagozkio, adingabeen arloan:

a) Adingabeak babesteko arloko eskumen eskusiboa; eskumen horrek bere barruan hartuko du, egoera edozein dela ere, babesik ez duten adingabeak edo arrisku-egoeran daudenak eta, betiere zigor-legeria errespetatuta, arau-hausle adingabeak babesteko eta zaintzeko instituzio publikoak arautzea baita babes-erregimena bera ere.

b) Adingabeen eskumenetan eragina duen legeria penala eta prozesala egiten eta aldatzen hartuko du parte Generalitateak.

Corresponde a la Generalitat la competencia exclusiva en materia de promoción de las familias y de la infancia, que en todo caso incluye las medidas de protección social y su ejecución.

Artículo 167. Símbolos de Cataluña.

Corresponde a la Generalitat la competencia exclusiva sobre la regulación, la ordenación, la configuración y la preservación de los símbolos de Cataluña, de acuerdo con lo establecido en el presente Estatuto.

Artículo 168. Sistema penitenciario.

Corresponde a la Generalitat la competencia ejecutiva de la legislación del Estado en materia penitenciaria, que incluye en todo caso:

- a) La capacidad para dictar disposiciones que adapten la normativa penitenciaria a la realidad social de Cataluña.
- b) La totalidad de la gestión de la actividad penitenciaria en Cataluña, especialmente la dirección, la organización, el régimen, el funcionamiento, la planificación y la inspección de las instituciones penitenciarias de cualquier tipo situadas en Cataluña.
- c) La planificación, la construcción y la reforma de los establecimientos penitenciarios situados en Cataluña.
- d) La administración y gestión patrimonial de los inmuebles y equipamientos adscritos a la Administración penitenciaria catalana y de todos los medios materiales que le sean asignados.
- e) La planificación y organización del trabajo remunerado de la población reclusa, así como la ejecución de las medidas alternativas en prisión y las actividades de reinserción.

La Generalitat podrá emitir informes en el procedimiento de otorgamiento de indultos.

Artículo 169. Transportes.

Corresponde a la Generalitat la competencia exclusiva sobre los transportes terrestres de viajeros y mercancías por carretera, ferrocarril y cable que transcurran íntegramente dentro del territorio de Cataluña, con independencia de la titularidad de la infraestructura.

Esta competencia incluye en todo caso:

- a) La regulación, la planificación, la gestión, la coordinación y la inspección de los servicios y las actividades.
- b) La regulación de la intervención administrativa para el ejercicio de las actividades de transporte.
- c) La regulación del transporte urbano y de los servicios de transporte discrecional de viajeros en vehículos de turismo.
- d) La regulación específica del transporte turístico, escolar o de menores, sanitario, funerario, de mercancías peligrosas o perecederas y de otros que requieran un régimen específico respetando las competencias estatales sobre seguridad pública.

Generalitateari eskumen eskusiboa dagokio familiak eta haurrak sustatzeko arloan, egoera edozein dela ere eskumen horren barruan sartuta, babes soziala emateko neurriak hartzea eta betearaztea.

167. artikulua.- Kataluniako ikurrak.

Generalitateari dagokio Kataluniako ikurrak arautu, antolatu, taxutu eta zaintzeko arloari buruzko eskumen eskusiboa, betiere, honako Estatutu honetan ezarritakoarekin bat etorrita.

168. artikulua.- Espetxe-sistema.

Generalitateari dagokio Estatuak espetxe-arloan dituen legeei buruzko eskumen betearazlea, honako hauek ere beti barruan direla:

- a) Espetxe-arloko arautegia Kataluniako gizartearen errealitateari egokitzeko xedapenak emateko gaitasuna.
- b) Kataluniako espetxe-jarduera kudeatzea erabat, eta, batez ere, Katalunian dauden edozein eratako espetxe-instituzioak zuzentzea, antolatzea, araubidea ezartzea, jardunaraztea, planifikatzea eta ikuskatzea.

c) Katalunian dauden espetxe-establezimenduak planifikatzea, eraikitzea eta eraberritzea.

d) Kataluniako espetxe-administrazioari atxikitako ondasun higiezinak eta ekipamenduak baita berari esleitutako bitarteko material guztiak ere administratzea eta ondare-kudeaketa burutzea.

e) Kartzelan preso dauden pertsonen ordainsaria jasota egiten duten lana planifikatzea eta antolatzea, baita kartzelaren ordeko beste neurri batzuk eta gizarteratzeko jarduerak betearaztea ere.

Generalitateak txostenak egin ahal izango ditu indultuak emateko prozeduran.

169. artikulua.- Garraioak.

Generalitateak eskumen eskusiboa du bidaiariak zein salgaiak errepidez, trenbidez zein kablez batetik bestera eramateko lurreko garraioei buruz, azpiegituraren titulartasuna edozeinena dela ere, erabat eta osorik Kataluniako lurraldearen barnetik igarotzen badira.

Eskumen horrek barruan hartuko ditu, beti:

- a) Garraio-zerbitzuak eta jardunak arautzea, planifikatzea, kudeatzea, koordinatzea eta ikuskatzea.
- b) Garraio-jardunak burutu ahal izateko administrazioak izan beharreko esku-hartzea arautzea.
- c) Auto-ibilgailuetan bidaiariak batetik bestera eramateko eskatu ahalako garraio-zerbitzuak eta hiri barruko garraioa arautzea.
- d) Turismo-arloko garraioa, eskolako edo adingabeena, osasun-arlokoa, hileta-zerbitzuetakoa, gai arriskutsuak edo galkorrak eramatekoa eta berariazko araubidea beharrezko duten beste garraio batzuk berariaz arautzea, segurtasun publikoari buruzko estatu-eskumenak errespetatuta.

- e) La regulación de un sistema de mediación en materia de transportes.
 f) La potestad tarifaria sobre transportes terrestres.

La integración de líneas o servicios de transporte que transcurran íntegramente por Cataluña en líneas o servicios de ámbito superior requiere el informe previo de la Generalitat.

La Generalitat participará en el establecimiento de los servicios ferroviarios que garanticen la comunicación con otras Comunidades Autónomas o con el tránsito internacional de acuerdo con lo previsto en el Título V.

Corresponde a la Generalitat la competencia exclusiva sobre los centros de transporte, logística y distribución localizados en Cataluña que incluye:

- a) Los centros de información y distribución de cargas.
 b) Las estaciones de transporte por carretera.

Corresponde a la Generalitat la competencia exclusiva sobre los operadores de las actividades vinculadas a la organización del transporte, la logística y la distribución localizadas en Cataluña.

Corresponde a la Generalitat la competencia exclusiva en materia de transporte marítimo y fluvial que transcurra íntegramente por Cataluña que, respetando las competencias del Estado en marina mercante y puertos, incluye:

- a) La regulación, la planificación y la gestión del transporte marítimo y fluvial de pasajeros.
 b) La intervención administrativa por la prestación de los servicios y el ejercicio de las actividades que tengan relación con el transporte marítimo y fluvial.
 c) Los requisitos para el ejercicio de la actividad.

Artículo 170. Trabajo y relaciones laborales.

Corresponde a la Generalitat la competencia ejecutiva en materia de trabajo y relaciones laborales, que incluye en todo caso:

- a) Las relaciones laborales y condiciones de trabajo.
 b) Las políticas activas de ocupación, que incluyen la formación de los demandantes de ocupación y de los trabajadores en activo, así como la gestión de las subvenciones correspondientes.

La Generalitat participa en los planes o actividades de formación que superen el ámbito territorial de Cataluña.

- c) Las cualificaciones profesionales en Cataluña.
 d) La intermediación laboral, que incluye la regulación, la autorización y el control de las agencias de colocación con sede en Cataluña.
 e) La negociación colectiva y el registro de los convenios colectivos de trabajo.
 f) Los procedimientos de regulación de ocupación y de actuación administrativa en materia de traslados colectivos entre centros de trabajo situados en

- e) Bitartekaritza-sistema bat arautzea garraio-arloan.

- f) Lurrez egindako garraioen gaineko zerga-ahala izatea.

Kataluniako lurraldetik erabat igarotzen diren garraio-lineak edo -zerbitzuak esparru zabalagoetako linea edo zerbitzuetan txertatu ahal izateko, Generalitatearen txostena beharko da aurretiaz.

Beste autonomia-erkidego batzuekin edo nazioarteko joan-etorriekin izan beharreko komunikazioa bermatzeko trenbide-zerbitzuak ezartzen hartuko du parte Generalitateak, betiere, V. tituluan ezarritakoarekin bat etorrira.

Generalitateak eskumen eskusiboa du Katalunian dauden garraio-, logistika- eta banaketa-zentroei buruz, ondorengo hauek ere eskumen horren barruan daudela:

- a) Zama-lanen inguruko informazio- eta banaketa-zentroak.
 b) Errepideko garraio-geltokiak.

Generalitateari eskumen eskusiboa dagokio Katalunian dauden garraioen antolakuntzari, logistikari eta banaketari lotutako jardueren operadoreen inguruan.

Generalitateari dagokio, erabat Kataluniatik igarotzen bada, itsasoko zein ibaieko garraio-arloko eskumen eskusiboa, betiere, Estatuak merkataritzako nabigazioari eta portuei dagokienez dituen eskumenak errespetatuta; hauek ere eskumen barruan daude:

- a) Itsasoz nahiz ibaiz bidaiariak eramateko garraioa arautzea, planifikatzea eta kudeatzea.
 b) Itsasoz nahiz ibaiz egindako garraioarekin zerikusia duten jarduerak burutzeko eta zerbitzuak emateko Administrazioaren esku hartzea.
 c) Jarduera horretan aritzeko beharrezko diren betekizunak.

170. artikulua.- Lana eta lan-harremanak.

Generalitateari dagokio lanaren eta lan-harremanen arloko eskumen betearazlea, honako hauek ere beti barruan direla:

- a) Lan-harremanak eta lan-baldintzak.
 b) Enplegu-politika aktiboak sustatzea, eta, horren barruan, lan-eskean dabiltzanei eta lanean dihardutenei prestakuntza egokia ematea, baita eman beharreko diru-laguntzak kudeatzea ere.

Generalitateak parte hartuko du Kataluniako lurralde-eremua gainditzen duten prestakuntza-plan nahiz -jardunetan.

- c) Kataluniako lanbide-kualifikazioak finkatzea.
 d) Laneko arloan bitartekari-lanak egitea; horri lotuta daude egoitza Katalunian duten enplegu-agentziak arautu, baimendu eta kontrolatzeko zereginak ere.
 e) Negoziazio kolektiboa eta lan-hitzarmen kolektiboen erregistroa.
 f) Katalunian dauden lan-zentroen artean lantoki-aldaketa kolektiboak gertatzen direnean, enplegua eta administrazio-jarduna erregulatzeko prozedurak

Cataluña.

- g) La prevención de riesgos laborales y la seguridad y la salud en el trabajo.
- h) La potestad sancionadora de las infracciones del orden social en el ámbito de sus competencias.
- i) La determinación de los servicios mínimos de las huelgas que tengan lugar en Cataluña.
- j) El control de legalidad y, si procede, el registro posterior de los convenios colectivos de trabajo de las empresas que ejercen su actividad exclusivamente en Cataluña.
- k) Los instrumentos de conciliación, mediación y arbitraje laborales.
- l) La elaboración del calendario de días festivos que debe regir en todo el territorio de Cataluña.

Corresponde a la Generalitat la competencia ejecutiva sobre la función pública inspectora en todo lo previsto en este artículo.

A tal efecto, los funcionarios de los Cuerpos que realicen dicha función dependerán orgánica y funcionalmente de la Generalitat.

A través de los mecanismos de cooperación previstos en el Título V se establecerán las fórmulas de garantía del ejercicio eficaz de la función inspectora en el ámbito social.

Artículo 171. Turismo.

Corresponde a la Generalitat la competencia exclusiva en materia de turismo, que incluye en todo caso:

- a) La ordenación y la planificación del sector turístico.
- b) La promoción del turismo que incluye la suscripción de acuerdos con entes extranjeros y la creación de oficinas en el extranjero.
- c) La regulación y la clasificación de las empresas y establecimientos turísticos y la gestión de la red de establecimientos turísticos de titularidad de la Generalitat.

Con el fin de facilitar la coordinación entre éstos y los establecimientos de la red de Paradores del Estado que se ubican en Cataluña, la Generalitat participa, en los términos que establezca la legislación estatal, en los órganos de administración de Paradores de Turismo de España.

- d) La regulación de los derechos y deberes específicos de los usuarios y prestadores de servicios turísticos y de los medios alternativos de resolución de conflictos.
- e) Las enseñanzas y la formación sobre turismo que no den derecho a la obtención de un título oficial.
- f) La fijación de los criterios, la regulación de las condiciones y la ejecución y el control de las líneas públicas de ayuda y promoción de turismo.

Artículo 172. Universidades.

Corresponde a la Generalitat, en materia de enseñanza universitaria, sin perjuicio de la autonomía universitaria, la competencia exclusiva

ezartzea.

- g) Laneko arriskuei aurrea hartzea, eta laneko segurtasuna eta osasuna zaintzea.
- h) Lan-arloko arau-haustek zehatzeko ahala izatea, bere eskumenei dagokien esparruan.
- i) Katalunian egiten diren grebetan errespetatu beharreko gutxieneko zerbitzuak ezartzea.
- j) Jarduna eskusiboki Katalunian burutzen duten enpresetako lan-hitzarmen kolektiboen legezketasun-kontrola egitea, eta, hala badagokio, ondoren erregistroan jasotzea.
- k) Lan-arloko adiskidetze-, bitartekotza- eta arbitraje-tresnak ezartzea.
- l) Kataluniako lurralde osoan erabili beharrekoa izango den jaiegunen egutegia egitea.

Generalitateari dagokio, artikulua honetan jasotako guztiaren inguruan, ikuskaritza-eginkizun publikoari buruzko eskumen betearazlea.

Ildo horretan, eginkizun hori bete behar duten kidegoetako funtzionarioak Generalitateari lotuta egongo dira, antolamendu eta funtzionamendu aldetik.

Gizartearen esparruan ikuskaritza-eginkizuna eraginkortasunez beteko dela bermatzeko formulak ezarriko dira, V. tituluaren aurreikusitako lankidetzamekanismoen bitartez.

171. artikulua.- Turismoa.

Generalitateari dagokio turismo-arloko eskumen eskusiboa, honako hauek ere beti barruan direla:

- a) Turismo-arloa antolatzea eta planifikatzea.
- b) Turismoa sustatzea, eta, horrekin batera, atzerriko erakundeekin hitzarmenak sinatzea eta atzerrian bulegoak sortzea ere bai.
- c) Turismo-enpresak eta establezimenduak arautzea eta sailkatzea, eta Generalitatearen titulartasunpean dauden turismo-establezimenduen sarea kudeatzea.

Establezimendu horien eta Katalunian dauden Estatuaren paradore-sareko establezimenduen arteko koordinazioa bideratzearren, Generalitateak parte hartuko du, Estatuako legeriak ezarritakoari jarraituz, Espainiako Turismo Paradoreen administrazio-organoetan.

- d) Turismoko zerbitzu-emaileek eta -erabiltzaileek berariaz dituzten eskubideak eta eginbeharrak arautzea, baita auziak ebazteko aukeran erabilgarri diren bideak ere.
- e) Turismoari buruzko ikasketak eta prestakuntza arautzea, titulu ofizialik eskuratzeko eskubiderik ematen ez denean.
- f) Turismoa sustatzeko eta arlo horretan laguntzak emateko lerro publikoak kontrolatzea, betearaztea, baldintzak arautzea eta irizpideak zehaztea.

172. artikulua.- Unibertsitateak.

Generalitateak du Unibertsitateko irakaskuntzaren arloko eskumen eskusiboa, Unibertsitatearen autonomiari kalterik egin gabe, eta zeregin hauek

sobre:

- a) La programación y la coordinación del sistema universitario catalán en el marco de la coordinación general.
- b) Las decisiones de creación de universidades públicas y la autorización de las privadas.
- c) La aprobación de los estatutos de las universidades públicas y de las normas de organización y funcionamiento de las universidades privadas.
- d) La coordinación de los procedimientos de acceso a las universidades.
- e) El marco jurídico de los títulos propios de las universidades, de acuerdo con el principio de autonomía universitaria.

- f) La financiación propia de las universidades y, si procede, la gestión de los fondos estatales en materia de enseñanza universitaria.
- g) La regulación y la gestión del sistema propio de becas y ayudas a la formación universitaria y, si procede, la regulación y la gestión de los fondos estatales en esta materia.
- h) El régimen retributivo del personal docente e investigador contratado de las universidades y el establecimiento de las retribuciones adicionales del personal docente funcionario.

Corresponde a la Generalitat, en materia de enseñanza universitaria, sin perjuicio de la autonomía universitaria, la competencia compartida sobre todo aquello a que no hace referencia el apartado 1, que incluye en todo caso:

- a) La regulación de los requisitos para la creación y el reconocimiento de universidades y centros universitarios y la adscripción de estos centros a las universidades.
- b) El régimen jurídico de la organización y el funcionamiento de las universidades públicas, incluyendo los órganos de gobierno y representación.
- c) La adscripción y la desadscripción de centros docentes públicos o privados para impartir títulos universitarios oficiales y la creación, la modificación y la supresión de centros universitarios en universidades públicas, así como el reconocimiento de estos centros en universidades privadas y la implantación y la supresión de enseñanzas.
- d) La regulación del régimen de acceso a las universidades.
- e) La regulación del régimen del profesorado docente e investigador contratado y funcionario.
- f) La evaluación y la garantía de la calidad y de la excelencia de la enseñanza universitaria, así como del personal docente e investigador.

La competencia ejecutiva sobre la expedición de los títulos universitarios oficiales.

Artículo 173. Videovigilancia y control de sonido y grabaciones.

oinarri:

- a) Kataluniako unibertsitate-sistema programatzea eta koordinatzea, koordinazio orokorraren esparruan.
- b) Unibertsitate publikoak sortzeko erabakiak hartzea eta unibertsitate pribatuak baimentzea.
- c) Unibertsitate publikoen estatutuak eta unibertsitate pribatuen antolamendu- eta funtzionamendu-arauak onartzea.
- d) Unibertsitateetara iristeko sarrera-prozedurak koordinatzea.
- e) Unibertsitateei berariaz dagozkien tituluenguruko esparru juridikoa finkatzea, Unibertsitatearen autonomia-printzipioarekin bat etorruta.
- f) Unibertsitateen finantzaketa propioa gauzatzea, eta, hala badagokio, Unibertsitateko irakaskuntza-gaietarako diren estatu-funtsak kudeatzea.
- g) Unibertsitateko prestakuntzarako bekak eta dirulaguntzak emateko sistema propioa arautzea eta kudeatzea, eta, hala badagokio, gai honetarako diren estatu-funtsak arautzea eta kudeatzea.
- h) Unibertsitatean kontratatuta diharduten irakasle eta ikerlarien ordainsari-erregimena finkatzea eta irakasle funtzionarioen ordainsari gehigarriak ezartzea.

Generalitateak du, Unibertsitateko irakaskuntzaren arloan, 1. paragrafoan adierazi gabe geratu den guztiari buruzko eskumen partekatua, Unibertsitatearen autonomiari kalterik egin gabe, eta zeregin hauek beti barruan direla:

- a) Unibertsitateak eta unibertsitate-zentroak sortzeko eta onartzeko nahiz ikastegi horiek Unibertsitatei atxikitzeko betekizunak arautzea.
- b) Unibertsitate publikoen antolamenduari eta funtzionamenduari buruzko araubide juridikoa ezartzea, ordezkaritza- eta gobernu-organoak ere barnean direla.
- c) Unibertsitate-titulu ofizialak eman ahal izateko irakaskuntza-zentro publikoak nahiz pribatuak atxikipena onestea edo ezestea, unibertsitate publikoetan unibertsitate-zentroak sortzea, aldatzea eta kentzea, baita zentro horiek unibertsitate pribatuetan onestea ere, eta irakaskuntza-gaiak ezartzea eta ezabatzea.
- d) Unibertsitateetara iristeko moduak arautzea.
- e) Unibertsitatean kontratu bidez nahiz funtzionario gisa diharduten irakasle eta ikerlarien erregimena arautzea.
- f) Unibertsitateko irakaskuntzaren kalitatea eta bikaintasuna ebaluatzea eta bermatzea, baita irakasle nahiz ikerlari diharduten langileena ere.

Generalitateak unibertsitateko titulu ofizialak emateko eskumen betearazlea du.

173. artikulua.- Bideozaintza eta soinuen nahiz grabaketaren kontrola.

Corresponde a la Generalitat la competencia sobre el uso de la videovigilancia y el control de sonido y grabaciones u otros medios análogos, en el ámbito público, efectuados por la policía de Cataluña o por empresas y establecimientos privados.

La Generalitat debe ejercer esta competencia respetando los derechos fundamentales.

TÍTULO V

De las relaciones institucionales de la Generalitat

CAPÍTULO I

Relaciones de la Generalitat con el Estado y con otras Comunidades Autónomas

Artículo 174. Disposiciones generales.

La Generalitat y el Estado se prestan ayuda mutua y colaboran cuando sea necesario para el ejercicio eficaz de las competencias respectivas y para la defensa de los intereses respectivos.

La Generalitat puede establecer con otras Comunidades Autónomas relaciones de colaboración para la fijación de políticas comunes, para el ejercicio eficaz de sus competencias y para el tratamiento de los asuntos de interés común, especialmente cuando tengan un alcance supraterritorial.

La Generalitat debe prestar la ayuda necesaria a las demás Comunidades Autónomas para el ejercicio eficaz de sus competencias.

La Generalitat participa en las instituciones, los organismos y los procedimientos de toma de decisiones del Estado que afecten a sus competencias de acuerdo con lo establecido en el presente Estatuto y las leyes.

SECCIÓN PRIMERA.

COLABORACIÓN CON EL ESTADO Y CON OTRAS COMUNIDADES AUTÓNOMAS

Artículo 175. Instrumentos de colaboración entre la Generalitat y el Estado.

La Generalitat y el Estado, en el ámbito de las competencias respectivas, pueden suscribir convenios de colaboración y hacer uso de los otros medios de colaboración que consideren adecuados para cumplir los objetivos de interés común.

La Generalitat también colabora con el Estado mediante los órganos y los procedimientos multilaterales en los ámbitos y los asuntos de interés común.

Artículo 176. Efectos de la colaboración entre la Generalitat y el Estado.

La participación de la Generalitat en los órganos y los mecanismos bilaterales y multilaterales de colaboración con el Estado y con otras Comunidades Autónomas no altera la titularidad de las competencias que le corresponden.

La Generalitat no queda vinculada por las decisiones adoptadas en el marco de los mecanismos multilaterales de colaboración voluntaria con el Estado y con otras Comunidades Autónomas respecto a las cuales no haya manifestado su

Generalitateak eskumena du Kataluniako poliziak nahiz enpresa edo establezimendu pribatuek esparru publikoan bideozaintza eta soinu-kontrola edo grabaketak nahiz antzeko beste bide batzuk erabiltzeari buruz.

Oinarrizko eskubideak errespetatuta baliatu beharko du eskumen hau Generalitateak.

V. TITULUA

Generalitatearen harreman instituzionalak

I. KAPITULUA

Generalitateak Estatuarekin eta beste autonomia-erkidego batzuekin dituen harremanak

174. artikulua.- Xedapen orokorrak.

Generalitateak eta Estatuak laguntza ematen diote elkarri eta lankidetzan jarduten dute, bakoitzaren eskumenak modu eraginkorren baliatzeko eta baten zein bestearen interesak defendatzeko beharrezko denean.

Generalitateak beste autonomia-erkidego batzuekin lankidetzaharremanak ezar ditzake, politika erkideak finkatzeko, beren eskumenak modu eraginkorren betetzeko, eta interes erkideko gaiak tratatzeko, batez ere, lurraldeaz gaindiko irispidea duten gaiak direnean.

Generalitateak beren eskumenak modu eraginkorren betetzeko beharrezko den laguntza guztia eman behar die gainerako autonomia-erkidegoei.

Generalitateak parte hartzen du, bere eskumenetan eragina dutenean, Estatuak erabakiak hartzeko dituen instituzio, organismo eta prozeduretan, betiere, Estatutu honetan eta legeetan ezarritakoaren arabera.

LEHEN ATALA.

ESTATUAREKIN ETA BESTE AUTONOMIA-ERKIDEGO BATZUEKIN LANKIDETZAN ARITZEA

175. artikulua.- Generalitatearen eta Estatuaren arteko lankidetzarako tresnak.

Generalitateak eta Estatuak, bakoitzak dituen eskumenen esparruan, interes erkideko xedek betetzeko egoki irizitako lankidetzahitzarmenak sina ditzakete eta gainerako lankidetzahideak ere erabil ditzakete.

Generalitateak, interes erkideko esparru eta gaietan, alde anitzeko organo eta prozedurak ere erabiltzen ditu Estatuarekin lankidetzan aritzeko orduan.

176. artikulua.- Generalitatearen eta Estatuaren arteko lankidetzaren ondorioak.

Estatuarekin eta beste autonomia-erkidego batzuekin lankidetzan jarduteko Generalitateak alde biko zein alde anitzeko organo eta mekanismoetan parte hartzeak ez dakar berari dagozkion eskumenen titulartasunean aldaketarik.

Estatuarekin eta beste autonomia-erkidego batzuekin borondatezko lankidetzaz izateko alde anitzeko mekanismoen esparruan hartutako erabakiak, Generalitateak erabaki horri buruzko adostasuna adierazi ez badu, ez du lotura-indarririk

acuerdo.

La Generalitat puede hacer constar reservas a los acuerdos adoptados en el marco de los mecanismos multilaterales de colaboración voluntaria cuando se hayan tomado sin su aprobación.

Artículo 177. Régimen de los convenios entre la Generalitat y el Estado.

El régimen jurídico de los convenios firmados por la Generalitat, en lo que se refiere a la misma, debe ser establecido por ley del Parlamento.

Los convenios suscritos entre el Gobierno de la Generalitat y el Gobierno del Estado deben publicarse en el «Diari Oficial de la Generalitat de Catalunya» en el plazo de un mes a contar desde el día en que se firman.

La fecha de publicación de los convenios en el «Boletín Oficial del Estado» determina su eficacia respecto a terceros.

Artículo 178. Convenios y acuerdos con otras Comunidades Autónomas.

La Generalitat puede suscribir con otras Comunidades Autónomas convenios de colaboración y acuerdos de cooperación.

Los convenios y los acuerdos con las demás Comunidades Autónomas pueden acordar, entre otros contenidos, la creación de órganos mixtos y el establecimiento de proyectos, planes y programas conjuntos.

La suscripción de convenios y acuerdos sólo requiere la aprobación previa del Parlamento en los casos que afecten a las facultades legislativas.

En los demás casos, el Gobierno debe informar al Parlamento de la suscripción en el plazo de un mes a contar desde el día de la firma.

Los convenios de colaboración suscritos por la Generalitat con otras Comunidades Autónomas deben ser comunicados a las Cortes Generales y su vigencia empieza sesenta días después de esta comunicación, salvo que las Cortes Generales decidan que deben calificarse como acuerdos de cooperación que requieren la autorización previa a que se refiere el artículo 145.2 de la Constitución.

Los convenios y los acuerdos suscritos por la Generalitat con otras Comunidades Autónomas deben publicarse en el «Diari Oficial de la Generalitat de Catalunya» en el plazo de cuarenta y cinco días y de un mes, respectivamente, a contar desde el día en que se firman.

SECCIÓN SEGUNDA.

PARTICIPACIÓN EN INSTITUCIONES Y EN PROCEDIMIENTOS DE TOMA DE DECISIONES ESTATALES

Artículo 179. Comparecencia de Senadores ante el Parlamento.

Los Senadores elegidos en Cataluña y los que representan a la Generalitat en el Senado pueden comparecer ante el Parlamento a petición propia

izango Generalitatearentzat.

Borondatezko lankidetza izateko alde anitzeko mekanismoen esparruan hartutako akordioei buruzko erreserba jakinarazi dezake Generalitateak, bere onespelik gabe hartutako akordioak direnean.

177. artikulua.- Generalitatearen eta Estatuaren arteko hitzarmenen araubidea.

Generalitateak sinatutako hitzarmenak direla-eta errespetatu beharreko araubide juridikoa, Generalitateari berari dagokionez, Legebiltzarreko legeak ezarri behar du.

Generalitateko Gobernuak eta Estatuako Gobernuak elkarrekin sinatutako hitzarmenak «Diari Oficial de la Generalitat de Catalunya» aldizkari ofizialean argitaratu behar dira, sinatu diren egunetik hasita hilabeteko epean.

Hitzarmenak, hirugarrenei dagokienez, «Boletín Oficial del Estado» aldizkarian argitaratzen diren egunean izango dira eraginkorrak.

178. artikulua.- Beste autonomia-erkidego batzuekin sinatutako hitzarmenak eta akordioak.

Generalitateak elkarlanerako hitzarmenak eta lankidetza-akordioak sina ditzake beste autonomia-erkidego batzuekin.

Beste autonomia-erkidego batzuekin sinatutako hitzarmen eta akordioetan, besteak beste, organo mistoak sortzea erabaki dezakete, baita elkarren artean garatzeko proiektuak, planak eta programak ezartzea ere.

Sinatutakoak diren hitzarmen eta akordioek legegintzako ahalmenetan eragina dutenean, orduan bakarrik izango da beharrezkoa Legebiltzarreko aurretiaz onespena ematea.

Gainerakoetan, hitzarmen eta akordio hori sinatu dela jakinarazi behar dio Gobernuak Legebiltzarrari, sinadura-egunetik hasita, hilabeteko epean.

Generalitateak beste autonomia-erkidego batzuekin sinatutako lankidetza-hitzarmenen berri jakinarazi behar zaie Gorte Nagusiei; jakinarazpena egin eta hirurogei egunera jarriko dira indarrean hitzarmen horiek, baldin eta Gorte Nagusiek Konstituzioaren 145.2. artikulua araberak aurretiaz baimena behar duten lankidetza-akordio direla adierazten ez badute.

Generalitateak beste autonomia-erkidego batzuekin sinatutako hitzarmenak eta akordioak «Diari Oficial de la Generalitat de Catalunya» aldizkarian argitaratu behar dira, sinatu diren egunetik hasita berrogeita bost eguneko epean eta hilabeteko epean, hurrenez hurren.

BIGAREN ATALA.

ESTATUAK ERABAKIAK HARTZEKO DITUEN INSTITUZIO ETA PROZEDURETAN PARTE HARTZEA

179. artikulua.- Senatariak Legebiltzarrean agertzea.

Katalunian hautatutako senatariek eta Senatuan Generalitatearen ordezkari direnek, eurek hala eskatuta, agerraldiak egin ditzakete Legebiltzarrean

para informar sobre su actividad en el Senado, en los términos que establece el Reglamento del Parlamento.

Artículo 180. Designación de miembros del Tribunal Constitucional y del Consejo General del Poder Judicial.

La Generalitat participa en los procesos de designación de Magistrados del Tribunal Constitucional y de miembros del Consejo General del Poder Judicial, en los términos que dispongan las leyes, o, en su caso, el ordenamiento parlamentario.

Artículo 181. Participación en la ordenación general de la actividad económica.

La Generalitat participa en la elaboración de las decisiones estatales que afectan a la ordenación general de la actividad económica en el marco de lo establecido en el artículo 131.2 de la Constitución.

Artículo 182. Designación de representantes en los organismos económicos y sociales.

La Generalitat designa o participa en los procesos de designación de los miembros de los órganos de dirección del Banco de España, la Comisión Nacional del Mercado de Valores y la Comisión del Mercado de las Telecomunicaciones, y de los organismos que eventualmente les sustituyan, y de los demás organismos estatales que ejerzan funciones de autoridad reguladora sobre materias de relevancia económica y social relacionadas con las competencias de la Generalitat, en los términos establecidos por la legislación aplicable.

La Generalitat designa o participa en los procesos de designación de los miembros de los organismos económicos y energéticos, de las instituciones financieras y de las empresas públicas del Estado cuya competencia se extienda al territorio de Cataluña y que no sean objeto de traspaso, en los términos establecidos por la legislación aplicable.

La Generalitat designa o participa en los procesos de designación de los miembros del Tribunal de Cuentas, el Consejo Económico y Social, la Agencia Tributaria, la Comisión Nacional de Energía, la Agencia Española de Protección de Datos, el Consejo de Radio y Televisión, de los organismos que eventualmente les sustituyan y de los que se creen en estos ámbitos, en los términos establecidos por la legislación aplicable.

La Generalitat, si la naturaleza del ente lo requiere y su sede principal no está en Cataluña, podrá solicitar al Estado la creación de delegaciones territoriales de los organismos a que se refiere el apartado 1.

SECCIÓN TERCERA.

LA COMISIÓN BILATERAL GENERALITAT-ESTADO

Artículo 183. Funciones y composición de la Comisión Bilateral Generalitat-Estado.

Senatuan egiten ari diren lanaren berri emateko, betiere, Legebiltzarreko erregelamenduak ezarritako eran.

180. artikulua.- Konstituzio Auzitegiko eta Botere Judizialeko Kontseilu Nagusiko kideak izendatzea.

Generalitateak parte hartzen du Auzitegi Konstituzionaleko magistratuak eta Botere Judizialeko Kontseilu Nagusiko kideak izendatzeko prozeduretan, betiere, legeetan ezarritakoari, edo, hala dagokionean, Legebiltzarreko ordenamenduari jarraituz.

181. artikulua.- Jarduera ekonomikoaren antolamendu orokorrean parte hartzea.

Generalitateak jarduera ekonomikoaren antolamendu orokorrean eragina duten Estatuko erabakiak hartzeko orduan hartzen du parte, betiere, Konstituzioaren 131.2. artikuluan ezarritakoaren esparru barruan.

182. artikulua.- Ekonomia- eta gizarte-organismoetan ordezkariak izendatzea.

Generalitateak Espainiako Bankuaren, Balore Merkatuko Batzorde Nazionalaren eta Telekomunikazioen Merkatuko Batzordearen zuzendaritza-organoetako kideak izendatzen ditu edo horiek izendatzeko prozeduretan hartzen du parte, eta inoiz horien ordezkari egon daitezkeen organismoetakoak, baita Estatuko gainerako organismoetakoak ere, baldin eta Generalitatearen eskumenekin zerikusia duten garrantzizko gai ekonomikoa eta sozialak direla-eta arauak emateko agintaritza-eginkizunak betetzen badituzte, betiere, erabili beharreko legeetan ezarritakoaren bat etorrita.

Generalitateak Estatuko enpresa publikoetako, finantza-instituzioetako eta ekonomia- eta energia-organismoetako kideak izendatzen ditu edo horiek izendatzeko prozeduretan hartzen du parte, baldin eta, enpresa, instituzio edo organismo horien eskumena, Kataluniara hedatuta egonda ere, Generalitateari esleitzekoa ez bada.

Generalitateak Kontu Auzitegiko kideak izendatzen ditu edo horiek izendatzeko prozeduretan hartzen du parte, eta, era berean, Ekonomia eta Gizarte Kontseilukoak, Zerga Agentziakoak, Energiaren Batzorde Nazionalekoak, Datuak Babesteko Espainiako Agentziakoak eta Irrati-telebistako Kontseilukoak, baita inoiz horien ordezkari egon daitezkeen organismoetakoak, eta esparru horietan gerora sortzen direnetakoak ere, betiere, erabili beharreko legeetan ezarritakoaren bat etorrita.

Generalitateak, erakundearen nolokotasunak hala eskatzen badu eta egoitza nagusia Katalunian ez badago, Estatuari eskatu ahal izango dio 1. paragrafoan adierazi diren organismoen lurralde-ordezkaritzak sor ditzan.

HIRUGARREN ATALA.

GENERALITATEAREN ETA ESTATUAREN ARTEKO BITARIKO BATZORDEA

183. artikulua.- Generalitatearen eta Estatuaren arteko Bitariko Batzordearen eginkizunak eta

La Comisión Bilateral Generalitat-Estado, de acuerdo con los principios establecidos por los artículos 3.1 y 174, constituye el marco general y permanente de relación entre los Gobiernos de la Generalitat y el Estado a los siguientes efectos:

a) La participación y la colaboración de la Generalitat en el ejercicio de las competencias estatales que afecten a la autonomía de Cataluña.

b) El intercambio de información y el establecimiento, cuando proceda, de mecanismos de colaboración en las respectivas políticas públicas y los asuntos de interés común.

Las funciones de la Comisión Bilateral Generalitat-Estado son deliberar, hacer propuestas y, si procede, adoptar acuerdos en los casos establecidos por el presente Estatuto y, en general, con relación a los siguientes ámbitos:

a) Los proyectos de ley que inciden singularmente sobre la distribución de competencias entre el Estado y la Generalitat.

b) La programación de la política económica general del Gobierno del Estado en todo aquello que afecte singularmente a los intereses y las competencias de la Generalitat y sobre la aplicación y el desarrollo de esta política.

c) El impulso de las medidas adecuadas para mejorar la colaboración entre el Estado y la Generalitat y asegurar un ejercicio más eficaz de las competencias respectivas en los ámbitos de interés común.

d) Los conflictos competenciales planteados entre las dos partes y la propuesta, si procede, de medidas para su resolución.

e) La evaluación del funcionamiento de los mecanismos de colaboración que se hayan establecido entre el Estado y la Generalitat y la propuesta de las medidas que permitan mejorarlo.

f) La propuesta de la relación de organismos económicos, instituciones financieras y empresas públicas del Estado en los que la Generalitat puede designar representantes, y las modalidades y las formas de esta representación.

g) El seguimiento de la política europea para garantizar la efectividad de la participación de la Generalitat en los asuntos de la Unión Europea.

h) El seguimiento de la acción exterior del Estado que afecte a las competencias propias de la Generalitat.

i) Las cuestiones de interés común que establezcan las leyes o que planteen las partes.

La Comisión Bilateral Generalitat-Estado está integrada por un número igual de representantes del Estado y de la Generalitat.

Su presidencia es ejercida de forma alternativa entre las dos partes en turnos de un año.

osaera.

Generalitatearen eta Estatuaren arteko Bitariko Batzordeak izan behar du, 3.1. eta 174. artikuluetan ezarritako printzipioen arabera, Generalitatearen eta Estatuaren gobernuen arteko harreman-esparru orokor eta iraunkorra, honako hauek xede direla:

a) Generalitateak parte hartzea eta lankidetzan aritzea, Kataluniako autonomian eragina duten Estatuko eskumenak baliatzerakoan.

b) Informazioa elkarrekin trukitzea, eta, hala dagokionean, lankidetzarako bideak ezartzea bakoitzaren politika publikoetan eta interes erkideko gaietan.

Generalitatearen eta Estatuaren arteko Bitariko Batzordearen eginkizun dira eztabaidatzea, proposamenak egitea, eta, hala badagokio, akordioak egitea Estatutu honetan ezarritako kasuetan, eta, oro har, honako esparru hauek oinarri hartuta:

a) Lege-proiektuak, baldin eta Estatuaren eta Generalitatearen artean eskumenak banatzeko orduan berriaz eragina badute.

b) Generalitatearen eskumenetan eta interesetan berriaz eragina duten arlo guztietan, Estatuko Gobernuaren politika ekonomiko orokorra programatzea, politika hori aplikatu eta garatzeko modua zehaztuta.

c) Estatuaren eta Generalitatearen arteko lankidetzak hobetzeko hartu beharreko neurri egoki guztiak sustatzea, eta interes erkideko esparruetan bakoitzak dituen eskumenak modu eraginkorragoan baliatuko direla bermatzea.

d) Bi aldeen artean eskumen-arloan sortutako auziak aztertzea, eta, hala badagokio, horiek konpontzeko neurriak hartzea.

e) Estatuaren eta Generalitatearen artean ezarri diren lankidetzak-mekanismoak nola funtzionatzen duten ebaluatzea, eta mekanismo horiek hobetzeko bidea eman dezaketen proposamenak egitea.

f) Zerrenda bat proposatzea, zehatz adierazita Generalitateak Estatuko zein enpresa publiko, finantza-instituzio eta ekonomia-organismotan izendatuko ahal izango dituen ordezkariak, eta ordezkaritza hori burutzeko zein modalitate eta era erabiliko dituen.

g) Europako politikari buruzko jarraipena egitea, Generalitateak Europar Batasuneko gaietan izango duen partaidetza eraginkorra izango dela bermatzeko.

h) Generalitateari berari dagozkion eskumenetan eragina duten Estatuaren kanpo-harremani buruz jarraipena egitea.

i) Legeetan ezarritako edo bi aldeek planteatutako interes erkideko gaiak aztertzea.

Estatuak eta Generalitateak kide-kopuru berbera izango dute Generalitatearen eta Estatuaren arteko Bitariko Batzordean.

Lehendakaritza txandaka beteko da alde bien artean, eta txandak urtebetekoak izango dira.

La Comisión dispone de una secretaría permanente y puede crear las subcomisiones y los comités que crea convenientes.

La Comisión elabora una memoria anual, que traslada al Gobierno del Estado y al Gobierno de la Generalitat y al Parlamento.

La Comisión Bilateral Generalitat-Estado se reúne en sesión plenaria al menos dos veces al año y siempre que lo solicite una de las dos partes.

La Comisión Bilateral Generalitat-Estado adopta su reglamento interno y de funcionamiento por acuerdo de las dos partes.

CAPÍTULO II

Relaciones de la Generalitat con la Unión Europea

Artículo 184. Disposición general.

La Generalitat participa, en los términos que establecen el presente Estatuto y la legislación del Estado, en los asuntos relacionados con la Unión Europea que afecten a las competencias o los intereses de Cataluña.

Artículo 185. Participación en los tratados de la Unión Europea.

La Generalitat debe ser informada por el Gobierno del Estado de las iniciativas de revisión de los tratados de la Unión Europea y de los procesos de suscripción y ratificación subsiguientes.

El Gobierno de la Generalitat y el Parlamento deben dirigir al Gobierno del Estado y a las Cortes Generales las observaciones que estimen pertinentes a tal efecto.

El Gobierno del Estado puede incorporar representantes de la Generalitat en las delegaciones españolas que participen en los procesos de revisión y negociación de los tratados originarios y en los de adopción de nuevos tratados, en las materias que afecten a las competencias exclusivas de la Generalitat.

Artículo 186. Participación en la formación de las posiciones del Estado.

La Generalitat participa en la formación de las posiciones del Estado ante la Unión Europea, especialmente ante el Consejo de Ministros, en los asuntos relativos a las competencias o a los intereses de Cataluña, en los términos que establecen el presente Estatuto y la legislación sobre esta materia.

La Generalitat debe participar de forma bilateral en la formación de las posiciones del Estado en los asuntos europeos que le afectan exclusivamente.

En los demás casos, la participación se realiza en el marco de los procedimientos multilaterales que se establezcan.

La posición expresada por la Generalitat es determinante para la formación de la posición estatal si afecta a sus competencias exclusivas y si de la

Batzordeak idazkaritza iraunkorra izango du, eta ongi irizitako azpibatzerdeak eta komiteak sortu ahal izango ditu.

Batzordeak urtero txostena egin, eta Estatuko Gobernuari eta Generalitatearen Gobernuari nahiz Legebiltzarrari igorri behar die.

Generalitatearen eta Estatuaren arteko Bitariko Batzordeak gutxienez urtean bi aldiz egingo du osoko bilkura; bi aldeetako batek halaxe eskatzen duen guztietan ere bildu behar du.

Generalitatearen eta Estatuaren arteko Bitariko Batzordeak alde bien arteko adostasunez onartuko du funtzionamendu- eta barne-erregelamendua.

II. KAPITULUA

Generalitateak Europar Batasunarekin dituen harremanak

184. artikulua.- Xedapen orokorra.

Generalitateak parte hartzen du, Estatutu honek eta Estatuko legeriak ezartzen dutenaren arabera, Kataluniako eskumenetan edo interesetan eragina dutelarik, Europar Batasunarekin zerikusia duten gaitan.

185. artikulua.- Europar Batasunaren tratatueta parte hartzea.

Europar Batasunaren tratatuak berriz begiratzeko direnean, hala dagokionean, gero horiek sinatzen eta berresten direnean ere, Estatuko Gobernuak Generalitateari jakinarazi behar dio horren berri.

Generalitatearen Gobernuak eta Legebiltzarrak gai honen inguruan egoki irizitako oharrak helarazi behar dizkiete Estatuko Gobernuari eta Gorte Nagusiei.

Jatorrizko tratatuak berriz aztertze eta negoziatzeko prozeduretan eta tratatu berriak onesteko prozeduretan parte hartzen duten Espainiako ordezkarietatik Generalitatearen ordezkariak sar ditzake Estatuko Gobernuak, Generalitatearen eskumen eskusio boei eragiten dieten gaitan.

186. artikulua.- Estatuaren jarrerak sortzerakoan parte hartzea.

Estatuak Europar Batasunean, eta, batez ere, Ministroen Kontseiluan izan beharreko jarrerak finkatzerakoan parte hartzen du Generalitateak, Kataluniaren eskumenetan edo interesetan eragina duten gaiak dagokienez, eta, betiere, Estatutu honetan eta arlo honi buruzko legerian ezarritakoaren arabera.

Generalitateak alde biko prozedurak erabilita hartu behar du parte berarengan modu eskusio boan eragina duten Europako gaiak direla-eta Estatuaren jarrerak finkatzerakoan.

Gainerako kasuetan, ezarriko diren alde anitzeko prozedurak erabilita bideratuko da partaidetza hori.

Generalitateak adierazten duen jarrerak erabakigarria izan behar du Estatuaren jarrera finkatzeko orduan, bere eskumen eskusio boetan

propuesta o iniciativa europeas se pueden derivar consecuencias financieras o administrativas de especial relevancia para Cataluña.

En los demás casos, dicha posición debe ser oída por el Estado.

El Estado informará a la Generalitat de forma completa y actualizada sobre las iniciativas y las propuestas presentadas ante la Unión Europea.

El Gobierno de la Generalitat y el Parlamento de Cataluña deben dirigir al Gobierno del Estado y a las Cortes Generales, según proceda, las observaciones y las propuestas que estimen pertinentes sobre dichas iniciativas y propuestas.

Artículo 187. Participación en instituciones y organismos europeos.

La Generalitat participa en las delegaciones españolas ante la Unión Europea que traten asuntos de la competencia legislativa de la propia Generalitat y especialmente ante el Consejo de Ministros y los órganos consultivos y preparatorios del Consejo y de la Comisión.

La participación prevista en el apartado 1, cuando se refiera a competencias exclusivas de la Generalitat permitirá, previo acuerdo, ejercer la representación y la presidencia de estos órganos, de acuerdo con la normativa aplicable.

La Generalitat, de acuerdo con el Estado, participa en la designación de representantes en el marco de la representación permanente del mismo ante la Unión Europea.

El Parlamento puede establecer relaciones con el Parlamento Europeo en ámbitos de interés común.

Artículo 188. Participación en el control de los principios de subsidiariedad y de proporcionalidad.

El Parlamento participará en los procedimientos de control de los principios de subsidiariedad y proporcionalidad que establezca el derecho de la Unión Europea en relación con las propuestas legislativas europeas cuando dichas propuestas afecten a competencias de la Generalitat.

Artículo 189. Desarrollo y aplicación del derecho de la Unión Europea.

La Generalitat aplica y ejecuta el derecho de la Unión Europea en el ámbito de sus competencias.

La existencia de una regulación europea no modifica la distribución interna de competencias que establecen la Constitución y el presente Estatuto.

Si la ejecución del derecho de la Unión Europea requiere la adopción de medidas internas de alcance superior al territorio de Cataluña que las Comunidades Autónomas competentes no pueden adoptar mediante mecanismos de colaboración o coordinación, el Estado debe consultar a la Generalitat sobre estas circunstancias antes de que se adopten dichas medidas.

eragina duten gaiak badira, eta Europako proposamen edo ekimen horiek finantza edo administrazio aldetik garrantzi handiko ondorioak ekar badiezazkiokete Kataluniari.

Gainerakoetan, jarrera hori entzun egin beharko du Estatuak.

Europar Batasunean aurkeztutako ekimen eta proposamenak direla-eta, Estatuak txostena egingo dio Generalitateari, informazioa erabatekoa eta eguneratua emanik.

Generalitatearen Gobernuak eta Kataluniako Legebiltzarrak ekimen eta proposamen horien inguruan egoki irizitako oharrak eta proposamenak helarazi behar dizkiete Estatuako Gobernuari eta Gorte Nagusiei, dagokionaren arabera.

187. artikulua.- Europako instituzio eta organismoetan parte hartzea.

Europar Batasunean, eta, batez ere, Ministroen Kontseiluan eta Kontseiluaren eta Batzordearen aholkularitza- eta prestakuntza-organoetan diharduten espainiar ordezkartzetan hartzen du parte Generalitateak, bere legegintza-eskumeneako diren gaiak tratatzen dituztenean.

Generalitatearen eskumen eskusiboen esparruan, 1. paragrafoan ezarritako partaidetzak aukera emango du, aurrez akordioa lotuta, organo horietan ordezkartza- eta lehendakaritza-zeregina betetzeko, aplikatu beharreko legeekin bat etorrita.

Generalitateak, Estatuarekin ados jarrita, ordezkariak izendatzeko lanean hartzen du parte Estatuak Europar Batasunean duen ordezkartza iraunkorraren esparruan.

Legebiltzarrak harremanak izan ditzake Europako Legebiltzarrarekin interes erkideko esparruetan.

188. artikulua.- Subsidiarotasun eta heinekotasunaren printzipioak kontrolatzeko zereginetan parte hartzea.

Europar Batasuneko zuzenbideak ezarritako subsidiarotasun- eta heinekotasun-printzipioak kontrolatzeko prozeduretan hartuko du parte Legebiltzarrak Europako lege-proposamenei buruz, proposamen horiek Generalitatearen eskumenei eragiten dietenean.

189. artikulua.- Europar Batasuneko zuzenbidearen garapena eta aplikazioa.

Generalitateak Europar Batasuneko zuzenbidea aplikatu eta betearazten du bere eskumene esparruan.

Europar erregulazio bat egoteak ez du aldatzen Konstituzioan eta Estatutu honetan finkatzen diren eskumene barne-banaketa.

Europar Batasuneko zuzenbidea betearazteko Kataluniako lurraldea gaintzen duten barne-neurriak hartu behar badira eta autonomia-erkidego eskudunek neurri horiek lankidetzeta edo koordinazio mekanismoen bitartez hartu ezin badituzte, Estatuak gorabehera horiei buruzko kontsulta egingo dio Generalitateari neurriak hartu baino lehen.

La Generalitat debe participar en los órganos que adopten dichas medidas o, si esta participación no es posible, debe emitir un informe previo.

En el caso de que la Unión Europea establezca una legislación que sustituya a la normativa básica del Estado, la Generalitat puede adoptar la legislación de desarrollo a partir de las normas europeas.

Artículo 190. Gestión de fondos europeos.

Corresponde a la Generalitat la gestión de los fondos europeos en materias de su competencia en los términos previstos en el artículo 114 y 210.

Artículo 191. Acciones ante el Tribunal de Justicia.

La Generalitat tiene acceso al Tribunal de Justicia de la Unión Europea en los términos que establezca la normativa europea.

El Gobierno de la Generalitat puede instar al Gobierno del Estado a iniciar acciones ante el Tribunal de Justicia de la Unión Europea en defensa de los legítimos intereses y competencias de la Generalitat.

La Generalitat colabora en la defensa jurídica.

La negativa del Gobierno del Estado a ejercer las acciones solicitadas debe ser motivada y se comunicará inmediatamente a la Generalitat.

Artículo 192. Delegación de la Generalitat ante la Unión Europea.

La Generalitat establecerá una delegación para la mejor defensa de sus intereses ante las instituciones de la Unión Europea.

CAPÍTULO III

Acción exterior de la Generalitat

Artículo 193. Disposiciones generales.

La Generalitat debe impulsar la proyección de Cataluña en el exterior y promover sus intereses en este ámbito respetando la competencia del Estado en materia de relaciones exteriores.

La Generalitat tiene capacidad para llevar a cabo acciones con proyección exterior que se deriven directamente de sus competencias, bien de forma directa o a través de los órganos de la Administración General del Estado.

Artículo 194. Oficinas en el exterior.

La Generalitat, para la promoción de los intereses de Cataluña, puede establecer oficinas en el exterior.

Artículo 195. Acuerdos de colaboración.

La Generalitat, para la promoción de los intereses de Cataluña, puede suscribir acuerdos de colaboración en el ámbito de sus competencias.

A tal fin, los órganos de representación exterior del Estado prestarán el apoyo necesario a las iniciativas de la Generalitat.

Artículo 196. Tratados y convenios internacionales.

Generalitateak neurri horiek hartuko dituzten organoetan parte hartu behar du edo, parte hartzea ezinezkoa bada, aldez aurretik txostena eman behar du.

Generalitateak, baldin eta Europar Batasunak Estatuaren oinarriko arautegia ordezkatzeko legeria ezartzen badu, Europako arauetatik abaiatuta har dezake garapen-legeria.

190. artikulua.- Europako funtsen kudeaketa.

Generalitateari dagokio, bere eskumenekoak diren gaien gainean, Europako funtsen kudeaketa, betiere, 114. eta 210. artikuluetan jasotakoaren arabera.

191. artikulua.- Justizia Auzitegiaren aurreko akzioak.

Generalitateak Europar Batasuneko Justizia Auzitegira jo dezake Europako araudian ezarritako eran.

Generalitateko Gobernuak Estatuko Gobernuari eskaera egin diezaioke, akzioak abiaraz ditzan Europar Batasuneko Justizia Auzitegiaren aurrean Generalitatearen interes eta eskumen zilegiak aldezteko.

Generalitatea lankidetzan aritzen da defentsa juridikoan.

Estatuko Gobernuak eskatutako akzioak baliatzeari uko egitekotan, erabaki horrek arrazoitua izan behar du, eta Generalitateari jakinarazi behar zaio berehala.

192. artikulua.- Generalitatearen ordezkaritza Europar Batasunean.

Generalitateak ordezkaritza bat ezarriko du Europar Batasuneko instituzioetan bere interesak ahalik ondoen defendatzeko.

III. KAPITULUA

Generalitatearen kanpo-harremanak

193. artikulua.- Xedapen orokorrak.

Generalitateak Kataluniaren kanpo-proiektzioa bultzatu behar du, baita esparru horretan dituen interesak sustatu ere, betiere, Estatuak kanpo-harremanen esparruan duen eskumena errespetatuta.

Generalitateak, bai zuzenean, bai Estatuko administrazio orokorraren organoen bitartez, bere eskumenetatik zuzenean datozen ekintzak burutzeko gaitasuna du kanpo-proiektzioa sustatzeko.

194. artikulua.- Kanpo-bulegoak.

Generalitateak bulegoak jar ditzake kanpoan Kataluniako interesak sustatzeko.

195. artikulua.- Lankidetzak-akordioak.

Kataluniako interesak bultzatzeko, Generalitateak lankidetzak-akordioak sinatu ahal izango ditu bere eskumenen esparruan.

Ildo horretatik, Estatuaren kanpo-ordezkartzako organoek beharrezko den babesa emango diete Generalitatearen ekimenei.

196. artikulua.- Nazioarteko tratatuak eta hitzarmenak.

El Gobierno del Estado informará previamente a la Generalitat de los actos de celebración de aquellos tratados que afecten directa y singularmente a las competencias de Cataluña.

La Generalitat y el Parlamento podrán dirigir al Gobierno las observaciones que estimen pertinentes.

Cuando se trate de tratados que afecten directa y singularmente a Cataluña, la Generalitat podrá solicitar del Gobierno que integre en las delegaciones negociadoras a representantes de la Generalitat.

La Generalitat podrá solicitar del Gobierno la celebración de tratados internacionales en materias de su competencia.

La Generalitat debe adoptar las medidas necesarias para ejecutar las obligaciones derivadas de los tratados y los convenios internacionales ratificados por España o que vinculen al Estado en el ámbito de sus competencias.

Artículo 197. Cooperación transfronteriza, interregional y al desarrollo.

La Generalitat debe promover la cooperación con las regiones europeas con las que comparte intereses económicos, sociales, ambientales y culturales, y debe establecer las relaciones que correspondan.

La Generalitat debe promover la cooperación con otros territorios, en los términos que establece el apartado anterior.

La Generalitat debe promover programas de cooperación al desarrollo.

Artículo 198. Participación en organismos internacionales.

La Generalitat debe participar en los organismos internacionales competentes en materias de interés relevante para Cataluña, especialmente la UNESCO y otros organismos de carácter cultural, en la forma que establezca la normativa correspondiente.

Artículo 199. Coordinación de las acciones exteriores.

La Generalitat debe impulsar y coordinar, en el ámbito de sus competencias, las acciones exteriores de los entes locales y de los organismos y otros entes públicos de Cataluña, sin perjuicio de la autonomía que tengan.

Artículo 200. Proyección internacional de las organizaciones de Cataluña.

La Generalitat debe promover la proyección internacional de las organizaciones sociales, culturales y deportivas de Cataluña y, si procede, su afiliación a las entidades afines de ámbito internacional, en el marco del cumplimiento de sus objetivos.

TÍTULO VI

De la financiación de la Generalitat

CAPÍTULO I

La hacienda de la Generalitat

Artículo 201. Principios.

Estatuko gobernuak aldez aurretik txostena emango dio Generalitateari, Kataluniako eskumenetan zuzenean eta berariaz eragina duten tratatuak izenpetzeko egintzak direla-eta.

Generalitateak eta Legebiltzarrak horren inguruan egoki iritzitako oharra helarazi ahal izango diote Gobernuari.

Generalitateak, tratatuek Kataluniari zuzenean eta berariaz eragiten diotenean, Gobernuari eskatu ahal izango dio negoziatorako ordezkarietatik Generalitateko ordezkariak ere sar ditzan.

Generalitateak, bere eskumenekoak diren gaiei dagokienez, nazioarteko tratatuak sinatzea eskatu ahal izango dio Gobernuari.

Generalitateak beharrezko neurriak hartuko ditu, bere eskumenen esparruan, Espainiak berretsitako edota Estatuari eragiten dioten nazioarteko tratatu eta hitzarmenen ondorio diren betebeharrak gauzatzeko.

197. artikulua.- Mugaz haraindiko, eskualdeen arteko eta garapenerako lankidetzak.

Generalitateak lankidetzak-jarduerak sustatu behar ditu berarekin ekonomia-, gizarte-, ingurumen- eta kultura-interesak partekatzen dituzten europar eskualdeekin, eta beharrezko harremanak bideratuko ditu horretarako.

Generalitateak beste lurralde batzuekiko lankidetzak sustatu behar du, aurreko paragrafoan adierazitakoaren arabera.

Generalitateak garapenerako lankidetzak-programak sustatu behar ditu.

198. artikulua.- Nazioarteko organismoetan parte hartzea.

Generalitateak Kataluniarako garrantzitsuak diren gaiei buruzko eskumenak dituzten nazioarteko organismoetan parte hartu behar du, bereziki UNESCOn eta beste kultura-organismo batzuetan, betiere, dagokion araudiak ezarritako moduan.

199. artikulua.- Kanpo-harremanen koordinazioa.

Generalitatearen zeregina da, bere eskumenen esparruan, Kataluniako toki-erakundeen eta bestelako organismo eta erakunde publikoen kanpo-harremanak bultzatzea eta koordinatzea, betiere, daukaten autonomiari kalterik egin gabe.

200. artikulua.- Kataluniako organizazioen nazioarteko proiektzioa.

Generalitateak Kataluniako gizarte-, kultura- eta kirol-organizazioen nazioarteko proiektzioa sustatu behar du eta, bidezkoa denean, nazioarteko antzeko organizazioetan afiliatu daitezkeen bultzatuko du, bere helburuak betetzeko asmoarekin.

VI. TITULUA

Generalitatearen finantzaketa

I. KAPITULUA

Generalitatearen ogasuna

201. artikulua.- Printzipioak.

Las relaciones de orden tributario y financiero entre el Estado y la Generalitat se regulan por la Constitución, el presente Estatuto y la Ley Orgánica prevista en el apartado tercero del artículo 157 de la Constitución.

La financiación de la Generalitat se rige por los principios de autonomía financiera, coordinación, solidaridad y transparencia en las relaciones fiscales y financieras entre las Administraciones públicas, así como por los principios de suficiencia de recursos, responsabilidad fiscal, equidad y lealtad institucional entre las mencionadas Administraciones.

El desarrollo del presente Título corresponde a la Comisión Mixta de Asuntos Económicos y Fiscales Estado-Generalitat.

De acuerdo con el artículo 138.2 de la Constitución, la financiación de la Generalitat no debe implicar efectos discriminatorios para Cataluña respecto de las restantes Comunidades Autónomas.

Este principio deberá respetar plenamente los criterios de solidaridad enunciados en el artículo 206 de este Estatuto.

Artículo 202. Los recursos de la Generalitat.

La Generalitat dispone de unas finanzas autónomas y de los recursos financieros suficientes para hacer frente al adecuado ejercicio de su autogobierno.

La Generalitat dispone de plena autonomía de gasto para poder aplicar libremente sus recursos de acuerdo con las directrices políticas y sociales determinadas por sus instituciones de autogobierno.

Los recursos de la hacienda de la Generalitat están constituidos por:

- a) Los rendimientos de sus impuestos, tasas, contribuciones especiales y demás tributos propios.
- b) El rendimiento de los tributos estatales cedidos, de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 201 del presente Estatuto
- c) Los recargos sobre los tributos estatales.
- d) Los ingresos procedentes del Fondo de compensación interterritorial y de otras asignaciones establecidas por la Constitución, si procede.
- e) Otras transferencias y asignaciones con cargo a los presupuestos generales del Estado.
- f) Los ingresos por la percepción de sus precios públicos.
- g) Los rendimientos del patrimonio de la Generalitat.
- h) Los ingresos de derecho privado.
- i) El producto de emisión de deuda y de las operaciones de crédito.
- j) Los ingresos procedentes de multas y sanciones en el ámbito de sus competencias.
- k) Los recursos procedentes de la Unión Europea y de programas comunitarios.
- l) Cualquier otro recurso que pueda establecerse en virtud de lo dispuesto por el presente Estatuto y la Constitución.

Artículo 203. Competencias financieras.

Estatuak eta Generalitateak zerga- eta finantzarloan dituzten harremanak Konstituzioak, Estatutu honek eta Konstituzioaren 157. artikulua hiruugarren paragrafoan aurreikusitako Lege Organikoak arautzen dituzte.

Generalitatearen finantzaketak printzipio hauek izango ditu oinarri: finantza-autonomia, koordinazioa, herri-administrazioen arteko zerga- eta finantza-harremanen gardentasuna eta elkertasuna, baliabideen askatasuna, zerga-erantzukizuna, ekitatea eta aipatutako administrazioen arteko leialtasun instituzionala.

Ekonomi eta Zerga Gaietarako Estatuaren eta Generalitatearen arteko Batzorde Mistoari dagokio titulu hau garatzea.

Generalitatearen finantzaketak, Konstituzioaren 138.2 artikulua arabera, ez du Kataluniarako ondorio diskriminatzailekerik ekarri behar gainerako autonomia-erkidegoekin alderatuta.

Printzipio honek erabat errespetatu beharko ditu Estatutu honen 206. artikuluan adierazitako solidaritate-irizpideak.

202. artikulua.- Generalitatearen baliabideak.

Generalitateak finantza autonomoak ditu, baita bere autogobernua modu egokian gauzatzeko nahikoa finantza-baliabide ere.

Generalitateak erabateko gastu-autonomia du bere baliabideak askatasunez aplikatzeko bere autogobernu-instituzioek ezarritako politika eta gizarte ildoei jarraituz.

Hona hemen Generalitatearen ogasunaren osagaiak:

- a) Zergen, tasen, kontribuzio berezien eta gainerako berezko zergen errendimenduak.
- b) Kataluniari lagatako estatu-zergen errendimendua, honako Estatutu honen 201. artikuluan ezarritakoaren arabera.
- c) Estatuko zergen gaineko errekarquak.
- d) Lurralde arteko konpentsazio-funtsetik eta Konstituzioan ezarritako bestelako esleipen batzuetatik datozen sarrerak, hala dagokionean.
- e) Estatuko aurrekontu orokorren kontura egindako beste transferentzia eta esleipenak.
- f) Prezio publikoetatik lortutako sarrerak.
- g) Generalitatearen ondasunen errendimenduak.
- h) Zuzenbide pribatupeko sarrerak.
- i) Zor-jaulkipenen eta kreditu-eragiketen emaitza.
- j) Bere eskumenen esparruko isun eta zehapenengatiko sarrerak.
- k) Europar Batasunetik eta erkidegoko programetatik datozen baliabideak.
- l) Estatutu honetan eta Konstituzioan xedatutakoaren ondorioz ezar dadin beste edozein baliabide.

203. artikulua.- Finantza-eskumenak.

La Generalitat tiene capacidad para determinar el volumen y composición de sus ingresos en el ámbito de sus competencias financieras, así como para fijar la afectación de sus recursos a las finalidades de gasto que decida libremente.

La Generalitat participa en el rendimiento de los tributos estatales cedidos a Cataluña.

A tal efecto, estos tributos tienen la siguiente consideración:

a) Tributos cedidos totalmente, que son aquellos que corresponde a la Generalitat la totalidad de los rendimientos y capacidad normativa;

b) Tributos cedidos parcialmente, que son aquellos en los que corresponde a la Generalitat una parte de los rendimientos y, en su caso, capacidad normativa.

En el marco de las competencias del Estado y de la Unión Europea, el ejercicio de la capacidad normativa a que se refiere el apartado 2 incluye la participación en la fijación del tipo impositivo, las exenciones, las reducciones y las bonificaciones sobre la base imponible y las deducciones sobre la cuota.

Corresponden a la Generalitat la gestión, recaudación, liquidación e inspección de los tributos estatales cedidos totalmente y dichas funciones, en la medida en que se atribuyan, respecto a los cedidos parcialmente, de acuerdo con lo establecido en el artículo 204.

La Generalitat tiene competencia para establecer, mediante una ley del Parlamento, sus tributos propios, sobre los cuales tiene capacidad normativa.

El ejercicio de la capacidad normativa en el ámbito tributario, por parte de la Generalitat, se basa en los principios de equidad y eficiencia.

En su actuación tributaria, la Generalitat promueve la cohesión y el bienestar social, el progreso económico y la sostenibilidad medioambiental.

Artículo 204. La Agencia Tributaria de Cataluña.

La gestión, recaudación, liquidación e inspección de todos los tributos propios de la Generalitat de Cataluña, así como, por delegación del Estado, de los tributos estatales cedidos totalmente a la Generalitat, corresponde a la Agencia Tributaria de Cataluña.

La gestión, recaudación, liquidación e inspección de los demás impuestos del Estado recaudados en Cataluña corresponderá a la Administración Tributaria del Estado, sin perjuicio de la delegación que la Generalitat pueda recibir de éste, y de la colaboración que pueda establecerse especialmente cuando así lo exija la naturaleza del tributo.

Para desarrollar lo previsto en el párrafo anterior, se constituirá, en el plazo de dos años, un Consorcio o ente equivalente en el que participarán de forma paritaria la Agencia Estatal de Administración Tributaria y la Agencia Tributaria de Cataluña.

El Consorcio podrá transformarse en la Administración Tributaria en Cataluña.

Generalitateak gaitasuna du, bere finantza-eskumenen barruan, diru-sarrerren bolumena eta osaketa zehazteko, baita baliabideak askatasunez erabakitako gastu-helburuei lotzeko ere.

Generalitatea partaide da Kataluniari lagatako estatu-zergen errendimenduan.

Arlo horri dagokionez, zerga horiek honela sailkatuko dira:

a) Erabat lagatako zergak; horiei buruzko errendimendu guztiak eta araugintzako gaitasuna Generalitateari dagozkio.

b) Zati batean lagatako zergak; horiei buruzko errendimenduen zati bat, eta, hala dagokionean, araugintzako gaitasuna dagozkio Generalitateari.

Bigarren paragrafoan aipatzen den araugintza-gaitasuna baliatzeak barne hartzen du, Estatuaren eta Europar Batasunaren eskumenen esparruan, honako hauek finkatzen parte hartzea: zerga-tasa, zerga-oinarriaren gaineko hobariak, salbuespenak eta murrizketak eta kuotaren gaineko kenketak.

Generalitateari dagokio erabat lagatako estatu-zergak kudeatzea, biltzea, kitatzea eta ikuskatzea, eta, zati batean lagatako estatu-zergei dagokienez esleitzen zaizkion neurrian, eginkizun horiek izango ditu, betiere, 204. artikuluan ezarritakoarekin bat etorrira.

Generalitateak eskumena du Legebiltzarreko lege baten bitartez bere zergak ezartzeko, eta araugintza-gaitasuna du horien gainean.

Generalitateak ekitate eta eraginkortasun printzipioak izango ditu oinarri zergen esparruan duen araugintza-gaitasuna gauzatzeko orduan.

Zerga-jardunetan, Generalitateak gizartearen kohesioa eta ongizatea bultzatuko ditu, garapen ekonomikoarekin eta ingurumen-iraunkortasunarekin batera.

204. artikulua.- Kataluniako Zerga Agentzia.

Kataluniako Generalitateak berezko dituen zerga guztiak, baita, Estatuak eskuordetzan emanda, Generalitateari erabat lagatako estatu-zergak ere, kudeatzea, biltzea, kitatzea eta ikuskatzea, Kataluniako Zerga Agentziari dagozkio.

Katalunian biltzen diren Estatuaren gainerako zergak kudeatzea, biltzea, kitatzea eta ikuskatzea Estatuak Zerga Administrazioari dagokio, Estatuak Generalitateari eman diezaiokeen eskuordetzari kalterik egin gabe, eta, zergaren izaerak berak halaxe eskatzen duenean, bien artean berariaz ezar daitekeen lankidetzari kalterik egin gabe.

Aurreko paragrafoan ezarritakoa garatzearen, bi urteko epean, Partzuergoa edo horren baliokidea eratuko da, Zerga Administrazioako Estatuak Agentzia eta Kataluniako Zerga Agentzia bertan partaide izanik, kide-kopuru bera dutela.

Partzuergo hori Kataluniako Zerga Administrazio bilakatu ahal izango da.

Ambas Administraciones Tributarias establecerán los mecanismos necesarios que permitan la presentación y recepción en sus respectivas oficinas, de declaraciones y demás documentación con trascendencia tributaria que deban surtir efectos ante la otra Administración, facilitando con ello el cumplimiento de las obligaciones tributarias de los contribuyentes.

La Generalitat participará, en la forma que se determine, en los entes u organismos tributarios del Estado responsables de la gestión, recaudación, liquidación e inspección de los tributos estatales cedidos parcialmente.

La Agencia Tributaria de Cataluña debe crearse por ley del Parlamento y dispone de plena capacidad y atribuciones para la organización y el ejercicio de las funciones a que se refiere el apartado 1.

La Agencia Tributaria de Cataluña puede ejercer por delegación de los municipios las funciones de gestión tributaria con relación a los tributos locales.

Artículo 205. Órganos económico-administrativos.

La Generalitat debe asumir, por medio de sus propios órganos económico-administrativos, la revisión por la vía administrativa de las reclamaciones que los contribuyentes puedan interponer contra los actos de gestión tributaria dictados por la Agencia Tributaria de Cataluña.

Todo ello, sin perjuicio de las competencias en materia de unificación de criterio que le corresponden a la Administración General del Estado.

A estos efectos, la Generalitat y la Administración General del Estado podrán, asimismo, acordar los mecanismos de cooperación que sean precisos para el adecuado ejercicio de las funciones de revisión en vía económico-administrativa.

Artículo 206. Participación en el rendimiento de los tributos estatales y mecanismos de nivelación y solidaridad.

El nivel de recursos financieros de que disponga la Generalitat para financiar sus servicios y competencias se basará en criterios de necesidades de gasto y teniendo en cuenta su capacidad fiscal, entre otros criterios.

A estos efectos, los recursos de la Generalitat, entre otros, serán los derivados de sus ingresos tributarios, ajustados en más o menos por su participación en los mecanismos de nivelación y solidaridad.

La Generalitat participará en el rendimiento de los tributos estatales cedidos.

El porcentaje de participación se establecerá teniendo en cuenta sus servicios y competencias.

Los recursos financieros de que disponga la Generalitat podrán ajustarse para que el sistema estatal de financiación disponga de recursos suficientes para garantizar la nivelación y solidaridad a las demás Comunidades Autónomas, con el fin de que los servicios de educación, sanidad y otros

Bi zerga-administrazio horiek jarri beharreko mekanismo guztiak jarriko dituzte, herritarrek errenta-aitorpenak nahiz zerga-arloan garrantzia duten gainerako dokumentu guztiak administrazio baten zein bestearen bulegoetan aurkezteko zein jasotzeko modua izan dezaten, ondorioak administrazio baterako nahiz besterako izan, era horretara, zergadunen eginbeharrak errazagoak izan daitezten.

Zati batean lagatako estatu-zergak kudeatu, bildu, kitatu eta ikuskatzeko ardura duten Estatuko zerga-erakunde edo -organismoetan parte hartuko du Generalitateak, ezarriko den moduari jarraituta.

Kataluniako Zerga Agentzia Legebiltzarraren lege baten bitartez sortuko da, eta erabateko gaitasuna eta eskurantzak izango ditu 1. paragrafoan aipatutako eginkizunak antolatu eta burutzeko.

Kataluniako Zerga Agentziak, udalerriek eskuordetzan emanaz gero, toki-mailako zergen kudeaketa-eginkizunak ere egin ahal izango ditu.

205. artikulua.- Ekonomia- eta administrazio-organok.

Kataluniako Zerga Agentziak emandako zerga-kudeaketako egintzen aurka zergadunek jarritako erreklamazioak Generalitateak berrikusiko ditu, administrazio-bidean, bere ekonomia- eta administrazio-organoen bitartez.

Hori guztia horrela izango da Estatuko Administrazio Orokorrek irizpideak batzeko arloan dituen eskumenei kalterik egin gabe.

Ondorio horietarako, Generalitateak eta Estatuko Administrazio Orokorrek, era berean, beharrezko diren lankidetzeta-mekanismo guztiak hitzartu ahal izango dituzte, ekonomia- eta administrazio-bidean berrikuspen-eginkizunak modu egokian egiteko.

206. artikulua.- Estatuko zergen errendimenduan parte hartzea, eta elkartasun- eta berdinketa-mekanismoak.

Generalitateak bere zerbitzuak eta eskumenak finantzatzeko eskuragarri izango duen finantza-baliabideen maila, beste irizpide batzuen artean, gastu-beharrizanen irizpideetan oinarrituko da, betiere, bere gaitasun fiskala aintzakotzat hartuta.

Ondorio horietarako, Generalitatearen baliabideak, besteak beste, bere zerga-sarreretatik datozenak izango dira, elkartasun- eta berdinketa-mekanismoetan parte hartzen duenez, goitik edo behetik doituta.

Generalitatea partaide izango da lagatako estatu-zergen errendimenduan.

Partaidetza-portzentajea bere zerbitzuak eta eskumenak aintzakotzat hartuta ezarriko da.

Generalitateak bere esku izango dituen finantza-baliabideak doitu egin ahal izango dira Estatuko finantza-sistemak behar beste baliabide izan dezan, gainerako autonomia-erkidegoekiko elkartasuna eta berdinketa bermatzeko; era horretara, lortuko da autonomia-erkidegoetako gobernuek beren

servicios sociales esenciales del Estado del bienestar prestados por los diferentes gobiernos autonómicos puedan alcanzar niveles similares en el conjunto del Estado, siempre y cuando lleven a cabo un esfuerzo fiscal también similar.

En la misma forma y si procede, la Generalitat recibirá recursos de los mecanismos de nivelación y solidaridad.

Los citados niveles serán fijados por el Estado.

La determinación de los mecanismos de nivelación y solidaridad se realizará de acuerdo con el principio de transparencia y su resultado se evaluará quinquenalmente.

El Estado garantizará que la aplicación de los mecanismos de nivelación no altere en ningún caso la posición de Cataluña en la ordenación de rentas per cápita entre las Comunidades Autónomas antes de la nivelación.

Debe tenerse en cuenta, como variable básica para determinar las necesidades de gasto a que se refiere el apartado 1, la población, rectificadas por los costes diferenciales y por variables demográficas, en particular, por un factor de corrección que será en función del porcentaje de población inmigrante.

Asimismo, deben tenerse en cuenta la densidad de población, la dimensión de los núcleos urbanos y la población en situación de exclusión social.

Artículo 207. El tratamiento fiscal.

La Generalitat goza del tratamiento fiscal que las leyes establecen para el Estado en los impuestos estatales.

Artículo 208. Actualización de la financiación.

El Estado y la Generalitat procederán a la actualización quinquenal del sistema de financiación, teniendo en cuenta la evolución del conjunto de recursos públicos disponibles y de las necesidades de gasto de las diferentes Administraciones.

Esta actualización deberá efectuarse sin perjuicio del seguimiento y, eventualmente, puesta al día de las variables básicas utilizadas para la determinación de los recursos proporcionados por el sistema de financiación.

La actualización a que hace referencia el apartado 1 deberá ser aprobada por la Comisión Mixta de Asuntos Económicos y Fiscales Estado-Generalitat.

Artículo 209. Lealtad institucional.

De acuerdo con el principio de lealtad institucional, se valorará el impacto financiero, positivo o negativo, que las disposiciones generales aprobadas por el Estado tengan sobre la Generalitat o las aprobadas por la Generalitat tengan sobre el Estado, en un período de tiempo determinado, en forma de una variación de las necesidades de gasto o de la capacidad fiscal, con la finalidad de establecer los mecanismos de ajuste necesarios.

herrarrei eskaintzen dizkieten zerbitzuak, hau da, hezkuntza- eta osasun-zerbitzuak eta ongizateko estatu batean ezinbesteko diren beste zerbitzu batzuk, maila berdintsukoak izan daitezzen Estatuko toki guztietan, betiere, egiten duten zerga-ahalegina ere berdintsua baldin bada.

Era berean, hala dagokionean, Generalitateak baliabideak jasoko ditu elkartasun- eta berdinketa-mekanismoetatik.

Estatuak finkatuko ditu aipautako maila horiek.

Elkartasunerako eta berdinketa-mekanismoak gardentasun-printzipioaren arabera finkatu behar dira, eta bere emaitzak bost urterik behin ebaluatuko dira.

Estatuak bermatu behar du berdinketa-mekanismoen aplikazioak ez dezan inolaz ere aldatu, per capita errenten ordenazioari dagokionez, Kataluniak autonomia-erkidegoen artean berdinketa baino lehen zuen posizioa.

Oinarrizko aldagai gisa populazioa hartu behar da kontuan 1. paragrafoan adierazitako gastu-beharrizanak zehazteko; baina kopuru hori kostu diferentzialak eta demografia-aldagaiak erabilita doitu behar da, batez ere, etorkinen populazioaren portzentajearen arabera zuzenketa-faktorea erabilita.

Kontuan hartu behar dira, halaber, populazioaren dentsitatea, hiriguneen tamaina eta bazterketako egoeran dauden pertsonen kopurua.

207. artikulua.- Tratamendu fiskala.

Estatuko zergetan legeek Estatuari ematen dioten tratamendu fiskal berbera izango du Generalitateak ere.

208. artikulua.- Finantzaketa eguneratzea.

Estatuak eta Generalitateak finantzaketa-sistema eguneratuko dute bost urtean behin, kontuan hartuta erabilgarri dauden baliabide publikoek eta Administrazioek dituzten gastu-beharrek zein bilakaera duten.

Eguneraketa horrek ez die kalterik egingo, dena den, finantzaketa-sistemak emandako baliabideak finkatzeko erabiltzen diren oinarrizko aldagaiak direla-eta egin beharreko jarraipenari, eta, hala badagokio, aldagaien eguneratzeari.

Ekonomi eta Zerga Gaietarako Estatuaren eta Generalitatearen arteko Batzorde Mistoak onartu beharko du 1. paragrafoan adierazitako eguneratze hori.

209. artikulua.- Instituzioen arteko leialtasuna.

Instituzioen arteko leialtasun-printzipioaren arabera, Estatuak onartutako xedapen orokorrek Generalitatearengan izan dezaketen finantza-eragina baloratuko da, positiboa izan nahiz negatiboa izan, eta, alderantziz ere bai, Generalitateak onartutako xedapen orokorrek Estatuarengan izan dezaketen finantza-eragina ere bai, era horretara, denbora-tarte jakin batez, gastu-beharrak edo gaitasun fiskala aldatuz gero, ezarri beharreko doitze-mekanismoak ezartzeko.

Ambas Administraciones se facilitarán mutuamente el acceso a la información estadística y de gestión necesaria para el mejor ejercicio de sus respectivas competencias, en un marco de cooperación y transparencia.

Artículo 210. La Comisión Mixta de Asuntos Económicos y Fiscales Estado-Generalitat.

La Comisión Mixta de Asuntos Económicos y Fiscales Estado-Generalitat es el órgano bilateral de relación entre la Administración del Estado y la Generalitat en el ámbito de la financiación autonómica.

Le corresponden la concreción, la aplicación, la actualización y el seguimiento del sistema de financiación, así como la canalización del conjunto de relaciones fiscales y financieras de la Generalitat y el Estado.

Está integrada por un número igual de representantes del Estado y de la Generalitat.

La presidencia de esta Comisión Mixta es ejercida de forma rotatoria entre las dos partes en turnos de un año.

La Comisión adopta su reglamento interno y de funcionamiento por acuerdo entre las dos delegaciones.

La Comisión Mixta de Asuntos Económicos y Fiscales Estado-Generalitat ejerce sus funciones sin perjuicio de los acuerdos suscritos por el Gobierno de Cataluña en esta materia en instituciones y organismos de carácter multilateral.

Corresponde a la Comisión Mixta de Asuntos Económicos y Fiscales Estado-Generalitat:

a) Acordar el alcance y condiciones de la cesión de tributos de titularidad estatal y, especialmente, los porcentajes de participación en el rendimiento de los tributos estatales cedidos parcialmente, al que hace referencia el artículo 206, así como su revisión quinquenal.

b) Acordar la contribución a la solidaridad y a los mecanismos de nivelación prevista en el artículo 206.

c) Establecer los mecanismos de colaboración entre la Administración tributaria de Cataluña y la Administración tributaria del Estado a que se refiere el artículo 204 así como los criterios de coordinación y de armonización fiscal de acuerdo con las características o la naturaleza de los tributos cedidos.

d) Negociar el porcentaje de participación de Cataluña en la distribución territorial de los fondos estructurales europeos.

e) Aplicar los mecanismos de actualización establecidos por el artículo 208.

f) Acordar la valoración de los traspasos de servicios del Estado a la Generalitat.

g) Establecer los mecanismos de colaboración entre la Generalitat y la Administración del Estado que sean precisos para el adecuado ejercicio de las

Administrazio batak eta besteak, lankidetzaren eta gardentasun-printzipioen esparruan, beren eskumenak ahalik ondoen baliatzeko beharrezko den estatistika- eta kudeaketa-informazioa emango diote elkarri.

210. artikulua.- Ekonomi eta Zerga Gaietarako Estatuaren eta Generalitatearen arteko Batzorde Mistoa.

Ekonomi eta Zerga Gaietarako Estatuaren eta Generalitatearen arteko Batzorde Mistoa Estatuko Administrazioaren eta Generalitatearen arteko harremanetarako alde biko organoa da autonomiaren finantzaketaren esparruan.

Berari dagokio finantzaketa-sistema zehaztea, aplikatzea eta eguneratzea eta horren jarraipena egitea; baita Generalitateak Estatuarekin dituen zerga- eta finantza-harremanak bideratzea ere.

Estatuak eta Generalitateak kide-kopuru berbera izango dute batzordean.

Alde biko batzorde honen lehendakaritza txandakatu egingo da alderdi bien artean, eta txandak urtebetekoak izango dira.

Batzordeak ordezkaritza bien arteko adostasunez onartuko du funtzionamendu eta barne-erregelamendua.

Kataluniako Gobernuak alor honetan alde anitzeko instituzio eta organismoetan sinatutako akordioei kalterik egin gabe burutuko ditu bere eginkizunak Ekonomi eta Zerga Gaietarako Estatuaren eta Generalitatearen arteko Batzorde Mistoak.

Ekonomi eta Zerga Gaietarako Estatuaren eta Generalitatearen arteko Batzorde Mistoari dagokio:

a) Estatuaren titulartasunpekoak diren zergen lagapenak zein irispide eta zein baldintza dituen erabakitzea, eta, batez ere, zati batean lagatutako Estatuko zergen errendimenduan duen partaidetzaren portzentajea, 206. artikuluan jasotakoa, finkatzea, eta bost urtean behin berrikustea.

b) Elkartasunerako eta berdinketa-mekanismoetarako zenbatean lagunduko duen erabakitzea, 206. artikuluan jasotakoa kontuan hartuta.

c) Kataluniako zerga-administrazioaren eta Estatuko zerga-administrazioaren arteko lankidetzaren mekanismoak, 204. artikuluan zehaztuak, finkatzea eta zergak koordinatu eta harmonizatzeko irizpideak zehaztea, lagatutako zergen ezaugarrien edo izaera kontuan hartuta.

d) Europar egitura-funtsen lurralde-banaketan Kataluniak izango duen partaidetzaren portzentajea negoziatzea.

e) Eguneratzeko mekanismoak, 208. artikuluan aipatuak, aplikatzea.

f) Estatuak Generalitateari transferitutako zerbitzuen balorazioa adostea.

g) Generalitatearen eta Estatuko Administrazioaren artean beharrezko diren lankidetzaren mekanismo guztiak ezartzea, 205. artikuluan jasotako ekonomia-

funciones de revisión en vía económico-administrativa a que se refiere el artículo 205.

h) Acordar los mecanismos de colaboración entre la Generalitat y la Administración General del Estado para el ejercicio de las funciones en materia catastral a que se refiere el artículo 221.

En consonancia con lo establecido en el artículo 209, la Comisión Mixta de Asuntos Económicos y Fiscales Estado-Generalitat propondrá las medidas de cooperación necesarias para garantizar el equilibrio del sistema de financiación que establece el presente Título cuando pueda verse alterado por decisiones legislativas estatales o de la Unión Europea.

La parte catalana de la Comisión Mixta de Asuntos Económicos y Fiscales Estado-Generalitat rinde cuentas al Parlamento sobre el cumplimiento de los preceptos del presente capítulo.

CAPÍTULO II

El presupuesto de la Generalitat

Artículo 211. Competencias de la Generalitat.

La Generalitat tiene competencia exclusiva para ordenar y regular su hacienda.

Artículo 212. El presupuesto de la Generalitat.

El presupuesto de la Generalitat tiene carácter anual, es único e incluye todos los gastos y todos los ingresos de la Generalitat, así como los de los organismos, instituciones y empresas que dependen de la misma.

Corresponde al Gobierno elaborar y ejecutar el presupuesto, y al Parlamento, examinarlo, enmendarlo, aprobarlo y controlarlo.

La ley de presupuestos no puede crear tributos, pero puede modificarlos si una ley tributaria sustantiva así lo establece.

Artículo 213. Recurso al endeudamiento.

La Generalitat puede recurrir al endeudamiento y emitir deuda pública para financiar gastos de inversión dentro de los límites que la propia Generalitat determine y respetando los principios generales y la normativa estatal.

Los títulos emitidos tienen a todos los efectos la consideración de fondos públicos y gozan de los mismos beneficios y condiciones que los que emite el Estado.

Artículo 214. Estabilidad presupuestaria.

Corresponde a la Generalitat el establecimiento de los límites y condiciones para alcanzar los objetivos de estabilidad presupuestaria dentro de los principios y la normativa estatal y de la Unión Europea.

Artículo 215. El patrimonio de la Generalitat.

El patrimonio de la Generalitat está integrado por los bienes y derechos de los que es titular y por los que adquiera por cualquier título jurídico.

Una ley del Parlamento debe regular la administración, defensa y conservación del patrimonio de la Generalitat.

Artículo 216. Empresas públicas.

eta administrazio-bidean berrikuspen-eginkizunak modu egokian egin ahal izateko.

h) Generalitatearen eta Estatuako Administrazio Orokorraren artean lankidetzeta-mekanismoak adostea, 221. artikuluan jasotako katastro-arloko eginkizunak burutu ahal izateko.

Ekonomi eta Zerga Gaietarako Estatuaren eta Generalitatearen arteko Batzorde Mistoak, 209. artikuluan ezarritakoaren bat etorrita, beharrezko diren lankidetzeta-neurriak proposatuko ditu titulu honetako finantza-sistemaren oreka bermatzeko, baldin eta Estatuaren edo Europar Batasunaren lege-erabakien ondorioz finantza-sistema hori aldatzen bada.

Ekonomi eta Zerga Gaietarako Estatuaren eta Generalitatearen arteko Batzorde Mistoko alderdi katalanak Legebiltzarrari emango dio kontu kapitulu honetako manuen betetze-mailari buruz.

II. KAPITULUA

Generalitatearen aurrekontua

211. artikulua.- Generalitatearen eskumenak.

Generalitateak eskumen eskusiboa du bere ogasuna antolatu eta arautzeko.

212. artikulua.- Generalitatearen aurrekontua.

Generalitatearen aurrekontua bakarra eta urtebetekoa da, eta Generalitatearen gastu guztiak eta sarrera guztiak hartzen ditu barnean, baita bere menpeko diren organismo, instituzio eta enpresenak ere.

Gobernuari dagokio aurrekontua egitea eta gauzatzea, eta Legebiltzarrari aztertzea, zuzenketak egitea, onartzea eta kontrolatzea.

Aurrekontuen legeak ezin ditu zergak sortu, baina aldatu egin ditzake zerga-lege substantibo batek hala ezartzen badu.

213. artikulua.- Zorpetzea.

Generalitateak zorpetzera jo dezake, eta zor publikoa jaulki dezake inbertsio-gastuak finantzatzeko, betiere, Generalitateak berak ezarritako mugen barruan eta printzipio orokorrak eta Estatuako araudia errespetatuz.

Jaulkitako tituluak funts publikotzat joko dira ondorio guztietarako, eta Estatuak jaulkitakoen onura eta baldintza berberak izango dituzte.

214. artikulua.- Aurrekontu-egonkortasuna.

Generalitateari dagokio beharrezko mugak eta baldintzak ezartzea aurrekontu-egonkortasuneko helburuak lortzeko, betiere, Estatuaren eta Europar Batasunaren araudien eta printzipioen barruan.

215. artikulua.- Generalitatearen ondarea.

Bere titulartasunpeko ondasun eta eskubideek eta edozein titulu juridikoren bitartez eskuratutakoek osatuko dute Generalitatearen ondarea.

Legebiltzarraren lege baten bitartez arautuko da Generalitatearen ondarearen administrazioa, defentsa eta kontserbazioa.

216. artikulua.- Enpresa publikoak.

La Generalitat puede constituir empresas públicas para cumplir las funciones que son de su competencia, de acuerdo con lo establecido por las leyes del Parlamento.

CAPÍTULO III

Las haciendas de los gobiernos locales

Artículo 217. Principios rectores.

Las haciendas locales se rigen por los principios de suficiencia de recursos, equidad, autonomía y responsabilidad fiscal.

La Generalitat vela por el cumplimiento de estos principios.

Artículo 218. Autonomía y competencias financieras.

Los gobiernos locales tienen autonomía presupuestaria y de gasto en la aplicación de sus recursos, incluidas las participaciones que perciban a cargo de los presupuestos de otras Administraciones públicas, de los cuales pueden disponer libremente en el ejercicio de sus competencias.

La Generalitat tiene competencia, en el marco establecido por la Constitución y la normativa del Estado, en materia de financiación local.

Esta competencia puede incluir la capacidad legislativa para establecer y regular los tributos propios de los gobiernos locales e incluye la capacidad para fijar los criterios de distribución de las participaciones a cargo del presupuesto de la Generalitat.

Los gobiernos locales tienen capacidad para regular sus propias finanzas en el marco de las leyes.

Esta capacidad incluye la potestad de fijar la cuota o el tipo de los tributos locales, así como las bonificaciones y exenciones, dentro de los límites establecidos por las leyes.

Corresponde a los gobiernos locales, en el marco establecido por la normativa reguladora del sistema tributario local, la competencia para gestionar, recaudar e inspeccionar sus tributos, sin perjuicio de que puedan delegarla a la Generalitat y de que puedan participar en la Agencia Tributaria de Cataluña.

Corresponde a la Generalitat el ejercicio de la tutela financiera sobre los gobiernos locales, respetando la autonomía que les reconoce la Constitución.

Artículo 219. Suficiencia de recursos.

La Generalitat debe establecer un fondo de cooperación local destinado a los gobiernos locales.

El fondo, de carácter incondicionado, debe dotarse a partir de todos los ingresos tributarios de la Generalitat y debe regularse por medio de una ley del Parlamento.

Adicionalmente, la Generalitat puede establecer programas de colaboración financiera específica para materias concretas.

Los ingresos de los gobiernos locales consistentes en participaciones en tributos y en subvenciones incondicionadas estatales son percibidos por medio de la Generalitat, que los debe distribuir de acuerdo

Generalitateak enpresa publikoak sor ditzake bere eskumeneko funtzioak betetzeko, Legebiltzarraren legeetan ezarritakoaren arabera.

III. KAPITULUA

Tokiko gobernuen ogasunak

217. artikulua.- Printzipio gidariak.

Toki-ogasunek printzipio hauek beteko dituzte: baliabide-askitasuna, ekitatea, autonomia eta erantzukizun fiskala.

Generalitateak printzipio horiek betetzen direla zainduko du.

218. artikulua.- Finantza-eskumenak eta - autonomia.

Tokiko gobernuek aurrekontu- eta gastu-autonomia dute beren baliabideak aplikatzeko orduan, beste administrazio batzuetako aurrekontuen kargura jasotzen dituzten partaidetzak ere barnean hartuta daudela; askatasun osoz erabil ditzakete baliabide horiek beren eskumenak gauzatzeko.

Generalitateak eskumena du, Konstituzioak eta Estatuko legeriak ezarritako esparruan, toki-finantzaketari dagokionez.

Eskumen honek tokiko gobernuen berezko zergak ezartzeko eta arautzeko legegintza-gaitasuna har dezake bere barnean, eta Generalitatearen aurrekontuaren kargurako partaidetzak banatzeko irizpideak finkatzeko gaitasuna hartzen du bere baitan.

Tokiko gobernuek beren finantzak arautzeko gaitasuna dute legeen esparruaren barruan.

Gaitasun horrek barne hartzen du tokiko zergen tasa eta kuota finkatzeko eta hobariak eta salbuespenak zehazteko ahala, legeek ezarritako mugak errespetatuta.

Tokiko gobernuei dagokie beren zergak kudeatu, bildu eta ikuskatzeko eskumena, tokiko zergen sistema erregulatzen duen araudiak ezarritako esparruaren barruan. Eskumen hori Generalitateari eman diezaioke eskuordetzan, eta Kataluniako Zerga Agentzian parte hartu ahal izango dute.

Generalitateari dagokio tokiko gobernuen gaineko finantza-tutoretza gauzatea, Konstituzioak aitortzen dien autonomia errespetatuz.

219. artikulua.- Baliabide-askitasuna.

Generalitateak toki-lankidetzarako funts bat ezarri behar du tokiko gobernuentzat.

Funtsa baldintzatu gabea izango da, Generalitatearen zerga-sarrera guztietatik zuzkituko da, eta Legebiltzarraren lege baten bitartez arautuko da.

Gehigarri gisa, Generalitateak finantza-lankidetzako berriazko programak ezar ditzake gai zehatzetarako.

Tokiko gobernuen sarrerak, zergetako partaidetzak edota Estatuaren diru-laguntza baldintzatu gabeak badira, Generalitatearen bitartez jasoko dira; Generalitateak, banaketa hori egiterakoan, Estatuko

con lo dispuesto en la Ley de haciendas locales de Cataluña, cuya aprobación requerirá una mayoría de tres quintos, y respetando los criterios establecidos por la legislación del Estado en la materia.

En el caso de las subvenciones incondicionadas, estos criterios deberán permitir que el Parlamento pueda incidir en la distribución de los recursos con el fin de atender a la singularidad del sistema institucional de Cataluña a que se refiere el artículo 5 de este Estatuto.

Se garantizan a los gobiernos locales los recursos suficientes para hacer frente a la prestación de los servicios cuya titularidad o gestión se les traspase o delegue.

Toda nueva atribución de competencias debe ir acompañada de la asignación de los recursos suplementarios necesarios para financiarlas correctamente, de modo que se tenga en cuenta la financiación del coste total y efectivo de los servicios traspasados.

El cumplimiento de este principio es una condición necesaria para que entre en vigor la transferencia o delegación de la competencia.

A tal efecto, pueden establecerse diversas formas de financiación, incluida la participación en los recursos de la hacienda de la Generalitat o, si procede, del Estado.

La distribución de recursos procedentes de subvenciones incondicionadas o de participaciones genéricas en impuestos debe llevarse a cabo teniendo en cuenta la capacidad fiscal y las necesidades de gasto de los gobiernos locales y garantizando en todo caso su suficiencia.

La distribución de los recursos entre los gobiernos locales no puede comportar en ningún caso una minoración de los recursos obtenidos por cada uno de éstos, según los criterios utilizados en el ejercicio anterior a la entrada en vigor de los preceptos del presente Estatuto.

Artículo 220. Ley de haciendas locales.

El Parlamento debe aprobar su propia ley de haciendas locales para desarrollar los principios y disposiciones establecidos por el presente capítulo.

Las facultades en materia de haciendas locales que el presente capítulo atribuye a la Generalitat deben ejercerse con respeto a la autonomía local y oído el Consejo de Gobiernos Locales, establecido por el artículo 85.

Artículo 221. El catastro.

La Administración General del Estado y la Generalitat establecerán los cauces de colaboración necesarios para asegurar la participación de la Generalitat en las decisiones y el intercambio de información que sean precisos para el ejercicio de sus competencias.

Asimismo, se establecerán formas de gestión consorciada del Catastro entre el Estado, la Generalitat y los municipios, de acuerdo con lo que disponga la normativa del Estado y de manera tal

legeriak arlo honetan ezarritako irizpideak errespetatuko ditu, eta Kataluniako toki-ogasunei buruzko Legean xedatutakoa hartuko du oinarri, betiere, legea legebiltzarkideen hiru bosteneko gehiengoaz onartuta dagoela.

Diru-laguntza baldintzatu gabeak direnean, Legebiltzarrak baliabide horien banaketan eraginkortasunez eragiteko bidea eman behar dute irizpide horiek, Estatutu honen 5. artikuluan jasotako Kataluniako instituzio-sistemaren berezitasuna aintzakotzat hartzearen.

Tokiko gobernuei zerbitzu baten titulartasuna edo kudeaketa esleitu edo eskuordetzan ematen bazaie, zerbitzu hori emateko behar dituzten baliabideak bermatuko zaizkie.

Eskumenak ematen zaizkien bakoitzean, hori modu egokian finantzatzeko beharrezko diren baliabide osagarriak ere esleituko zaizkie, eskualdatutako zerbitzuen kostu oso eta benetakoaren finantzaketa kontuan hartuta.

Printzipio hau betetzea ezinbesteko baldintza da eskumenaren transferentzia edo eskuordetza indarrean sar dadin.

Horretarako, hainbat finantzaketa-bide ezar daitezke, Generalitatearen edo, hala badagokio, Estatuaren ogasunak finantza-baliabideetan parte hartzea barne.

Diru-laguntza baldintzatu gabeetatik edo zergetako partaidetza generikoetatik datozen baliabideen banaketa egiteko orduan, kontuan hartu behar dira tokiko gobernuen gaitasun fiskala eta gastu-beharrak, eta baliabideak aski direla bermatuko da kasu guztietan.

Baliabideak tokiko gobernuen artean banatzeko orduan, ezin izango dira inoiz gutxitu bakoitzak lortutako baliabideak, Estatutu honetako manuak indarrean sartu aurreko ekitaldian erabilitako irizpideei jarraituz.

220. artikulua.- Toki-ogasunen legea.

Legebiltzarrak toki-ogasunen berariazko legea onartu behar du kapitulu honetan ezarritako printzipio eta xedapenak garatzeko.

Kapitulu honetan toki-ogasunen alorrean Generalitateari esleitzen zaizkion ahalmenak toki-autonomia errespetatuz eta 85. artikuluan aipatzen den Tokiko Gobernuen Kontseiluari entzun ondoren gauzatu behar dira.

221. artikulua.- Katastroa.

Generalitateak eta Estatuko Administrazio Orokorrek beharrezko diren lankidetzak bide guztiak ezarriko dituzte bere eskumenak baliatzeko beharrezko izan litezkeen erabakietan eta informazio-trukean Generalitateak parte hartuko duela bermatuta gera dadin.

Era berean, Katastroa partzuergo-modura kudeatzeko bideak ezarriko dira Estatuaren, Generalitatearen eta udalerrien artean, betiere, Estatuko legeriak ezarritakoaren arabera, ondo

que se garantice la plena disponibilidad de las bases de datos para todas las Administraciones y la unidad de la información.

TÍTULO VII

De la reforma del Estatuto

Artículo 222. La reforma de los Títulos que no afectan a las relaciones con el Estado.

La reforma de los Títulos I y II del Estatuto debe ajustarse a los siguientes procedimientos:

a) La iniciativa de la reforma corresponde al Parlamento de Cataluña, a propuesta de una quinta parte de sus Diputados, y al Gobierno de la Generalitat.

Los ayuntamientos de Cataluña pueden proponer al Parlamento el ejercicio de la iniciativa de reforma si así lo solicita un mínimo del 20 por ciento de los plenos municipales, que representen a un mínimo del 20 por ciento de la población.

También pueden proponerla 300.000 firmas acreditadas de los ciudadanos de Cataluña con derecho a voto.

El Parlamento debe regular estos dos procedimientos para proponer el ejercicio de la iniciativa de la reforma.

b) La aprobación de la reforma requiere el voto favorable de las dos terceras partes de los miembros del Parlamento, la remisión y la consulta a las Cortes Generales, la ratificación de las Cortes mediante una ley orgánica y el referéndum positivo de los electores de Cataluña.

c) Si en el plazo de treinta días a partir de la recepción de la consulta establecida en la letra b las Cortes Generales se declaran afectadas por la reforma, esta debe seguir el procedimiento establecido en el artículo 223.

d) Una vez ratificada la reforma por las Cortes Generales, la Generalitat debe someterla a referéndum.

Si la propuesta de reforma no es aprobada por el Parlamento o por el cuerpo electoral, no puede ser sometida nuevamente a debate y votación del Parlamento hasta que haya transcurrido un año.

Artículo 223. La reforma del resto de los Títulos.

La reforma de los Títulos del Estatuto no incluidos en el artículo 222 debe ajustarse al siguiente procedimiento:

a) La iniciativa de reforma corresponde al Parlamento, al Gobierno de la Generalitat y a las Cortes Generales.

Los Ayuntamientos y los titulares del derecho de voto al Parlamento pueden proponer al Parlamento que ejerza la iniciativa de reforma en los términos establecidos por el artículo 222.1.a.

b) La aprobación de la reforma requiere el voto favorable de las dos terceras partes de los miembros del Parlamento, la aprobación de las Cortes Generales mediante una ley orgánica y, finalmente,

bermatuta gera dadin datu-baseak Administrazio guztientzat erabat eskuragarri egongo direla eta informazioan batasuna egongo dela.

VII. TITULUA

Estatutuaren erreforma

222. artikulua.- Estatuarekiko harremani eragiten ez dieten tituluaren erreforma.

Estatutuaren I. eta II. tituluak erreformatzeko, prozedura hauek bete behar dira:

a) Erreformatzeko ekimena Kataluniako Legebiltzarrari dagokio, legebiltzarkideen bosten baten proposamenez, eta Generalitateko Gobernuari ere badagokio.

Kataluniako udalek Legebiltzarrari eska diezaiokete erreformatzeko ekimena abiaraz dezan baldin eta udalerrietako osoko bilkuren % 20k eskatzen badu, gutxienez, eta portzentaje horrek populazioaren % 20 ordezkatzen badu gutxienez.

Botoa emateko eskubidea duten Kataluniako 300.000 herritarrek egiaztatutako sinadura emanda ere egin daiteke proposamena.

Erreformatzeko ekimena gauzatu dadila proposatzeko bi prozedura horiek Legebiltzarrak arautu behar ditu.

b) Erreforma onartzeko, baldintza hauek bete behar dira: Legebiltzarreko kideen bi herenek aldeko botoa eman behar dute; Gorte Nagusietara igorri behar da kontsultarako; Gorte Nagusiek berretsi egin behar dute lege organiko baten bitartez eta Kataluniako hautesleek baiezkota eman behar dute erreferendum batean.

c) Aurreko b) idatz-zatian aipatzen den kontsulta jaso, eta hogeita hamar eguneko epean Gorte Nagusiek adierazten badute erreformak eragiten diela, 223. artikuluan ezarritako prozedura jarraituko da.

d) Gorte Nagusiek erreforma berresten badute, Generalitateak horri buruzko erreferenduma egin behar du.

Legebiltzarrak edo hautesleek erreformatzeko proposamena onartzen ez badute, ezin izango da berriro Legebiltzarrera eraman eztabaidatu eta bozkatzeko, harik eta urtebete igaro arte.

223. artikulua.- Gainerako tituluaren erreforma.

Honako prozedura hau erabiliko da 222. artikuluan sartuta ez dauden Estatutuaren gainerako tituluarekin:

a) Erreformatzeko ekimena Legebiltzarrari, Generalitateko Gobernuari eta Gorte Nagusiei dagokie.

Udalek eta Legebiltzarrerako bozketetan botoa emateko eskubidea dutenek proposamena egin diezaiokete Legebiltzarrari erreformatzeko ekimena abiaraz dezan, 222.1.a) artikuluan ezarritako moduan.

b) Erreforma onartzeko, baldintza hauek bete behar dira: Legebiltzarreko kideen bi herenek aldeko botoa eman behar dute; Gorte Nagusiek onartu egin behar dute lege organiko baten bitartez eta, azkenik,

el referéndum positivo de los electores.

c) Una vez aprobada la propuesta de reforma del Estatuto, el Parlamento debe enviarla al Congreso de los Diputados.

d) La propuesta de reforma puede ser sometida a un voto de ratificación del Congreso y del Senado de acuerdo con el procedimiento que establecen los reglamentos parlamentarios respectivos.

El Parlamento debe nombrar una delegación para presentar la propuesta de reforma del Estatuto ante el Congreso y el Senado.

Si las Cortes Generales ratifican la propuesta de reforma del Estatuto, se considera aprobada la ley orgánica correspondiente.

e) Si no se aplica el procedimiento establecido en la letra d, debe constituirse una comisión mixta paritaria, formada por miembros de la comisión competente del Congreso de los Diputados y una delegación del Parlamento con representación proporcional de los grupos parlamentarios, para formular de común acuerdo, y por el procedimiento que establece el Reglamento del Congreso de los Diputados, una propuesta conjunta en el plazo de dos meses.

f) La tramitación de la propuesta de reforma del Estatuto en el Senado debe seguir un procedimiento análogo al establecido por la letra e en los términos del Reglamento del Senado.

En este caso, la delegación del Parlamento, con las correspondientes adaptaciones, debe constituir, conjuntamente con miembros de la Comisión competente del Senado, una Comisión mixta paritaria para formular de común acuerdo una propuesta conjunta.

g) Si la Comisión mixta paritaria no logra formular una propuesta conjunta, la propuesta de reforma del Estatuto debe tramitarse de acuerdo con el procedimiento ordinario establecido por los respectivos reglamentos parlamentarios.

h) El Parlamento, por la mayoría absoluta de sus miembros, puede retirar las propuestas de reforma que haya aprobado en cualquier momento de la tramitación en las Cortes Generales antes de que sean aprobadas de forma definitiva.

La retirada de la propuesta de reforma no conlleva en caso alguno la aplicación de lo que establece el apartado 2.

i) La aprobación de la reforma por las Cortes Generales mediante una ley orgánica incluirá la autorización del Estado para que la Generalitat convoque en el plazo máximo de seis meses el referéndum a que se refiere la letra b.

Si la propuesta de reforma no es aprobada por el Parlamento, por las Cortes Generales o por el cuerpo electoral, no puede ser sometida nuevamente a debate y votación del Parlamento hasta que haya transcurrido un año.

Disposición adicional primera.

Designación de Senadores.

hautesleek baiezkoa eman behar dute erreferendum batean.

c) Estatutua erreformatzeko proposamena onartu ondoren, Legebiltzarrak Diputatuen Kongresura bidali behar du.

d) Erreformarako proposamena dela-eta Kongresuak eta Senatuak berrespen-bozketa egin dezakete, betiere, bataren nahiz bestearen legebiltzar-erregelamenduetan ezarritako prozedurari jarraituz.

Legebiltzarrak ordezkari bat izendatu behar du Estatutua erreformatzeko proposamena Kongresuan eta Senatuan aurkeztu dezan.

Gorte Nagusiek Estatutua erreformatzeko proposamena berresten badute, dagokion lege organikoa onartutzat joko da.

e) Paragrafo honetako d) idatz-zatian ezarritako prozedura aplikatzen ez bada, bitariko batzorde paritario bat osatuko da. Batzorde hori Diputatuen Kongresuko batzorde eskuduneko zenbait kidek eta Legebiltzarraren ordezkari batek osatuko dute, betiere, legebiltzar-taldeen ordezkari batzordeak proportzionala izanik. Batzordeak proposamen bateratu bat egin behar du bi hilabeteko epean, adostasunez eta Diputatuen Kongresuko erregelamenduan ezarritako prozedurari jarraituz.

f) Estatutua erreformatzeko proposamena Senatuan izapidetzeko, e) idatz-zatian ezarritako prozeduraren antzekoa erabili behar da, Senatuaren erregelamenduan ezarritakoaren arabera.

Kasu honetan, Legebiltzarraren ordezkariak, beharrezko egokitzapenak eginda, Senatuak batzorde eskuduneko kideekin batera, bitariko batzorde paritario bat osatu behar du, adostasunez proposamen bateratua egiteko.

g) Bitariko batzorde paritarioak ez badu proposamen bateratua egitea lortzen, Estatutuaren erreforma izapidetzeko ohiko prozedura erabiliko da, hau da, kasuan kasuko legebiltzar-erregelamenduetan ezarritakoa.

h) Legebiltzarrak, kideen gehiengo osoz, edozein unetan erretira ditzake onartutako erreforma-proposamenak Gorte Nagusietan izapidetzen ari diren bitartean, betiere, behin betiko onarpena eman baino lehen.

Erreforma-proposamena erretiratzeak ez dakar inoiz 2. paragrafoan ezarritakoa aplikatzea.

i) Gorte Nagusiek lege organiko baten bitartez erreforma onartzeak bere barnean izango du Estatutak emandako baimena, gehienez ere, sei hilabeteko epean, Generalitateak b) idatz-zatian aipatutako erreferendumerako deialdia egin dezan.

Legebiltzarrak, Gorte Nagusiek edo hautesleek erreformarako proposamena onartzen ez badute, ezin izango da berriro Legebiltzarrera eraman, eztabaidatu eta bozkatzeko, harik eta urtebete igaro arte.

Lehen xedapen gehigarria.

Senatariak izendatzea.

Corresponde al Parlamento designar a los Senadores que representan a la Generalitat en el Senado, en los términos que establece una ley aprobada por la mayoría absoluta del Pleno del Parlamento en una votación final sobre el conjunto del texto.

La designación debe realizarse con una convocatoria específica y en proporción al número de Diputados de cada grupo parlamentario.

El Parlamento, mediante una ley aprobada en una votación final sobre el conjunto del texto por mayoría absoluta, debe adecuar las normas relativas a la elección de los Senadores a la reforma constitucional del Senado, en lo que corresponda.

Disposición adicional segunda.

Acuerdos con el Gobierno del Estado.

Si el Estatuto establece que la posición del Gobierno de la Generalitat es determinante para conformar un acuerdo con el Gobierno del Estado y este no la acoge, el Gobierno del Estado debe motivarlo ante la Comisión bilateral Generalitat-Estado.

Disposición adicional tercera.

Inversiones en infraestructuras.

La inversión del Estado en Cataluña en infraestructuras, excluido el Fondo de Compensación Interterritorial, se equipará a la participación relativa del producto interior bruto de Cataluña con relación al producto interior bruto del Estado para un período de siete años.

Dichas inversiones podrán también utilizarse para la liberación de peajes o construcción de autovías alternativas.

Con esta finalidad se constituirá una comisión, integrada por las Administraciones estatal, autonómica y local.

Disposición adicional cuarta.

Capacidad de financiación.

La Comisión Mixta de Asuntos Económicos y Fiscales Estado-Generalitat realizará los informes precisos para evaluar el cumplimiento de lo dispuesto en el artículo 201.4.

Los mecanismos que eventualmente deban establecerse para dar cumplimiento a lo dispuesto en el artículo 201.4 podrán aplicarse gradualmente hasta alcanzar su objetivo.

Disposición adicional quinta.

Revisión del régimen especial de Arán.

A partir de la entrada en vigor del presente Estatuto, en el plazo de cuatro años debe revisarse y modificarse el régimen especial de Arán para adaptarlo, en lo que proceda, a lo establecido por el presente Estatuto.

Disposición adicional sexta.

Administración ordinaria.

La Generalitat será Administración ordinaria del Estado en Cataluña en la medida en que le sean

Legebiltzarrari dagokio Senatuan Generalitatea ordezkaturako duten senatariak izendatzea, Legebiltzarraren osoko bilkurak testu osoari buruzko azken bozketan gehiengo osoz onartutako lege batek ezarritakoaren arabera.

Izendapena berariazko deialdi baten bitartez egingo da, legebiltzar-talde bakoitzaren kide-kopuruaren proportzioan.

Legebiltzarrak, testu osoari buruzko azken bozketan gehiengo osoz onartutako lege baten bitartez, senatariak aukeratzeari buruzko arauak aldatuko ditu, hala dagokionean, Senatuaren erreforma konstituzionalera egokitzeko.

Bigarren xedapen gehigarria.

Estatuko Gobernuarekiko akordioak.

Estatutuak ezartzen badu Generalitateko Gobernuaren iritzia erabakigarria dela Espainiako Gobernuarekin akordio bat ixteko eta Espainiako Gobernuak ez badu onartzen, arrazoitu egin behar du Generalitatearen eta Estatuaren arteko Bitariko Batzordean.

Hirugarren xedapen gehigarria.

Inbertsioak azpiegituretan.

Estatuak Katalunian azpiegituretan egiten duen inbertsioak, lurralde arteko konpentsazio-funtza kanpoan dela, Kataluniako barne-produktu gordinak Estatuko barne-produktu gordinean duen parte hartze erlatiboarekin parekatuko da zazpi urteko aldi baterako.

Inbertsio horiek bidesariak arintzeko edo aukerako autobiak eraikitzeko ere erabili ahal izango dira.

Helburu hori betetzearren, estatu-, autonomia- eta toki-administrazioek osatutako batzorde bat eratuko da.

Laugarren xedapen gehigarria.

Finantzaketa-gaitasuna.

Ekonomi eta Zerga Gaietarako Estatuaren eta Generalitatearen arteko Batzorde Mistoak beharrezko diren txostenak egingo ditu 201.4. artikuluan ezarritakoa zenbateraino betetzen den ebaluatzeko.

Ildo beretik, 201.4. artikuluan ezarritakoa betetzeko agian ezarri beharrezkoak diren mekanismoak mailaka aplikatu ahal izango dira helburua erabat bete arte.

Bosgarren xedapen gehigarria.

Arango araubide berezia berrikustea.

Estatutu hau indarrean jarri eta lau urteko epean, Arango araubide berezia berrikusi eta aldatu egingo da, Estatutu honetan ezarritakoari egokitzeko, hala dagokionean.

Seigarren xedapen gehigarria.

Administrazio arrunta.

Generalitatea izango da Estatuko ohiko administrazioa Katalunian, betiere, Estatuaren

transferidas, mediante los instrumentos que corresponda, las funciones ejecutivas que ejerce la Administración del Estado a través de sus órganos territoriales en Cataluña.

Disposición adicional séptima.

Relación de tributos cedidos.

A los efectos de lo que establece el artículo 203.2, en el momento de la entrada en vigor del presente Estatuto, los tributos estatales cedidos tendrán la siguiente consideración:

- a) Tributos estatales cedidos totalmente
 - Impuesto sobre Sucesiones y Donaciones
 - Impuesto sobre el Patrimonio
 - Impuesto sobre Transmisiones Patrimoniales y Actos Jurídicos Documentados
 - Tributos sobre Juegos de Azar
 - Impuesto sobre las Ventas Minoristas de determinados Hidrocarburos
 - Impuesto sobre Determinados Medios de Transporte
 - Impuesto sobre la Electricidad
- b) Tributos estatales cedidos parcialmente
 - Impuesto sobre la Renta de las Personas Físicas
 - Impuesto sobre el Valor Añadido
 - Impuesto sobre Hidrocarburos
 - Impuesto sobre las Labores del Tabaco
 - Impuesto sobre el Alcohol y Bebidas Derivadas
 - Impuesto sobre la Cerveza
 - Impuesto sobre el Vino y Bebidas Fermentadas
 - Impuesto sobre los Productos Intermedios

El contenido de esta disposición se podrá modificar mediante acuerdo del Gobierno del Estado con el de la Generalitat, que será tramitado como Proyecto de Ley por el primero.

A estos efectos, la modificación de la presente disposición no se considerará modificación del Estatuto.

El alcance y condiciones de la cesión se establecerán por la Comisión Mixta a que se refiere el artículo 210 que, en todo caso, lo referirá a rendimientos en Cataluña.

El Gobierno tramitará el Acuerdo de la Comisión como Proyecto de Ley.

Disposición adicional octava.

Cesión del IRPF.

El primer Proyecto de Ley de cesión de impuestos que se apruebe a partir de la entrada en vigor del Estatuto contendrá, en aplicación de la disposición anterior, un porcentaje de cesión del Impuesto sobre la Renta de las Personas Físicas del 50 por 100.

Se considera producido en el territorio de la Comunidad Autónoma de Cataluña el rendimiento cedido del Impuesto sobre la Renta de las Personas Físicas que corresponda a aquellos sujetos pasivos que tengan su residencia habitual en ella.

Administrazioak bere lurralde-organoen bitartez gauzatzen dituen eginkizun betearazleak, dagozkien tresnen bitartez, Generalitateari transferitzen zaizkion heinean.

Zazpigarren xedapen gehigarria.

Lagatako zergen zerrenda.

Estatutu hau indarrean sartzen denetik aurrera, 203.2. artikuluan ezarritakoaren ondorioetarako, lagatako estatu-zergak era honetako sailkapena izango dute:

- a) Erabat lagatako estatu-zergak
 - Oinordekotza eta Dohaintzen gaineko zerga
 - Ondarearen gaineko zerga
 - Ondare Eskualdaketen eta Egintza Juridiko Dokumentatuen gaineko zerga
 - Ausazko jokoen gaineko zergak
 - Hidrokarburo jakin batzuen txikizkako salmenten gaineko zerga
 - Garraiobide jakin batzuen gaineko zerga
 - Elektrizitatearen gaineko zerga
- b) Zati batean lagatako estatu-zergak
 - Pertsona fisikoen errentaren gaineko zerga
 - Balio erantsiaren gaineko zerga
 - Hidrokarburoen gaineko zerga
 - Tabakogintzaren gaineko zerga
 - Alkoholaren eta hortik eratorritako edarien gaineko zerga
 - Garagardoaren gaineko zerga
 - Ardoaren eta edari hartizituen gaineko zerga
 - Bitarteko produktuen gaineko zerga

Xedapen honen edukia aldatu egin ahal izango da Estatuko gobernuak Generalitatekoarekin akordioa lortuta; Estatuko gobernuak izapidetu beharko du lege-proiektu modura.

Ildo beretik, ondorio horietarako, xedapen hau aldatzea ez da Estatutuaren aldaketatzat hartuko.

Batzorde Mistoak, 210. artikuluan adierazitakoak, ezarriko du lagapenaren irispidea eta baldintzak zein diren, kasu guztietan ere, Katalunian izandako errendimendutzat jota.

Gobernuak lege-proiektu modura izapidetuko du Batzordearen akordioa.

Zortzigarren xedapen gehigarria.

PFEZ lagatzea.

Estatutua indarrean sartuz geroztik zergak lagatzeko onartuko den lehendabiziko lege-proiektuak, aurreko xedapena aplikatuz, pertsona fisikoen errentaren gaineko zergaren 100eko 50eko lagapen-portzentaje bat izango du bere barruan jasota.

Kataluniako autonomia-erkidegoaren lurraldean ekoiztutakotzat joko da, ohiko bizilekua Katalunian duten subjektu pasiboek dagokienez, pertsona fisikoen errentaren gaineko zergatik lagatzen den errendimendua.

Igualmente, se propondrá aumentar las competencias normativas de la Comunidad en dicho Impuesto.

Disposición adicional novena.

Cesión del Impuesto sobre Hidrocarburos, del Impuesto sobre las Labores del Tabaco, del Impuesto sobre el Alcohol y Bebidas Derivadas, del Impuesto sobre la Cerveza, del Impuesto sobre el Vino y Bebidas Fermentadas y del Impuesto sobre Productos Intermedios.

El primer Proyecto de Ley de cesión de impuestos que se apruebe a partir de la entrada en vigor del presente Estatuto contendrá, en aplicación de la Disposición Adicional Séptima, un porcentaje de cesión del 58 por ciento del rendimiento de los siguientes impuestos:

Impuesto sobre Hidrocarburos, Impuesto sobre las Labores del Tabaco, del Impuesto sobre el Alcohol y Bebidas Derivadas, Impuesto sobre la Cerveza, Impuesto sobre el Vino y Bebidas Fermentadas e Impuesto sobre Productos Intermedios.

La atribución a la Comunidad Autónoma de Cataluña se determina en función de los índices que en cada caso corresponde.

Disposición adicional décima.

Cesión del Impuesto sobre el Valor Añadido.

El primer Proyecto de Ley de cesión de impuestos que se apruebe a partir de la entrada en vigor del presente Estatuto contendrá, en aplicación de la Disposición Adicional Séptima, un porcentaje de cesión del 50 por ciento del rendimiento del Impuesto sobre el Valor Añadido.

La atribución a la Comunidad Autónoma de Cataluña se determina en función del consumo en el territorio de dicha Comunidad.

Disposición adicional undécima.

Capacidad normativa.

En el marco de las competencias y de la normativa de la Unión Europea, la Administración General del Estado cederá competencias normativas en el Impuesto sobre el Valor Añadido en las operaciones efectuadas en fase minorista cuyos destinatarios no tengan la condición de empresarios o profesionales y en la tributación en la fase minorista de los productos gravados por los Impuestos Especiales de Fabricación.

Disposición adicional duodécima.

Interpretación armónica.

Las normas de la Ley Orgánica prevista en el apartado tercero del artículo 157 de la Constitución y las normas contenidas en el presente Estatuto deben interpretarse armónicamente.

Disposición adicional decimotercera.

Fondos propios y comunes con otros territorios.

Los fondos propios de Cataluña situados en el Archivo de la Corona de Aragón y en el Archivo Real de Barcelona se integran en el sistema de archivos de Cataluña.

Era berean, aipatutako zerga horri dagokionez Erkidegoak dituen araugintza-eskumenak handitzea proposatuko da.

Bederatzigarren xedapen gehigarria.

Hidrokarburoen gaineko zerga, Tabakogintzaren gaineko zerga, Alkoholaren eta hortik eratorritako edarien gaineko zerga, Garagardoaren gaineko zerga, Ardoaren eta edari hartzituen gaineko zerga eta Bitarteko produktuen gaineko zerga lagatzea.

Honako Estatutu hau indarrean sartuz geroztik zergak lagatzeko onartuko den lehendabiziko lege-proiektuak, zazpigarren xedapen gehigarria aplikatuz, ondoren aipatutako zergen errendimenduaren 100eko 58ko lagapen-portzentajea izango du bere barruan jasota:

Hidrokarburoen gaineko zerga, Tabakogintzaren gaineko zerga, Alkoholaren eta hortik eratorritako edarien gaineko zerga, Garagardoaren gaineko zerga, Ardoaren eta edari hartzituen gaineko zerga eta Bitarteko produktuen gaineko zerga.

Kataluniako autonomia-erkidegoari esleitu beharrekoa kasuan-kasuan dagozkion indizeen arabera ezartzen da.

Hamargarren xedapen gehigarria.

Balio erantsiaren gaineko zerga lagatzea.

Honako Estatutu hau indarrean sartuz geroztik zergak lagatzeko onartuko den lehendabiziko lege-proiektuak, zazpigarren xedapen gehigarria aplikatuz, Balio Erantsiaren gaineko Zergaren errendimenduaren 100eko 50eko lagapen-portzentajea izango du bere barruan jasota.

Kataluniako autonomia-erkidegoari esleitu beharrekoa erkidego horren lurralde barruan izandako kontsumoaren arabera ezartzen da.

Hamaikagarren xedapen gehigarria.

Araugintzako gaitasuna.

Europar Batasunaren eskumenen eta arautegien esparruaren barruan, Estatuko Administrazio Orokorra araugintzako eskumenak lagako ditu Balio Erantsiaren gaineko Zergari dagokionez, bai txikizkako aldian egindako operazioetan, baldin eta hartzaileak enpresaburu edo profesional ez badira, baita Ekoizpen Zerga Bereziez kargatutako produktuen txikizkako aldian egindako zerga-ordainketan ere.

Hamabigarren xedapen gehigarria.

Interpretazio harmonikoa.

Konstituzioaren 157. artikulua hirugarren paragrafoan aurreikusitako Lege Organikoan jasotako arauak eta Estatutu honetan ezartzen diren arauak modu harmonikoan interpretatu behar dira.

Hamahirugarren xedapen gehigarria.

Norberaren funtsak eta beste lurralde batzuekin batera erkide diren funtsak.

Aragoiko Koroako Artxiboan eta Bartzelonako Errege Artxiboan dauden Kataluniaren funts propioak Kataluniako artxibo-sistemaren barruan daude sartuta.

Para la gestión eficaz del resto de fondos comunes con otros territorios de la Corona de Aragón, la Generalitat debe colaborar con el Patronato del Archivo de la Corona de Aragón, con las demás Comunidades Autónomas que tienen fondos compartidos en el mismo y con el Estado a través de los mecanismos que se establezcan de mutuo acuerdo.

Disposición adicional decimocuarta.

Juegos y apuestas.

Lo previsto en el artículo 141.2 no resultará de aplicación a la modificación de las modalidades de los juegos y apuestas atribuidos, para fines sociales, a las organizaciones de ámbito estatal, carácter social y sin fin de lucro, conforme a lo dispuesto en la normativa aplicable a dichas organizaciones.

Disposición adicional decimoquinta.

Transparencia.

El Estado, en cumplimiento del principio de transparencia, publicará la liquidación provincial de los diversos programas de gasto público en Cataluña.

Disposición transitoria primera.

Adaptación de las leyes y las normas con rango de ley.

Las leyes del Parlamento y las normas con rango de ley del Gobierno vigentes en el momento de la entrada en vigor del presente Estatuto que eventualmente puedan resultar incompatibles con los derechos reconocidos por el Título I mantienen su vigencia por un plazo máximo de dos años, en el cual deben ser adaptadas a la regulación establecida por el presente Estatuto.

Los Grupos Parlamentarios, los miembros del Parlamento, el Gobierno y el Síndic de Greuges, en el plazo establecido por el apartado 1, pueden solicitar dictamen al Consejo de Garantías Estatutarias, en los términos establecidos por ley, sobre la compatibilidad con el Estatuto de las leyes del Parlamento o de las normas con rango de ley dictadas por el Gobierno antes de su entrada en vigor.

El dictamen no tiene valor vinculante y puede hacer recomendaciones al Parlamento o al Gobierno para modificar o derogar las normas que considere incompatibles.

Disposición transitoria segunda.

Vigencia de disposiciones transitorias anteriores.

Las disposiciones transitorias tercera, cuarta y sexta de la Ley Orgánica 4/1979, de 18 de diciembre, de Estatuto de Autonomía de Cataluña, mantienen, en lo que corresponda, la vigencia como regulación transitoria.

Disposición derogatoria.

Queda derogada la Ley Orgánica 4/1979, de 18 de diciembre, de Estatuto de Autonomía de Cataluña.

Disposición final primera.

Aragoiko Koroakoak izandako beste lurralde batzuekin batera erkide diren gainerako funtsak eraginkortasunez kudeatzeko, Generalitateak lankidetzan aritu behar du, lankidetzan bai Aragoiko Koroako Artxiboko Patronatuarekin, bai patronatu horretan funtsak beste batzuekin partekaturik dituzten gainerako erkidegoekin, baita Estatuarekin ere, elkarrekin adosten dituzten bideak erabiliz.

Hamalagarren xedapen gehigarria.

Jokoak eta apustuak.

Joko eta apustuen modalitateak aldatzeko orduan ez da 141.2 artikuluan jasotakoa aplikatuko, baldin eta, izaera soziala dutela eta irabazpide-xederik izan gabe, estatu-esparrua hartzen duten erakundeek gizarterako helburuak betetzeko badira, betiere, erakunde horiei buruz aplikatu beharreko legerian xedatutakoari jarraituz.

Hamabosgarren xedapen gehigarria.

Gardentasuna.

Estatuak, gardentasun-printzipioa betetzearen, Katalunian izandako gastu publikoen egitarauetarako buruzko probintzia-kitapena argitaratuko du.

Lehen xedapen iragankorra.

Legeak eta lege-mailako arauak egokitzea.

Estatutu hau indarrean jartzen denean indarrean dauden Legebiltzarreko legeak eta Gobernuaren lege-mailako arauak, I. tituluan aitortutako eskubideekin bateraezinak badira, bi urtez egongo dira indarrean gehienez, epe horretan egokitu egin behar baitira Estatutu honetako araudira egokitzeko.

Legebiltzarreko taldeek, Legebiltzarreko kideek, Gobernuak eta Síndic de Greuges erakundeak irizpena eskatu ahal izango diote Estatutua Bermatzeko Kontseiluari -1. paragrafoan ezarritako epean eta legez ezarritakoaren arabera- Legebiltzarren legeak edota Gobernuak emandako lege-mailako arauak Estatutuarekin bateragarriak diren jakiteko, indarrean sartu baino lehen.

Irizpenak ez du lotura-indarrik, baina kontseiluek gomendioak egin diezazkioke Legebiltzarrari edo Gobernuari bateraezintzat jotzen dituen arauak aldatzeko edo indargabetzeko.

Bigarren xedapen iragankorra.

Aurreko xedapen iragankorren indarraldia.

Kataluniako Autonomia Estatutuari buruzko abenduaren 18ko 4/1979 Lege Organikoaren hirugarren, laugarren eta seigarren xedapen iragankorrek indarrean jarraituko dute, hala dagokionean, araudi iragankor gisa.

Xedapen indargabetzailea.

Indarrik gabe uzten da Kataluniako Autonomia Estatutuari buruzko abenduaren 18ko 4/1979 Lege Organikoa.

Lehendabiziko azken xedapena.

Aplicación de los preceptos del Título VI.

La Comisión Mixta de Asuntos Económicos y Fiscales Estado-Generalitat debe concretar, en el plazo de dos años a partir de la entrada en vigor del presente Estatuto, la aplicación de los preceptos del Título VI.

Los preceptos del Título VI pueden aplicarse de forma gradual atendiendo a su viabilidad financiera.

En todo caso, dicha aplicación debe ser plenamente efectiva en el plazo de cinco años a partir de la entrada en vigor del presente Estatuto.

Disposición final segunda.

La Agencia Tributaria de Cataluña.

La Agencia Tributaria de Cataluña, a que se refiere el artículo 204, debe crearse por ley del Parlamento, en el plazo de un año a partir de la entrada en vigor del presente Estatuto.

Las funciones que en aplicación de este Estatuto correspondan a la Agencia Tributaria de Cataluña serán ejercidas, hasta la fecha de constitución de la misma, por los órganos que vinieran desempeñándolas hasta entonces.

Disposición final tercera.

Plazo de creación de la Comisión Mixta de Asuntos Económicos y Fiscales Estado-Generalitat.

La Comisión Mixta de Asuntos Económicos y Fiscales Estado-Generalitat, que establece el artículo 210, debe crearse en el plazo de seis meses desde la entrada en vigor del presente Estatuto.

Mientras no se constituya, la Comisión Mixta de Valoraciones Estado-Generalitat asume sus competencias.

La constitución de la Comisión Mixta de Asuntos Económicos y Fiscales Estado-Generalitat conlleva la inmediata extinción de la Comisión Mixta de Valoraciones Estado-Generalitat.

Disposición final cuarta.

Relación de entidades económicas y financieras.

La Comisión Mixta de Asuntos Económicos y Fiscales Estado-Generalitat, en el plazo de seis meses desde la entrada en vigor del presente Estatuto, debe determinar la relación de las entidades a que se refiere el artículo 182.

VI. tituluko manuen aplikazioa.

Ekonomi eta Zerga Gaietarako Estatuaren eta Generalitatearen arteko Batzorde Mistoak, Estatutu hau indarrean jartzen denetik hasita, bi urteko epean zehaztu beharko du VI. tituluko manuen aplikazioa.

Finantza-bideragarritasunaren arabera, VI. tituluko manuak pixkanaka aplikatu daitezke, mailaz maila.

Edozein modutan ere, aplikazio hori guztiz eraginkorra izan behar da bost urteko epean, Estatutu hau indarrean jartzen denetik hasita.

Bigarren azken xedapena.

Kataluniako Zerga Agentzia.

Kataluniako Zerga Agentzia, 204. artikuluan aipatua, Legebiltzarraren lege baten bitartez sortu behar da urtebeteko epean, Estatutu hau indarrean sartzen denetik hasita.

Estatutu hau aplikatutakoan Kataluniako Zerga Agentziari dagozkion eginkizunak, agentzia hori eratzen den egunera arte, ordura arte eginkizun horiek bete dituzten organoek bete behar dituzte.

Hirugarren azken xedapena.

Ekonomi eta Zerga Gaietarako Estatuaren eta Generalitatearen arteko Batzorde Mistoaren sortzeko epea.

Ekonomi eta Zerga Gaietarako Estatuaren eta Generalitatearen arteko Batzorde Mistoaren, 210. artikuluan aipatua, sei hilabeteko epean sortu behar da, Estatutu hau indarrean sartzen denetik hasita.

Sortzen ez den bitartean, Estatuaren eta Generalitatearen arteko Balorazio Batzorde Mistoak gauzatuko ditu horren eskumenak.

Ekonomi eta Zerga Gaietarako Estatuaren eta Generalitatearen arteko Batzorde Mistoaren sortzeko berez dakar Estatuaren eta Generalitatearen arteko Balorazio Batzorde Mistoaren berehala desegitea.

Laugarren azken xedapena.

Ekonomia- eta finantza-erakundearen zerrenda.

Ekonomi eta Zerga Gaietarako Estatuaren eta Generalitatearen arteko Batzorde Mistoak, Estatutu hau indarrean sartzen denetik, sei hilabeteko epean zehaztu behar du 182. artikuluan aipatzen diren erakundearen zerrenda.